



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

90 10 140

10 10 10

1202  
F57

25



Chez JEAN VAN EYL, H.F. sur le DAM.  
Avec Privilège de nos Seign: les Etats de Holl: et de Westfrieze.



NOUVELLE METHODE  
Pour apprendre les Principes & l'Usage  
DES LANGUES  
FRANCOISE  
ET  
HOLLANDOISE.

---

Nieuwe Fransche en Nederduitſche  
SPRAAKWYZE,  
*Vermeerderd met een uitvoerige Syntaxis  
of Woorden-schikking,*

DOOR  
PIETER MARIN,  
TAALMEESTER.  
*Den laaften Druk.*



TE AMSTERDAM,  
By JAN VAN EYL, Boekverkoper op den Dam.  
MDCCLXII.

*Met Privilegie van de Edele Groot Mogende Heeren Staaten van  
Holland en Westvriesland.*

34454

MIJ. DER NED.  
LETTERKUNDE  
TE LEIDEN

# P R I V I L E G I E

**D**E STAATEN van Holland en West-Vriessland doen te weeten :  
 Alsoo ons te kennen is gegeven by JAN VAN EYL, Burger  
 en Boekverkoper binnen de Stad Amsterdam, dat de Suppliant op  
 den 21 Juny des Jaars 1743. van ons had geobtimeert Prolongatie  
 van O&rooy om voor de tyd van nog vyftien agter een volgende  
 jaaren alleen en met uytfluiting van alle anderen te mogen druk-  
 ken, doen drukken, uitgeven, verhandelen en verkoopen de volgen-  
 de Werkjes van PIETER MARIN, als *Nouvelle Méthode, of Nieuwe  
 Spraakwyze, tot onderrigtinge der Franse Taale, op een klare, be-  
 knopte en korte manier &c. Dictionaire Portatif, of Nederduits en Frans  
 woorden Boekje, twee deelen, Instruction pour la Jeunesse:* en dewyl  
 de prolongatie van het voorsz. O&rooy met den 21 Juny aanstaande  
 stond te expireeren, en de Suppliant vreesde dat somyds door  
 baatsugtige menschen de bovengemelde Werkjes nagedrukt in deze  
 Provincie ingebracht en verkogt zouden worden tot groote prejudi-  
 tie van den Suppliant: Soo keerde zig de Suppliant tot ons, reveren-  
 telyk verzoekende Prolongatie van het voorsz. O&rooy voor den tyd  
 van nog vyftien volgende jaaren, met seclusie van alle anderen te  
 mogen drukken, doen drukken, uitgeven, verhandelen en verkopen,  
 op zodanige verbeurte en boete tegens de Contraventeurs, als by de  
 Prolongatie van 't voorsz. O&rooy was vermeld, en daar van aan  
 den Suppliant te verleenen O&rooy in forma. Soo ist, dat wy de  
 saake en het voorsz. verzoek overgemerkt hebbende, en genegen  
 wezende ter beede van de Suppliant uit onze régte wetenschap,  
 Souveraine magt en autoriteit den selven Suppliant geconsen-  
 teert, geaccordeert en geo&roijeert hebben, consenteeren,  
 accorderen en o&roijeeren hem by deese, dat hy gedurende  
 den tyd van nog vyftien eerst agter een volgende jaaren de voorsz.  
 Werkjes, in dier voegen als zulks by den Suppliant is versogt, en hier  
 voren uitgefrukt staat, binnen den voorsz. onsen Lande alleen zal  
 mogen drukken, doen drukken, uitgeeven en verkoopen, verbie-  
 dende daaromme allen en een igelyken de voorsz. Werkjes in 't ge-  
 heel of te ten deelen te drukken, na te drukken, te doen nadrukken,  
 te verhandelen of te verkopen, of elders nagedrukt, binnen den zel-  
 ven onzen Lande te brengen, nyt te geven of te verhandelen en ver-  
 koopen, op verbeurte van alle de nagedrukte, ingebragte, verhan-  
 delde, of verkogte Exemplaren, en een boete van drie duizend gul-  
 den daar en boven te verbeuren, te applicieen een derde part voor  
 den Officier die de Calange doen zal, een derde part voor den Armen  
 der plaats daar het casus voorvallen zal, en het resterende derde part  
 voor de Suppliant, en dit telkens zo menigmaal als dezelve zullen  
 worden agterhaald; alles in dien verstande, dat wy den Suppliant met  
 dezen onsen O&rooye alleen willende gratificeeren, tot verhoeding  
 van zyne schaade door het nadrukken van de voorsz. Werkjes daar  
 door in geenigen deele verstaan den innehouden van diente autorisee-  
 ren of te advouceeren, en veel min dezelve onder onze Protectie en  
 bescherminge eenig meerder credit, aansien of te reputatie te geeven,  
 ne-maar de Suppliant, in cas daar inne iets onbehoorlyks zoude in-  
 flueren, alle het zelve tot zynen laste zal g. houden wezen te ver-



antwoorden, tot dien einde wel expreffelyk begeerende, dat by al-  
dien hy dezen onzen O&rooy voor dezelve Werkjes zal willen ſtellen,  
daar van geene geabrevieerde ofte gecontraheerde mentie zal mogen  
maken, ne-maar gehouden wezen, het zelve O&rooy in 't geheel  
en zonder eenige omiffie daar voor te drukken, of te doen drukken,  
en dat hy gehouden zal zyn een Exemplaar van de voorz. Werkjes  
op groot papier gebonden, en wel geconditioneert te brengen in de  
Bibliotheecq van onze Univerſiteit te Leiden, binnen den tyd van zes  
weeken, na dat hy Suppliant dezelve Werkjes zal hebben begonnen  
uitgegeeven, op een boete van zes hondert gulden na Expiratie der  
voorz. zes weeken, by den Suppliant te verbeuren ten behoeven  
van de Nederduyſche Armen van de plaats alwaar de Suppliant woond,  
en voorts oppoene van met 'er daad verſteeken te zyn van het effect  
van dezen O&rooy; dat ook de Suppliant, ſchoon by het ingaan van  
dit O&rooy een Exemplaar geleverd hebbende aan de voorz. onze Bi-  
bliotheecq, by zo verre hy gedurende den tyd van dit O&rooy dezel-  
ve Werkjes zoude willen herdrukken met eenige obſervatien, nooten,  
vermeerderingen, veranderingen, correctien of anders, hoe genaamt,  
of ook in een ander formaat, gehouden zal zyn wederom een ander  
Exemplaar van dezelve Werkjes geconditioneert als vooren, te  
brengen in voorz. Bibliotheecq, binnen den ſelven tyd, en op de  
boeten en poenaliteit als voorz. Ende ten einde de Suppliant de-  
zen onzen Conſente en O&rooye moge geniete als na behoren,  
laſten wy allen en eenen igelyken dien het aangaan mag, dat zy  
den Suppliant van den inhouden van dezen doen, laaten en ge-  
dogen, ruſtelyk, vredelyk en volkomentlyk genieten en gebrui-  
ken, ceſſerende alle beler ter contrarie. Gegeven in den Hage  
onder onzen grooten Segele hier aan doen hangen, op den der-  
tiende Juny in het Jaar onſes Heeren en Saligmakers, duizend ſe-  
ven hondert agt en vyftig.

P. v. WYK.

Ter Ordonnantie van de Staten.

C. BOEY.

Aan den Suppliant zyn nevens dit O&rooy ter hand geſteld, by  
Extra& Autemittq, haar Ed. Gr. Moog. Reſolutien van den  
28 Juny 1715. en 30. April 1728. ten einde om zig daar na te  
reguleeren.

C. BOEY.

AAN ALLE  
FRANSCH E  
TAA LMEESTERS,  
EN  
SCHOO LHOU DERS,

WORD DE ZE  
LAATSTE DRUK

VAN  
PIETER MARINS  
NOUVELLE METHODE,  
OF NIEUWE  
SPRAAK WYZE,

TOT NUTTELYK GEBRUIK  
HUNNER LEERLINGEN,  
WEDEROM  
OPGEDRAAGEN EN TOEGE-EIGEND,  
DOOR HUNNEN

*Dienstwilligen Dienaar,*

JAN VAN EYL.

BERICHT VAN DEN  
DRUKKER  
AAN DEN

L E E Z E R.

**D**E goede af trek van de voorgaande Drukken dezer Nieuwe Spraakwyze, doet my niet minder van dezen hoopen, derwelke naaukeuriger overgezien zynde, wederom van myne Drukkers, de Beminnaars der Fransche Taal word aangeboden, zo tot gemak der Meesters, als vruchtbaar gebruik hunner Leerlingen. Aan 't hoofd van deze Nieuwe Leerwyze, heeft men geplaaft zodanige woorden, waar van de Leerling de eigenschap onderscheidende, zig verder bedienen kan, om de grondregelen der Taal wel te begrypen, en zich voort, zo haast by de Lezing der Fransche Tale verstaat, te begeven tot de Geslachten der Namen, Declinatie, Conjugatie, en alzo verder overgaan tot de buitenregelmatige Werkwoorden, om te komen tot de gemeene kleine Samenspraaken, Vertaling der agter aangevoegde Vertellingen, Klemredenen en korte Historien; en om dit Tractaatje vervolgens tot een algemeen gebruik voor den dag te doen komen, zal men 'er nog in vinden eenige Samenspraaken, die voor de weetgierige tot opscherpinge van 't verstand en oordeel strekken; als mede zeer deftige Voorbeelden van Koopmans en anderen Brieven over zeer nutte stoffen: wordende hier mede dit Werkje al zo beknopt als volmaakt, 't geene tot nog toe zyn weerga niet gevonden heeft, met eenige aangename Vertellingen en kortswylige Historien.

De Fransche Taalmeesters en Schoolhouders, die

niet

## BERICHT AAN DEN LEEZER.

*niet te styfzinnig of eigenliefdig zyn, zullen bevinden, wat gemak deze Nieuwe Spraakwyze, zo in't leeren van bejaarde als jonge Persoonen, hen is toebren- gende; gelyk ook hunne Leerlingen aan de andere kant overtuigd zullen zyn, hoe gemakkelyk het oogmerk van de Fransche Taal te leeren, en zuiver te spreken, hier door kan bereikt worden. Zynde, tot grooter nut der Leerlingen, vermeerderd met een uitvoeriger Syntaxis, of Woordenschikking als in de vorige Drukken is geweest. Nog zyn by den Drukker dezès apart te bekomen twee verbeterde en vermeerderde Dictionaires Portatifs, af Nederduitfche en Fransche en Fransche en Nederduitfche Woordenboeken, die voor oude en jonge Persoonen, de Fransche Taal leeren, zo volmaakt zyn, als de tot nog toe in't ligt gekomene grootere Dictionaria, en zulks tot een ci- vile prys. Men heeft ook, tot dienst der Jeugd, op 't verfoek van verscheide brave Meesters, in druk uitgegeven, Instruction pour la Jeunesse, of Ge- makkelyke Leerwyze; een Boekje dat alle School- houders en Meestressen, die de Fransche Taal aan de Jeugd leeren, behooren in 't gebruik te brengen, dewyl het overtreft alle die tot nog toe, tot leering der Jeugd, zyn in 't ligt gegeven.*

*De Fransche en Nederduitfche spelding die men gevolgd heeft, is de gebruikelykste en de deftigste der hedendaagsche Schryveren. De kleine verandering, in dezen Druk gemaakt, hebben wy, met toestem- mingen van brave Taalmesters, ten besten der Leer- lingen, noodzakelyk geacht. Verder berichtinge achtte onnodig, zulks overlatende aan de Taalkun- dige Meesters.*

Op de NIEUWE

# LEERWYZE

VAN

PIETER MARIN.

**G**Y, die leergierig zoekt, en tragt met zorg en vlyt;  
Om kennis te oogsten in uw' wel besteeden tyd,  
Vind hier de vrugt van 't geenden Schryver kwam te  
zaaijen.

Hy laat u 't ruime veld om zelf daar in te maaijen:  
Dit is zyne eêr, dat gy de meeste vrucht geniet;  
Kiest dan het geen u lust uit alles wat gy ziet.  
Indien de Fransche Taal uw geesten kan bekooren,  
Hy nodigt u met lust, en dist u na behooren;  
Doorwandel dit zyn Hof, hy wyft U de ingang aan;  
Plukt deeze schoone vrucht, laat and're wrangen staan;  
Gy zult wel haast 't Geheim dier schoone Taal bevat-  
ten,

En door een korte weg bekomen deze schatten,  
Voegd uwe lust en vlyt, met yver, by het geen  
Dat hy nu geeft ten dienste en nut van 't algemeen:  
Gy zult, wanneer gy ziet uw' Wetenschap vermeerren,  
Van deze waarde Hand nog meerder hulp begeeren.  
Gy, die zo konstelyk 't vermaak aan 't nutte paard,  
MARIN, uw yver is den Nederlander waard,  
Die gy, door uwe vlyt, in 't schryven komt verplig-  
ten.

Zo zult gy leven, door uw Lessen en uw Dichten.

*CONSTANTIA ET LABORE.*

Op de  
NIEUWE SPRAAKWYZE

V A N  
P I E T E R M A R I N .

DÊ schat der Wysheit, eer in slaverny begraven  
Van vreemde Taalen, als in een verborgen grond;  
En die men zelden na veel jaaren arbeids vond,  
Dwong haar beminnaars na die Taalen steeds te slaaven.  
Dit heeft in veelen ook, na lang beploegde lust,  
Beziende een ruimen tyd, met luttel vrucht verloopen,  
En denkende, hoe duur de rest noch was te kooppen,  
Verrukt door wanhoop, vaak alle yver uitgebluft.  
Die Wysheit dan, wel eerzo deerelyk gebonden,  
Is uyt haar Kerker nu in held'ren dag gehaald,  
En aangeen slaverny van Taalen meer bepaald, (den,  
Dien ouwaardeerb'ren buit wert nu in 't Frans gevou-  
Wyl dan die lekk're Taal, zo dienstig voor 't verstand,  
Zo wel als aangezaam, by hoog en laag geboben,  
Nu algemeen is, en zich over al laat hooren;  
Zo leert men die naar eisch van haar herschappen trant:  
Maar niet om bastaardy in 't Nederduitsch te maaken,  
Gelyk verwaanden, die de Spraak, door moeite en pyn,  
Hoewel belachelyk, noch Frans noch Néerland's zyu,  
En dus de rykdom van hun Moedertaal verzaaken.  
MARIN, die uyt die twee dat mengelmoes versmyt,  
En door de nevel van die dwaasheid heen wil breeken,  
Om ieder Taal alleen, en onvervallicht te spreekken,  
Toont hier de vruchten van zyne onvermoeide vlyt;  
Niet door 't geheugen van den Leerling te vermoeijen,  
Maar, om door regels, die hy konstig heeft geleid,  
In 't kort de Fransche Taal, met al haar aardigheid, (jen.  
Te doen heel zwierig van myn Landaards tongen vloe-  
Val aan dan, wien het lust, dat hy de Meester zy.  
Hield eertyds U de vrees van haat'lyke om weg tegen,  
Hier leid MARIN U door gemakkelyke wegen,  
Verkies een korte weg, voor lange talmery.

*In Noordwyk, den 28sten van  
Slachtmaand, 1697.*

KOMANS.  
L'ORAI-

# L'ORAISON DOMINICALE

**N**otre Père qui es aux Cieux. Ton Nom soit sanctifié. Ton Règne vienne. Ta Volonté soit faite en la Terre comme au Ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous induis point en tentation, mais délivre-nous du Malin; car à toi est le Règne, la Puissance, & la Gloire, aux Siècles des Siècles. Amen.

---

## PRIERE POUR L'AUGMENTATION DE LA FOI.

**J**E crois, Seigneur, mais subviens à mon incrédulité; augmente-moi le précieux Don de la Foi, que tu as mise dans mon cœur, afin que j'en puisse toujours faire une sincère confession, & dire avec ton Eglise.

**J**E crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du Ciel & de la Terre; & en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur; qui a été conçu du Saint Esprit, né de la Vierge Marie; a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, mort & enseveli. Il est descendu aux Enfers; le troisième jour il est ressuscité des morts; il est assis à la droite de Dieu, le Père tout-puissant; & de-là il viendra pour juger les Vivans & les Morts.

*Je crois au Saint Esprit.*

*Je crois la Sainte Eglise universelle; la Communion des Saints; la Remission des Péchés; la Résurrection de la Chair, & la Vie Eternelle. Amen.*

## PRIERE AVANT LE REPAS.

*SEigneur bon Dieu, béni les biens que tu nous donnes par, ta grace, pour la nourriture de nos corps : fai que nous en usions sobrement, & que nous en soyons rendus plus propres à ton saint service. Pardonne nous nos péchés, & nous exauce pour l'amour de ton Fils bien-aimé Jésus-Christ, qui, avec toi & le Saint Esprit, soit & demeure éternellement avec nous, Amen.*

---

## ACTION DE GRACE APRES LE REPAS.

*SEigneur bon Dieu, nous te remercions des biens que tu nous as accordés pour la nourriture de nos corps : nourris & entretiens aussi nos ames dans l'espérance de la Vie éternelle & bienheureuse, que tu nous as acquise & méritée par le précieux sang de notre Sauveur & Redempteur Jésus-Christ; auquel, avec toi & le Saint Esprit, soit Honneur & Gloire dès maintenant & à jamais. Amen.*

---

## LES DIX COMMANDEMENTS DE DIEU.

*ECoute Israël. Je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré du Pais d'Egypte, de la Maison de servitude.*

### LE I. COMMANDEMENT.

- I. Tu n'auras point d'autre Dieu devant ma face.*
- II. Tu ne te feras point d'Image taillée, ni ressemblance aucune des choses qui sont là-haut au Ciel, ni ci-bas en la Terre, ni ès Eaux sous la Terre; tu ne te prosterner*



netas point devant elle, & ne les serviras. Car je suis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort, qui est jaloux, punissant l'iniquité des Pères sur les Enfants en la troisième & quatrième Génération de ceux qui me haïssent, & faisant miséricorde en mille Générationes à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes Commandemens.

III. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain; car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

IV. Souviens-toi du Jour du repos, pour le sanctifier; Six jours tu travailleras & feras toute ton œuvre, mais le septième jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en ce jour-là, ni toi, ni ton Fils, ni ta Fille, ni ton Serviteur, ni ta Servante, ni ton Bétail, ni ton Etranger, qui est dans tes Portes: Car en six jours l'Eternel a fait les Cieux, la Terre, la Mer, & toute ce qui est en eux, & s'est reposé au septième jour; pourtant l'Eternel a béni le Jour du repos, & l'a sanctifié.

V. Honore ton Père & ta Mère, afin que tes jours soient prolongés sur la Terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

VI. Tu ne tueras point.

VII. Tu ne paillarderas point.

VIII. Tu ne déroberas point.

IX. Tu ne diras point faux témoignage contre ton Prochain.

X. Tu ne convoiteras point la Maison de ton Prochain. Tu ne convoiteras point la Femme de ton Prochain; ni son Serviteur, ni sa Servante, ni son Bœuf, ni son Âne, ni aucune chose qui soit à ton Prochain.

## LE SOMMAIRE DE TOUTE LA LOI. Matt. XXII

Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, & de toute ta pensée. C'est le premier & le grand Commandement: & le second semblable à celui-là est, Tu aimeras ton Prochain comme toi-même.

De ces deux Commandemens dépendent toute la Loi & les Prophètes.

V E R S  
C H O I S I S.

*Sur la Naissance de Notre Sauveur.*

O Mystère fertile en merveilles étranges,  
Ouvrez ici, Mortels. & vos cœurs & vos yeux ?  
Et vous purs Séraphins, sainte troupe des Anges,  
Venez d'un vol ardent en ces terrestres lieux !

Celui dont jour & nuit vous chantez les louanges,  
A quitté pour un tems la demeure des Cieux ;  
Son habit de lumière est caché sous des langes ;  
Une grange devient son Palais glorieux.

Le Fort, l'Ancien des jours, est foible & dans l'enfance,  
L'invisible se voit, Dieu même prend naissance.  
L'immortel est mortel, & l'immense est borné.

Enfin je l'apperçois couché dans une étable ;  
Et ravi, je m'écrie, Eternel nouveau-né,  
Qu'en ton abaïssement je te trouve adorable !

*Sur sa Résurrection.*

EN vain Grotte funèbre, où mon Sauveur sommeille,  
Tu prétends le tenir plus longtems dans ton Fort ;  
Ce myltique Samson malgré toi se réveille,  
Et brise à son lever les portes de la Mort.

Son agréable voix vient frapper mon oreille ;  
Il parle dans la tombe au moment qu'il en sort ;  
Il m'apprend de sa Croix la vertu incomparable,  
Et m'assure aujourd'hui du bonheur de mon sort :

A vous Chrétiens, dit-il, appartient ma victoire ;  
Ma victoire est pour vous le gage de la gloire,  
Et mes sanglans combats vous ont acquis la Paix.

J'ai satisfait pour vous, vivez en assurance,  
J'ai terrassé la Mort, & vos plus noirs forfaits  
Ne peuvent plus du Ciel vous ôter l'espérance.

*Sur la Pentecôte Chrétienne.*

**Q**U'apperçoivent nos yeux? qu'entendent nos oreilles?  
Quel est ce vent qui souffle impétueusement?  
Quels sont ces doux éclats du plus haut Elément?  
Veille-tu, mon esprit? peut-être tu sommeilles.

Nous voyons, entendons, des choses n'ont pareilles.  
Des gens vils & grossiers, Docteurs en un moment,  
Des Mystères de Dieu parlent divinement,  
Et vont à chaque Peuple annoncer ses merveilles.

O Juifs, Parthes, Persans, Grecs, Arabes, Romains,  
Recevez le salut, que Dieu donne aux humains!  
Ce vent vous poussera dans le Port de la gloire.

Ce feu, perçant vos cœurs, désillera vos yeux:  
Et ces divins Docteurs, si vous les voulez croire,  
Vous prendront par la main, pour vous conduire aux  
Cieux.

*Mon très-cher & très-honoré Père.*

**A** Bien fêter notre Foire Si j'obtiens de la monnoye  
Je me dispose aujourd'hui Pour bien passer ces jours-ci,  
d'hui: Je ferai durer la joye  
Mon Père est prié de croire Jusqu'au prochain samedi.  
Que j'ai grand besoin de lui.  
Mais la Foire étant passée,  
S'il vouloit ouvrir sa bourse Je retourne avec plaisir  
Et me faire un beau présent, A l'Etude accoutumée,  
Que je bénirois la source Pour répondre à son desir,  
De tout mon contentement!

*Mon très-cher Pere,*

*Votre très-humble & très-obéissant serviteur & fils,*

**JOLICOEUR d'ARGENTCOURT.**

## Règles pour prononcer.

## L'ORTOGRAPHE FRANÇOISE.

5

## Regels om de Franſche

## SPELD-KONST uit te ſpreeken.

e	is zacht.	Petite, belle, une.
é	is hard.	bonté, fanté, été.
è	is helder.	succès, procès, après.
ê	is zwaar.	tête, fete, même.
z	is liſpend voor <i>e, en, i.</i>	George, gingembre.
h	is meeft ſtom.	l'homme, un habit.
i	is ſcherp.	dit, lit, dix, pis, liſte.
qu'	is k.	qualité, quoique, quand.
r	is ſtom op 't end.	aller, dormir, aimer.
s	is ſtom op 't end.	pommes, liſ, bis, riſ.
t	is ſtom op 't end.	petit, lit, chat.
u	is zwaar.	lut, put, il fut, Rut.
y	is ſcherp.	l'hyver, de l'yvoire.
ai, ay	is é.	j'aimai, je parlai.
eau, au	is o.	l'eau, autel, Cataut.
en, em	is an.	lent, cent, tems.
ou	is oe.	douze, goût, bout.
ois	is ae.	j'étois, j'allois.
oit	is et.	il étoit, il alloit.
oient	is ae.	ils étoient, ils avoient.
Ils écrivent.		il écrive.
Ils portent.		il porte.
Ils donnent.		il donne.
Qu'ils mangent.		qu'il mange.

J'ai, j'y, y ai-je? n'en ai-je pas? j'y irai.

Je, me, te, se, de, le, re, ne, que.

Noms Substantifs &  
Adjectifs.Zelfstandige en toe-  
voegelyke Naamen.

Un Manteau noir.  
 une Perruque noire.  
 un Ruban bleu.  
 une Echarpe bleue.  
 un Bonnet rouge.  
 une Fleur jaune.  
 une Bague d'or.  
 une Cuiller d'argent.  
 un Habit de drap.  
 des Bas de laine.  
 une Couleur chair.  
 une Etoffe à fleurs.  
 du Beurre frais.  
 de la Viande fraîche.  
 du Fil blanc.  
 de la Soie blanche.  
 du Bois-sec.  
 de la Terre sèche.  
 du Vin doux.  
 de la Bière douce.  
 un bon Garçon.  
 une bonne Fille.  
 un beau Jardin.  
 une belle Maison.  
 de beaux Jardins.  
 de belles Maisons.  
 un Cercle rond.  
 une Table ronde.  
 un long Discours.  
 une longue Prière.  
 un Chapeau neuf.  
 une Chemise neuve.  
 un nouveau Traité.

Een zwarte Mantel.  
 een zwarte Pruik.  
 een blaauw Lint.  
 een blaauwe Sluyer.  
 een roode Muts.  
 een geele Bloem.  
 een goude Ring.  
 een zilvere Lepel.  
 een lakens Kleed.  
 wolle Kouffen.  
 een ligte Couleur.  
 een gebloemde Stof.  
 versche Boter.  
 versch Vleesch.  
 wit Gaaren.  
 witte Zyde.  
 droog Hout.  
 drooge Aarde.  
 zoete Wijn.  
 zoet Bier.  
 een goede Jonge.  
 een goed Meisje.  
 een schoone Tuin.  
 een schoon Huis.  
 schoone Tuinen.  
 schoone Huizen.  
 een ronde Kring.  
 een ronde Tafel.  
 een lange Reede.  
 een lang Gebed.  
 een nieuwe Hoed.  
 een nieuw Hemd.  
 een nieuw Traact.

une nouvelle Alliance.	een nieuw Verbond.
un vieux Château.	een oud Kasteel.
une vieille Muraille.	een oude Muur.
un bel Homme.	een schoon Manspersoon.
un bel Enfant.	een schoon Kind.
un vieux Habit.	een oud Kleed.
un nouvel Edit.	een nieuw Placcaat.
un Homme heureux.	een gelukkig Man.
une Femme heureuse.	een gelukkige Vrouw.
un Canal, des Canaux.	een Graft, Graften.
un Cheval, des Chevaux.	een Paard, Paarden.
le Ciel, les Cieux.	de Hemel, de Hemelen.
un Oeil, les Yeux.	een Oog, de Oogen.
Bien fait, mal fait.	Wel gedaan, kwalijk gedaan.
Bon, Mauvais.	Goed, Kwaad.
Haut, Bas.	Hoog, Laag.
Large, Etroit.	Wyd, Naauw.
Epais, Délié.	Dik, Dun.
Rond, Quarré.	Rond, Vierkant.
Chaud, Froid.	Heet, Koud.
Fort, Foible.	Sterk, Swak.
Cru, Cuit.	Raauw, Gekookt.
Dur, Tendre.	Hard, Mats.
Mouillé, Humide.	Nat, Vochtig.
Cher, Bon marché.	Duur, Goedkoop.
Riche, Pauvre.	Ryk, Arm.
Droit, Tortu.	Recht, Krom.
Léger, Pesant.	Licht, Zwaar.
Propre, Sale.	Zindelyk, Morffig.
Plein, Vuide.	Vol, Leeg.
Heureux, Malheureux.	Gelukkig, Ongelukkig.
Honnête, Malhounête.	Eerlyk, Oneerlyk.
Brave, Lâche.	Dapper, Lafhartig.
Juste, Injuste.	Regtvaerdig, Onregtvaerdig.
Innocent, Coupable.	Onschuldig, Schuldig.
Hardi, Timide.	Stout, Beschroomd.
Constant, Volage.	Standvastig, Onstandvastig.

Libéral, Avare.  
 Prudent, Imprudent.  
 Modeste, Effronté.  
 Civil, Incivil.  
 Reconnoissant, Ingrat.  
 Agréable, Désagréable.  
 Fidelle, Infidelle.  
 Diligent, Paresseux.  
 Humble, Orgueilleux.  
 Céleste, Terrestre.  
 Divin, Humain.

*Verbes qui régissent le  
 Datif.*

Lui Dire: Leur *pl.*  
 lui Donner.  
 lui Ecrire.  
 lui Parler.  
 lui Demander.  
 lui Obéir.  
 lui Rendre service.  
 lui Pardonner.  
 lui Conseiller.  
 lui Reprocher.  
 lui Plaître.  
 lui Rendre.  
 lui Répondre.  
 lui Promettre.  
 lui Permettre.

*Verbes qui régissent  
 l'Accusatif.*

Le Voir: *pl.* les Voir.  
 la Voir.  
 les Connoître.  
 le Saluer.

Mildadig, Gierig.  
 Voorsichtig, Onvoorsichtig.  
 Sedig, Onbeschaamd.  
 Beleefd, Onbeleefd.  
 Dankbaar, Ondankbaar.  
 Aangenaam, Onaangenaam.  
 Getrouw, Ongetrouw.  
 Naarstig, Lui.  
 Needrig, Hovaardig.  
 Hemelsch, Aardsch.  
 Godlyk, Menscglyk.

Werkwoorden steeds  
 met *lui* verzeld.

Hem, of haar zeggen.  
 hem Geeven.  
 hem Schryven.  
 hem Spreken.  
 hem Vraagen.  
 hem Geboorzamen.  
 hem dienst doen.  
 hem Vergeeven.  
 hem Raden.  
 hem Verwyten.  
 hem Bebaagen.  
 hem Weergeeven.  
 hem Antwoorden.  
 hem Belooven.  
 hem Toestaan.

Werkwoorden steeds  
 met *le*, of *la* verzeld.

Hem zien, hen zien.  
 haar zien.  
 haar Kennen.  
 hem Groeten.

le Tromper  
 le Gronder.  
 le Consoler.  
 le Cherchier.  
 le Trouver.  
 le Rencontrer.  
 le Mépriser.  
 le Haïr.  
 le Louër.  
 le Regarder.  
 le Reprendre , censurer.  
 le Récompenser.  
 P'Aimer, les Aimer.  
 P'Assurer.  
 P'Attendre.  
 P'Entendre.  
 P'Estimer.  
 P'Obliger.  
 P'Oublier.

*S/3*  
**Verbes Impersonels.**

Venter.  
 Pleuvoir.  
 Geler.  
 Néger, Neiger.  
 Grêler.  
 Tonner.  
 Eclairer.  
 Faire gros tems.

**Verbes. Réciproques.**

Se Coucher.  
 se Réveiller.  
 se Lever.  
 se Plaindre.  
 se Porter bien.  
 se Marier.  
 se Fâcher.

bem Bedriegen.  
 bem Bekyven.  
 bem vertroosten.  
 bem Zoeken.  
 bem Vinden.  
 bem Ontmoeten.  
 bem Veragten.  
 bem Haaten.  
 bem Pryzen.  
 bem Aanzien.  
 bem Berispen.  
 bem Beloonen. (nen.)  
 bem Beminnen, hen Bemin-  
 bem Verzeekeren.  
 bem Wachten.  
 bem Verstaan.  
 bem Achten.  
 bem Verplichten.  
 bem Vergeeten.

**Impersoneele Werkw.**

Waaïjen.  
 Regenen.  
 Vriezen.  
 Sneeuwen.  
 Hagelen.  
 Donderen.  
 Weerlichten.  
 Stormen.

**Wederhorige Werkw.**

Na bed gaan.  
 Wakker worden.  
 Opstaan.  
 Klaagen.  
 Welvaaren.  
 Trouwen.  
 Kwaad worden.



se Moquer.  
 se Reposer.  
 s'Habiller.  
 se Lâver.  
 se Dépêcher, se Hâter.  
 se Méprendre.  
 se Flater.  
 ne se Soucier de rien.  
 ne se Mêler de rien.  
 se Repentir.

*Verbes Neutres.*

Alter.  
 Dormir.  
 Souper.  
 Jouer.  
 Mentir.  
 Naviguer, Naviger.  
 Régner.  
 Rire. *25/5*  
 Saigner.  
 Arriver.  
 Croître.  
 Venir.  
 Trembler.  
 Crier.  
 Cesser.

*Adverbes, & Préposi-  
 tions.*

Sagement.  
 Doucement.  
 Autrement.  
 Nullement.  
 Nécessairement.  
 Passablement.  
 Finalement, Enfin.

Spotten.  
 Rusten.  
 zich Aankleeden.  
 zich Waschen.  
 zich Haasten.  
 zich Vergiften.  
 zich Vleijen.  
 Nergens om geeven.  
 zich nergens med bemoeijen.  
 Berouw Krygen.

*Neutrale Werkw.*

Gaan.  
 Slaapen.  
 Avondmaalen.  
 Speelen.  
 Liegen.  
 Vaaren.  
 Regeeren.  
 Lachen.  
 Bloeden.  
 Aankomen, Gebeuren.  
 Wasfen, Groeyen.  
 Komen.  
 Beeven.  
 Schreeuwen.  
 Ophouden.  
 Bywoorden, en Voor-  
 zetsels.

Wysfelyk.  
 Zoetjes.  
 Anders.  
 Geenzins.  
 Noodzakelyk.  
 Passfelyk.  
 Eindelyk.

Auparavant.  
 Désormais.  
 à l'avenir.  
 De fois à autre.  
 Petit à petit.  
 Cependant.  
 à présent.  
 à cette heure.  
 Sur le champ.  
 En effet, effectivement.  
 Pour cet effet.  
 Pourtant.  
 Peut-être.  
 Au contraire.  
 D'ailleurs.  
 Au reste.  
 En attendant.  
 en haut.  
 en bas.  
 Devant.  
 Derrière.  
 Trop tôt.  
 Trop tard.  
 de bonne heure.  
 de meilleure heure.  
 se lever de bon matin.  
 de grand matin.  
 à la pointe du jour.  
 entre chien & loup.  
 Beaucoup de peine.  
 Peu d'argent.  
 Plus de la moitié.  
 Assez de tems.  
 Moins de paroles.  
 Ensemble.  
 Sans doute.  
 Il y a quelqu'un.

Van te voores.  
 Voortaan.  
 In 't toekomstige.  
 Nu en dan.  
 Allengskens.  
 Ondertuschen.  
 Tegenwoordig.  
 Nu, ter dezer uur.  
 Opstaande voet.  
 Inder daad.  
 Ten dien einde.  
 Nochtans, Echter.  
 Misschien.  
 In 't tegendeel.  
 Ten anderen.  
 Voorts.  
 Onderwylen.  
 Boven.  
 Beneden.  
 Voor.  
 Achter.  
 Te vroeg.  
 Te laat.  
 Vroeg.  
 Vroeger.  
 Vroeg opstaan.  
 Heel vroeg.  
 Met het kriegje van den dag.  
 Tusschen licht en donker.  
 Veel moeite.  
 Weinig geldt.  
 Meer als de helft.  
 Tyds genoeg.  
 Minder woorden.  
 't Samen, gezamentlyk.  
 Zonder twyffel.  
 Daar is iemand.

Il n'y a personne.  
 Jusqu'au revoir.  
 Adieu.  
 C'est dommage.  
 Tant pis.  
 Tant mieux.  
 Tandis qu'il mange.  
 Jusqu'à la mort.  
 Aussi tôt que lui.  
 Aussi-tôt dit, aussi-tôt fait.  
 Quand est-il mort?  
 Lorsque j'arrivai.  
 Auprès de l'Église.  
 Auprès de la Bourse.  
 J'ai été chez Mr. D.  
 Il demeure chez moi.  
 Vis à vis du Port.  
 Ici contre.  
 Contre lui, contre'elle.  
 Pour vous servir.  
 Pour votre peine.  
 à mon égard.  
 à cet égard.  
 Quant à moi.  
 Entre deux.  
 Chacun le croit.  
 Quelques Matelots.  
 Avec moi, avec vous.  
 Moi & mon Frère.  
 Mais s'il s'en va.  
 Si vous voulez.  
 S'il y est.  
 Parle-t il si bien?  
 Aussi bien que moi.  
 Quand je parlerois.  
 Quand il y seroit.  
 Après ces paroles.

Daar is niemand.  
 Tot wederziens.  
 Vaar wel.  
 't Is jammer.  
 Des te erger is 't.  
 Des te beter is 't.  
 Terwyl hy eet.  
 Tot 'er dood toe.  
 Zo haast als by.  
 Zo gezaid, zo gedaan.  
 Wanneer is hy gestorven?  
 Doe ik 'er kwam.  
 by de Kerk.  
 by de Beurs.  
 Ik heb by Mr. D. gew eest.  
 Hy woond by my.  
 Recht over de Brug.  
 Hier teegen over.  
 Tegen hem, tegen haar.  
 Om u te dienen.  
 Voor uw moeite.  
 Ten opzigte van my.  
 Dien aangaande.  
 Wat my belangd.  
 Tusschen beide.  
 Ieder een meent het.  
 Eenige Bootsgezellen.  
 Met my, met u.  
 Ik en myn Broeder.  
 Maar zo by heen gaat.  
 Zo gy wild.  
 Als by 'er is.  
 Spreekt by zo wel?  
 Zo wel als ik.  
 Al sprak ik.  
 Al was by 'er.  
 Na deeze woorden.

# M E T H O D E.

Après cela.  
 Il dit là dessus.  
 Sur la Table.  
 Sous, dessous la Chaise.  
 Il est quelque part.  
 Il n'est nulle part.  
 Il est autre part, ailleurs.  
 En quel endroit.  
 Vers l'Eglise.  
 Autour du Clocher.  
 Aux environs.  
 Il est environ huit heures.  
 Il a presque fait.  
 à peu près.  
 à peine.  
 Sur tout.  
 Il en a deux.  
 J'en veux goûter.  
 Nous y allons.  
 y viendrez-vous?  
 Je m'y en vais.  
 Loin d'ici.  
 Près d'ici.  
 Dans sa main.  
 en secret.  
 en France.  
 dans Paris.  
 dans la Rue.  
 Où êtes-vous?  
 Vous, ou un autre.  
 un certain Drolle.  
 Le moindre Vent.  
 Tout au moins.  
 Tout au plus.  
 Tout coup vaille.  
 Exprès.  
 Entout cas.

Daar na.  
 Hy zeide daar op.  
 op de Tafel.  
 onder de Stoel.  
 by is ergens.  
 by is nergens.  
 by is elders.  
 Op wat plaats.  
 Omtrent de Kerk.  
 Om de Tooren.  
 Daar omtrent  
 't is omtrent acht uren.  
 Hy heeft byna gedaan.  
 Ten naasten by.  
 Nauwlyks, ter nauwer nood.  
 Voor al.  
 Hy heeft 'er twee.  
 Ik wil 'er van proeven.  
 Wy gaan 'er na toe.  
 Zult gy 'er koomen?  
 Ik ga 'er na toe.  
 Ver van hier.  
 hier digte by.  
 in zyn hand.  
 In 't geheim.  
 In Vrankryk.  
 In Parys.  
 In de Straat.  
 Waar zyt gy?  
 Gy, of een ander.  
 een zekere Kwant.  
 de minste Wind.  
 Ten minsten.  
 Ten hoogsten.  
 Luk of Raak.  
 Al willens.  
 In alle Geval.

Bon gré, malgré,  
à l'écart.  
à l'ombre.  
à l'abri.  
à la Pluſe.  
au Vent.  
à côté de la Porte.  
au Milieu.  
Aller à pied.  
Aller à cheval.  
Aller en bateau.  
Aller à patins, Patiner.  
Aller à la nage, Nager.  
Et ce qui s'en ſuit.

## Du Tems.

Un Moment.  
une Heure.  
une Demi-heure.  
un Quart-d'heure.  
Huit heures & demie.  
un Jour.  
une Nuit.  
le Matin.  
à ce Matin.  
le Soir.  
à ce Soir.  
Midi.  
à Midi.  
L'Après-diné.  
Minuit.  
Aujourd'hui.  
Hier au ſoir.  
Avanthier.  
Demain au matin.  
le Lendemain.  
Après demain.

Met, of tegen dank.  
Achter af.  
in de Schaduw.  
in de Luuwte.  
in de Regen.  
in de Wind.  
Bezyden de deur.  
in 't Midden.  
te Voet gaan.  
te Paard ryden.  
in een Schuyt vaaren.  
op Schaatsen ryden.  
Zwemmen.  
En zo voorts.

## Van de Tydt.

Een Oogenblik.  
een Uur.  
een Half uur.  
een Kwartier uurs.  
Half negen.  
een Dag.  
een Nacht.  
's Morgens.  
van de Morgen.  
's Avonds.  
van Avond.  
Middag, twaalf uren.  
te Middag.  
's Namiddags.  
Midternacht.  
Van daag.  
Gisteren avond.  
Eergisteren.  
Morgen ochtend.  
's Anderendaags.  
Overmorgen.

la Semaine qui vient,  
 il y a quinze jours.  
 Dans un mois.  
 un quart d'an.  
 une année.  
 un Siècle.  
 L'éternité.  
 les quatre Saisons.  
 le Printemps.  
 l'Eté.  
 l'Automne.  
 l'Hyver.  
 une Fête.  
 un jour ouvrier.  
 le jour de l'An.  
 les Rois.  
 la Chandeleur.  
 5<sup>e</sup> Mardi gras.  
 15<sup>e</sup> le Carême.  
 Vendredi saint.  
 Pâques fleuries.  
 Pâques.  
 l'Ascension.  
 la Pentecôte.  
 la Foire.  
 la Touffaints.  
 les Cendres.  
 la Saint Nicolas.  
 la veille de Noël.

*Les Jours de la Semaine  
 sont :*

Dimanche.  
 Lundi.  
 Mardi.  
 Mécredi.  
 Jeudi.

*Toekomende Week:  
 Over veertien dagen.  
 Over een Maand.  
 een vierendeeljaars.  
 een Jaar.  
 een Eeuw.  
 de Eeuwigheid.  
 de vier Getyden.  
 de Lente.  
 de Zomer.  
 de Herfst.  
 de Winter.  
 een Heiligen-dag.  
 een Werken-dag.  
 Nieuwejaars-dag.  
 drie Koningen.  
 Vrouwen-dag.  
 Vasten-avond.  
 de Vasten.  
 de goede Vrydag.  
 Palm Zondag.  
 Paaschen.  
 Hemelvaarts dag.  
 Pinksteren.  
 Kermis.  
 Alderbeiligen.  
 Asdag.  
 Sinter-klaas.  
 Kers-avond.*

*De Dagen der Weeke  
 zyn :*

Zondag.  
 Maandag.  
 Dingsdag.  
 Woensdag.  
 Donderdag.

Vendredi.  
Samedi.

*Les Mois de l' Année  
sont :*

Janvier.  
Février.  
Mars.  
Avril.  
May.  
Juin.  
Juillet.  
Août.  
Septembre.  
Octobre.  
Novembre.  
Décembre.

*Des Nombres.*

Un, deux, trois, qua-  
tre, cinq, six, sept, huit,  
neuf, dix, onze, douze,  
treize, quatorze, quinze,  
seize, dixsept, dixhuit, dix-  
neuf, vingt, vingt & un,  
vingt-deux, vingt-trois &c.

Trente.  
Quarante.  
Cinquante.  
Soixante.  
Soixante & dix.  
Quatrevingt.  
Quatrevingt-dix.  
Quatrevingt dixsept.  
Cent, Mille, Million.  
Une Centaine.  
Le premier.

Vrydag.  
Zaturdag.

*De Maanden van 't  
Jaar zyn :*

January, Louwmaand.  
February, Sprokkelmaand.  
Maart, Lentemaand.  
April, Grasmaand.  
Mey, Bloeimaand.  
Juny, Zomermaand.  
July, Hooimaand.  
Augustus, Oostmaand.  
September, Herfstmaand.  
October, Wynmaand.  
November, Slachtmaand.  
December, Wintermaand.

*Van de Getallen.*

Een, twee, drie, vier, vyf,  
zes, zeven, acht, negen, tien,  
elf, twaalf, dertien, veertien,  
vyftien, zestien, zeventien,  
achtien, negentien, twintig,  
een- en twintig, twee-en-  
twintig, drie-en-twintig &c.

Dertig.  
Veertig.  
Vyftig.  
Zestig.  
Seventig.  
Tachtig.  
Negentig.  
Zeven-en-negentig.  
Hondert, Duyzend, Millioen.  
een hondert stuks.  
De eerste.

Le second.  
 Le troisiéme, le vingtiéme.  
 Guillaume Trois.  
 Louis Quatorze.  
 Premiérement.  
 Secondement.  
 En troisiéme lieu.  
 En quatriéme lieu.  
 Le quantiéme avons-nous?

### Des Monnoies.

Un Denier.  
 une Dute.  
 un Liard.  
 deux Liards.  
 un Sou  
 deux Sous & demi.  
 une Piéce de trois sous.  
 un Escalin.  
 Vingt sous.  
 un Florin d'or.  
 un Piéce de trente sous.  
 un Ecu.  
 une Risdale.  
 un Ducat d'or.  
 une Livre de gros.  
 Dix Livres.

### Les Poids & Mesures.

Le Poids  
 la Mesure.  
 la Balance.  
 un Quarteron.  
 une demi-livre.  
 un Tiers.  
 la Moitié.  
 un Boisseau.

De tweede.  
 de derde, de twintigste.  
 Wilbelmus de Derde.  
 Lodewyk de Veertiende.  
 Eerstelyk.  
 Ten tweeden.  
 Ten derden.  
 Ten vierden.  
 Den boeveelsten hebben wy?

### Van de Munt.

Een Penning.  
 een Duyt.  
 een Oortje.  
 een halve Stuiver.  
 een Stuiver.  
 een Stooter.  
 een halve Schelling.  
 een Schelling.  
 een Gulden.  
 een Daalder.  
 een Goudgulden.  
 een Kroon.  
 een Ryksdaalder.  
 een goude Ducaat.  
 een Pond groot.  
 een Kruis gulden.

### Het Gewicht en Maat.

't Gewicht.  
 de Maat.  
 de Weegschaal.  
 een vierendeel ponds.  
 een halfpond.  
 een derde.  
 de Helft.  
 een Mudde.



un Pot.  
 un Setier.  
 un Empain.  
 un Pas.  
 une Aune.  
 une Brasse.  
 une Toise.  
 un Arpent de Terre.  
 une Poignée.  
 une Charretée.

*De l'écriture.*

Un Pupitre.  
 de l'Encre.  
 une Ecritoire.  
 une Plume.  
 un Tuyau.  
 un Canif.  
 du Parchemin.  
 une Ardoise.  
 une Touche.  
 du Sable.  
 de la Craie.  
 un Craïon.  
 une Eponge.  
 du Papier brouillard.  
 une Règle.  
 un Poudrier.  
 une Main de papier.  
 une Rame.  
 une Lettre.  
 un Billet.  
 la Date.  
 le Seing.  
 le Dessus.  
 de la Cire.  
 des Oublies.

een Kan.  
 een Mutsje.  
 een Span.  
 een Schreede, een Stap.  
 een El.  
 een Vaam.  
 een Roede.  
 een Morgen Lands.  
 een Hand vol.  
 een Wagen vol.

*Van 't Schryven.*

Een Lessenaar.  
 Ink.  
 een Ink-koker.  
 een Pen.  
 een Schagt, een Pyp.  
 een Pennemes.  
 een Parkement.  
 een Ley.  
 een Griff.  
 Zand.  
 Kryt.  
 een Potlootje.  
 een Spons.  
 Vloey papier.  
 een Lynjaal.  
 een Zandkooker.  
 een Boek papier.  
 een Riem.  
 een Brief.  
 een Briefje.  
 den Datum of Dagtekening.  
 de Ondertekening.  
 't Opschrift.  
 Lak.  
 Ouwels.

un Ploir.	een Vouwbeen.
un Cachet.	een Signet.
les Armes.	't Wapen.
le Bureau.	't Posthuys.
Composer un Thème.	een Thema maken.
Apprendre par cœur.	Van buyten leeren.
Dire sa Leçon.	zyn Les opzeggen.
une Page.	een Zytje.
une Virgule (,)	een Comma.
un Point & une Virgule (;)	Comma-punctum.
un signe d'interrogation (?)	een Vrag-teeken.
une Tache.	een Vlak.
un Trait.	een Trek.
une Raie.	een Streep.
écrire gros.	Grof schryven.
écrire menu.	Fyn schryven.

5/18

### Van de Zelfstandige Naamen.

## CHAPITRE I. I. HOOFDSTUK.

*Du Ciel & de la Terre en général.* Van Hemel en Aarde in 't algemeen.

<b>L</b> a Sainte Trinité.	<b>D</b> e H. Drie-Eenheid.
Notre Dieu.	onze God.
Notre Sauveur.	onze Zaligmaker.
le bon Dieu.	onze lieve Heer.
le Saint Esprit.	de Heilige Geest.
le Créateur.	de Schepper.
la Créature.	het Schepsel.
la Création.	de Schepping.
la Vie.	't Leeven.
la Mort.	de Dood.
la Vierge.	de Maagd Maria.
les Anges.	de Engelen.

le Monde.  
 le Ciel.  
 l'Enfer.  
 le Diable.  
 les Elémens.  
 l'Air.  
 le Feu.  
 l'Eau.  
 la Terre.  
 le Globe Terrestre.  
 les Planètes.  
 le Soleil.  
 la Lune.  
 une Etoile.  
 les Rayons.  
 les Nuës.  
 l'Arc-en-ciel.  
 l'Eclair.  
 le Tonnerre. *Smuy*  
 la Pluie.  
 le Vent.  
 la Grêle.  
 un Tremblement de terre.  
 la Nègè.  
 la Glace.  
 la Gelée.  
 le Dégel.  
 le Déluge.  
 une Rivière.  
 le Lac d'Harlem.  
 un Fossé.  
 un Ruiffeau.  
 une Fontaine.  
 la Mer.  
 le Rivage.  
 les Vagues.  
 les Côtes.

de Waereld.  
 den Hemel.  
 de Hel.  
 de Duivel.  
 de Hoofdstoffen.  
 de Lucht.  
 't Vuur.  
 't Water.  
 de Aarde.  
 de Aard-kloot. *(ten.*  
 de Dwaalsterren, de Plane-  
 de Zon.  
 de Maan.  
 een Ster.  
 de Straalen.  
 de Wolken.  
 de Regenboog.  
 't Weerlicht.  
 de Donder.  
 de Regen.  
 de Wind.  
 de Hagel.  
 een Aardbeeving.  
 de Sneeuw.  
 't Ys.  
 de Vorst.  
 den Dooi.  
 de Zundvloet.  
 een Rivier.  
 de Haarlemmer Meer.  
 een Sloot.  
 een Beek.  
 een Fontein.  
 de Zee.  
 de Strand.  
 de Golven.  
 de Kusten.

un Fcueil.  
 une Ile.  
 un Port.  
 une Digue.  
 un Païs.  
 une Montagne.  
 une Vallée.  
 un Champ.  
 un Pré.  
 des Brouffailles.  
 un Chemin  
 un Carrefour.  
 un Village.  
 un Château.

*Il y a dans une Ville*

Une Rue.  
 un Canal.  
 un Marché.  
 un Hôtel de Ville.  
 une Eglise, un Temple.  
 un Clocher.  
 un Moulin.  
 le Poids.  
 un Pont-levis.  
 une Boutique.  
 la Prifon.  
 la Boucherie.  
 la Poifonnerie.  
 la Fripperie.  
 un Hôpital.  
 un Couvent.  
 les Petites maifons.  
 un Cabaret.  
 une Auberge.  
 un Caffé.  
 un Jeu de Paume.

een Klip.  
 een Eiland.  
 een Haven.  
 een Dyk.  
 een Land.  
 een Berg.  
 een Dal.  
 een Veld.  
 een Wei.  
 Struiken.  
 een Weg.  
 een Kruisweg.  
 een Dorp.  
 een Kasteel.

Daar is in een Stad

Een Straat.  
 een Graft.  
 een Markt.  
 een Stadhuis.  
 een Kerk.  
 een Tooren.  
 een Moolen.  
 de Waag.  
 een Ophaalbrug.  
 een Winkel.  
 de Boeijen, 't Gewangenhuis.  
 de Vleeshal.  
 de Vismarkt.  
 de Voddemarkt.  
 een Gasthuis.  
 een Klooster.  
 't Dolhuis.  
 een Kroeg.  
 een Herberg.  
 een Koffyhuis.  
 een Kaatsbaan.

18 ZELFSTANDIGE

une Sale d'armes.  
 un Mail.  
 un Billard.  
 un Jardin.  
 une Allée.  
 un Pavillon.  
 un Berceau.  
 un Jet d'eau.  
 des Cascades.  
 un Labirinte.  
 une Maison de campagne.  
 un Chariot.  
 un Carosse.  
 une Charette.  
 un Traineau.  
 une Brouëtte.  
 un Puits.  
 un Bateau.

een Schermſchool.  
 een Maliebaan.  
 een Troktafel.  
 een Tuin.  
 een Laan.  
 een Speelbuisje.  
 een Prieeltje.  
 een Watersprong.  
 Watervallen.  
 een Doelhof.  
 een Hofſtede.  
 een Waagen.  
 een Koets.  
 een Kar.  
 een Slec.  
 een Kruiswaagen.  
 een Put.  
 een Schuit.

28 Il y a dans l'Eglise

Daar is in de Kerk

La Chaire.  
 le Parquet.  
 les Orgues.  
 les Lustres.  
 les Bancs.  
 les Vitres.  
 la Voûte.  
 les Cloches.  
 un Enterrement.  
 un Prieur.  
 le Mort.  
 la Bière, le Cercueil.  
 le Drap mortuaire.  
 la Fosse.  
 la Tombe.

De Preekſtoel.  
 't Doophuis.  
 't Orgel.  
 de Kroonen.  
 de Banken.  
 de Glaazen.  
 't Verwulft.  
 de Klokken.  
 een Begravenis.  
 een Aanspreeker.  
 't Lyk.  
 de Doodkift.  
 't Doodkleed.  
 't Graf.  
 de Zerk, of Graſſteen.

CHAPITRE II.

II. HOOFDSTUK.

*Des Degrés de Consanguinité.*

*De Trappen van Bloedverwantschap.*

**L**es Pere & Mère.  
un Père de Famille.

**D**e Ouders.  
een Huisvader.

la Mère.

de Moeder.

le Grand-père.

de Grootvader.

la Grand-mère.

de Grootmoeder.

Mon Bisaycul.

myn Overgrootvader.

mon Enfant.

myn Kind.

un Fils.

een Zoon.

une Fille.

een Dochter.

le Frère.

de Broeder.

la Sœur.

de Zuster.

l'Ainé.

d'oudste Zoon.

l'Ainée.

d'oudste Dochter.

un Fils unique.

een eenige Zoon.

**S** un Oncle.

een Oom.

**30** une Tante.

een Moei, een Peet.

mon Neveu.

myn Broeders Zoon.

ma Nièce.

myn Broeders Dochter.

mon Cousin.

myn Neef.

ma Cousine.

myn Nicht.

mon Cousin germain.

myn volle Neef.

mon Frère utérin.

myn halve Broeder.

mon Beau-frère.

myn Zwager.

ma Belle-sœur.

myn Broeders Vrouw.

un Beau-père.

een Schoonvader.

une Belle-mère.

een Schoonmoeder.

mon Gendre.

myn Schoonzoon.

ma Bru.

myn zoons Vrouw.

l'Epoux, le Marié.

de Bruidegom.

l'Epouse, la Mariée.

de Bruid.

les Fiançailles.

de Ondertrouwd.

les Annonces.

de Geboden.

le Mariagè.  
 la Noce.  
 une Femme grosse.  
 l'Accouchée.  
 la Sage-femme.  
 le Parrain.  
 la Marraine.  
 le Baptême.  
 une Garde.  
 une Nourrice.  
 les Parents.  
 les Amis.  
 un Veuf.  
 une Veuve.  
 un Orfelin.  
 le Pupile.  
 le Tuteur.  
 les Mineurs.  
 les Majeurs. *Samedi*  
 un Amant.  
 une Maîtresse.  
 Faire l'amour.  
 un Rival.  
 une Rivale.  
 se marier.  
 le Mari.  
 la Femme.  
 un Vieillard.  
 une Vieille.  
 une Fille nubile.  
 une Pucelle.  
 une Fille âgée.  
 mon Camarade.  
 la Jeunesse.  
 la Vieillesse.  
 les Domestiques.  
 un Valet.

't Huwelyk.  
 de Bruyloft.  
 een zwangere Vrouw.  
 de Kraamvrouw.  
 de Vroevrouw.  
 de Gevader, de Doop-oom.  
 de Gemoeder, de Doop-peet.  
 den Doop.  
 een Baker.  
 een Min.  
 de Bloedvrienden.  
 de Vrienden.  
 een Weduwenaar.  
 een Weduwe.  
 een Weeskinds  
 't onmondig Kind.  
 de Voogd.  
 de Minderjarige Kinderen.  
 de Meerderjarige Kinderen.  
 een Minnaar.  
 een Minnares.  
 Vryen.  
 een Meedvryer.  
 een Medevryller.  
 Trouwen.  
 de Man.  
 de Vrouw.  
 een oud Man.  
 een oude Vrouw.  
 een huwbare Dochter.  
 een Maagd.  
 een bejaarde Dochter.  
 myn Makker.  
 de Jeugd.  
 de Ouderdom.  
 de Huisbedienden.  
 een Knecht.

une Servante.  
 la Femme de chambre.  
 le Cocher.  
 le Cuisinier.  
 le Maître-d'hôtel.  
 le Palfrenier.  
 le Laquais.  
 la Couturière.  
 la Lingère.  
 la Blanchisseuse.  
 l'Herbière.  
 la Laitière.  
 un Païfan.  
 un Bourgeois.  
 un Voisin.  
 un Etranger.  
 un Originaire.  
 un Garçon.  
 un Gueux.  
 un Filou.  
 un Coquin.  
 un Aveugle.  
 un Boiteux.  
 un Sourd.  
 un Muët.  
 un Louche.  
 un Nain.  
 un Géant.  
 un Esprit folet.

een Meid.  
 de Kamenier.  
 de Koetsier.  
 de Kok.  
 de Hofmeester.  
 de Stalknecht.  
 de Lakei.  
 de Naaisler.  
 de Linnenaaisler.  
 de Waster.  
 de Groenvrouw.  
 de Melkvrouw.  
 een Boer.  
 een Burger.  
 een Buurman.  
 een Vreemdeling.  
 een Inboorling.  
 een Jongen.  
 een Bedelaar.  
 een Gaauwdief.  
 een Schelm.  
 een Blindeman.  
 een Kreupel of Manke.  
 een Doove.  
 een Stomme.  
 een Scheete.  
 een Dwerg.  
 een Reus.  
 een Kaboutermannetje.

CHAPITRE III.

Des Parties du Corps & de ses Accidens.

Un Corps  
une Ame.

III. HOOFDSTUK.

Van 's Lichaams Deelen en Toevallen.

Een Lichaam.  
een Ziel.



un Esprit.	een Geest.
les Membres.	de Leden.
la Tête.	't Hoofd.
le Visage.	't Aangezicht.
le Front.	't Voorhoofd.
les Jouës.	de Wangen.
les Yeux.	de Oogen.
le Nez.	de Neus.
les Sourcils.	de Wenkbrauwen.
la Prunelle de l'œil.	de Oogappel.
le Cerveau.	de Herssens.
les Oreilles.	de Ooren.
les Temples.	de slaap van 't Hoofd.
les Cheveux.	't Hair.
la Barbe.	de Baard.
les Moustaches.	de Knevels.
les Narines.	de Neusgaaten.
la Bouche.	de Mond.
6 les Lèvres.	de Lippen.
7 la Langue.	de Tong.
les Dents.	de Tandem.
les Mâchoires.	de Kinnbakken.
une grosse Dent.	een Kies.
le Menton.	de Kin.
la Gorge.	de Keel.
le Cou.	de Hals.
les Epaulés.	de Schouders.
le Bras.	de Arm.
le Coude.	de Elleboog.
l'Épine du Dos.	de Ruggraat.
le Poing.	de Vuist.
la Main droite.	de Rechterband.
le Pied gauche.	de Linkervoet.
le Pouce.	de Duim.
les Doigts.	de Vingeren.
les Ongles.	de Nagels.
le Poil des mains.	't Hair der banden.

la Chair.  
 la Peau.  
 le Sang.  
 la Veine Cave.  
 les Nerfs.  
 la Moëlle.  
 le Ventre.  
 l'Estomac.  
 la Poitrine.  
 les Tetons.  
 les Hanches.  
 les Reins.  
 les Côtes.  
 le Côté.  
 le Nombril.  
 les Boyaux.  
 les Entrailles.  
 6 le Cœur.  
 le Foie.  
 8 la Ratte.  
 le Poumon.  
 le Fiel.  
 les Fesses.  
 les Cuiffes.  
 les Genoux.  
 la Jambe.  
 le gros de la Jambe.  
 un Os.  
 la Plante du Pied.  
 les Talons.  
 les Orteils.

*Les Accidens du Corps  
 sont*

la Vuë.  
 l'Ouïe.  
 l'Odorat.

't Vleesch.  
 't Vel.  
 't Bloed. (ader.  
 de Slagader, de holle lever-  
 de Zenuwen.  
 't Merg.  
 de Buik.  
 de Maag.  
 de Borst.  
 de Borsten.  
 de Heupen.  
 de Lenden.  
 de Ribben.  
 de Zy.  
 de Navel.  
 de Darmen.  
 de Ingewanden.  
 't Hart.  
 de Lever.  
 de Milt.  
 de Long.  
 de Gal.  
 de Billen.  
 de Dyen.  
 de Knien.  
 het Been.  
 de Kuiten.  
 een Been.  
 de Bal van de Voet.  
 de Hielen.  
 de Toonen.

De toevallen des  
 Lichaams zyn

't Gezicht.  
 't Geboor.  
 de Reuk.

le Goût.  
 l'Attouchement.  
 l'Haleïne.  
 le Crachat.  
 une Larme.  
 la Sueur.  
 l'Urine.  
 la Toux.  
 le Rhume.  
 une Maladie.  
 la Fièvre tierce.  
 une Fausse-couche.  
 la petite Vérole.  
 la Rougeolie.  
 la Goutte.  
 l'Erésipéle.  
 le Cours de ventre.  
 la Dissenterie.  
 des Convulsions.  
 une Descente.  
 une Apostume.  
 une Egratignure.  
 une Blessure.  
 une Playe.  
 une Chiquenaude.  
 un Souflet.  
 un Meurtre.  
 un Songe.  
 une Menterie.  
 une Bagatelle.  
 une Calomnie.  
 une Parole, un Mot.  
 un Reproche.  
 un Soupir.  
 une Oeillade.  
 un Souris.  
 un Souhait.

de Smaak.  
 't Gevoel.  
 den Adem.  
 't Spog.  
 een Traan.  
 't Zweet.  
 de Pis.  
 de Hoest.  
 de Verkoudheid.  
 een Ziekte.  
 de derdendaagse Koorts.  
 een Miskraam.  
 de Kinderpokjes.  
 de Mazelen.  
 de Sicht.  
 de Roos.  
 de Loop.  
 de Rodeloop.  
 Stuipen.  
 een Breuk.  
 een Zweer.  
 een Krab.  
 een Kwetzuur.  
 een Wond.  
 een Knip.  
 een Klap.  
 een Moord.  
 een Droom.  
 een Leugen.  
 een Wisjewasje.  
 een Lastering.  
 een Woord.  
 een Verwyt.  
 een Zucht.  
 een Lonk.  
 een Grimlach.  
 een Wensch.

une Promesse.  
 un Baïser.  
 la Voix.  
 le Port, la Mine.  
 la Taille.  
 la Démarche,  
 l'Air.  
 la Santé.  
 la Bonté.  
 la Vérité.  
 la Fidélité.  
 la Prudence.  
 la Diligence.  
 la Vertu.

een Belofte.  
 een Kus.  
 de Stem.  
 't Weezen.  
 't Lyf.  
 de Gang.  
 de Zwier.  
 de Gezondheid.  
 de Goedheis.  
 de Waarheid.  
 de Getrouwigheid.  
 de Voorzigtigheid.  
 de Naarstigheid.  
 de Deugd.

CHAPITRE IV.

*Des Habits pour les deux Sexes.*

**M**es Hardes.  
 mon Linge.  
 un just-au-corps.  
 une Veste.  
 une Chemise.  
 une Culotte.  
 un Caleçon.  
 un Manteau.  
 une Casaque.  
 un Fourreau.  
 les Manches.  
 les Poches.  
 les Plis  
 un Bonnet.  
 un Chapeau.  
 les Bords.  
 la Perruque.  
 la Cravatte,

IV. HOOFDSTUK.

Mans en vrouwen  
Kleederen.

**M**yn Kleederen.  
 myn Linnegoed.  
 een Rok.  
 een Kamizool.  
 een Hembd.  
 een Broek.  
 een Onderbroek.  
 een Mantel.  
 een Reisrok.  
 een Overtreksel.  
 de Mouwen.  
 de Zakken.  
 de Ploojen.  
 een Muts.  
 een Hoed.  
 de Rand.  
 de Pruik.  
 de Das.

les Bas  
 les Chauffons.  
 les Chauffettes.  
 les Souliers.  
 les Boucles.  
 les Jarretières.  
 une Robe de chambre.  
 un Mouchoir.  
 des Pantoufles.  
 de la Dentelle.  
 des Rubans.  
 des Boutons.  
 des Boutonnières.  
 des Gants.  
 un Manchon.  
 une Epée.  
 un Ceinturon.  
 un Peigne.  
 C une Bague.  
 une Montre.  
 14 une Canne.  
 un Curedent.  
 une Tabatière.  
 du Tabac en poudre.  
 un Porte-lettre.  
 des Vergettes.  
 une Décrotoire.

*Les Dames portent*

un Manteau.  
 une Jupe.  
 un Jupon.  
 une Camifole.  
 une Robe.  
 un Corps de robe.  
 un Lacet.  
 un Tablier.

de Koussen.  
 de Sokken.  
 de Onder-koussen.  
 de Schoenen.  
 de Gespen.  
 de Kouffebanden. (rok.  
 een Japonef Rok, Nach-  
 een Neusdoek.  
 Muilen.  
 Kant  
 Linten.  
 Knoopen.  
 Knoopgaaten.  
 Handschoenen.  
 een Mof.  
 een Deegen. (band.  
 een Portepée, een Draag-  
 een Kam.  
 een Ring.  
 een Orlogie.  
 een Rotting.  
 een Tandfoker.  
 een Snuyftabaks Doos.  
 Snuyf-Tabak.  
 een Memorie-Boekje.  
 een Schuijer.  
 een Schoenborftel.

*De Juffers dragen*

een Samaar.  
 een Rok.  
 een Onderrok.  
 een Borftrok.  
 een Tabbaard.  
 een Ryghyf.  
 een Rygsnoer.  
 een Voorfchoot.

une Coëffe.  
 un Busc.  
 un Masque.  
 une Echarpe.  
 un fil de Perles.  
 des Frisures.  
 une Ceinture.  
 un Eventail.  
 un Bouquet.  
 une Epingle.  
 une Pelotte.  
 des Bijoux.  
 une Rose de Diamans.  
 une Boëte.  
 un Etui.  
 une Bourfe à ressort.  
 du Fard.  
 de l'Ouvrage.  
 6 un Devidoir.  
 un Peloton.  
 15 un Fuseau.  
 un Dé.  
 une Aiguille.  
 des Ciseaux.  
 des Broches.  
 du Fil.  
 de la Soie.  
 de la Laine.  
 Coudre.  
 Rentraire.  
 Tricotter.  
 Broder.  
 Prendre le frais.  
 Chanter.  
 Servir du Thé.  
 une Tasse.  
 une Soucoupe.

een Kaper.  
 een Planchet.  
 een Masker.  
 een Sluijer.  
 een Parelsnoer.  
 Krullen.  
 een Lyfband.  
 een Waijer.  
 een Ruykertje.  
 een Speld.  
 een Speldekussen.  
 Juweelen.  
 een Diamante Boot.  
 een Doos.  
 een Kookertje.  
 een Beugeltas.  
 Flanketfel.  
 Werk.  
 een Haffel.  
 een Kluw.  
 een Klos.  
 een Vingerboed.  
 een Naald.  
 een Schaar.  
 Breinaalden.  
 Gaaren.  
 Zyde.  
 Saijet.  
 Naaijen.  
 Stoppen.  
 Breijen.  
 Borduuren.  
 de Koelte fcheppen.  
 Zingen.  
 Thee fchenken.  
 een Kop.  
 een Schoteltje.

du Caffé  
 une Caffetière.  
 une Promenade.  
 une Chanfon.  
 une Amourette.  
 un Conte.  
 un Présent.  
 une Comédie.  
 une Tragédie.  
 une Farce.

Coffy.  
 een Coffykan.  
 een Wandeling.  
 een Liedje.  
 een Minnerytje.  
 een Sprookje.  
 een Gefchenk.  
 een Blyfpel.  
 een Treurspel.  
 een Kluchtfpel.

CHAPITRE V.

*De la Maison & de ce  
 qui en dépend.*

**U**n Edifice.  
 le Fondement.  
 le Toit.  
 6 la Muraille.  
 17 la Façade.  
 l'Auvent.  
 la Girouëtte.  
 les Tuiles.  
 le Perron.  
 la Porte.  
 la Clé.  
 la Serrure.  
 le Verrou.  
 le Loquet.  
 un Clou.  
 la Fenêtre.  
 le Pavé, le Plancher.  
 des Pierres de taille.  
 des Briques.  
 de la Chaux.

V. HOOFDSTUK.

Van 't Huis en 't geen  
 'er af hangt.

**E**n Gebouw. (ment,  
 de Grondslag, 't Fonde-  
 't Dak.  
 de Muur.  
 de Voorgevel.  
 de Luifel.  
 de Weerbaan.  
 de Pannen.  
 de Stoep.  
 de Deur.  
 de Sleutel.  
 't Slot.  
 de Grendel.  
 de Klink.  
 een Spyker.  
 het Venster.  
 de Vloer.  
 Arduinstoenen.  
 Klinkerts.  
 Kalk.

une Poutre.  
 l'Antichambre.  
 la Boutique.  
 le Degré.  
 une Soupente.  
 l'Allée.  
 la Cour.  
 le Grenier.  
 la Cuisine.  
 la Cheminée.  
 un Four.  
 les Lieux, le Privé.  
 la Goutière.  
 l'Evier  
 la Citerne.  
 un Colombier.  
 une Volière.  
 un Poulailier.

*Des Meubles.*

2. Un Lit.  
 une Couverture.  
 des Draps  
 un Traversin.  
 des Oreillers.  
 une Traye.  
 le Chevet.  
 les Rideaux.  
 une Bassinoire.  
 un Pot de chambre.  
 une Chaise.  
 un Fauteuil.  
 un Carreau, Couffin.  
 un Berceau.  
 une Chaise percée.  
 une Roulette.  
 un Panier au linge.

een Balk.  
 de Zykamer.  
 de Winkel.  
 de Trap.  
 een Hangkamer.  
 de Gang.  
 de Plaats.  
 de Zoluer.  
 de Keuken.  
 de Schoorsteen.  
 een Ooven.  
 't Secreet, 't gemak.  
 de Goot.  
 de Gootsteen.  
 de Regenbak.  
 een Duivenbōk.  
 een Vlucht.  
 een Hoenderhok.  
 Van 't Huisraad.

Een Bed.  
 een Deeken.  
 Slaaplaakens.  
 een Hoofdpeuluw.  
 Oorkusfens.  
 een Sloop.  
 't Hoofden end.  
 de Gordynen.  
 een Bedpan.  
 een Waterpot.  
 een Stoel.  
 een Armstoel.  
 een Kusfen.  
 een Wieg.  
 een Kakstoel.  
 een Slaaphank.  
 een Kleerben.



une Armoire.  
 des Peintures, Tableaux.  
 un Porte manteau.  
 un Miroir.  
 une Table.  
 un Tapis.  
 un Canapé.  
 des Nattes.  
 une Sonnette.  
 une Cage.  
 une Layette.  
 un Balai.  
 la Lumière.  
 une Allumette.  
 un Flambeau.  
 une Bougie.  
 la Chandelier.  
 le Chandelier.  
 le Porte-mouchettes.  
 des Mouchettes.  
 un Réveil.

*Il y a dans la Cuisine*

De la Potterie.  
 un Foyer.  
 des Tourbes.  
 du Bois.  
 du Charbon.  
 de la Cendre.  
 un Fagot.  
 des Cotrets.  
 un Etoufoir.  
 un Souflet.  
 la Pelle.  
 les Pincettes.  
 la Crémaillère.  
 une Broche.

een Kleerkas.  
 Schilderyen.  
 een Kapstok.  
 een Spiegel.  
 een Tafel.  
 een Tafelkleed.  
 een Rustbed.  
 Matten.  
 een Schel.  
 een Kooi.  
 een Laadje.  
 een Bezem.  
 Licht.  
 een Zwavelstok.  
 een Fakkel.  
 een Waskaars.  
 de Kaars.  
 de Kandelaar.  
 't Snuiterbakje.  
 een Snuiter.  
 een Wekker.

*Daar is in de Keuken*

Aardewerk.  
 een Haard.  
 Turf.  
 Hout.  
 Koolen.  
 As.  
 een Takkebos.  
 Brandbout.  
 een Doofpot.  
 een Blaasbalk.  
 de Aschop.  
 de Tang.  
 de Heugel, de Haal.  
 een Spis.

une Léchefrite.  
 un Réchaut.  
 un Gril.  
 une Ecuelle.  
 un Chaudron.  
 une Ecumoire.  
 un Mortier.  
 un Pilon.  
 la Boëte aux épices.  
 un Seau.  
 un Effuye-main.  
 un Torchon.  
 un Gaufrier.  
 un Poëlon.  
 la Flamme.  
 la Fumée.  
 la Suë.

*Il y a dans la Cave*

Un Tonneau.  
 une Barrique.  
 de la Biere.  
 du Vin.  
 du Vin doux.  
 du Vin paillet.  
 du Vin éventé.  
 du Vin d'Absinte.  
 un Marteau  
 un Vilebrequin.  
 un Entonnoir.  
 une Bouteille.  
 le Bouchon.  
 des Cercles.  
 des Douves.  
 un Fauffet.  
 Percer un Tonneau.  
 Tirer un Pot de biere.

een Braadpan.  
 een Comfoor.  
 een Rooster.  
 een Kom.  
 een Ketel.  
 een Schuimschaam.  
 een Vyzel.  
 een Stamper.  
 de Kruitdoos.  
 de Emmer.  
 een Handdoek.  
 een Vaatdoek.  
 een Wafelyzer.  
 een Pannetje.  
 de Vlam.  
 de Rook.  
 't Roet.

Daar is in de Kelder

een Vat.  
 een Oxhoofd.  
 Bier.  
 Wyn.  
 Nieuwe Most.  
 Rynsche Bleeker.  
 Verschaalde Wyn.  
 Alsem Wyn.  
 een Hamer.  
 een Boor.  
 een Trechter.  
 een Vles.  
 de Stopper.  
 Hoepels.  
 Duigen.  
 een Zwikje.  
 een Vat opstrecken.  
 een kan bier tappen.

# ZELFSTANDIGE

*Il y dans l'Ecurie*

du Foin.  
de la Paille.  
de l'Avoine.  
de l'Herbe.  
le Ratelier.  
l'Auge.  
une Fourche.  
une Etrille.  
une Cride.  
une Selle.  
les Etriers.  
les Eperons.  
le Mords.  
un Cheval.  
un Hongre.  
un Cheval entier.  
une Jument.  
un Poulain.  
une Haridelle.  
un Cheval ombrageux.  
un Cheval pouffif.  
un Manège.  
un Ecuyer.

## CHAPITRE VI.

*De la Table & de ce qui  
s'y sert.*

**L**a Nappe.  
la Serviette.  
une Assiette.  
une Cuiller.  
une Fourchette.  
un Couteau.  
un Service.

Daar is in de Stal

Hooy.  
Stroco.  
Haver.  
Gras.  
de Ruysf.  
de Bak.  
een Hooivork.  
een Roskam.  
een Toom.  
een Zadel.  
de Stygbeugels.  
de Sporen.  
't Gebit.  
een Paard.  
een Ruyn.  
een Hengst.  
een Merry.  
een Veulen.  
een Doodeeter.  
een Ichigtig Paard.  
een Rampig Paard.  
een Ryschool.  
een Pikeur, Stalmeeſter.

## VI. HOOFDSTUK.

*Van de Tafelen 't geen  
'er opgebracht word.*

't Tafellaken.  
't Servet.  
een Tafelbord.  
een Lepel.  
een Vork.  
een Mes.  
een Gerecht.

un Plat.  
 un Porte-afficte.  
 un Gobelet.  
 un Verre.  
 une Salière.  
 un Vinaigrier.  
 un pot à l'Huile.  
 un Moutardier.  
 un grain de Sel.  
 un filet de Vinaigre.  
 une goutte d'Huile.  
 un coup de Vin.  
 une bouchée de Pain.  
 une tranche de Bœuf.  
 une cuillerée de Bouillon.  
 couvrir la Table.  
 servir la Table.  
 se mettre à Table.  
 ôter la Table. *e. l'ind.*  
 les Conviés.  
 un Repas.  
 un Festin.

*Des Mets en gé-  
 ral.*

Du Bouilli.  
 du Roti.  
 une Etuvée.  
 un Hoche-pot.  
 du Gibier.  
 du Pain chapelé.  
 du Pain tendre.  
 du Pain bis.  
 de la Crouste.  
 de la Mie.  
 l'Entamure.

een Schootel.  
 een Tafelring.  
 een Beker.  
 een Glas.  
 een Zoutvat.  
 een Azynkan.  
 een Olypotje.  
 een Mostaardpot.  
 een korrel Zout.  
 een schootjen Azyn.  
 een droppel Oly.  
 een dronk Wyn.  
 een mond vol Brood.  
 een snee Ofsvelesch.  
 een leepel vol Sop.  
 de Tafel dekken.  
 de Tafel oppassen.  
 aan Tafel gaan.  
 de Tafel opneemen.  
 de Gasten.  
 een Maaltyd.  
 een Gastmaal.

Van de Spyzen in 't al-  
 gemeen.

Gekookt Vleesch.  
 Gebraade Vleesch.  
 Gestoofd Vleesch.  
 een Hutspot.  
 Wildbraad.  
 Geraspt brood.  
 Nieuwbakken brood.  
 Roggenbrood.  
 Korst.  
 Kruim.  
 't Bevenkorsje.

*On fait bouillir*

Du Bœuf.  
 du Mouton.  
 une Poule.  
 un Chapon.  
 un Jarrêt de Veau.  
 un Jambon.  
 des Andouilles.  
 des Pois verds.  
 des Fèves.  
 des Haricots.  
 du Ris.  
 du Mil.  
 de l'Orge mondé.  
 de la Bouillie.  
 du Lait.  
 du Lait de beurre.  
 des Choux-fleurs.  
 de la Porée.  
 des Epinars.  
 des Carottes.  
 des Navets.

*On rôtit*

Des Poulets.  
 des Pigeonneaux.  
 des Becaffes.  
 des Perdrix.  
 des Grives.  
 des Cercelles.  
 un Canard  
 un Coq d'Inde.  
 une Oie.  
 un Lapin.  
 un Lièvre.  
 un Cochon de lait.

## Men kookt

*Osse Vleesch.*  
*Schaape Vleesch.*  
*een Hoen.*  
*een Kapoen.*  
*een Kalfschinkel.*  
*een Ham.*  
*Worst.*  
*Peulen.*  
*Boonen.*  
*Snyboontjes.*  
*Ryft.*  
*Geerst.*  
*Gepelde Garst.*  
*Pap*  
*Melk.*  
*Karnemelk.*  
*Bloemkool.*  
*Praei.*  
*Spinasse.*  
*Wortelen.*  
*Raapen, Knollen.*

## Men braad

*Hoenders.*  
*Duiven.*  
*Snippen.*  
*Patryzen.*  
*Lysters.*  
*Taelingen.*  
*een Endvoegel.*  
*een Kalkoense Haan.*  
*een Gans.*  
*een Konyn.*  
*een Haas.*  
*een Speenvarkentje.*

une Poitrine de Veau.  
 une Longe.  
 un Gigot de Mouton.  
 un Aloyau de Bœuf.

*Poisson de Mer.*

De la Moruë.  
 des Vivres.  
 des Carlets.  
 des Soles.  
 du Turbot.  
 de la Raie.  
 des Eperlans.  
 du Merlan.  
 des Harengs.  
 un Hareng foret.  
 des Huitres.  
 des Moules.  
 des Homars.

*Poisson d'eau douce.*

Un Saumon.  
 un Crochet.  
 une Carpe.  
 une Aloë.  
 une Tenche.  
 une Perche.  
 une Anguille.

*Pour apprêter les Vian-  
 des, il faut*

du Poivre.  
 du Sel.  
 du Vinaigre.  
 de la Moutarde.  
 du Beurre.  
 de l'Oignon.

een Kalfsborst.  
 een Nierstuk.  
 een Schaapebout.  
 een Harst.

*Zee Vis.*

Labberdaan.  
 Pieterman.  
 Schol.  
 Tongen.  
 Tarbot.  
 Roch.  
 Spiering.  
 Schelvis.  
 Haring.  
 een Bokking.  
 Oesters.  
 Mosselen.  
 Kreeftens

*Rivier-Vis.*

Een Zalm.  
 een Snoek.  
 een Karper.  
 een Elst.  
 een Zeelt.  
 een Baars.  
 een Aal.

*Om de Spyzen toe te  
 maken, gebruikt men*

Peper.  
 Zout.  
 Azyn.  
 Mostaard.  
 Boter.  
 Uyen.

Du Jus de Citron.  
des Cloux de Girofle.  
des Ciboules.  
du Persil.  
du Lard.  
des Oeufs.  
de l'Oseille.  
de la Saugé.

*On mange au  
Dessert*

Des Fruits.  
du Fromage.  
des Anchois.  
des Raves.  
des Asperges.  
des Artichauds.  
des Chataignes.  
des Amandes.  
des Raisins.  
des Pommes.  
des Poires.  
des Noix.  
des Noisettes.  
des Pêches.  
des Abricots.  
des Fraises.  
ées Cerises.  
des Groseilles.  
des Groseilles rouges.  
des Coins.  
des Nêstes.  
une Orange douce.  
du Pain d'épice.

*Lamoensap.  
Kruidnagelen.  
Knoflook.  
Pietercelie.  
Spek.  
Eyeren.  
Zuuring.  
Saly.*

*Tot Nagericht  
eet men.*

*Vruchten.  
Kaas.  
Ansjovis.  
Raayzen.  
Spergies.  
Aertiesjokken.  
Karstansjes.  
Amandelen.  
Druiven.  
Appelen.  
Peeren.  
Nooten.  
Haazenooten.  
Perzikken.  
Abrikoozen.  
Aardbeziën, Aardbeijen.  
Kerffen.  
Kruisbeziën, Kruisbessen.  
Aalbeziën, Aalbessen.  
Kweepeeren.  
Mispelen.  
een Appel Chiné.  
Zoetekoek.*

CHAPITRE VII.

*Des Dignités Séculières  
& Ecclésiastiques, &  
des Vocations.*

Un Empereur.  
Une Impératrice.  
un Roi.  
une Reine.  
un Duc.  
une Duchesse.  
un Prince.  
une Princesse.  
un Comte.  
une Comtesse.  
un Electeur.  
une Electrice.  
7 un Bourguemaitre.  
1.5 Je Grand-Bailli.  
un Echevin.  
un Conseiller.  
un Directeur.  
un Juge.  
un Avocat.  
un Rapporteur.  
un Huissier.  
un Archer, Sergent.  
un Prisonnier.  
un Géolier.  
un Bourreau.  
un Echafaud.  
la Marque de la Ville.  
la Potence.

VII. HOOFDSTUK.

Van de Wareldlyke en  
Keikelyke Waardig-  
heden, en Ambachten.

Een Keizer.  
een Keizerin  
een Koning.  
een Koningin.  
een Hertog.  
een Hertogin.  
een Prins.  
een Prinses.  
een Graaf.  
een Gravin.  
een Keurvorst.  
een Keurvorstin.  
een Burgermeester.  
den Opper Schout.  
een Scheepen.  
een Raadsbeer.  
een Bewindhebber.  
een Rechter.  
een Advocaat.  
een Soliciteur.  
een Deurwaarder.  
een Diender.  
een Gevangen.  
een Cipier.  
een Beul.  
een Schavot.  
't Brandmerk.  
de Galg.



*Dignités Ecclésiastiques.*

Le Pape.  
 un Archevêque.  
 un Evêque.  
 un Evêché.  
 un Abbé.  
 un Chanoine.  
 un Curé.  
 un Aumônier.  
 un Prêtre.  
 un Père Confesseur.  
 un Moine.  
 une Religieuse.  
 la Messe.  
 l'Autel.  
 la Croix.  
 le Benitier.  
 les Reliques.  
 les Indulgences.  
 la Confession auriculaire.  
 la Confession.  
 l'Absolution.  
 le Franc-Arbitre.  
 le Purgatoire.  
 la Religion Réformée.  
 un Professeur.  
 un Ministre.  
 un Ancien.  
 un Diacre.  
 un Consolateur.  
 un Lecteur.  
 un Organiste.  
 le Concierge.  
 l'Assemblée.  
 les Auditeurs.

## Kerkelyke Waardigheden.

le Paus.  
 een Aardsbischof.  
 een Bischof.  
 een Bisdóm.  
 een Abt.  
 een Kannonnik.  
 een Paap.  
 een Aalmoessenier.  
 een Priester.  
 een Biechtvader.  
 een Munnik.  
 een Nonnetje, een Klopje.  
 de Mis.  
 't Altaar.  
 't Kruis.  
 't Wywatersvat.  
 d'Overblyffels der H. zaken,  
 de Aftaten.  
 de Oorbiegte.  
 de Biecht.  
 de Vergevinge.  
 de Vryewil.  
 't Vagevuur.  
 de Hervormde Godsdiens.  
 een Hoogleeraar.  
 een Predikant.  
 een Ouderling.  
 een Diaken.  
 een Zieketrooster.  
 een Voorzanger.  
 een Orgelist.  
 de Koster.  
 de Vergadering.  
 de Toeboorders.

le Foffoyeur.  
 l'écriture Sainte.  
 la Loi.  
 la Foi.  
 l'Espérance.  
 la Charité.  
 les bonnes Oeuvres.  
 les Fidelles.  
 les Elus.  
 le Jour du jugement.  
 le Salut.  
 les Pères.  
 un Martyr.  
 les Réformés.  
 les Luthériens.  
 les Arminiens.  
 les Anabaptistes.  
 les Trembleurs.  
 les Gentils, les Payens.  
 les Juifs.  
 les Athées.  
 le Papiſme.  
 le Paganifme.  
 un Prêche, un Sermon.  
 l'Exorde.  
 la Prière.  
 la Bénédiction.

*Des Professions &  
 Métiers.*

Un Logicien.  
 un Philoſophe.  
 un Médecin.  
 un Peintre.  
 un Muſicien.  
 un Maître à danser.  
 un Maître d'armes.

de Doodgraver.  
 de Heilige Schriftuur.  
 de Wet.  
 't Geloof.  
 de Hoop.  
 de Liefde.  
 de goede Werken.  
 de Gelovige.  
 de Uitverkoorne.  
 de Jongſte dag.  
 de Zaligheid.  
 de Oudvaders.  
 een Martelaar.  
 de Hervormde.  
 de Lutheraanen.  
 de Arminiaanen.  
 de Wederdoopers.  
 de Kwaakers.  
 de Heidenen.  
 de Jooden.  
 de Godverloochenaars.  
 't Pausdom.  
 't Heidendom.  
 een Predicatio.  
 de Voorreden, Inleiding.  
 't Gebed.  
 de Zegen.

*Van de Ampten en  
 Ambachten.*

Een Konſtreedenaar.  
 een Wyſgeer.  
 een Arts, een Dokter.  
 een Schilder.  
 een Muſikant.  
 een Dansmeester.  
 een Scherm-meester.

# 49 ZELFSTANDIGE

un Chirurgien.	een Chirurgyn, of Wondheel-
un Apoticaire.	een Apoteeker. (der.
un Graveur.	een Plaatsnyder.
un Horlogeur, Horloger.	een Orlogiemaker.
un Orfèvre.	een Goudsmit.
un Sculpteur.	een Beeldhouwer.
un Libraire.	een Boekverkooper.
un Imprimeur.	een Drukker.
un Brasseur.	een Brouwer.
un Teinturier.	een Verwer.
un Savonnier.	een Zeepzieder.
un Boulanger.	een Bakker.
un Marchand de Vin.	een Wynkooper.
un Epicier.	een Kruidenier.
un Tailleur.	een Kleermaker.
un Boutonnier.	een Knoopmaker.
un Cordonnier.	een Schoenmaker.
un Chapelier.	een Hoedemaker.
un Gantier.	een Handſchoenmaker.
un Tondeur.	een Droogscheerder.
un Tisseran.	een Wever.
un Fourbiffeur.	een Zwaardveger.
un Meunier.	een Moolenaar.
un Perruquier.	een Pruylkemaker.
un Maçon.	een Metzelaar.
un Tailleur des pierres.	een Steenhouwer.
un Charpentier.	een Timmerman.
un Menuisier.	een Schrynwerker.
un Serrurier.	een Slootemaker.
un Maréchal.	een Smit.
un Charron.	een Wagemaker.
un Tonnelier.	een Kuyper.
un Plombier.	een Lootgieter.
un Potier d'Étain.	een Tinnegieter.
un Vitrier.	een Glazemaker.
un Fourier.	een Bontwerker.
un Taneur.	een Loojer.

un Savetier.  
 un Jardinier.  
 un Faucheur.  
 un Chaudronnier.  
 un Ramonneur.  
 un Charlatan.  
 un Gagne-petit.  
 un Joueur de passe-passe.  
 un Gadouard.

CHAPITRE VIII.

*Du Négoce.*

**U**n Marchand.  
 un Courtier.  
 un Caissier.  
 un Teneur de Livres.  
 un Assureur.  
 un Créancier.  
 un Débiteur.  
 un Garçon de Comptoir.  
 un Emballeur.  
 un Batelier.  
 un Brouëttier.  
 un Patron, un Maître.

*Actions de Marchand.*

Acheter.  
 Vendre.  
 Hazarder, Risquer.  
 Gagner.  
 Perdre.  
 Donner des erres.  
 Envoyer.  
 Recevoir.  
 Déduire, Rabattre.

een Schoenlapper.  
 een Tuinier.  
 een Grasmaayer.  
 een Ketellapper.  
 een Schoorsteenveger.  
 een Kwakzalver.  
 een Slypschaaren en messen.  
 een Gochelaar.  
 een Nachtwerker.

VIII. HOOFDSTUK.

Van den Koophandel.

**E**en Koopman.  
 een Makelaar.  
 een Kassier.  
 een Boekhouder.  
 een Assuradeur, of Verzeke-  
 een Schuldeischer. (raar.  
 een Schuldenaar.  
 een Kantoorknecht.  
 een Pakker.  
 een Schuivevoerder.  
 een Kruyer.  
 een Schipper.

Van den Koophandel.

Koopen.  
 Verkoopen.  
 Waagen.  
 Winnen.  
 Verliezen.  
 een Godspenning geeven.  
 Zenden.  
 Ontfangen.  
 Aftrekken, Afkorten.

Emprunter.	van iemand leenen.
Prêter.	aan iemand leenen.
Offrir.	Bieden, Aanbieden.
Refuser.	Weigeren.
Promettre.	Belooven.
Marchander.	Dingen.
Faire crédit.	Borgen.
Peser.	Weegen.
Devoir.	Schuldig zyn.
Fermer.	Sluiten.
Partir.	Vertrekken.
Charger.	Laaden.
Décharger.	Loffen.
Délayer.	Uitstellen.
Endommager.	Beschaadigen.
Solder un Compte.	een Rekening fluiten.
Mander.	Berichten, overdrieven.
Faire savoir.	Laaten weten.
Troquer.	Verruilen.
Emballer.	Inpakken.
Plier.	Vouwen.
Délier.	Losmaken.
Guinder.	Opbysen.
Vendre en gros.	in 't gros verkoopen.
Vendre en détail.	in 't klein verkoopen.
Dresser boutique.	de winkel opzetten.
Plaider.	Pleiten.
Payer l'amende.	de boeten betaalen.
Faire banqueroute.	Bankerot speelen.
Prêter un Vaisseau.	een Schip bevrachten.
Equiper une Flotte.	een Vloot uitrusten.
Mettre à la voile.	't zeil gaan.
Entrer en mer.	in zee loopen.
Flotter.	Dryven.
Louvoyer.	Laveeren.
Croiser.	Kruiffen.
Etre à l'ancre.	ten anker leggen.
	Echouer.

Echouër.  
Périr.  
Faire naufrage.

*Termes des Négocians.*

Un Compte.  
une Dette.  
un Reçu.  
le premier de ce Mois.  
le vingtième du passé.  
une Lettre de change.  
Payable à l'ordre de.  
à peu de jours de vuë.  
Valeur du dit.  
Argent de Caisse.  
l'Agio de Banque.  
la Ci-jointe.  
le Porteur de la présente.  
le susdit Sieur,  
l'Ordinaire prochain.  
le douzième du dit Mois.  
Etre en avance.  
l'Achat.  
les Frais.  
le Gain.  
la Perte.  
le Dommage.  
la Cargaïson.  
l'Arrivée.  
le Déchargement.  
l'Echantillon.  
la Vente.  
la Livraison.  
le Payement.

*Noms des Marchandises.*

Du Blé.

Stranden.  
Vergaan.  
Schipbreuk lyden.

Koopmans Benamingen.

Een Rekening.  
een Schuld. (ding.  
een Quitantie, kwijtscbel-  
den eerste dezes.  
den twintigsten passato.  
een Wisselbrief.  
te Betalen aan de ordre van.  
Op kort zicht.  
De waarde van dezelve.  
Kasgeld.  
't Opgeld.  
de Nevensgaande.  
de Brenger dezes.  
de gemelde Heer.  
de naasten Postdag.  
de twaalfde dito.  
in 't verschot zyn.  
de Inkoop.  
de Onkosten.  
de Winst.  
't Verlies.  
de Schaaide.  
Laading.  
de Aankomst.  
't Loffen. (ster.  
't Staaltje, 't Proefje, 't Mon-  
de Verkoopng.  
de Leverantie, of Levering.  
de Betaaling

Naamen der Waaren.

Koren.

# Z E L F S T A N D I G E

des Toiles.  
de la Laine.  
des Fanons.  
du Chauvre.  
du Lin.  
des Peaux.  
des Cornes.  
du Caret.  
des Dents d'Eléphant.  
de l'Yvoire.  
du Souffre.  
de la Poix Réfine.  
de la Cire.  
du Ferblanc.  
du Plomb.  
du Cuivre.  
de l'Acier.  
du Fer.  
du Vif argent.  
de la Garauce.

## De la Navigation.

Un Navire de Guerre.  
un Vaiffeau Marchand.  
un Brûlot.  
le Mât.  
les Voiles.  
les Cordages.  
les Agrès.  
la Quille.  
la Poupe.  
le Gouvernail.  
le Pont, le Tillac.  
les Escoutilles.  
les Sabords.  
le Pavillon.  
la Flamme.

Lynwaat.  
Wol.  
Walvisbaarden.  
Hennip.  
Vlas.  
Huiden.  
Horens.  
Schilpad.  
Oliphants tanden.  
Elpenbeen, Tuoor.  
Zwavel.  
Harst.  
Was.  
Blik.  
Loot.  
Koper.  
Staal.  
Tzer.  
Kwikzilver.  
Meekrap.

## Van de Zee-vaart.

Een Oorlogschip.  
een Koopvaarder.  
een Brander.  
de Mast.  
de Zeilen.  
de Touwen.  
't Scheeps gereedschap.  
de Kiel.  
de Spiegel.  
't Roer.  
't Verdek.  
de Luiken.  
de Poorten.  
de Vlag.  
de Wimpel.

un Combat Naval.  
 la Bordée.  
 venir à l'abordage.  
 couler à fond.  
 tirer à cartouche.  
 le Flux.  
 le Reflux.  
 la Marée.  
 un Pilote.  
 les grandes Indes.  
 les petites Indes.  
 la Mer Baltique.  
 la Manche.  
 la Méditerranée.  
 le Détroit.

een Zeegevecht..  
 de Laag.  
 Aanklampen.  
 in de grond booren.  
 met schroot schieten.  
 de Vloed.  
 de Eb.  
 de Stroom.  
 een Stuurman.  
 Oost-Indiën.  
 West Indiën.  
 de Oost-Zee.  
 't Kanaal.  
 de Middellandsche Zee.  
 't Naauw van de Straat.

Les Etats de l'Europe  
 sont,

De Staaten en Landen  
 van Europa zyn,

l'Allemagne.  
 la France.  
 l'Espagne.  
 l'Italie.  
 l'Angleterre.  
 la Pologne.  
 la Suède.  
 le Danemarck.  
 la Suisse.  
 les Pays Bas.  
 les Proviuces-Unies.  
 les Villes Anféatiques.  
 la Transilvanie.  
 l'Empire.  
 un Royaume.  
 une République.  
 la Patrie.

Duitschland.  
 Frankryk.  
 Spanje.  
 Italien.  
 Engeland.  
 Poolen.  
 Zweeden.  
 Deenemarken.  
 Zwitserland.  
 de Nederlanden.  
 de Vereenigde Nederlanden.  
 de Hanze Steeden.  
 Zevenbergen.  
 't Keizerryk.  
 een Koningryk.  
 een Gemeenebest.  
 't Vaderland.



## CHAPITRE IX.

*Des Arbres, des Fleurs,  
Des Oiseaux, &c.*

**U**n Arbre.  
la Racine.  
la Souche.  
un Rejetton.  
une Branche.  
l'Écorce.  
les Feuilles.  
des Epines.  
des Fruits mûrs.  
la Queue.  
la Pelure.  
un Oranger.  
un Meurier.  
un Coudrier.  
une Vigne.  
un Chêne.  
un Sapin.  
un Saule.  
un Frêne.  
un Tremble.  
un Tilleul.  
un Sureau.  
du Buis.  
du Lierre.  
un Roseau.  
du Houx.  
de la Régisse.  
des Orties.

*Des Légumes &  
Grains.*

de la Graine.

## IX. HOOFDSTUK.

*Van de Boomen, Bloemen,  
Vogels, &c.*

**E**en Boom.  
**E**de Wortel.  
de Stam.  
een Spruit.  
een Tak.  
de Bast.  
de Blaaden.  
de Doornen.  
rype Vruchten.  
de Steel.  
de Schil.  
een Oranjeboom.  
een Moerbeboom.  
een Hazelaar.  
een Wyngaard.  
een Eikeboom.  
een Sparreboom.  
een Willigeboom.  
een Esseboom.  
een Populier.  
een Lindeboom.  
een Vlierboom.  
Palm.  
Ei loof, Klimop.  
een Riet.  
Hulst.  
Zoet hout.  
Brandeneetelen.

*Aardgewassen en  
Graanen.*

Zaad.

de la Laituë.  
de la Chicorée.  
du Pourpier.  
du Houblon.  
du Cresson.  
des Pois.  
des Béteraves.  
du Froment.  
du Seigle.  
de l'Orge.  
du Blé Sarasin.

*Des Fleurs.*

Un Lis.  
une Rose.  
un Oeillet.  
une Tulipe.  
un Soleil.  
un Souci.  
une Jonquille.  
un Pied de Coq.  
du Chèvre-feuille.  
des Violettes.  
du Lilas.  
des Marguerites.

*Des Oiseaux.*

Une Autruche.  
un Aigle.  
une Cigogne.  
une Grue.  
un Héron.  
un Faucon.  
un Hibou.  
un Corbeau.  
une Corneille emmantelée.  
un Coucou.  
une Hirondelle.

Latou.  
Andyvie.  
Passelein.  
Hop.  
Waterkers.  
Erweten.  
Beetworteles.  
Tarw.  
Rogge.  
Garst.  
Boekwyt.

*Van de Bloemen.*

een Lely.  
een Loos.  
een Angelier.  
een Tulp.  
een Zonnbloem.  
een Goudsbloem.  
een Tyloos.  
Ridderspoor.  
Kamperfoely.  
Vinken.  
Seringa.  
Maddeliefjes.

*Van de Vogels.*

Een Struisvogel.  
een Arend.  
een Oeyevaar.  
een Kraanvogel.  
een Reiger.  
een Valk.  
een Nachtuil.  
een Raave.  
een Bontekrant.  
een Koekoek.  
een Swaluw.

un Moineau.  
 une Pie.  
 un Chardonneret.  
 un Pinçon.  
 un Rossignol.  
 un Perroquet.  
 une Chauve-souris.

*Des Quadrupèdes.*

Un Chien.  
 une Chienne.  
 un Chat.  
 une Souris.  
 un Rat.  
 un Singe.  
 une Belette.  
 un Renard.  
 un Ecreuil.  
 un Loup.  
 une Punaïse.  
 un Pou.  
 une Puce.  
 un Papillon.  
 une Mouche.  
 un Moucheron.  
 une Abeille.  
 une Sauterelle.  
 une Fourmi.

*Termes de Guerre.*

Des Soldats.  
 de la Cavalerie.  
 de l'Infanterie.  
 des Volontaires.  
 des Vivandiers.  
 des Transfuges.  
 des Pionniers.

een Mosje.  
 een Exter.  
 een Putter.  
 een Vink.  
 een Nachtegaal.  
 een Papegaay.  
 een Vleermuis.

*Van viervoetige Dieren.*

Een Hond, een Ren.  
 een Teef.  
 een Kater, of Kat.  
 een Muis.  
 een Rot.  
 een Aap.  
 een Wezel.  
 een Vos.  
 een Eikhorentje.  
 een Wolf.  
 een Weegluis.  
 een Luis.  
 een Vloo.  
 een Witje.  
 een Vlieg.  
 een Mug.  
 een Honingbye.  
 een Sprinkbaan.  
 een Mier.

*Oorlogs Benamingen.*

Krygsluiden, Soldaaten.  
 Ruitery.  
 Voetvolk.  
 Vrywillige.  
 Zoetelaars.  
 Overloopers.  
 Schansgraavers.

Battre

Battre la caisse.  
 Lever des soldats.  
 une Armée.  
 un Camp volant.  
 l'Avant-garde.  
 l'Arrière-garde.  
 l'Aile droite.  
 une Escarmouché.  
 une Bataille.  
 la Victoire.  
 la Déroute.  
 la Sentinelle.  
 la Grand' garde.  
 un Siège.  
 Ouvrir la tranchée.  
 Faire une sortie.  
 Enclouer la canon.  
 Combler le fossé.  
 un Stratagème.  
 une Embuscade.  
 un Assaut.  
 la Capitulation.  
 la Reddition.  
 une Trêve.  
 une bonne Paix.

de Trommel roeren.  
 Soldaaten werven.  
 een Leger.  
 een vliegend Leger.  
 de Voortocht.  
 de Achterboede.  
 de Rechtervleugel.  
 een Schermutseling.  
 een Slag, een Gevecht.  
 de Zege, de Overwinninge.  
 de Nederlaag.  
 de Schildwacht.  
 de Hoofdwacht.  
 een Belegering.  
 de Loopgraaven openen.  
 een Uitsval doen.  
 't Geschut vernagelen.  
 de Graft dempen.  
 een Kryslift.  
 een Hinderlaag.  
 een Storm.  
 't Verdrag.  
 de Overgaf.  
 een Stilstand van Wapenen.  
 een goede Vrede.

PRINCIPES  
 ABSOLUMENT  
 NECESSAIRES.

Des Parties  
 d'Oraison.

Z E E R  
 HOOGNOODIGE  
 GROND-REGELS.  
 Van de Deelen der  
 Reden.

De combien de sortes  
 de Mots y a-t-il?  
 De trois sortes.  
 Distinguez-les?

Wie veelderhande soorten  
 van Woorden zyn'er?  
 Driederlei.  
 Onderscheid die eens?

Il y a des <i>Noms</i> , des <i>Verbes</i> & des <i>Adverbes</i> .	Daar zyn <i>Namen</i> , <i>Werk</i> <i>woorden</i> en <i>Rywoorden</i> .
Qu'appellez-vous <i>Noms</i> ?	Wat heet gy <i>Naamen</i> ?
Les <i>Mots</i> qui d�notent les choses.	De <i>woorden</i> die <i>zinken</i> te kennen geven.
Qu'appellez-vous <i>Verbes</i> ?	Wat noemd gy <i>Werkwoor-</i> <i>den</i> ?
Les <i>Mots</i> qui marquent des <i>Actions</i> .	De <i>woorden</i> die <i>daaden</i> te kennen geven.
Qu'appellez-vous <i>Adver-</i> <i>bes</i> ?	Wat heet gy <i>Bywoorden</i> ?
Les <i>Mots</i> qui ne changent jamais.	De <i>woorden</i> die nooit ver- anderen.

Des *Noms*.Van de *Namen*.

De combien de sortes de <i>Noms</i> y a-t-il?	Hoe veel soorten van <i>Na-</i> <i>men</i> zyn 'er?
Tout <i>Nom</i> est <i>Substantif</i> ou <i>Adjectif</i> .	Alle <i>Naam</i> is of <i>Zelfst�ndig</i> , of <i>Toevoegelyk</i> .
En quoi different ils?	Waar in verscheelen zy?
Le <i>Substantif</i> marque la chose.	De <i>Zelfst�ndige Naam</i> be- teekend de zaak.
Et l' <i>Adjectif</i> la qualit� de la chose.	En de <i>Toevoegelyke Naam</i> , de boedanigheid van de zaak.
Citez - moi quelques <i>Sub-</i> <i>stantifs</i> .	Noemd eens eenige <i>Zelfst�n-</i> <i>dige Naamen</i> .
<i>Jardin</i> , <i>Maison</i> , <i>Arbre</i> .	<i>Tuin</i> , <i>Huys</i> , <i>Boom</i> .
Citez aussi des <i>Adjectifs</i> .	Noemd ook <i>Toevoegelyke</i> <i>Naame</i> .
<i>Beau</i> , <i>Grand</i> , <i>Petit</i> .	<i>Schoon</i> , <i>Groot</i> , <i>Klein</i> .
Citez des <i>Substantifs</i> & des <i>Adjectifs</i> ensemble.	Noemd eens <i>Zelfst�ndige</i> en <i>Toevoegelyke Namen</i> i' samen.
Un beau <i>Jardin</i> , une gran- de <i>Maison</i> , un petit <i>Arbre</i> .	Een schoone <i>Tuin</i> , een groot <i>Huis</i> , een kleine <i>Boom</i> .
Comment change-t les <i>Noms</i> ?	Hoe veranderen de <i>Na-</i> <i>men</i> ?

Par les *Déclinaisons*.

Qu'observe-t-on en Déclinaut?

Trois choses.

Quelles?

Les *Genres*, les *Nombres*, & les *Cas*.

Combien y a-t-il de *Genres* Deux, le *Masculin* & le *Féminin*

Comment les distingue-t-on?

Par les *Articles* qui précèdent les *Noms*

*Un* Roi, *une* Reine.

*Le* Roi, *la* Reine.

Combien y a-t-il de *Nombres*?

Deux, le *Singulier* & le *Plurier*?

Quand se fait-on du *Singulier*.

Quand on parle d'une seule chose

*Un* livre, *une* Table, *un* Habit.

Quand emploie-t-on le *Plurier*?

Quand on parle de deux, ou de plusieurs choses

*Des* Livres, *des* Tables, *des* Habits.

Qu'appellez-vous *Cas*?

Les différentes manières dont on parle d'une ou de plusieurs choses.

Combien y en a-t-il?

Door de *Declinatie*n.

Wat neemt men in 't Declineren waar?

Drie dingen.

Welke?

De *Geslachten*, de *Getallen*, en de *Gevallen*.

Hoe veel *Geslachten* zyn 'er?

Twee, 't *Mannelyk* en 't *Vrouwelyk*.

Hoe onderscheid men dit?

Door de woorden die voor de *Naamen* koomen.

Een *Koning*, een *Koningin*.

De *Koning*, de *Koningin*.

Hoe veel *Getallen* zyn 'er?

Twee, 't *Enkelde*, en 't *Meervoudig*.

Vanneer bedient men zich van 't *Enkeld getal*?

Als men van een zaak alleen spreekt.

Een *Boek*, een *Tafel*, een *Kleed*.

Vanneer gebruikt men 't *Meervoudig*?

Als men van twee, of van verscheidene zaken spreekt.

*Boeken*, *Tafels*, *Kleederen*.

Wat heet gy *Gevallen*?

De verscheidene wyze op welke men van een zaak of van verscheidene zaken spreekt.

Hoe veel zyn 'er?

Trois, le *Nominatif*, le *Génitif*, & le *Datif*.

*Drie*. Noemenderwys, Ontfangenderwys, en Geevenderwys.

Quels sont les Articles pour le Masculin Singulier?

*Welke* zyn de *woordjes* voor 't Masculinum Singulariter of Mannelyk Enkelvoudige?

Nominatif, *le*.

*Noemenderwys*, de.

Génitif, *au*.

*Ontfangenderwys*, van de.

Datif, *au*.

*Geevenderwys*, aan de.

Le Jardin, du Jardin, au Jardin.

*De Tuin*, van de *Tuin*, aan de *Tuin*.

Pour le Féminin Singulier?

*Voor 't* Fémininum Singulariter, of *Vrouwelyk Enkelvoudig*?

Nominatif, *la*.

*Noemen*, het.

Génitif, *de la*.

*Ontfangen*, van het.

Datif, *à la*.

*Geeven*, aan het.

La Maison, de la Maison, à la Maison.

*Het huis*, van het *huis*, aan het *huis*.

Et pour les noms qui commencent par une Voyelle?

*En voor de* *Namen* die met een *Vokaal* beginnen?

Nominatif, *L'*.

*N. De of Het*.

Génitif, *de l'*.

*G. Van de, of van het*.

Datif, *à l'*.

*D. Aan de, of aan het*.

L'Arbre, de l'Arbre, à l'Arbre.

*Den Boom*, van den *Boom*, aan den *Boom*.

Tous les Noms ont au Plurier.

*Alle Naamen hebben in 't* Pluraliter of *Meervoudige*.

Nominatif, *les*.

*Noemen*, de.

Génitif, *des*.

*Ontfangen*, van de.

Datif, *aux*.

*Geeven*, aan de.

Les Jardins, des Jardins, aux Jardins.

*De Tuinen*, van de *Tuinen*, aan de *Tuinen*.

Des Maisons, des Maisons, aux Maisons.

*De Huizen*, van de *Huizen*, aan de *Huizen*.

Les Arbres, des Arbres, aux Arbres.	De Boomen, van de Boomen, aan de Boomen.
Quelle est la règle des Adjectifs?	Welke is de regel der Toevoegelyke Naamen?
Ils suivent le Genre & le Nombre des Substantifs.	Zy volgen de Gestachten en Getallen der Zelfstandige Naamen.
Un beau Jardin, de beaux Jardins.	Een schoone Tuin, schoone Tuinen.
Une belle Maison, de belles Maisons.	Een schoon Huis, schoone Huizen
Quels sont les trois Degrés de Comparaison?	Welke zyn de drie Trappen van Vergelyking?
Le Positif, Grand.	Vaststellende, Groot.
Le Comparatif, plus Grand.	Vergelykende, Grooter.
Le Superlatif, le plus Grand	Overtreffende, de Grootste.
Qu'appellez-vous Pronoms?	Wat heet gy Voornamen?
Les petits mots qui se mettent devant ou à la place des Noms?	De woordjes, die voor, of in de plaats der naamen komen.
Quelle est leur Règle?	Welk: is hun Regel?
La même que celle des Adjectifs?	Dezelfde, als die der Toevoegelyke Naamen.
Mon Livre, mes Livres.	Myn Boek, myn Boeken.
Ma Plume, mes Plumes.	Myn Pen, myn Pennen.
Ce Livre, ces Livres.	Dat Boek, die Boeken.
Cette Plume, ces Plumes.	Deze Pen, die Pennen.
Je Parle, nous Parlons.	Ik Spreek, wy Spreken,
<i>Des Verbes.</i>	Van de Werkwoorden.
De combien de sortes de Verbes y a-t-il?	Hoe veelderlei Werkwoorden zyn 'er?
De trois sortes, de Personnels, d'Impersonnels, & de Réciproques.	Driederlei: Persoonelyke, Onpersoonelyke en wederhoorige.
Qu'appellez-vous Verbes?	Wat noemt gy Persoonelyke.



Personnels?	werkwoorden?
Des Actions qui sont dans l'Homme, comme:	De daaden die in den Mensch zyn. als:
Parler, Manger, Dormir, Boire, &c.	Spreeken, Eeten, Slapen, Drinken, &c.
Comment se conjuguent-ils?	Hoe worden zy Geconjugeerd, of t'samen gevoegd?
Je Parle, tu Parles, il Parle, &c.	Ik spreek, Gy spreekt, Hy spreekt. &c.
Qu'appellez - vous Verbes Impersonnels?	Wat heet gy Onpersoonelyke Werkwoorden?
Les Actions qui sont hors de l'Homme.	De Daaden die buyten den Mensch zyn.
Citez-en quelques-uns.	Noemd'er eens eenige?
Pleuvr, Neiger, Gréler, Faloir, Il y a, &c.	Regenen, Sneeuw, Vriesen, Moeten, Daar is, &c.
Comment se conjuguent-ils?	Hoe worden zy Geconjugeerd, of samen gevoegd?
Par la troisième Personne au Singulier.	Met de derde persoon in 't singulariter, of Enkelvoudig.
Il Pleut, il Plut, il a Plu, il Pleuvra, il Pleuvroit, je voudrais qu'il Plût, &c.	Het Regende, 't Regende, 't heeft Geregent, 't zal Regenen, 't zou Regenen, ik wenschte dat het Regende, &c.
Qu'appellez - vous Verbes Réciproques?	Wat heet gy Wederhoorige Werkwoorden?
Les Actions qui retournent sur l'Agent.	De Daaden die tot den Daader keeren.
Citez en quelques uns?	Noemd'er eens eenige?
Se Laver, s'Habiler, se Flatter, s'Imaginer, s'Ennyvrer.	Zich Wassen, zich Kleeden, zich Vleijen, zich labeelden, dronken worden,
Comment se conjuguent-ils?	Hoe worden zy Geconjugeerd of t'samen gevoegd?
Je me Lave, tu te Laves, il se Lave; nous nous La-	Ik wasch my, Gy wascht u, Hy wascht zich, Wy was-
	schten

vous, vous vous Lavez, ils se Lavent.	schen ons, Gy L. wascht u, zy wasschen zich.
Comment changent les Verbes ?	Hoe veranderen de Werkwoorden ?
Par les Conjugaisons.	Door de Conjugation.
Qu'observe-t-on en conjugant ?	Wat neemt men in 't Conjugeren in acht ?
Trois choses.	Drie dingen.
Quelles ?	Welke ?
Les Modes, les Tems, & les Personnes.	De Werkwyzen, de Tyden, en de Persoonen.
En combien de Modes se peut faire une même Action ?	Op hoe veele wyzen kan een zelve daad geschieden ?
En quatre Modes.	Op vierderbande Wyzen.
Nommez-les moi.	Noemdze eens.
L'Indicatif, l'Impératif, le Subjonctif & l'Infinitif.	De Toonende wys, de Gebiedende wys, de Byvoegende wys, en de Oubeaalde wys.
À quoi sert le Mode Indicatif ?	Waar toe diend de Toonende wys ?
Il marque l'Action simple & positive.	Zy toond de daad enkel en zeker.
Je parle, je parlai, j'ai parlé, je parlerai.	Ik spreek, ik sprak, ik heb gesproken, ik zal spreken.
À quoi sert l'Impératif ?	Waar toe diend de Gebiedende wys ?
Il commande l'action.	Zy gebied de daad.
Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.	Spreek, laat by spreken, laat ons spreken, spreekt, laten zy spreken.
À quoi sert le Subjonctif, ou Conjonctif.	Waar toe diend de Byvoegende wys ?
Il marque l'action conditionnellement.	Zy steld de daad Conditioneelyk.
Afin que nous parlions mieux.	Op dat wy beter spreken.

- Je *parlerois* mieux, si je pouvois. *Ik zou beter spreken, als ik kon.*
- Je voudrois qu'il *parlât* aussi bien que vous. *Ik wenschte dat by zoo wel sprak als gy.*
- A quoi sert l'*Infinitif*? *Waar toe diend de Onbepaalde wys?*
- Il marque de quelle Conjugaison est le Verbe. *Zy toond van welke Conjugatie't Werkwoord is.*
- Combien y a-t-il de Conjugaisons? *Hoe veel Conjugatien zyn'ert?*
- Quatre. *Vier.*
- Nommez-les moi. *Noemt ze my.*
- La première est en *Er*, comme: Porter, Donner, Manger. *De eerste is in Er, als: Draagen, Geeven, Eeten.*
- La seconde est en *Ir*, comme: Sortir, Dormir, Partir. *De tweede is in Ir, als: Uitgaan, Slaapen, Vertrekken.*
- La troisième est en *Oir*, comme: Recevoir, Savoir, Pouvoir. *De derde is in Oir, als: Ontfangen, Weeten, Konnen.*
- La quatrième est en *Re*, comme: Prendre, Croire, Lire. *De vierde is in Re, als: Nemen, Gelooven, Leezen.*
- Quels Temps sont les plus difficiles à former? *Welke tyden vallen het zwaarste om te formeeren, of t'samen te zetten?*
- Le Second Prétérit de l'Indicatif, & le Présent de Subjonctif. *De tweede voorleden tyd van de Toonender, en de Tegenwoordige van de Byvoegende Wys.*
- Quelle est la terminaison du Second Prétérit des Verbes en *Er*? *Hoe eindigt de tweede Voorleden tyd der Werkwoorden in Ex?*

*Ai, As, A, Amés, Ates, Erent.*

Je parlai, tu parlas, il parla : *Ik sprak, gy sprak, by sprak:*  
 nous parlâmes, vous par- *wy spraken, gy L. sprakt,*  
 lâtes, ils parlèrent. *zy spraaken.*

Quelle est la terminaison *Hoe eindigt de tweede Voor-*  
 du Second Prétérit des *lede tyd der Werkwoor-*  
 Verbes en *Ir*? *den in Ir?*

*Is, Is, It, Imes, Ites, Irent.*

Je partis, tu partis, il partit : *Ik vertrek, gy vertrok, by ver-*  
 nous partîmes, vous par- *trok: wy vertrokken, gy L.*  
 tites, ils partirent. *vertrokt, zy vertrokken.*

Et de ceux en *Oir*? *En van die in Oir.*

*Us, Us, Ut, Umes, Utes, Urent.*

Je reçus, tu reçus, il reçut : *Ik ontfing, gy ontfing, by ont-*  
 nous reçûmes, vous reçû- *fang: wy ontfingen, gy L.*  
 tes, ils reçûrent. *ontfangt, zy ontfingen.*

Et des Verbes en *Re*? *En van de Werkwoorden in*  
*Re?*

Cette Conjugaison suit la *Deze Conjugatie volg de*  
 seconde ou la troisième. *tweede of de derde.*

*Prendre* *Neemen.*

Je pris, tu pris, il prit: nous *Ik nam, gy namt, by nam:*  
 prîmes, vous prîtes, ils *wy namen, gy L. namt, zy*  
 prirent. *namen.*

*Lire.* *Leezen.*

Je lus, tu lus, il lut: nous lû- *Ik las, gy las, by las: wy lazen,*  
 mes, vous lûtes, ils lûrent. *gy L. las, zy lazen.*

Comment se forme le *Tems* *Hoe wert de tegenwoordige*  
*Présent* du Subjonctif? *tyd van de Byvoegende*  
*wys geformeerd.*

De l'Impératif, en chan- *Met de gebiedende wys, ver-*  
 geant *ons* en *ions*, & *ez* en *ez* en *iez.*  
*iez.*

Parlons; parlez, qu'ils *Laat ons spreken, spreekt,*  
 Par-

Parlent.	<i>Laten zy spreken.</i>
Afin que nous parlions.	<i>Op dat wy spreken.</i>
Afin que vous parliez, afin qu'ils parlent.	<i>Op dat gy spreekt, op dat wy spreken.</i>
Comment se forme l'Optatif?	<i>Hoe word de Wenschende tyd geformeerd?</i>
Du second tems passé de l'Indicatif.	<i>Door de tweede voorlede tyd der Toonende wys.</i>
De, je parlai, se forme:	<i>Van, Ik sprak, word gemaakt;</i>
Que je parlasse.	<i>Dat ik sprak.</i>
Que tu parlasses, &c.	<i>Dat gy sprakt, &amp;c.</i>
De, je reçus, se forme:	<i>Van, Ik ontving, komt;</i>
Que je reçusse.	<i>Dat ik ontving.</i>
Que tu reçusses, &c.	<i>Dat gy ontvingt, &amp;c.</i>
De, je pris, se forme:	<i>Van, Ik nam, komt?</i>
Que je prisse.	<i>Dat ik nam.</i>
Que tu prisses, &c.	<i>Dat gy namt, &amp;c.</i>
Qu'appellez-vous Verbes Passifs?	<i>Wat heet gy Lydende Werkwoorden?</i>
Les actions que l'on souffre.	<i>De daaden die men lyd.</i>
Comment les conjugue-t-on?	<i>Hoe worden die geconjugiert?</i>
Avec l'aide du Verbe Substantif être.	<i>Met behulp van 't zelfstandig Werkwoord worden.</i>
Je suis aimé, il est aimé, nous sommes aimés, &c.	<i>Ik word bemind, by word bemind, wy worden bemind, &amp;c.</i>
Combien intervient-il de Personnes dans l'action?	<i>Hoe veel Personen komen 'er in de daad te pas?</i>
Trois, la personne qui parle, Je suis	<i>Drie, de Persoon die spreekt, Ik beu.</i>
Celle à qui l'on parle, Vous êtes.	<i>Die daar men tegen spreekt, Gy zyt.</i>
Et celle de qui l'on parle, Il est.	<i>En die daar men van spreekt, Hy is.</i>

*Des Adverbes.*

Qu'appellez-vous Adverbes?

Les Mots indéclinables.

À quoi servent-ils?

À marquer les circonstances des actions.

Montrez-le par quelques Exemples.

On le vola, *tandis* qu'il dormoit.

Il demeure *vis à vis* de la Bourse.

J'irai *tantôt* le voir.

Il l'attaqua *vainement*.

Il en agit *bonnêtement* avec moi.

Il a *enfin* obtenu sa demande.

## Van de Bywoorden.

Wat noemd gy Bywoorden?

De onveranderlyke woorden.

Waar toe dienen die?

Om de omstandigheden der daden aan te wyzen

Toond het met eenige Voorbeelden.

Terwyl hy *sliep*, werd hy bestolen.

Hy woonde *recht over* de Beurs.

Ik zal *bemflus* gaan bezoeken.

Hy viel *bem* dapper aan.

Hy handelde *eerlyk* met my.

Hy heeft *eindelyk* zynen eisch verkreegen.



VOORBEELDEN  
VAN DE DRIE  
DECLINATIEN.

*Singulier Masculin.*

*Un PÈRE.*

Nom. *Le Père.*

Gen. *Du Père.*

Dat. *Au Père.*

*Mon Père.*

*Son Père*

*Votre ou ton Père.*

*C'est le mien.*

*C'est le sien.*

*C'est le leur.*

*Quel Père?*

*De quel Père?*

*A quel Père?*

*Ce Père.*

*De ce Père.*

*A ce Père.*

*Un prudent Père.*

*Un plus prudent Père.*

*Le plus prudent Père.*

*Celui que je vois.*

*Celui qui me voit.*

*Celui-ci est bon.*

*Je parle de celui-ci.*

*Le Père grondera.*

*Le Père ne grondera pas.*

*Le Père ne grondera-t-il*

*pas?*

Enkelvoudig Manlyk.

Een VADER.

*De Vader.*

*Van de Vader.*

*Aan de Vader.*

*Myn Vader.*

*Zyn of haar Vader.*

*Uw Vader.*

*'t Is de myne.*

*'t Is de zyne.*

*'t Is de hunne.*

*Welke Vader?*

*Van welke Vader?*

*Aan welke Vader?*

*Deeze of die Vader?*

*Van deze Vader.*

*Aan deze Vader.*

*Een voorzichtige Vader.*

*Een voorzichtiger Vader.*

*Een voorzichtigste Vader.*

*De geene die ik zie.*

*De geene die my ziet.*

*Deze is goed.*

*Ik spreek van dezen.*

*De Vader zal kyven.*

*De Vader zal niet kyven.*

*Zal de Vader niet kyven?*

# DECLINATION

6

*Plurier Masculin.*

*Meervoudig Manlyk.*

*Des PERES.*

*V A D E R S.*

N. *Les Pères.*  
 G. *Des Pères.*  
 D. *Aux Pères.*  
*Mes Pères.*  
*Ses Pères.*  
*Vos ou tes Pères.*  
*Ce sont les miens.*  
*Ce sont les siens.*  
*Ce sont les leurs.*  
*Quels Pères?*  
*De quels Pères.*  
*A quels Pères.*  
*Ces Pères.*  
*De ces Pères.*  
*A ces Pères.*  
*De prudens Pères.*  
*De plus prudens Pères.*  
*Les plus prudens Pères.*  
*Ceux que je vois.*  
*Ceux qui me voient.*  
*Ceux-ci sont bons.*  
*Je parle de ceux-ci.*  
*Les Pères gronderont.*  
*Les Pères ne gronderont*  
*pas.*  
*Les Pères ne gronderont-*  
*ils pas?*

*D E Vaders.*  
*Van de Vaders.*  
*Aan de Vaders.*  
*Myn Vaders.*  
*Zyn of haar Vaders.*  
*Uw Vaders.*  
*'t Zyn de myne.*  
*'t Zyn de zyne.*  
*'t Zyn de hunne.*  
*Welke Vaders?*  
*Van welke Vaders?*  
*Aan welke Vaders.*  
*Die Vaders.*  
*Van die Vaders.*  
*Aan die Vaders.*  
*Voorzichtige Vaders.*  
*Voorzichtigste Vaders.*  
*De Voorzichtigste Vaders.*  
*De geene die ik zie.*  
*De geene die my zien.*  
*Deze zyn goed.*  
*Ik spreek van deze.*  
*De Vaders zullen kyven.*  
*De Vaders zullen niet kyven.*  
*Zullen de Vaders niet ky-*  
*ven?*



*Singulier Féminin.**Une MÈRE.*

- N. *LA Mère.*  
 G. *De la Mère.*  
 D. *A la Mère.*  
*Ma Mère.*  
*Sa Mère.*  
*Votre ou ta Mère.*  
*C'est la Mienne.*  
*C'est la Sienne.*  
*C'est sa Mère.*  
*Quelle Mère?*  
*De quelle Mère?*  
*A quelle Mère.*  
*Cette Mère.*  
*De cette Mère.*  
*A cette Mère.*  
*Une prudente Mère*  
*Une plus prudente Mère.*  
*La plus prudente Mère.*  
*Celle que je vois.*  
*Celle qui me voit.*  
*Celle-ci est bonne.*  
*Je parle de celle-ci.*  
*La Mère gronderoit.*  
*La Mère ne gronderoit pas.*  
*La Mère ne gronderoit-elle pas?*

*Singulariter Femininum.**Een MOEDER.*

- D**E *Moeder.*  
*Van de Moeder.*  
*aan de Moeder.*  
*Myn Moeder.*  
*Zyn of haar Moeder.*  
*Uw Moeder.*  
*'t Is de Myne.*  
*'t Is de Zyne.*  
*'t Ishaar of zyn Moeder.*  
*Welke Moeder?*  
*Van welke Moeder?*  
*Aan welke Moeder?*  
*Deze Moeder.*  
*Van deze Moeder.*  
*Aan deze Moeder.*  
*Een voorzichtige Moeder.*  
*Een voorzigtiger Moeder.*  
*Een voorzichtigste Moeder.*  
*De gene die ik zie.*  
*De gene die my ziet.*  
*Deze is goed.*  
*Ik spreek van deze.*  
*De Moeder zou kyven.*  
*De Moeder zou niet kyven.*  
*Zou de Moeder niet kyven?*

Plurier Féminin.

Pluraliter Femininum.

Des MÈRES.

MOEDERS.

N. *Les Mères.*  
 G. *Des Mères.*  
 D. *Aux Mères.*  
*Mes Mères.*  
*Ses Mères.*  
*Vos ou tes Mères.*  
*Ce sont les Miennes.*  
*Ce sont les Siennes.*  
*Ce sont leurs Mères.*  
*Quelles Mères?*  
*De quelles Mères?*  
*A quelles Mères?*  
*Ces Mères.*  
*De ces Mères.*  
*A ces Mères.*  
*De prudentes Mères.*  
*De plus prudentes Mères.*  
*Les plus prudentes Mères.*  
*Celles que nous voyons.*  
*Celles qui nous voyent.*  
*Celles-ci sont bonnes.*  
*Nous parlons de celles-ci.*  
*Les Mères gronderoient.*  
*Les Mères ne gronderoient pas.*  
*Les Mères ne gronderoient-elles pas?*

D E *Moeders.*  
 Van de *Moeders.*  
 Aan de *Moeders.*  
 Myn *Moeders.*  
 Zyn of haar *Moeders.*  
 Uw *Moeders.*  
 't zyn de *Myne.*  
 't zyn de *Haare.*  
 't zyn haar *Moeders.*  
 Welke *Moeders.*  
 Van welke *Moeders.*  
 Aan welke *Moeders?*  
 Die *Moeders.*  
 Van die *Moeders.*  
 Aan die *Moeders.*  
 Voorzichtige *Moeders.*  
 Voorzichtiger *Moeders.*  
 De voorzichtigste *Moeders.*  
 De geene die wy zien.  
 De geene die ons zien.  
 Deeze zyn goed.  
 Wy spreken van deze.  
 De *Moeders* zouden *kygen.*  
 De *Moeders* zouden *niet kygen.*  
 Zouden de *Moeders* *niet kygen?*

*Singulier.***Un ENFANT.**

N. **L'**Enfant.  
 G. **de l'**Enfant.  
 D. **A l'**Enfant.  
*Mon* Enfant.  
*Notre* Enfant.  
*Votre* Enfant.  
*C'est* leur Enfant.  
*C'est* le mien.  
*C'est* le sien.  
*C'est* le nôtre.  
*C'est* le vôtre.  
*Quel* Enfant est-ce ?  
*de quel* Enfant ?  
*Cet* Enfant.  
*de cet* Enfant.  
*A cet* Enfant.  
*Un bon* Enfant.  
*Un meilleur* Enfant.  
*Le meilleur* Enfant.  
*L'autre* Enfant.  
*De l'autre* Enfant.  
*A l'autre* Enfant.  
*Le même* Enfant.  
*Du même* Enfant.  
*Au même* Enfant.  
*C'est lui* même.  
*L'Enfant* me voit.  
*L'Enfant* ne me voit pas.  
*L'Enfant* ne me voit-il pas ?

**Enkelvoudig.****Een K I N D.**

**H**et Kind.  
 Van het Kind.  
 Aan het Kind.  
 Myn Kind.  
 Ons Kind.  
 Uw Kind.  
 't Is hun Kind.  
 't Is het myne.  
 't Is het zyne.  
 't Is het onze.  
 't Is het uwe.  
 Wat voor een Kind is het ?  
 Van wat voor een Kind ?  
 Dat Kind.  
 Van dat Kind.  
 Aan dat Kind.  
 Een goed Kind.  
 Een beter Kind.  
 Het beste Kind.  
 't andere Kind.  
 Van 't andere Kind.  
 Aan 't andere Kind.  
 't Zelfde Kind.  
 Van 't zelfde Kind.  
 Aan 't zelfde Kind.  
 Hy is het zelfs.  
 Het Kind ziet my.  
 Het Kind ziet my niet.  
 Ziet my het Kind niet ?

Plurier.

Meervoudig.

Des ENFANS.

KINDEREN.

N. *Les* Enfans.  
 G. *Les* Enfans.  
 D. *Aux* Enfans.  
*Mes* Enfans.  
*Nos* Enfans.  
*Vos* Enfans.  
*Ce sont* leurs Enfans.  
*Ce sont* les miens.  
*Ce sont* les siens.  
*Ce sont* les nôtres.  
*Ce sont* les vôtres.

D*e* Kinderen.  
 Van *de* Kinderen.  
 Aan *de* Kinderen.  
 Myn Kinderen.  
 Onze Kinderen.  
 Uw Kinderen  
 't zyn *hunne* kinderen  
 't Zyn *de* myne.  
 't Zyn *de* zyne.  
 't Zyn *de* onze.  
 't Zyn *de* uwe.

*Quels* Enfans sont-ce?  
*De quels* Enfans?  
*Ces* Enfans.  
*De ces* Enfans.  
*A ces* Enfans.  
*De bons* Enfans.  
*De meilleurs* Enfans.  
*Les meilleurs* Enfans.  
*Les autres* Enfans  
*Des autres* Enfans.  
*Aux autres* Enfans.  
*Les mêmes* Enfans.  
*Des mêmes* Enfans.  
*Aux mêmes* Enfans.  
*Ce sont* *Eux-mêmes*.  
*Les enfans* me voient.  
*Les Enfans* ne me voient  
 pas.

Wat voor Kinderen zyn 't?  
 Van wat voor Kinderen?  
 Die Kinderen.  
 Van die Kinderen.  
 Aan die Kinderen.  
 Goede Kinderen.  
 Beter Kinderen.  
 De beste Kinderen.  
 De andere Kinderen.  
 Van de andere Kinderen.  
 Aan de andere Kinderen.  
 De zelfde Kinderen.  
 Van de zelfde Kinderen.  
 Aan de zelfde Kinderen.  
 Zy zyn het zelfs.  
 De Kinderen zien my.  
 De Kinderen zien my niet?

*Les enfans* ne me voient-  
 ils pas?

Zien my de Kinderen niet?

# VAN DE CONJUGAISON CONJUGATIE

Du Verbe

*Van het**Substantif*

Zelfstandig Werkwoord

Etre.

*Weezen of Zyn.***L'INDICATIF.****TONENDER-WYS.***Le Présent.*

De tegenwoordige Tyd.

**J**E suis.  
**Tu** es.  
**Il** est.  
**Nous** sommes.  
**Vous** êtes.  
**Il**s sont.

**Ik** ben.  
**Gy** zyt.  
**Hy** is.  
**Wy** zyn.  
**Gy-lieden** zyt.  
**Zy** zyn.

*Le 1. Prétérit.*

De eerste voorlede Tyd.

**J**'étois.  
**Tu** étois.  
**Il** étoit.  
**Nous** étions.  
**Vous** étiez.  
**Il**s étoient.

**Ik** was.  
**Gy** waart.  
**Hy** was.  
**Zy** waaren.  
**Gy-lieden** waart.  
**Zy** waaren.

*Le 2. Prétérit.*

De tweede voorlede Tyd.

**Je** fus.  
**Tu** fus.  
**Il** fut.  
**Nous** fûmes.  
**Vous** fûtes.  
**Il**s fûrent.

**Ik** was.  
**Gy** waart.  
**Hy** was.  
**Wy** waaren.  
**Gy-lieden** waart.  
**Zy** waaren.

*Le Parfait.*

De Volmaakte Tyd.

**J'**ai été.**Ik** heb geweest.**Tu**

Tu as été.  
 Il a été.  
 Nous avons été.  
 Vous avez été.  
 Ils ont été.

*Le Plusque parfait.*

J'avois été.  
 Tu avois été.  
 Il avoit été.  
 Nous avions été.  
 Vous aviez été.  
 Il avoient été.

*Le Futur.*

Je serai.  
 Tu feras.  
 Il fera.  
 Nous serons.  
 Vous serez.  
 Ils feront.

*L'IMPERATIF.*

Sois.  
 Qu'il soit.  
 Soyons.  
 Soyez.  
 Qu'ils soient.

*LE SUBJONCTIF.*

*Le Présent.*

**A**fin que je sois.  
 Afin que tu sois.  
 Afin qu'il soit.  
 Afin que nous soyons.  
 Afin que vous soyez.  
 Afin qu'ils soient.

Gy hebt geweest.  
 Hy heeft geweest.  
 Wy hebben geweest.  
 Gy-lieden hebt geweest.  
 Zy hebben geweest.

*Meer als volmaakte Tyd*

Ik had geweest.  
 Gy had geweest.  
 Hy had geweest.  
 Wy hadden geweest.  
 Gy-lieden had geweest.  
 Zy hadden geweest.

*De toekomstige Tyd.*

Ik zal zyn.  
 Gy zult zyn.  
 Hy zal zyn.  
 Wy zullen zyn.  
 Gy-lieden zult zyn.  
 Zy zullen zyn.

*GEBIEDENDER. WYS.*

Zyt.  
 Laat by zyn.  
 Laat ons zyn.  
 Zyt gy-lieden.  
 Laaten zy zyn.

*BYVOEGENDER. WYS.*

*De tegenwoordige Tyd.*

Op dat ik zy.  
 Op dat gy zyt.  
 Op dat by zy.  
 Op dat wy zyn.  
 Op dat gy-lieden zyt.  
 Op dat zy zyn.

*L'Imparfait.*

Je serois.  
 Tu serois.  
 Il seroit.  
 Nous serions.  
 Vous seriez.  
 Ils seroient.

*L'Optatif.*

Je voudrois que je fusse.  
 Je voudrois que tu fusses.  
 Je voudrois qu'il fût.  
 Que nous fussions.  
 Que vous fussiez.  
 Qu'il fussent.

*Les Participes.*

Etant.  
 Été.

## CONJUGAISON

Du Verbe

*Auxiliaire*

Avoir.

*L'INDICATIF.**Le présent.*

J'Ai.  
 Tu as.

## De onvolmaakte Tyd.

*Ik zou zyn.*  
*Gy zoud zyn.*  
*Hy zou zyn.*  
*Wy zouden zyn.*  
*Gy-lieden zoud zyn.*  
*Zy zouden zyn.*

## De wenschende Tyd.

*Ik wenschte dat ik was.*  
*Ik wenschte dat gy waart.*  
*Ik wenschte dat hy was.*  
*Ik wenschte dat wy waren.*  
*Ik wenschte dat gyl. waart.*  
*Ik wenschte dat zy waren.*

## De Deelwoorden.

Zynde  
 Geweest.

## CONJUGATIE

*Van het*

Behulpzaam Werkwoord

*Hebben.*

## TOONENDER-WYS.

De Tegenwoordige Tyd.

*IK heb.*  
*Gy hebt.*

Il a.  
 Nous avons.  
 Vous avez.  
 Ils ont.

*Le 1. Prétérit.*

J'avois.  
 Tu avois.  
 Il avoit.  
 Nous avions.  
 Vous aviez.  
 Ils avoient.

*Le 2. Prétérit.*

J'eus.  
 Tu eus.  
 Il eut.  
 Nous eûmes.  
 Vous eûtes.  
 Ils eurent.

*Le Parfait.*

J'ai eu.  
 Tu as eu.  
 Il a eu.  
 Nous avons eu.  
 Vous avez eu.  
 Ils ont eu.

*Le Plusque parfait.*

J'avois eu.  
 Tu avois eu.  
 Il avoit eu.  
 Nous avions eu.  
 Vous aviez eu.  
 Ils avoient eu.

Hy heeft.  
 Wy hebben.  
 Gy-lieden hebt.  
 Zy hebben.

De eerste voorlede Tyd,

Ik had.  
 Gy had.  
 Hy had.  
 Wy hadden.  
 Gy-lieden had.  
 Zy hadden.

De tweede voorlede Tyd.

Ik had.  
 Gy had.  
 Hy had.  
 Wy hadden.  
 Gy-lieden had.  
 Zy hadden.

De volmaakte Tyd.

Ik heb gehad.  
 Gy hebt gehad.  
 Hy heeft gehad.  
 Wy hebben gehad.  
 Gy-lieden hebt gehad.  
 Zy hebben gehad.

Meer als volmaakte Tyd.

Ik had gehad.  
 Gy had gehad.  
 Hy had gehad.  
 Wy hadden gehad.  
 Gy-lieden had gehad.  
 Zy hadden gehad.



*Le Futur,*

J'aurai.  
 Tu auras.  
 Il aura.  
 Nous aurons.  
 Vous aurez.  
 Ils auront.

*L'IMPERATIF.*

Aye.  
 Qu'il ait  
 Ayons.  
 Avez.  
 Qu'ils ayent.

*LE SUBJONCTIF.**Le Présent.*

Afin que j'aye.  
 Afin que tu ayes  
 Afin qu'il ait.  
 Afin que nous ayons.  
 Afin que vous ayez.  
 Afin qu'ils ayent.

*L'Imparfait.*

J'aurois.  
 Tu aurois.  
 Il auroit  
 Nous aurions.  
 Vous auriez.  
 Ils auroient.

*L'Optatif*

Je voudrois que j'eusse.  
 Je voudrois que tu eusses.

*De toekomstige Tyd.*

Ik zal hebben.  
 Gy zult hebben.  
 Hy zal hebben  
 Wy zullen hebben.  
 Gy lieden zult hebben.  
 Zy zullen hebben.

*GEBIEDENDERWYS.*

Hebt.  
 Laat ons hebben.  
 Laat ons hebben.  
 Hebt.  
 Laaten zy hebben.

*BYVOEGENDERWYS.**De tegenwoordige Tyd.*

Op dat ik heb.  
 Op dat gy hebt.  
 Op dat hy heeft.  
 Op dat wy hebben.  
 Op dat gy lieden hebt.  
 Op dat zy hebben.

*De onvolmaakte Tyd.*

Ik zou hebben.  
 Gy zoud hebben.  
 Hy zou hebben.  
 Wy zouden hebben.  
 Gy-lieden zoud hebben.  
 Zy zouden hebben.

*De Wenschende Tyd.*

Ik wenschte dat ik had.  
 Ik wenschte dat gy had.

Je voudrois qu'il eût.  
Que nous eussions.  
Que vous eussiez.  
Qu'ils eussent.

*Les Participes.*

Ayant.  
Eu.

CONJUGAISON en ER.

Parler.

L'INDICATIF.

*Le Présent.*

Je parle.  
Tu parles.  
Il parle.  
Nous parlons.  
Vous parlez.  
Ils parlent.

*Le 1. Prétérit.*

Je parlois.  
Tu parlois.  
Il parlait.  
Nous parlions.  
Vous parliez.  
Ils parlaient.

*Le 2. Prétérit.*

Je parlai.  
Tu parlâs.  
Il parla.  
Nous parlâmes.  
Vous parlâtes.  
Ils parlèrent.

*Ik wenschte dat by had.*  
*Ik wenschte dat wy hadden.*  
*Ik wenschte dat gy-lieden had*  
*Ik wenschte dat zy hadden.*

De Deelwoorden.

Hebbende.  
Gead.

CONJUGATIE in ER.

*Spreeken.*

TOONENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd.

*IK spreek.*  
*I Gy spreekt.*  
*Hy spreekt.*  
*Wy spreekken.*  
*Gy-lieden spreekt.*  
*Zy spreekken.*

De eerste voorlede Tyd.

*Ik sprak.*  
*Gy sprakt.*  
*Ily sprak.*  
*Wy spraaken.*  
*Gy-lieden sprakt.*  
*Zy spraaken.*

De tweede voorlede Tyd.

*Ik sprak.*  
*Gy sprakt.*  
*Hy sprak.*  
*Wy spraaken.*  
*Gy-lieden sprakt.*  
*Zy spraaken.*

*Le Parfait.*

J'ai parlé.  
 Tu as parlé.  
 Il a parlé.  
 Nous avons parlé.  
 Vous avez parlé.  
 Ils ont parlé.

*Le Plusque parfait.*

J'avois parlé.  
 Tu avois parlé.  
 Il avoit parlé.  
 Nous avions parlé.  
 Vous aviez parlé.  
 Ils avoient parlé.

*Le Futur.*

Je parlerai.  
 Tu parleras.  
 Il parlera.  
 Nous parlerons.  
 Vous parlerez.  
 Ils parleront.

*L'IMPERATIF.*

Parle.  
 Qu'il parle.  
 Parlous.  
 Parlez...  
 Qu'ils parlent.

*LE SUBJONCTIF.**Le Présent.*

**A** fin que je parle.  
**A** fin que tu parles.

## De volmaakte Tyd,

*Ik heb gesproken.*  
*Gy hebt gesproken.*  
*Hy heeft gesproken.*  
*Wy hebben gesproken.*  
*Gy lieden hebt gesproken.*  
*Zy hebben gesproken.*

## Meer als volmaakte Tyd,

*Ik had gesproken.*  
*Gy had gesproken.*  
*Hy had gesproken.*  
*Wy hadden gesproken.*  
*Gy lieden had gesproken.*  
*Zy hadden gesproken.*

## De toekomstige Tyd,

*Ik zal spreken.*  
*Gy zult spreken.*  
*Hy zal spreken.*  
*Wy zullen spreken.*  
*Gy lieden zult spreken.*  
*Zy zullen spreken.*

## GEBIEDENDER-WYS,

*Spreek*  
*Laat hy spreken.*  
*Laat ons spreken.*  
*Spreekt.*  
*Laaten zy spreken.*

## BYVOEGENDER-WYS,

## De tegenwoordige Tyd,

**O**p dat ik spreek.  
**O**p dat gy spreekt.

Afin

Afin qu'il parle.  
 Afin que nous parlions.  
 Afin que vous parliez.  
 Afin qu'ils parlent.

*L'Imparfait.*

Je parlerois.  
 Tu parlerois.  
 Il parleroit.  
 Nous parlerions.  
 Vous parleriez.  
 Ils parleroient.

*L'Optatif.*

Je voudrois que je parlasse.  
 Je voudrois que tu parlasses.  
 Je voudrois qu'il parlât.  
 Que nous parlâssions.  
 Que vous parlâssiez.  
 Qu'ils parlâssent.

*Les Participes.*

Parlant.  
 Parlé.

CONJUGAISON en IR.

Sortir.

*L'INDICATIF.*

*Le Présent.*

Je fors.  
 Tu fors.  
 Ils sort.  
 Nous sortons.  
 Vous sortez.  
 Ils sortent.

*Op dat by spreekt.*  
*Op dat wy spreken.*  
*Op dat gy-lieden spreekt.*  
*Op dat zy spreken.*

De onvolmaakte Tyd.

*Ik zou spreken.*  
*Gy zoud spreken.*  
*Hy zou spreken.*  
*Wy zouden spreken.*  
*Gy-lieden zoud spreken.*  
*Zy zouden spreken.*

De Wenshende Tyd.

*Ik wenschte dat ik sprak.*  
*Ik wenschte dat gy sprakt.*  
*Ik wenschte dat by sprak.*  
*Ik wenschte dat wy spraken.*  
*Ik wenschte dat gyl. spraakt.*  
*Ik wenschte dat zy spraken.*

De Deelwoorden.

*Sprekende.*  
*Gesproken.*

CONJUGATIE in IR.

*Uitgaan.*

TOONENDER WYS.

De tegenwoordige Tyd.

*Ik gaa uit*  
*Gy gaat uit.*  
*Hy gaat uit.*  
*Wy gaan uit.*  
*Gy-lieden gaat uit.*  
*Zy gaan uit.*

*Le 1. Prétérit.*

Je sortois  
 Tu sortois.  
 Il sortoit.  
 Nous sortions.  
 Vous sortiez.  
 Il sortoient.

*Le 2. Prétérit.*

Je sortis.  
 Tu sortis.  
 Il sortit.  
 Nous sortîmes.  
 Vous sortîtes.  
 Ils sortirent.

*Le Parfait.*

Je suis sorti.  
 Tu es sorti.  
 Il est sorti.  
 Nous sommes sortis.  
 Vous êtes sortis.  
 Ils sont sortis.

*Le plusque parfait.*

J'étois sorti.  
 Tu étois sorti.  
 Il étoit sorti.  
 Nous étions sortis.  
 Vous étiez sortis.  
 Ils étoient sortis.

*Le Futur.*

Je sortirai  
 Tu sortiras.  
 Il sortira.

## De eerste voorlede Tyd.

*Ik ging uit.*  
*Gy gingt uit.*  
*Hy gingt uit.*  
*Wy gingen uit.*  
*Gy-lieden gingt uit.*  
*Zy gingen uit.*

## Tweede voorlede Tyd.

*Ik ging uit.*  
*Gy gingt uit.*  
*Hy gingt uit.*  
*Wy gingen uit.*  
*Gy-lieden gingt uit.*  
*Zy gingen uit.*

## De volmaakte Tyd.

*Ik ben uitgegaan.*  
*Gy zyt uitgegaan.*  
*Hy is uitgegaan.*  
*Wy zyn uitgegaan.*  
*Gy-lieden zyt uitgegaan.*  
*Zy zyn uitgegaan.*

## Meer als volmaakte Tyd.

*Ik waar uitgegaan.*  
*Gy waart uitgegaan.*  
*Hy was uitgegaan.*  
*Wy waren uitgegaan.*  
*Gy-lieden waart uitgegaan.*  
*Zy waren uitgegaan.*

## De toekomstige Tyd.

*Ik zal uitgaan.*  
*Gy zult uitgaan.*  
*Hy zal uitgaan.*

Nous

Nous fortirons.  
 Vous sortirez.  
 Ils sortiront.

L'IMPERATIF.

**S**ors.  
 Qu'il forte.  
 Sortons.  
 Sortez.  
 Qu'ils sortent.

LE SUBJONCTIF.

*Le Présent.*

**A**fin que je forte.  
 Afin que tu sortes.  
 Afin qu'il forte.  
 Afin que nous sortions.  
 Afin que vous sortiez.  
 Afin qu'ils sortent.

*L'Imparfait.*

Je fortirois.  
 Tu fortirois.  
 Il fortiroit.  
 Nous sortirions.  
 Vous sortiriez.  
 Ils fortiroient.

*L'Optatif.*

Je voudrais que je fortisse.  
 Je voudrais que tu fortisses.  
 Je voudrais qu'il sortît.  
 Que nous fortissions.  
 Que vous fortissiez.  
 Qu'ils fortissent.

*Wy zullen uitgaan.  
 Gy-lieden zult uitgaan.  
 Zy zullen uitgaan.*

GEBIEDENDER-WYS.

**G**aat uit.  
 Laat by uitgaan.  
 Laat ons uitgaan.  
 Gaat uit.  
 Laaten zy uitgaan.

BYVOEGENDER-WYS.

De tegenwoordige Tyd.

**O**p dat ik uitga.  
 Op dat gy uitgaat.  
 Op dat by uitga.  
 Op dat wy uitgaan.  
 Op dat gy-lieden uitgaat.  
 Op dat zy uitgaan.

De onvolmaakte Tyd.

*Ik zou uitgaan.  
 Gy zoud uitgaan.  
 Hy zou uitgaan.  
 Wy zouden uitgaan.  
 Gylieden zoud uitgaan.  
 Zy zouden uitgaan.*

De wenschende Tyd.

*Ik wenschte dat ik uitging.  
 Ik wenschte dat gy uitgingt.  
 Ik wenschte dat by uitging.  
 Ik wenschte dat wy uitgingen  
 Ik wenschte dat gyl. uitgingt  
 Ik wenschte dat zy uitgingen*

*Les Participes.*

Sortant.  
Sorti.

## CONJUGAISON en OIR.

Recevoir.

## L'INDICATIF.

*Le Présent.*

Je reçois.  
Tu reçois.  
Il reçoit.  
Nous recevons.  
Vous recevez.  
Ils reçoivent.

*Le 1. Prétérit.*

Je recevois.  
Tu recevois.  
Il recevoit.  
Nous recevions.  
Vous receviez.  
Ils recevoient.

*Le 2. Prétérit.*

Je reçus.  
Tu reçus.  
Il reçut.  
Nous reçûmes.  
Vous reçûtes.  
Ils reçûrent.

*Le Parfait.*

J'ai reçu.  
Tu as reçu.

## De Deelwoorden.

*Uitgaande.*  
*Uitgegaan.*

## CONJUGATIE in OIR.

*Ontfangen.*

## TOONENDER-WYS.

De tegenwoordige Tyd.

*Ik ontfang.*  
*Gy ontfangd.*  
*Hy ontfangd.*  
*Wy ontfangen.*  
*Gy-lieden ontfangd.*  
*Zy ontfangen.*

Eerste voorlede Tyd.

*Ik ontfing.*  
*Gy ontfingt.*  
*Hy ontfing.*  
*Wy ontfingen.*  
*Gy-lieden ontfingt.*  
*Zy ontfingen.*

Twede voorlede Tyd.

*Ik ontfing.*  
*Gy ontfingt.*  
*Hy ontfing.*  
*Wy ontfingen.*  
*Gy-lieden ontfingt.*  
*Zy ontfingen.*

De Volmaakte Tyd.

*Ik heb ontfangen.*  
*Gy hebt ontfangen.*

Il a reçu.  
 Nous avons reçu.  
 Vous avez reçu.  
 Ils ont reçu.

*Le plusque parfait.*

J'avois reçu.  
 Tu avois reçu.  
 Il avoit reçu.  
 Nous avions reçu.  
 Vous aviez reçu.  
 Ils avoient reçu.

*Le Futur.*

Je recevrai.  
 Tu recevras.  
 Il recevra.  
 Nous recevrons.  
 Vous recevrez.  
 Ils recevront.

**L'IMPERATIF.**

**R**çois.  
 Qu'il reçoive.  
 Recevons.  
 Recevez.  
 Qu'ils reçoivent.

**LE SUBJONCTIF.**

*Le Présent.*

**A**fin que je reçoive.  
 Afin que tu reçoives.  
 Afin qu'il reçoive.  
 Afin que nous recevions.  
 Afin que vous receviez.

*Hy heeft ontfangen.*  
*Wy hebben ontfangen.*  
*Gy-lieden hebt ontfangen.*  
*Zy hebben ontfangen.*

Meer als volmaakte Tyd.

*Ik had ontfangen.*  
*Gy had ontfangen.*  
*Hy had ontfangen.*  
*Wy hadden ontfangen.*  
*Gy-lieden had ontfangen.*  
*Zy hadden ontfangen.*

De toekomstige Tyd.

*Ik zal ontfangen.*  
*Gy zult ontfangen.*  
*Hy zal ontfangen.*  
*Wy zullen ontfangen.*  
*Gy-lieden zult ontfangen.*  
*Zy zullen ontfangen.*

**GEBIEDENDER . WYS.**

**O**ntfang  
 Laat by ontfangen.  
 Laat ons ontfangen.  
 Ontfangd.  
 Laten zy ontfangen.

**BYVOEGENDER . WYS.**

De tegenwoordige Tyd.

**O**p dat ik ontfang.  
 Op dat gy ontfangd.  
 Op dat by ontfangd.  
 Op dat wy ontfangen.  
 Op dat gy-lieden ontfangd.



Afin qu'ils reçoivent.

*L'Imparfait.*

Je recevrois.  
Tu recevrois.  
Il recevoir.  
Nous recevriens.  
Vous recevriez.  
Ils recevroient.

*L'Optatif.*

Je voudrois que je reçusse.  
Je voudrois que tu reçusses.  
Je voudrois qu'il reçût.  
Que nous reçussions.  
Que vous reçussiez.  
Qu'ils reçussent.

*Les Participes.*

Recevant.  
Reçu.

CONJUGAISONS en RE.

Prendre

*L'INDICATIF.*

*Le Présent.*

Je prens.  
Tu prens.  
Il prend.  
Nous prenons.  
Vous prenez.  
Ils prennent.

*Le 1. Prétérit.*

Je prenois.

*Op dat zy ontfangen.*

De onvolmaakte Tyd.

*Ik zoud ontfangen.*  
*Gy zoud ontfangen.*  
*Hy zou ontfangen.*  
*Wy zouden ontfangen.*  
*Gy-lienen zoud ontfangen.*  
*Zy zouden ontfangen.*

De wenschende Tyd.

*Ik wenschte dat ik ontfing.*  
*Ik wenschte dat gy ontfing.*  
*Ik wenschte dat by ontfing.*  
*Ik wenschtedat wy ontfingen.*  
*Ik wenschte dat gy-l. ontfingt.*  
*Ik wenschte dat zy ontfingen.*

De Deelwoorden.

*Ontfangende.*  
*Ontfangen.*

CONJUGATIE in RE.

Neemen.

TOONENDERWYS.

De tegenwoordige Tyd.

*Ik neem.*  
*Gy neemt.*  
*Hy neemt.*  
*Wy neemen.*  
*Gy-lieden neemt.*  
*Zy neemen.*

De eerste voorlede Tyd.

*Ik nam.*

Tu

Tu prenois.  
 Il prenoit.  
 Nous prenions.  
 Vous preniez.  
 Ils prenoient.

*Le 2. Prétérit.*

Je pris.  
 Tu pris.  
 Il prit.  
 Nous primes.  
 Vous prites.  
 Ils prirent.

*Le Parfait.*

J'ai pris.  
 Tu as pris.  
 Il a pris.  
 Nous avons pris.  
 Vous avez pris.  
 Ils ont pris.

*Le Plusque parfait.*

J'avois pris.  
 Tu avois pris.  
 Il avoit pris.  
 Nous avions pris.  
 Vous aviez pris.  
 Ils avoient pris.

*Le Futur.*

Je prendrai.  
 Tu prendras.  
 Il prendra.  
 Nous prendrons.  
 Vous prendrez.  
 Ils prendront.

Gy naamt.  
 Hy nam.  
 Wy namen.  
 Gy-lieden naamt.  
 Zy namen.

*Tweede voorlede Tyd.*

Ik nam.  
 Gy naamt.  
 Hy nam.  
 Wy namen.  
 Gylieden naamt.  
 Zy naamen.

*De volmaakte Tyd.*

Ik heb genomen.  
 Gy hebt genomen.  
 Hy heeft genomen.  
 Wy hebben genomen.  
 Gylieden hebt genomen.  
 Zy hebben genomen.

*Meer als volmaakte Tyd.*

Ik had genomen.  
 Gy had genomen.  
 Hy had genomen.  
 Wy hadden genomen.  
 Gy-lieden had genomen.  
 Zy hadden genomen.

*De toekomstige Tyd.*

Ik zal neemen.  
 Gy zult neemen.  
 Hy zal neemen.  
 Wy zullen neemen.  
 Gylieden zult neemen.  
 Zy zullen neemen.

## L'IMPERATIF.

**P**rens.  
 Qu'il prenne.  
 Prenons.  
 Prenez.  
 Qu'ils prennent.

## Le SUBJONCTIF.

## Le Présent.

**A**fin que je prenne.  
 Afin que tu prenes.  
 Afin qu'il prenne.  
 Afin que nous prenions.  
 Afin que vous preniez.  
 Afin qu'ils prennent.

## L'Imparfait.

Je prendrais.  
 Tu prendrais.  
 Il prendrait.  
 Nous prendrions.  
 Vous prendriez.  
 Ils prendraient.

## L'Optatif.

Je voudrais que je prisse.  
 Je voudrais que tu prisses.  
 Je voudrais qu'il prit.  
 Que nous prissions.  
 Que vous prissiez.  
 Qu'ils prissent.

## Les Participes.

Prenant.  
 Pris.

## GEBIEDENDER - W Y S.

**N** neem.  
 Laat by neemen.  
 Laat ons neemen.  
 Neemd.  
 Laten zy neemen.

## BYVOEGENDER - W Y S.

De tegenwoordige Tyd.

**O**p dat ik neem.  
 Op dat gy neemd.  
 Op dat hy neemt.  
 Op dat wy neemen.  
 Op dat gy-lieden neemt.  
 Op dat zy neemen.

## Onvolmaakte Tyd.

Ik zou neemen.  
 Gy zoud neemen.  
 Hy zou neemen.  
 Wy zouden neemen.  
 Gy-lieden zoud neemen.  
 Zy zouden neemen.

## De wenschende Tyd.

Ik wenschte dat ik nam.  
 Ik wenschte dat gy naamt.  
 Ik wenschte dat hy nam.  
 Ik wenschte dat wy namen.  
 Ik wenschte dat gyl. naamt.  
 Ik wenschte dat zy namen.

## De Deelwoorden.

Neemende.  
 Genomen.

CONJUGAISON

CONJUGATIE

Du Verbe

*Van het*

*Reciproque*

Wederhoorige Werkw.

Se Promener.

*Wandelen.*

L'INDICATIF.

TOONENDER-WYS.

*Le Présent.*

De tegenwoordige Tyd.

**J**E me promène.  
**T**u te promènes.  
 Il se promène.  
 Nous nous promenons.  
 Vous vous promenez.  
 Il se proméneut.

**I**K wandele.  
**G**y wandeld.  
**H**y wandeld.  
**W**y wandelen.  
**G**y-lieden wandeld.  
**Z**y wandelen.

*Le 1. Prétérit.*

De eerste voorlede Tyd.

**J**e me promenois.  
**T**u te promenois.  
 Il se promenoit.  
 Nous nous promenions.  
 Vous vous promeniez.  
 Il se promenoient.

**I**k wandelde.  
**G**y wandelde.  
**H**y wandelde.  
**W**y wandelden.  
**G**y-lieden wandelden.  
**Z**y wandelden.

*Le 2. Prétérit.*

Tweede voorlede Tyd.

**J**e me promenai.  
**T**u te promenâs.  
 Il se promena.  
 Nous nous promenâmes.  
 Vous vous promenâtes.  
 Ils se promenèrent.

**I**k ging wandelen.  
**G**y gingt wandelen.  
**H**y ging wandelen.  
**W**y gingen wandelen.  
**G**y-lieden gingt wandelen.  
**Z**y gingen wandelen.

*Le Parfait.*

De volmaakte Tyd.

**J**e me suis promené.

**I**k heb gewândeld.

Tu t'es promené.  
 Il s'est promené. (menés.  
 Nous nous sommes pro-  
 Vous vous êtes promenés.  
 Ils se sont promenés.

*Le Plusque parfait.*

Je m'étois promené.  
 Tu t'étois promené.  
 Il s'étoit promené. (nés.  
 Nous nous étions prome-  
 Vous vous étiez promenés.  
 Ils'étoient promenés.

*La Futur.*

Je me promènerai.  
 Tu te promèneras.  
 Il se promènera.  
 Nous nous promènerons.  
 Vous vous promènerez.  
 Ils se promèneront.

*L'IMPERATIF.*

**P**romène-toi.  
 Qu'il se promène.  
 Promenons-nous.  
 Promenez-vous.  
 Qu'ils se promènent.

*LE SUBJONCTIF.*

*Le Présent.*

**A**fin que je me promène.  
 Afin que tu te promè-  
 Afin qu'il se promène. (nes.

*Gy hebt gewandeld.*  
*Hy heeft gewandeld.*  
*Wy hebben gewandeld.*  
*Gy-lieden hebt gewandeld.*  
*Zy hebben gewandeld.*

*De meer als volmaakte Tyd.*

*Ik had gewandeld.*  
*Gy had gewandeld.*  
*Hy had gewandeld.*  
*Wy hadden gewandeld.*  
*Gy-lieden had gewandeld.*  
*Zy hadden gewandeld.*

*De toekomstige Tyd.*

*Ik zal wandelen.*  
*Gy zult wandelen.*  
*Hy zal wandelen.*  
*Wy zullen wandelen.*  
*Gy-lieden zult wandelen.*  
*Zy zullen wandelen.*

*GEBIEDENDER-WYS.*

*Wandel.*  
*Laat by wandelen.*  
*Laat ons wandelen.*  
*Wandeld.*  
*Laten zy wandelen.*

*BYVOEGENDER-WYS.*

*De tegenwoordige Tyd.*

*Op dat ik wandel.*  
*Op dat gy wandeld.*  
*Op dat by wandelt.*

*Afin*

# CONJUGATIE.

87

Afin que nous nous promenions.

Afin que vous vous promeniez.

Afin qu'ils se promènent.

*L'Imparfait.*

Je me proménerois.

Tu te proménerois.

Il se promènerait.

Nous nous promènerions.

Vous vous promèneriez.

Ils se promèneraient.

*L'Optatif.*

Je voudrois que je me promenasse.

Que tu te promenasses.

Qu'il se promenât.

Que nous nous promenassions.

Que vous vous promenassiez.

Qu'ils se promenassent.

*Les Participes.*

Sé promenant.

S'étant promené.

*Op dat zy wandelen.*

*Op dat gylieden wandela*

*Op dat zy wandelen.*

*De onvolmaakte Tyd.*

*Ik zou wandelen.*

*Gy zoud wandelen.*

*Hy zou wandelen.*

*Wy zouden wandelen.*

*Gy - lieden zoud wandelen.*

*Zy zouden wandelen.*

*De wenshende Tyd.*

*Ik wenschte dat ik wandelde.*

*Ik wenschte dat gy wandelde.*

*Ik wenschte dat hy wandelde.*

*Ik wenschte dat wy wandelden.*

*Ik wenschte dat gy-leiden wandelde.*

*Ik wenschte dat zy wandelde.*

*De Deelwoorden.*

*Wandelende.*

*Gewandelt hebbende.*

## CONJUGAISON

Du Verbe

## P A S S I F

Entre vu.

## L'INDICATIF.

*Le Présent.*

Je suis vu.

Tu es vu.

Il est vu.

Nous sommes vus.

Vous êtes vus.

Ils sont vus.

*Le 1. Prétérit.*

J'étois vu.

Tu étois vu.

Il étoit vu.

Nous étions vus.

Vous étiez vus.

Ils étoient vus.

*Le 2. Prétérit.*

Je fus vu.

Tu fus vu.

Il fut vu.

Nous fûmes vus.

Vous fûtes vus.

Ils furent vus.

*Le Parfait.*

J'ai été vu.

## CONJUGATIE

*Van 't*

LYDEND WERKWOORD

*Gezien worden.*

TOONENDER - WYS.

De tegenwoordige Tyd.

*Ik word gezien.**Gy word gezien.**Hy word gezien.**Wy worden gezien.**Gy-lieden wort gezien.**Zy wierden gezien.*

De eerste voorleden Tyd.

*Ik wierd gezien.**Gy wierd gezien.**Hy wierd gezien.**Wy wierden gezien.**Gy-lieden wierd gezien.**Zy wierden gezien.*

De tweede voorlede Tyd

*Ik wierd gezien.**Gy wierd gezien.**Hy wierd gezien.**Wy wierden gezien.**Gy-lieden wierd gezien.**Zy wierden gezien.*

De volmaakte Tyd.

*Ik ben gezien geworden.*

Tu as été vu.  
 Il a été vu.  
 Nous avons été vus.  
 Vous avez été vus.  
 Ils ont été vus.

*Le Plusque parfait.*

J'avois été vu &c.

*Le Futur.*

Je serai vu.  
 Tu seras vu.  
 Il fera vu.  
 Nous ferons vus.  
 Vous ferez vus.  
 Il feront vus.

*L'IMPERATIF.*

Sois vu.  
 Qu'il soit vu.  
 Soyons vus.  
 Soyez vus.  
 Qu'ils soient vus.

*LE SUBJONCTIF.*

*Le Présent.*

**A**fin que tu sois vu.  
 Afin que tu sois vu.  
 Afin qu'il soit vu.  
 Afin que nous soyons vus.  
 Afin que vous soyez vus.  
 Afin qu'ils soient vus.

*L'Imparfait.*

Je serois vu.  
 Tu serois vu.

Gy zyt gezien geworden.  
 Hy is gezien geworden.  
 Wy zyn gezien geworden.  
 Gyl. zyt gezien geworden.  
 Zy zyn gezien geworden.

Meer als volmaakte Tyd.

*Ik was gezien geworden, &c.*

De toekomstige Tyd.

*Ik zal gezien worden.  
 Gy zult gezien worden.  
 Hy zal gezien worden.  
 Wy zullen gezien worden.  
 Gy-lieden zult gezien worden  
 Zy zullen gezien worden.*

GEBIEDENDER. WYS.

*Word gezien.  
 Laat by gezien worden.  
 Laat ons gezien worden.  
 Word gy-lieden gezien.  
 Laaten zy gezien worden.*

BYVOEGENDER. WYS.

Detegenwoordige Tyd.

**O**p dat ik gezien word.  
 Op dat gezien word.  
 Op dat by gezien word.  
 Op dan wy gezien worden.  
 Op dat gyl. gezien word.  
 Op dat zy gezien worden.

De onvolmaakte Tyd:

*Ik zou gezien worden.  
 Gy zoud gezien worden.*



Il seroit vu.  
 Nous serions vus.  
 Vous seriez vus.  
 Ils seroient vus.

*L'Optatif.*

Je voudrois que je fusse vu.

Que tu fusses vu.  
 Qu'il fût vu.  
 Que nous fussions vus.  
 Que vous fussiez vus.  
 Qu'ils fussent vus.

*Les Participes.*

Etant vu.  
 Ayant été vu.

CONJUGAISON

Du Verbe.

*DEVENIR avec un*

*ADJECTIF.*

*Devenir riche.*

*L'INDICATIF.*

*Le Présent.*

Je deviens riche.  
 Tu deviens riche.  
 Il devient riche.  
 Nous devenons riches.  
 Vous devenez riches.  
 Ils deviennent riches.

*Hy zou gezien worden.*  
*Wy zouden gezien worden.*  
*Gy-lied. zoud gezien worden.*  
*Wy zouden gezien worden.*

De wenshende Tyd.

*Ik wenschte dat ik gezien*  
*wierd.*

*Dat gy gezien wierd.*

*Dat hy gezien wierd.*

*Dat wy gezien wierden.*

*Dat gy-lied. gezien wierd.*

*Dat zy gezien wierden.*

De Deelwoorden.

*Wordende gezien.*

*Zynde gezien worden.*

CONJUGATIE

*Van 't Werkwoord*

WORDEN met een

TOEVOEGELYKE NAAM.

Ryk worden.

TOONENDER WYS.

De tegenwoordige Tyd:

*IK word ryk.*

*Gy word ryk.*

*Hy word ryk.*

*Wy worden ryk.*

*Gy-lieden word ryk.*

*Zy worden ryk.*

Le

*Le 1. Prétérit.*

Je devenois riche.  
 Tu devenois riche.  
 Il devenoit riche.  
 Nous devenions riches.  
 Vous deveniez riches.  
 Ils devenoient riches.

*Le 2. Prétérit.*

Je devins riche.  
 Tu devins riche.  
 Il devint riche.  
 Nous devinmes riches.  
 Vous devintes riches.  
 Il devinrent riches.

*Le Parfait.*

Je suis devenu riche.  
 Tu es devenu riche.  
 Il est devenu riche. (ches.  
 Nous sommes devenus ri-  
 Vous êtes devenus riches.  
 Ils sont devenus riches.

*Le Plusque parfait.*

J'étois devenu riche.  
 Tu étois devenu riche.  
 Il étoit devenu riche.  
 Nous étions devenus riches  
 Vous étiez devenus riches  
 Ils étoient devenus riches.

*Le Futur.*

Je deviendrai riche.  
 Tu deviendras riche.  
 Il deviendra riche.

De eerste voorlede Tyd.

*Ik wierd ryk.  
 Gy wierd ryk.  
 Hy wierd ryk.  
 Wy wierden ryk.  
 Gy lieden wierd ryk.  
 Zy wierden ryk.*

De tweede voorlede Tyd.

*Ik wierd ryk.  
 Gy wierd ryk.  
 Hy wierd ryk.  
 Wy wierden ryk.  
 Gy-lieden wierd ryk.  
 Zy wierden ryk.*

De volmaakte Tyd.

*Ik ben ryk geworden.  
 Gy zyt ryk geworden.  
 Hy is ryk geworden.  
 Wy zyn ryk geworden.  
 Gy-lieden zyt ryk geworden.  
 Zy zyn ryk geworden.*

Meer als volmaakte Tyd.

*Ik was ryk geworden.  
 Gy waart ryk geworden.  
 Hy was ryk geworden.  
 Wy waaren ryk geworden.  
 Gylie. waart ryk geworden  
 Zy waaren ryk geworden.*

De toekomstige Tyd.

*Ik zal ryk worden.  
 Gy zult ryk worden.  
 Hy zal ryk worden.*

Nous deviendrons riches.  
 Vous deviendrez riches.  
 Ils deviendront riches.

### L'IMPERATIF.

Deviens riche.  
 Qu'il devienne riche.  
 Devenons riches.  
 Devenez riches.  
 Qu'ils deviennent riches.

### LE SUBJONCTIF.

#### Le Présent.

Afin que je devienne riche.

Afin que tu deviennes riche.  
 Afin qu'il devienne riche.  
 Que nous devenions riches.  
 Que vous deveniez riches.  
 Qu'ils deviennent riches.

#### L'Imparfait.

Je deviendrais riche.  
 Tu deviendrais riche.  
 Il deviendrait riche.  
 Nous deviendrions riches.  
 Vous deviendriez riches.  
 Ils deviendraient riches.

#### L'Optatif.

Je voudrais que je devinsse riche.  
 Que tu devinsses riche.  
 Qu'il devînt riche.  
 Que nous devinssions riches.

Wy zullen ryk worden.  
 Gy lieden zult ryk wordent.  
 Zy zullen ryk worden.

### GEBIEDENDER-WYS.

Word ryk.  
 Laat by ryk worden.  
 Laat ons ryk worden.  
 Word gy-lieden ryk.  
 Laaten zy ryk worden.

### BYVOEGENDER - WYS.

De tegenwoordige Tyd.

Op dat ik ryk word.

Op dat gy ryk word.

Op dat by ryk word.

Op dat wy ryk worden.

Op dat gy-lieden rykworden.

Op dat zy ryk worden.

De onvolmaakte Tyd.

Ik zou ryk worden.

Gy zoud ryk worden.

Hy zou ryk worden.

Wy zouden ryk worden.

Gy lieden zoud ryk worden.

Zy zouden ryk worden.

De wenschende Tyd.

Ik wenschte dat ik ryk wierd.

Dat gy ryk wierd.

Dat by ryk wierd.

Dat wy ryk wierden.

Que

Que vous devinssiez riches. *Dat gy-lieden ryk wierd.*  
 Qu'iiis devinssent riches. *Dat zy ryk wierden.*

*Les Participes.*

De Deelwoorden.

Devenant riche.  
 Etant devenu riche.

*Ryk wordende.*  
*Ryk geworden zynde.*

CONJUGAISON

CONJUGATIE

Du Verbe

*Van het*

*Impersonnel.*

Onperfoonlyk Werkw.

Pleuvoir.

*Regenen.*

L'INDICATIF.

TOONENDER-WYS.

**I**l pleut.  
 Il pleuvoit, *ou* plut.  
 Il a plu  
 Il avoit plu.  
 Il pleuvra.

**H**et regend.  
*Het regende.*  
*'t heeft geregend.*  
*'t had geregend.*  
*'t zal regenen.*

L'IMPERATIF.

GEBIEDENDER-WYS.

Qu'il pleuve.

*Laat het regenen.*

LE SUBJONCTIF.

BYVOEGENDER-WYS.

**A** fin qu'il pleuve.  
 Il pleuvroit.  
 Je voudross qu'il plût.

**O**p dat het regene.  
*Het zou regenen.*  
*Ik wenschte dat het regende.*

*Les Participes.*

De Deelwoorden.

Pleuvant.  
 Plu.

*Regenende.*  
*Geregend.*

## CONJUGAISON

*avec la Particule*

O N.

**O**n parle.  
 On parloit.  
 On parla.  
 On a parlé.  
 On avoit parlé.  
 On parlera.  
 Qu'on parle.  
 Afin qu'on parle.  
 On parleroit.  
 Je voudrois qu'on parlât.  
 On auroit parlé.  
 Quand on auroit parlé.

## CONJUGAISON

du

## VERBE

*Il y a.*

**I**l y a un Homme.  
 Il y a des Hommes.  
 Il y avoit un Homme.  
 Il y avoit des Hommes.  
 Il y eut un Homme.  
 Il y eut des Hommes.  
 Il y a eu un Homme.  
 Il y a eu des Hommes.

## CONJUGATIE

Met het Woordje.

M E N.

**M**en spreekt.  
 Men sprak.  
 Men sprak.  
 Men heeft gesproken.  
 Men had gesproken.  
 Men zal spreken.  
 Laat men spreken.  
 Op dat men spreekt.  
 Men zou spreken.  
 Ik wenschte dat men sprak.  
 Men zou gesproken hebben.  
 Al had men gesproken.

## CONJUGATIE

*Van 't*

## WERKWOORD

*Daar is , of Daar zyn.*

**D**aar is een Man.  
 Daar zyn Mannen.

Daar was een Man.  
 Daar waren Mannen.

Daar was een Man.  
 Daar waren Mannen.

Daar is een Man geweest.  
 Daar zyn Mannen geweest.

Il y a avoit eu un Homme. *Daar was een Man geweest.*  
 Il y avoit eu des Hommes. *Daar waren Mannen geweest*

Il y aura un Homme. *Daar zal een Man zyn.*  
 Il y aura des Hommes. *Daar zullen Mannen zyn.*

Afin qu'il y ait un Homme. *Op dat 'er een Man zy.*  
 Afin qu'il y ait des Hommes. *Op dat 'er Mannen zyn.*

Il y auroit un Homme. *Daar zou een Man zyn.*  
 Il y auroit des Hommes. *Daar zouden Mannen zyn.*

Je voudrois qu'il y eût  
quelqu'un. *Ik wenschte dat 'er iemand  
was.*  
 Je voudrois qu'il y eût des  
gens. *Ik wenschte dat 'er lieden  
waren.*

Quand il y auroit eu un  
Ange. *Al was 'er een Engel ge-  
weest.*  
 Quand il y auroit eu des  
Anges. *Al waren 'er Engelen ge-  
weest.*

CONJUGAISON

de

FALOIR ETRE.

*Le Présent.*

**I**L faut que je sois.  
 Il faut que tu sois.  
 Il faut qu'il soit.  
 Il faut que nous soyons.  
 Il faut que vous soyez.  
 Il faut qu'ils soient.

CONJUGATIE

van

MOETEN ZYN.

De tegenwoordige Tyd.

**I**k moet zyn.  
 Gy moet zyn.  
 Hy moet zyn.  
 Wy moeten zyn.  
 Gy-lieden moet zyn.  
 Zy moeten zyn.

Le

*Le Futur.*

Il faudra que je sois.  
 Il faudra que tu sois.  
 Il faudra qu'il soit.  
 Il faudra que nous soyons.  
 Il faudra que vous soyez.  
 Il faudra qu'ils soient.

*L'Imparfait.*

Il faudroit que je fusse.  
 Il faudroit que tu fusses.  
 Il faudroit qu'il fût.  
 Que nous fussions.  
 Que vous fussiez.  
 Qu'ils fussent.

*Les Participes.*

Devant être.  
 Ayant dû être.  
 J'ai été obligé d'être.  
 Je fus obligé d'être.  
 J'eusse été obligé d'être.

## CONJUGAISON

de

## FALOIR AVOIR.

*Le Présent.*

Il faut que j'aye.  
 Il faut que tu ayes.  
 Il faut qu'il ait.  
 Il faut que nous ayons.  
 Il faut que vous ayez.  
 Il faut qu'ils aient.

## De toekomstige Tyd.

*Ik zal moeten zyn.*  
*Gy zult moeten zyn.*  
*Hy zal moeten zyn.*  
*Wy zullen moeten zyn.*  
*Gy-lieden zult moeten zyn.*  
*Zy zullen moeten zyn.*

## De onvolmaakte Tyd.

*Ik zou moeten zyn.*  
*Gy zoud moeten zyn.*  
*Hy zou moeten zyn.*  
*Wy zouden moeten zyn.*  
*Gy-lieden zoud moeten zyn.*  
*Zy zouden moeten zyn.*

## De Deelwoorden.

*Moetende weezen.*  
*Hebbende moeten zyn.*  
*Ik heb moeten zyn.*  
*Ik moest zyn.*  
*Ik had moeten zyn.*

## CONJUGATIE

Van

## MOETEN HEBBEN

## De tegenwoordige Tyd.

*Ik moet hebben.*  
*Gy moet hebben.*  
*Hy moet hebben.*  
*Wy moeten hebben.*  
*Gy-lieden moet hebben.*  
*Zy moeten hebben.*

*Le Futur.*

Il faudra que j'aye.  
 Il faudra que tu ayes.  
 Il faudra qu'il ait.  
 Il faudra que nous ayons.  
 Il faudra que vous ayez.  
 Il faudra qu'ils ayent.

*L'Imparfait.*

Il faudroit que j'eusse.  
 Il faudroit que tu eusses.  
 Il faudroit qu'il eût.  
 Que nous eussions.  
 Que vous eussiez.  
 Qu'ils eussent.

*Les Participes.*

Devant avoir.  
 Ayant dû avoir.  
 J'ai été obligé d'avoir.  
 Je fus obligé d'avoir.  
 J'eusse été obligé d'avoir.

CONJUGAISON

*de*

Falloir parler.

*Le Présent.*

Il faut que je parle.  
 Il faut que tu parles.  
 Il faut qu'il parle.  
 Il faut que nous parlions.  
 Il faut que vous parliez.

De toekomstige Tyd.

*Ik zal moeten hebben.*  
*Gy zult moeten hebben.*  
*Hy zal moeten hebben.*  
*Wy zullen moeten hebben.*  
*Gyl. zult moeten hebben.*  
*Zy zullen moeten hebben.*

De onvolmaakte Tyd.

*Ik zou moeten hebben.*  
*Gy zoud moeten hebben.*  
*Hy zoud moeten hebben.*  
*Wy zouden moeten hebben.*  
*Gyl. zoud moeten hebben.*  
*Zy zouden moeten hebben.*

De Deelwoorden.

*Moetende hebben.*  
*Hebbende moeten hebben.*  
*Ik heb moeten hebben.*  
*Ik moest hebben.*  
*Ik had moeten hebben.*

CONJUGATIE

van

*Moeten spreken.*

De tegenwoordige Tyd.

*Ik moet spreken.*  
*Gy moet spreken.*  
*Hy moet spreken.*  
*Wy moeten spreken.*  
*Gy-lieden moet spreken.*



Il faut qu'ils parlent.

*Le Futur.*

Il faudra que je parle.

Il faudra que tu parles.

Il faudra qu'il parle.

Il faudra que nous parlions.

Il faudra que vous parliez.

Il faudra qu'ils parlent.

*L'Imparfait.*

Il faudroit que je parlasse.

Il faudroit que tu parlasses.

Il faudroit qu'il parlât, &c.

Quand il auroit falu que je  
parlasse, &c.

Il faut parler.

Il faloit parler.

Il a falu parler.

Il faudra parler.

Il faudroit parler.

Il auroit falu parler.

Devant parler.

Ayant dû parler.

## CONJUGAISON

*de*

**N'AVOIR QUE FAIRE.**

*Négation Absolue.*

Je n'ai que faire de parler.

Tu n'as que faire de parler.

Il n'a que faire de parler.

*Zy moeten spreken.*

De toekomstige Tyd.

*Ik zal moeten spreken.*

*Gy zult moeten spreken.*

*Hy zal moeten spreken.*

*Wy zullen moeten spreken.*

*Gyl. zult moeten spreken.*

*Zy zullen moeten spreken.*

De onvolmaakte Tyd.

*Ik zou moeten spreken.*

*Gy zoud moeten spreken.*

*Hy zou moeten spreken. &c.*

*Al had ik moeten spreken,  
&c.*

*Men moet spreken.*

*Men moest spreken.*

*Men heeft moeten spreken.*

*Men zal moeten spreken.*

*Men zou moeten spreken.*

*Men had moeten spreken.*

*Moetende spreken.*

*Hebbende moeten spreken.*

## CONJUGATIE

*van*

**NIET BEHOEVEN.**

*Ik behoef niet te spreken.*

*Gy behoort niet te spreken.*

*Hy heeft niet te spreken.*

Nous

Nous n'avons que faire de p. *Wy beboeven niet te spræken.*  
 Vous n'avez que faire de p. *Gy-l. beboefd niet te sprekeni.*  
 Ils n'ont que faire de parler. *Zy beboeven niet te spreken.*

*Interrogation Négative.*

N'ai-je que faire de parler ? *Beboef ik niet te spreken ?*  
 N'as-tu que faire de parler ? *Beboefd gy niet te spreken ?*  
 N'a-t-il que faire de parler ? *Beboefd hy niet te spreken ?*  
 N'avons-nous que faire de p ? *Beboeven wy niet te spræken ?*  
 N'avez-vous que faire de p ? *Beboefd gy-l. niet te spreken ?*  
 N'ont-ils que faire de par. ? *Beboeven zy niet te spræken ?*

*Interrogation Positive.*

Qu'ai-je à faire de parler ? *Wat beboef ik te spreken ?*  
 Qu'as-tu à faire de parler ? *Wat beboef gy te spreken ?*  
 Qu'a t-il à faire de parler ? *Wat beboefd hy te spreken ?*  
 Qu'avons nous à faire de p ? *Wat beboeven wy te spræken ?*  
 Qu'avez-vous à faire de p. ? *Wat beboefd gy-l. te spræken ?*  
 Qu'ont-ils à faire de parler ? *Wat beboeven zy te spræken ?*

Je n'avois que faire de par. *Ik beboefde niet te spreken.*  
 (ler.  
 Je n'ai eu que faire de par. *Ik heb niet beboeven te spræken*  
 Je n'aurai que faire de par. *Ik zal niet beboeve te spræken.*  
 Je n'aurois que faire de par. *Ik zou niet beboeve te spræken.*  
 N'ayant que faire de parler. *Niet beboevende te spreken.*

CONJUGAISON  
des Verbes

*Irréguliers des plus né-  
cessaires.*  
*Ailer.*

J'vais, tu vas, il va  
 Nous allons, vous allez. *Ik ga, gy gaat, hy gaat.*  
 ils vont. *li, y gaan, zy lieder gaan.*  
*zy gaan.*

CONJUGATIE,  
der noodigste

Onregelmaatige Werk-  
woorden,  
Gaan.

J'allois, &c.

J'allai, &c.

J'irai, tu iras, il ira.

Nous irons, vous irez, ils iront.

Vas, qu'il aille.

Allons, allez, qu'ils aillent.

Afin que j'aille, &c.

J'irois, tu irois, il iroit.

Nous irions, vous iriez, ils iroient.

Je voudrois que j'allasse, &c.

Allant, allé.

### Courir.

Je cours, tu cours, il court.

Nous courons, vous courez, ils courent.

Je courrois, &c.

Je courus, &c.

J'ai couru, &c.

J'avois couru, &c.

Je courrai, tu courras, il courra; nous courrons, vous courrez, ils courront.

Cours, qu'il coure.

Courons, courez, qu'ils courent.

Afin que je coure, &c.

Je courrois, &c.

Que je courusse.

Que tu courusses.

Qu'il courût, &c.

Courant, couru.

*Ik ging, &c.*

*Ik ging, &c.*

*Ik zal, gy zult, by zal gaan.*

*Wy zullen, gy-lieden zult, zy zullen gaan.*

*Gaa, laat bygaan.*

*Laat ons gaan, gaat, laten zy gaan.*

*Op dat ik gaa, &c.*

*Ik zou, gy zoud, by zou gaan.*

*Wy zouden, gy-lieden zoud, zy zouden gaan.*

*Ik wenschte dat ik ging, &c.*

*Gaande, gegaan.*

### Loopen.

*Ik loop, gy loopt, by loopt.*

*Wy loopen, gy-lieden loopt, zy loopen.*

*Ik liep, &c.*

*Ik liep, &c.*

*Ik heb gelooopen, &c.*

*Ik had gelooopen, &c.*

*Ik zal, gy zult, by zal loopen.*

*Wy zullen, gy-lieden zult, zy zullen loopen.*

*Loop, laat by loopen.*

*Laat ons loopen, loopt gy lieden, laten zy loopen.*

*Op dat ik loope, &c.*

*Ik zou loopen, &c.*

*Dat ik liep*

*Dat gy liept.*

*Dat by liep, &c.*

*Loopende, gelooopen.*

*Ouïr dire.*

J'ai ouï dire, &c.  
 J'avois ouï dire, &c.  
 Entendant dire.  
 Ayant entendu, ou ouï dire.

*Peindre.*

Je peins, tu peins, il peint.

Nous peignons, vous peignez, ils peignent.

Je peignois, &c.

Je peignis, &c.

J'ai peint, &c.

J'avois peint, &c.

Je peindrai, &c.

Peins, qu'il peigne.

Peignons, peignez, qu'ils peignent.

Afin que je peigne.

Afin que tu peignes.

Afin qu'il peigne.

Afin que nous peignions.

Afin que vous peigniez.

Afin qu'ils peignent.

Je peindrois, &c.

Que je peignisse, &c.

Peignant,

Peint.

*Voir.*

Je vois, tu vois, il voit.

Nous voyons, vous voyez, ils voyent.

Je voyois, &c.

Je vis, &c.

Hooren zeggen.

*Ik heb hooren zeggen, &c.*

*Ik had hooren zeggen, &c.*

*Hoorende zeggen.*

*Hebbende hooren zeggen.*

Schilderen.

*Ik schilder, gy schildert, by schildert.*

*Wy schilderen, gy-lieden schildert, zy schilderen.*

*Ik schilderde, &c.*

*Ik schilderde, &c.*

*Ik heb geschilderd, &c.*

*Ik had geschildert, &c.*

*Ik zal schilderen, &c.*

*Schilder, laat by schilderen.*

*Laat ons schilderen. schildert, laten zy schilderen.*

*Op dat ik schilders.*

*Op dat gy schildert.*

*Op dat by schildere.*

*Op dat wy schilderen.*

*Op dat gy-lieden schilderd.*

*Op dat zy schelderen.*

*Ik zou schilderen, &c.*

*Dat ik schilderde.*

*Schilderende.*

*Geschildert.*

Zien.

*Ik zie, gy ziet, by ziet.*

*Wy zien, gy-lieden ziet, zy zien.*

*Ik zag, &c.*

*Ik zag, &c.*

Je verrai, tu verras, il verra.

Nous verrons, vous verrez, ils verront.

Vois, qu'il voie, &c.

Afin que je voie, &c.

Je verrois, tu verrois, &c.

Je voudrois que je viffe, &c.

Voyant, vu.

*Lire.*

Je lis, tu lis, il lit.

Nous lisons, vous lisez, ils lisent.

Je lisois, &c.

Je lus, &c.

Je lirai, &c.

Lis, qu'il lise, &c.

Afin que je lise, &c.

Je lirois, &c.

Je voudrois que je lusse, &c.

Lisant, lu.

*Croire.*

Je crois, tu crois, il croit.

Nous croyons, vous croyez, ils croient.

Je croyois, &c.

Je crus, &c.

Je croirai, &c.

Crois, qu'il croie.

Afin que je croie, &c.

Je croirois, &c.

Je voudrois que je crusse, &c.

Croyant, cru.

*Ik zal, gy zult, by zal zien.*

*Gy zullen, gy-lieden zult, zy zullen zien.*

*Op dat ik zie, &c.*

*Ziet, laat by zien, &c.*

*Ik zou, gy zoud zien, &c.*

*Ik wenschte dat ik zag, &c.*

*Ziende, gezien.*

*Leezen.*

*Ik lees, gy leest, by leest.*

*Wy leezen, gy-lieden leest, zy leezen.*

*Ik las, &c.*

*Ik las, &c.*

*Ik zal leezen.*

*Leest, laat by leezen &c.*

*Op dat ik leeze, &c.*

*Ik zou lezen, &c.*

*Ik wenschte dat ik las, &c.*

*Leezende, gelezen.*

*Gelooven.*

*Ik geloof, gy geloofd, by geloofd, wy gelooven, gy-lieden geloofd, zy gelooven.*

*Ik geloofde, &c.*

*Ik geloofde, &c.*

*Ik zal gelooven, &c.*

*Geloofd, laat by gelooven, &c.*

*Op dat ik geloove, &c.*

*Ik zou gelooven, &c.*

*Ik wenschte dat ik geloofde &c.*

*Geloovende, geloofd.*

*Vou.*

*Vouloir.*

Willen.

Je veux, tu veux, il veut.	<i>Ik wil, gy wild, hy wil.</i>
Nous voulons, vous voulez, ils veulent.	<i>Wy willen, gy-lieden wild, zy willen.</i>
Je voulois, &c.	<i>Ik wilde, &amp;c.</i>
Je voulus, &c.	<i>Ik wilde, &amp;c.</i>
Je voudrai, &c.	<i>Ik zal willen, &amp;c.</i>
Veuille, qu'il veuille, &c.	<i>Wil, laat hy willen.</i>
Afin que je veuille, &c.	<i>Op dat ik wil &amp;c.</i>
Je voudrois, &c.	<i>Ik zou willen, &amp;c.</i>
Je voudrois qu'il voulût.	<i>Ik wenschte dat hy wild.</i>
Voulant, voulu.	<i>Willende, gewild.</i>

*Pouvoir.*

Konnen.

Je puis, tu peux, il peut.	<i>Ik kan, gy kond, hy kan.</i>
Nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.	<i>Wy kunnen, gy-lieden kond, zy kunnen.</i>
Je pouvois, &c.	<i>Ik kon, &amp;c.</i>
Je pus, &c.	<i>Ik kon, &amp;c.</i>
Je pourrai, &c.	<i>Ik zal kunnen, &amp;c.</i>
Peux, qu'il puisse, pouvons, pouvez, qu'ils puissent.	<i>Kont, laat hy kunnen, laat ons kunnen, kont, laat zy kunnen</i>
Afin que je puisse, &c.	<i>Op dat ik kan, &amp;c.</i>
Je pourrois, &c.	<i>Ik zou kunnen, &amp;c.</i>
Je voudrois que je pusse, &c.	<i>Ik wenschte dat ik kon &amp;c.</i>
Pouvant, pu.	<i>Konnende, gekonnen.</i>

*Savoir.*

Weeten.

Je fais, tu fais, il fait.	<i>Ik weet, gy weet, hy weet.</i>
Nous savons, vous savez, ils savent.	<i>Wy weeten, gy-lieden weet, zy weeten.</i>
Je savois, &c.	<i>Ik wist, &amp;c.</i>
Je fus, &c.	<i>Ik wist, &amp;c.</i>
Je saurai, &c.	<i>Ik zal weeten, &amp;c.</i>
Sache, qu'il sache, &c.	<i>Weet, laat hy weeten &amp;c.</i>

Afin que je sache, &c.  
 Je saurois, &c.  
 Je voudrois que je fusse.  
 Sachant, Su.

*Faire.*

Je fais, tu fais, il fait.  
 Nous faisons, vous faites,  
 ils font.  
 Je faisois, &c.  
 Je fis, &c.  
 Je ferai, &c.  
 Fais, qu'il fasse, &c.  
 Afin que je fasse, &c.  
 Je ferois, &c.  
 Je voudrois que je fisse.  
 Faisant, Fait.

*Venir.*

Je viens, tu viens, il vient.  
 Nous venons, vous venez,  
 ils viennent.  
 Je venois, &c.  
 Je vins, &c.  
 Je viendrai, &c.  
 Viens, qu'il vienne.  
 Venons, venez, qu'ils vien-  
 nent.  
 Afin que je vienne, que tu  
 viennes, qu'il vienne.  
 Afin que nous venions, que  
 vous veniez, qu'ils vien-  
 nent.  
 Je viendrois, &c.  
 Je voudrois que je vinisse,  
 &c.  
 Venant, Venu.

Op dat ik weet, &c.  
 Ik zou weeten, &c.  
 Ik wenschte dat ik wist.  
 Weetende, Geweeten.

## Doen of Maken.

Ik doe, gy doet, by doet.  
 Wy doen, gy-lieden doet, zy  
 doen.  
 Ik deed, &c.  
 Ik deed &c.  
 Ik zal doen, &c.  
 Doe, laat hy doen, &c.  
 Op dat ik doe, &c.  
 Ik zou doen, &c.  
 Ik wenschte dat ik deed.  
 Doende, Gedaan.

## Komen.

Ik kom, gy komt, by komt.  
 Wy komen, gy lieden komt,  
 zy komen  
 Ik kwam, &c.  
 Ik kwam, &c.  
 Ik zal komen, &c.  
 Komt, laat by komen.  
 Laat ons komen, komt, laaten  
 zy komen.  
 Op dat ik kome, dat gy komt,  
 dat by kome.  
 Op dat wy komen, op dat gy-  
 l. komt, op dat zy komen.  
 Ik zou komen.  
 Ik wenschte dat ik kwam,  
 &c.  
 Komende, Gekomen.

Boire

*Boire.*

Je bois, tu bois, il boit.  
 Nous buvons, vous buvez,  
 ils boivent.  
 Je buvois, &c.  
 Je bus, &c.  
 Je boirai, &c.  
 Bois, qu'il boive, &c.  
 Afin que je boive, que tu  
 boives, qu'il boive.  
 Afin que nous buvions, vous  
 buviez, ils boivent.  
 Je boirois, &c.  
 Je voudrais que je busse.  
 Buvant, Bu.

*Se Seoir ou s'afféoir.*

Je m'affieds, tu t'affieds, il  
 s'affied.  
 Nous nous afféyons, vous  
 vous afféyez, ils s'afféyent  
 Je m'afféyois, &c.  
 Je m'affis, &c.  
 Je m'afféyerais, tu t'afféye-  
 ras, il s'afféyera.  
 Nous nous afféyons, vous  
 vous afféyerez, ils s'as-  
 féyent.  
 Affieds-toi, qu'ils s'afféye.  
 Afin que je m'afféye.  
 Je m'afféyerais, &c.  
 Je voudrais que je m'affisse,  
 &c.  
 S'afféyant, Affis.

*Drinken.*

*Ik drink, gy drinkt, by drinkt.*  
*Wy drinken, gy-lieden drinkt,*  
*zy drinken.*  
*Ik dronk, &c.*  
*Ik dronk, &c.*  
*Ik zal drinken, &c.*  
*Drink, laat by drinken, &c.*  
*Op dat ik drink, gy drinkt, by*  
*drinkt.*  
*Op dat wy drinken, gy-lieden*  
*drinkt, zy drinken.*  
*Ik zou drinken, &c.*  
*Ik wenschte dat ik dronk.*  
*Drinkende, Gedronken.*

*Zitten.*

*Ik zit, gy zit, by zit.*  
*Wy zitten, gy-lieden zit, zy*  
*zitten.*  
*Ik zat, &c.*  
*Ik zat, &c.*  
*Ik zal zitten, gy zult, by zal*  
*zitten.*  
*Wy zullen zitten, gy-l. zult*  
*zitten, zy zullen zitten.*  
*Zit neer, laat by neer zitten.*  
*Op dat ik zit.*  
*Ik zou zitten, &c.*  
*Ik wenschte dat ik zat, &c.*

*Zittende, Gezeeten.*

*Valoir.*



*Valoir.*

Cela vaut.  
 Cela valoit.  
 Cela valut.  
 Cela vaudra.  
 Que cela vaille.  
 Afin que cela vaille.  
 Cela vaudroit.  
 Je voudrois que cela valut.  
 Valant, ayant valu.  
 Cela vaut-il tant?  
 Ils valent davantage.

*Mettre.*

Je mets, tu mets, il met.  
 Nous mettons, vous mettez, ils mettent.  
 Je mettois, &c.  
 Je mis, &c.  
 Je mettrai, &c.  
 Mets, qu'il mette, &c.  
 Afin que je mette, &c.  
 Je mettrois, &c.  
 Je voudrois que je misse.  
 Mettant, mis.

*Naître.*

Je nais, tu nais, il naît.  
 Nous naissons, vous naissez, ils naissent.  
 Je naissois, &c.  
 Je nâquis, &c.  
 Je naîtrai, &c.  
 Qu'il naisse, &c.  
 Afin que je naisse, &c.

## Waardig zyn.

Dat geld.  
 Dat gold.  
 Dat gold.  
 Dat zal gelden.  
 Laat het gelden.  
 Op dat het gelde.  
 't zou gelden.  
 Ik wenschte dat het gold.  
 Geldende, hebbende gegolden.  
 Geld dat zo veel?  
 Zy gelden meer.

## Inleggen, Stellen.

Ik leg, gy legd, by legd in.  
 Wy leggen, gy-lieden legd, zy leggen in.  
 Ik leide in, &c.  
 Ik leide in, &c.  
 Ik zal inleggen, &c.  
 Legd in, laat by inleggen, &c.  
 Op dat ik inlegge, &c.  
 Ik zou inleggen, &c.  
 Ik wenschte dat ik inleide, &c.  
 Leggende in, ingeleid.

## Ter waereld komen.

Ik werd, gy word, by word gobooren.  
 Wy worden, gy-lieden word, zy woraen gobooren.  
 Ik wierd gobooren, &c.  
 Ik wierd gobooren, &c.  
 Ik zal gobooren worden, &c.  
 Laat hy geboren worden, &c.  
 Op dat ik gobooren worde, &c.

Je naitrois, &c.  
Je voudrois qu'il nâquit.

Naissant, né.

*Vivre.*

Je vis, tu vis, il vit.  
Nous vivons, vous vivez,  
ils vivent.

Je vivois, &c.

Je vécus, &c.

Je vivrai, &c.

Vis, qu'il viye, &c.

Afin que je vive, &c.

Je vivrois, &c.

Je voudrois que je vécusse.

Vivant, vécu.

*Mourir.*

Je meurs, tu meurs, il  
meurt.

Nous mourons, vous mou-  
rez, ils meurent.

Il mourut, &c.

Il mourra, &c.

Qu'il meure, mourons,  
mourez, qu'ils meurent.

Afin que je meure, tu meu-  
res. il meure.

Afin que nous mourions,  
vous mouriez, ils meu-  
rent.

Il mourroit, &c.

je voudrois qu'il mourût.

Mourant, mort.

*Ik zou gebooren worden.*

*Ik wenschte dat by gebooren  
wierd.*

*Gebooren wordende, geboren.*

*Leeven.*

*Ik leef, gy leefd, by leefd.*

*Wy leeven, gy-lieden leefd,  
zy leeven.*

*Ik leefde, &c.*

*Ik leefde, &c.*

*Ik zal leeven, &c.*

*Leefd, laat by leeven, &c.*

*Op dat ik leef, &c.*

*Ik zou leeven, &c.*

*Ik wenschte dat ik leefde.*

*Leevende, geleefd.*

*Sterven.*

*Ik sterf, gy sterft, hy sterft.*

*Wy sterven, gy-lieden sterft,  
zy sterven*

*Hy stierf, of sturf, &c.*

*Hy zal sterven, &c.*

*Laat by sterven, laat ons ster-  
ven, sterft, laten zy sterven.*

*Op dat ik sterve, gy sterft,  
by sterve.*

*Op dat wy sterven, op dat gy-  
lieden sterft, op dat zy  
sterven.*

*Op dat wy sterven, op dat gy-  
lieden sterft, op dat zy  
sterven.*

*Hy zou sterven, &c.*

*Ik wenschte dat by stierf.*

*Stervende, gestorven.*

**Mentir.**

Je mens, tu mens, il ment.  
 Nous mentons, vous mentez, ils mentent.  
 Je mentois.  
 Je mentis.  
 Je mentirai.  
 Qu'il mente.  
 Afin que je mente.  
 Je mentirois.  
 Je voudrois qu'il mentit.  
 Mentant, Menti.

**Connoître.**

Je connois, tu connois, il connoit.  
 Nous connoissons, vous connoissez, ils connoissent.  
 Je connus. &c.  
 Je connoîtrai, &c.  
 Afin que je connoisse, &c.  
 Je voudrois que je connoisse.  
 Connoissant, Connu.

**Craindre.**

Je crains tu crains, il craint.  
 Nous craignons, vous craignez, ils craignent.  
 Je craignois.  
 Je craignis.  
 Je craindrai.  
 Qu'il craigne.  
 Afin que je craigne.  
 Je craindrois.

**Liegen.**

*Ik* lieg, *gy* liegt, *by* liegt.  
*Wy* liegen, *gy*-lieden liegt, *zy* liegen.  
*Ik* loog, &c.  
*Ik* loog, &c.  
*Ik* zal liegen.  
*Laat* *by* liegen.  
*Op* dat *ik* liege.  
*Ik* zou liegen.  
*Ik* wenschte dat *by* loog.  
 Liegende, Ge.oogen.

**Kennen.**

*Ik* ken, *gy* kend, *by* kend.  
*Wy* kennen, *gy*-lieden kend, *zy* kennen.  
*Ik* kon, of kende, &c.  
*Ik* zal kennen, &c.  
*Op* dat *ik* ken, &c.  
*Ik* wenschte dat *ik* kon, of kende.  
 Kennende, Gekend.

**Vreezen.**

*Ik* vrees, *gy* vreeft, *by* vreeft.  
*Wy* vreezen, *gy*-lieden vreeft, *zy* vreezen.  
*Ik* vreesde.  
*Ik* vreesde.  
*Ik* zal vreezen.  
*Laat* *by* vreezen.  
*Op* dat *ik* vreeze.  
*Ik* zou vreezen.

Je voudrois que tu craignisses. *Ik wenschte dat gy vreesdet.*

Craignant, Craint.

*Vreezende, Gevreesst.*

*Se Plaindre.*

*Klaagen.*

Je me plains, tu te plains, il se plaint. *Ik klaag, gy klaagd, by klaagd.*

Nous nous plaignons, vous vous plaignez, ils se plaignent. *Wy klagen, gy-lieden klaagd, zy klagen.*

Je me plaignois.

*Ik klaagde.*

Je me plaignis.

*Ik klaagde.*

Je me suis plaint.

*Ik heb geklaagt.*

Je m'étois plaint.

*Ik had geklaagt.*

Je me plaindrai.

*Ik zal klaagen.*

Qu'il se plaigae.

*Laat by klaagen.*

Afin que je me plaigae.

*Op dat ik klaage.*

Je me plaindrois.

*Ik zou klaagen.*

Je voudrois qu'il se plainit. *Ik wenschte dat ik klaagde.*

Se plaignant, s'être plaint. *Klagende, geklaagt hebbende.*

*Dire.*

*Zeggen.*

Je dis, tu dis, il dit.

*Ik zeg, gy zegt, by zegt.*

Nous disons, vous dites, ils disent. *Wy zeggen, gy-lieden zegt, zy zeggen.*

Je disois.

*Ik zeide.*

Je dis, nous dimes.

*Ik zeide, wy zeiden.*

Je dirai.

*Ik zal zeggen.*

Qu'il dise.

*Laat by zeggen.*

Afin que je dise.

*Op dat ik zegge.*

Je dirois.

*Ik zou zeggen.*

Je voudrois qu'il dit.

*Ik wenschte dat by zeide.*

Disant, Dit.

*Zeggende, Gezegt.*

*Ecrire.*

*Schryven.*

J'écris, tu écris, il écrit.

*Ik schryf, gy schryft, by schryft*

Neus écrivons, vous écri- vez, ils écrivent.	<i>Wy schryven, gyl. schryft, zy schryven.</i>
J'écrivois.	<i>Ik schreef.</i>
J'écrivis.	<i>Ik heb geschreeven.</i>
J'écrirai.	<i>Ik zal schryven.</i>
Qu'il écrive.	<i>Laat hy schryven.</i>
Afin que j'écrive.	<i>Op dat ik schryf.</i>
J'écrivois.	<i>Ik zou schryven.</i>
Je voudrois que j'écrivisse.	<i>Ik wenschte dat ik schreef.</i>
Ecrivant, écrit.	<i>Schryvende, geschreeven.</i>

*Plaire*

Je plais, tu plais, il plait.	<i>Ik bebaag, gy bebaagd, hy bebaagd.</i>
Nous plaifons, vous plaifez, ils plaifent.	<i>Wy bebaagen, gy-lieden be- baagd. zy bebaagen.</i>
Je plaifois.	<i>Ik bebaagde.</i>
Je plûs.	<i>Ik bebaagde.</i>
Je plairai.	<i>Ik zal bebaagen.</i>
Afin que je plaife.	<i>Op dat ik bebaage.</i>
Je plairois.	<i>Ik zou bebaagen.</i>
Je voudrois que je plûsse.	<i>Ik wenschte dat ik bebaagde.</i>
Plaifant, plû.	<i>Bebaagende, bebaagd.</i>

*Behaagen.**Rire.*

Je ris, tu ris, il rit.	<i>Ik lach, gylacht, by lacht.</i>
Nous rions, vous riez, ils rient.	<i>Wy lachen, gy-lieden lacht, zy lachen.</i>
Je riois, nous rions.	<i>Ik lachte, wy lachten.</i>
Je ris.	<i>Ik lachte.</i>
Je rirai.	<i>Ik zal lachen.</i>
Afin que je rie.	<i>Op dat ik lache.</i>
Je rirois.	<i>Ik zou lachen.</i>
Je voudrois que j'erisse.	<i>Ik wenschte dat ik lachte.</i>
Riant, ri.	<i>Lachende, gelachen.</i>

*Lachen.*

*Hair.*

Je hais, tu hais, il hait.  
 Nous haïssons, vous haïs-  
 sez, ils haïssent.  
 Je haïssois.  
 Je haïs.  
 Je haïrai.  
 Qu'il haïsse.  
 Afin que je haïsse.  
 Je haïrois.  
 Je voudrois que je haïsse.  
 Haïssant, haï.

*Se Taire.*

Je me tais, &c.  
 Je me taisois.  
 Je me tûs.  
 Je me suis tû.  
 Je m'étois tû.  
 Je me tairai.  
 Afin que je me taïse.  
 Je ms tairois.  
 Je voudrois qu'il se tût.  
 Se taïssant, s'être tû.

**DES GENRES DES  
 NOMS.**

I.

**L** Es Noms qui convien-  
 nent à l'Homme sont  
 masculins, un Roi, un  
 Maître.

*Haaten.*

*Ik baat, gy baat, by baat.*  
*Wy haaten, gy-lieden baat,*  
*zy haaten.*  
*Ik baatte.*  
*Ik baatte.*  
*Ik zal haaten.*  
*Laat by haaten.*  
*Op dat ik baate.*  
*Ik zou haaten.*  
*Ik wenschte dat ik baatte.*  
*Haattende, gebaat.*

*Zwýgen.*

*Ik zwýg, &c.*  
*Ik zweeg.*  
*Ik zweeg.*  
*Ik heb gezweegen.*  
*Ik had gezweegen.*  
*Ik zal zwýgen.*  
*Op dat ik zwýg.*  
*Ik zou zwýgen.*  
*Ik wenschte dat by zweeg.*  
*Zwýgende, gezwógen hebben.*

**VAN de GESLAG-  
 TEN der NAAMEN.**

I.

**D**e Naamen die Mannen  
 passen, zyn mannelyk,  
 een Koning, een Meester.

2. Les

2.

*Les Noms des Jours, des  
Mois, & des Saisons  
de l'Année.*

Le Lundi, un beau Mois de  
Mai, un Eté sec.

3.

*La plupart des Noms  
d'Arbres.*

Un Chêne, un Frêne, un  
Poirier, un Pommier.

4.

*Les Adjectifs pris Substan-  
tivement.*

Le Rouge, le Bleu, le Né-  
cessaire, le Gros, l'Amer.

5.

*Les Infinitifs & les Prépo-  
sitions prises Substanti-  
vement.*

Le Boire, le Manger, le Ri-  
re, le Lever, le Devant,  
le Derrière.

6.

*Les Noms en MENT,  
ENT & ANT.*

Le Commencement, le  
Commandement, le Sen-  
timent, l'Etonnement,  
l'Ornement, un Acci-  
dent, le Vent, le Néant.

2.

De Naamen der Dagen,  
der Maanden en Ge-  
tyden van 't Jaar.

*'s Maandags, een schoone  
Mey, een drooge Zomer.*

3.

De meeste Naamen der  
Boomen.

*Een Eikeboom, een Esseboom,  
een Pereboom, een Appelboom.*

4.

De Toevoeg-Naam, als  
zelfstandig geacht.

*'tRoode, 'tBlauwe, 'tNoodi-  
ge, het Grove, 't Bittere.*

5.

De Infinitivi en Prepositio-  
nes zelfstandiger wyze  
genomen zynde.

*Het Drinken, het Eeten, het  
Lachen, het Opstaan, het  
Voorste, het Achterste.*

6.

De Namen in MENT,  
ENT en ANT.

*'t Begin, 't Gebod, 't Gevoel,  
de Verwondering, 't Cie-  
raad, een Toeval, de N ind,  
de Nistigheid.*

7.

*Les Noms en AGE.*

Le Courage, le Mariage,  
le Passage, le Dommage,  
l'Usage, l'Avantage,  
l'Esclavage.

8.

*Ceux en AT & ât.*

Un Combat, un Etat, un  
Plat, un Mât, un Dégât.

9.

*Ceux en EAU.*

Un Château, un Ruiffeau,  
un Bateau, un Couteau,  
un Chapeau.

10.

*Ceux en AL & AIL.*

Le Canal, le Cheval, le  
Signal, le Travail, le  
Gouvernail, le Mail.

11.

*Ceux en TON & ON.*

Le Menton, le Bâton, le  
Mouton, le Poumon, le  
Canon, le Bouchon.

12.

*Ceux en IN.*

*Et presque tous ceux qui  
se terminent par une  
Consonne.*

Du Vin, du Lin, du Crin.  
Un Sac, un Habit, un  
Pain, un Champ, un  
Trésor, &c.

7.

*De Naamen in AGE.*

*De Moedigheid, 't Huwelyk,  
de Doortocht, de Schade,  
't Gebruik, 't Voordeel, de  
Slavernye.*

8.

*Die in AT en ât.*

*Een Gevecht, een Staat, een  
Schotel, een Mast, een Ver-  
woesting.*

9.

*Die in EAU.*

*Een Kasteel, een Beek,  
een Schuit, een Mes,  
een Hoed.*

10.

*Die in AL en AIL.*

*De Graft, 't Paard, 't Sein,  
't Werk, 't Roer, de Malie-  
baan.*

11.

*Die in TON en ON.*

*De Kin, de Stok, 't Schaap,  
de Long, 't Geschut, de  
Stopper.*

12.

*Die in IN.*

*En byna alle die met een  
Medekliuker eindi-  
gen.*

*Wyn, Vlas, Paarde hair.  
Een Zak, een Kleed, een  
Brood, een Veld, een  
Schat, &c.*

NOMS



NOMS  
FÉMININS.

1.

Tous les Noms en Tê & Tié, sont Féminins.

La Bonté, la Santé, la Vérité, l'Amitié, la Pitié, la Charité.

2.

Tous les Noms en ION.

La Pension, l'Occasion, la Mission, l'Inclination, l'Admiration.

3.

Les Noms en SON.

La Raïson, la Saison, la Maison, la Liaison, la Venaison, la Prison, la Toison d'or.

Exception.

Un Tison, le Blason, le Poison.

4.

Tous les Noms en IE.

La Jalousie, la Raillerie, la Compagnie, la Maladie, la Comédie, l'Ivrognerie.

VROUWELYKE  
NAAMEN.

1.

Alle Naamen in Tê en in Tié, zyn Vrouwelyk.

De Godbeid, de Gezondbeid, de Waarheid, de Vriend-schap, de Meêdogendbeid, de Liefde.

2.

Alle Naamen in ION.

't Kostgeld, de Geleentbeid, de Zending, de Genegentbeid, de Verwondering.

3.

De Naamen in SON.

De Reeden, het Saisoen, het Huis, de t' Samenbinding, 't Wild, 't Gevangenhuus, 't Gulde Vlies.

Uitzondering.

Een Brandenaboot, 't Wapen, 't Vergift.

4.

Alle Naamen in IE.

De Jaloersbeid, de Boertery, 't Gezelschap, de Ziekte, de Comedie, de Drankenschap.

5. Les

5.

*Les Noms en ENCE.*

La Conscience, la Sentence,  
la Connoissance, l'Assurance,  
l'Espérance, la Danse.

6.

*Les Noms en ELLE.*

La Chandelle, la Nouvelle,  
la Citadelle, la Gravelle,  
une Echelle, une Etim-  
celle.

7.

*Les Noms en EUR.*

La Peur, la Douleur, la  
Fureur, la Douceur, la  
Vigueur, la Couleur, la  
Pudeur, la Valeur.

*Exception.*

Le Bonheur, le Malheur,  
l'Honneur, le Cœur.

8.

*Les Noms en ACE & ASSE.*

La Glace, la Place, la Grace,  
la Disgrace, l'Audace, la  
Menace, la Chasse, la  
Masse, la Nasse.

9.

*Les Noms en URE.*

La Verdure, la Nature,  
l'écriture, la Peinture,  
la Serrure, la Pelure,

5.

*De Naamen in ENCE.*

Het Gemoed, 't Vonnis, de  
Kennis, de Verzekering,  
de Hoop, de Dans.

6.

*De Naamen in ELLE.*

De Kaars, de Tyding, 't Ka-  
steel, 't Graveel, een Lad-  
der, een Venkje.

7.

*De Naamen in EUR.*

De Vrees, de Smert, de Woede,  
de Zachtheid, de Kracht,  
de Kleur, de eerbaare  
Schaamte, de Dapperheid.

*Uitzondering.*

't Geluk, 't Ongeluk, de  
Eer, 't Hert.

8.

*De Naamen in ACE en ASSE.*

't Ys, de Plaats, de Genade,  
de Ongenaade, de Stoutheit,  
de Bedreiging, de Jacht,  
de Klomp, de Fuik.

9.

*De Naamen in URE.*

De Groente, de Natuur, de  
Schrift, de Schildery, 't  
Slot, de Sebil.

Les

10.

*Les Noms en IERE.*

La Prière, la Matière, la  
Salière, l'Ornière, la  
Bière, la Lisière.

*Des Participes.*

Qu'appelle-t-on *Participes*?

Les mots qui tiennent du  
Verbe & du Nom Adjec-  
tif.

Sont-ils Déclinab'es?

Les *Participes Actifs* ne  
changent jamais.

Donnez-en des Exemples.

Je la trouvai *Dansant*,  
*Chantant*, &c.

Les *Alliés ayant assiégé* Na-  
mur.

Mais on dit

Il est *obligeant*.

Elle est *obligeante*.

Les François sont *chan-  
geans*.

Les Femmes sont *chan-  
geantes*.

Parce que ces *Participes*  
sont de purs Adjectifs.

Le *Participe Passif* est-il  
toujours déclinable?

Oui.

Donnez-en des Exemples.

Le Fils qui est aimé.

La Fille qui est aimée.

Ils sont aimés.

10.

*De Naamen in IERE.*

Gebed, de Stoffe, 't Zout-  
vat, 't Ryspoor, de Dood-  
kist, de Zelfkant.

Van de Deelwoorden.

Wat heet men Deel-  
woorden?

De woorden die aan 't Werk-  
woord en Toevoegelyke  
Naamen deel hebben.

Wordenze Gedeclineert?

De Daadel ke. Deelwoor-  
den veranderen nooit.

Geef 'er Voorbeelden van.

Ik vond haar *Dansende*,  
*Zingende*, &c.

De *Geallieerden* Namen be-  
legerd hebbende.

Maar men zegt

Hy is verplichtende.

Zy is verplichtende.

De *Franschen* zyn verander-  
lyk.

De *Vrouwen* zyn verander-  
lyk.

Om dat deze *Deelwoorden*  
enkele *Toevoegelyke Naa-  
men* zyn.

Kan het *Lydend Deelwoord*  
altyd gedeclineerd worden?

Ja.

Geef daar Voorbeelden van.

De Zoon die bemind word.

De Dochter die bemind word.

Zy worden bemind, Masc.

Elles

Elles sont aimées.	Zy worden bemind. Fém.
Ils se sont présentés.	Zy hebben zig vertoond. Mas.
Elles se sont présentées.	Zy hebben zig vertoond. Fém.
La lettre que vous avez reçue.	Den brief, die gy ontfangen hebt.
Les lettres que vous avez reçues.	De brieven, die gy ontfangen hebt.
Il s'est rendu redoutable.	Hy heeft zich ontzächlichlyk gemaakt. (maakt.
Elle s'est rendue aimable.	Zy heeft zich beminnelyk ge-
Mais le Participe devant un Infinitif, est indéclinable.	Doch 't Deelwoord voor een Infinitivus, veranderd nooit.
Il s'est fait peindre.	Hy heeft zich laten uitschilderen. (deren.
Elle s'est fait peindre.	Zy heeft zich laten uitschilderen.
Ils se sont fait peindre.	Zy hebben zich laten uitschilderen.
Comme aussi quand le Nominatif suit le Verbe.	Als mede wanneer 't Nominativum 't Werkwoord volgt.
Il m'a donné la lettre.	Hy heeft my de brief gegeven.
Elle m'a envoyé ces marchandises	Zy heeft my die goederen gezonden.
Les reproches que lui a fait sa Maitresse.	De verwijtingen die hem zyn Maties gedaan heeft.

*Des Prétérits.*

Van de Voorledens Tyden.

Il me reste encore une diffi culté.	Een zwaarigheid blyft my nog over.
Quelle est-elle?	Welke is die?
Comment se sert-on des Prétérits de l'Indicatif?	Hoe gebruikt men de Voorledene Tyden der Toonderwys?
Le premier marque l'Action dans sa durée,	De eerste toond de Daad in haar geduurzaamheid.

*Comme:*

Lorsque j'étois en pension, je jouois souvent & je n'étudiois guères

Henri Quatre étoit un bon Prince, mais il aimoit un peu trop les Femmes.

On employe encore ce tems-là, quand on parle d'une action opposée à une autre, qui lui est postérieure.

*Exemples:*

Je lisois, quand cela arriva.

Je dormois, quand vous êtes venu.

Il étoit à table, quand j'entrâi.

Je craignois que vous ne fussiez malade.

Quand se fert-on du *Second Prétérit*?

Quand l'action est entièrement finie.

Je dinai hier chez mon Oncle.

J'allai ensuite à la Comédie.

On y représenta une belle Pièce.

Ce tems-là est encore affecté au *style Historique*.

Pompée s'étant retiré, César *décampa* aussitôt, & le *poursuivit* jusqu'à Pharsale, où il lui livra bataille; il *fit d'abord*

*Als:*

*Doe ik in de Kost was, speelde ik dikwils, en studeerde weinig.*

*Hendrik de Vierde was een goed Vorst, maar by beminde de Vrouwen wat te veel.*

*Men gebruikt de tyd als men van een daad spreekt die tegen een laater daad gesteld word.*

*Voorbeelden:*

*Ik las, doe dit gebeurde.*

*Ik sliep, doe gy gekomen zyt.*

*Hy was aan de tafel, doe ik in kwam.*

*Ik vreesde dat gy ziek waart.*

*Wanneer bedient men zig van de tweede Voorlede Tyd?*

*Als de daad t'eenemaal geëindigd is.*

*Ik at gisteren by myn Oom.*

*Ik ging vervolgens na de Schouwburg.*

*Daar wierd een schoon Spel vertoond.*

*Deze tyd is noch eigen aan de Historischen styl.*

*Pompejus afgetrokken, zynde zo brak Cesar voort op, en vervolgde hem tot aan Pharsalen, alwaar by hem slag leverde, by deed ten plier*

plier ses Bataillons, les ren-  
*eersten* & *ne* *Beiden* *toyken*,  
*verja* & *tailla* son Armée en  
*stietse* *overhoop* en hieuw  
 pièces: desorte que le mal-  
*zyn* *Leger* *in* *stukken*; zo dat  
 heureux Pompée se vit con-  
*de* *ongelukkige* *Pompejus* *zig*  
 traint d'abandonner l'Empi-  
*gedwongen* *zag* *het* *Ryk* *te*  
 re: il croyoit trouver un  
*verlaten*: *bymeende* *in* *Egip-*  
 asyle en Egypte, mais Pto-  
*ten* *een* *schuilplaats* *te* *vinde*,  
 lomée qui en étoit Roi, le  
*maar* *Ptolomeus*, *die* *'er* *Ka-*  
 fit assassiner, à la vue de sa  
*ning* *was*, *deed* *hem* *in* *'t* *genigt*  
 femme & de ses plus chers  
*zyner* *Vrouw*, *en* *zyne* *waard-*  
 amis. *ste* *Vrienden*, *vermoorden*.

Du Régime des Verbes.

Van de Regels der Werkwoorden.

- Quel est le Régime des Verbes? *Welk* *is* *de* *Regel* *der* *Werk-*  
*woorden*?
- Le Verbe Actif gouverne l'Accusatif, qui est le même que le Nominatif. *'t* *Daadelyk* *Werkwoord* *re-*  
*geerd* *het* *Accusativum*, *dat* *het* *zelfde* *is* *als* *'t* *No-*  
*minativum*.
- Un bon Roi doit aimer ses Sujets, & les défendre contre ses Ennemis. *Een* *goed* *Koning* *moet* *zyn*  
*Onderdaanen* *beminnen*, *en* *hen* *tegen* *zyne* *vyanden* *befchermen*.
- Le Verbe Passif gouverne le Génitif, qui est le même que l'Ablatif. *'t* *Lydend* *Werkwoord* *re-*  
*geerd* *het* *Genitivum*, *dat* *het* *zelfde* *is* *als* *'t* *Ablati-*  
*vum*.
- Il est aimé de tout le monde. *Hy* *word* *van* *ieder* *een* *be-*  
*mind*.
- Les Méchans sont haïs de Dieu. *De* *Boozen* *worden* *van* *God*  
*gehaat*.
- On se sert aussi du Nominatif avec par. *Men* *bediend* *zig* *ook* *wat* *oan*  
*'t* *Nominativum* *mes* *door*.
- Il fut tué par les Soldats. *Hy* *wierd* *door* *de* *Soldaaten*  
*gedood*.

Il a été pris par les Ennemis.	<i>Hy is door de Vyanden gevangen genomen.</i>
Le Nominatif se met presque toujours devant le Verbe.	't Nominativus word byna altyd voor 't Werkwoord gezet.
Le Maître vient voir si nous écrivons.	De Meester komt zien of wy schryven.
Dieu jugera toute la Terre.	God zal 't gansche Aardryk oordeelen.

## De L'Adverbe.

## Van 't Bywoord.

L'Adverbe est presque toujours immédiatement devant ou après le Verbe.	't Bywoord word byna altyd voor of naast het Werkwoord geplaatst.
Son Frère sera demain ici.	Zyn Broeder zal morgen hier zyn.
Il n'a pas encore fait.	<i>Hy heeft noch niet gedaan.</i>
Quel est l'usage des deux Négatives Françoises?	Hoe worden de twee Fransche Ontkennende Woordjes gebruikt?
La première qui est Ne, se met devant le Verbe.	Het eerste, te weten Ne, word voor 't Werkwoord geplaatst.
La seconde qui est Pas, se met après.	Het tweede, te weten Pas, word allernaast gezet.
Vous ne parlez pas.	Gy spreekt niet.
Ne parlez-vous pas?	Spreekt gy niet?
Il ne se lève pas.	Hy staat niet op.
Ne se lève-t-il pas?	Staat hy niet op?
Quelles sont les Prépositions qui régissent le Subjonctif?	Welke zyn de Woordjes die de Byvoegender-wys vereischen?
Afin que, quoique, jusqu'à ce que, en cas que, il faut que j'aille, pourvu qu'il fasse, avant qu'il vienne.	Op dat, hoewel, tot dat, ingeval, ik moet gaan, als by 't maar doet, eer by komt.

V A N D E  
 W O O R D E N S C H I K K I N G,  
 O F T E  
 S Y N T A X I S.  
 D E L A S Y N T A X E.

Voor alle ding gaat het vast, dat het *Substantivum* en het *Adjectivum* malkander in Geslachte, Getal en *Casus* gelyk moeten zyn.

*Sing.*

Masc. *Un grand Homme.* Een groot Man.

Fém. *Une grande Femme.* Een groote Vrouw.

*Plur.*

Masc. *De grands Hommes.* Groote Mannen.

Fém. *De grandes Femmes.* Groote Vrouwen.

De Naam en 't Werkwoord moeten in 't zelfde getal staan.

*Sing.*

*L'Enfant dort.*

*Het Kind slaapt.*

*Plur.*

*Les Enfans dorment.*

*De Kinderen slaapen.*

In de *Conjugatie* word de benoemde zaak als de derde Persoon aangemerkt.

*Sing.*

*Le Livre tombe.*

Het Boek viel.



Plur.

*Les Livres tombèrent.* De Boeken vielen.

De Naamen van Koningryken en Landschappen hebben een *Articulus definitus* voor zich, ten zy de *Præpositiones*, en en de daar voor komen.

<i>L'Europe.</i>	Europa.
<i>La France.</i>	Vrankryk.
<i>La Hollande.</i>	Holland.

Maar men zegt:

<i>J'irai en France.</i>	Ik zal na Vrankryk gaan.
<i>Il demeure en Zélande.</i>	Hy woont in Zeeland.
<i>Il revient de Pologne.</i>	Hy komt uit Polen.

Men steld altyd *des* voor het *Substantivum* in 't meervoud, en *de* voor het *Adjectivum* in diergelyk geval.

<i>Ily a des hommes savans</i>	} Daar zyn geleerde Mannen.
<i>Ily a de savans hommes.</i>	

Het is byna het zelfde, of het *Adjectivum* voor of na 't *Substantivum* staat, behalven in de *Adjectiva coloris*, die tegen de Duitsche stelling altyd na 't *Substantivum* komen.

<i>Du Pain blanc.</i>	Witte Brood.
<i>Du Vin rouge.</i>	Roode Wyn.
<i>De la Soie verte.</i>	Groene Zyde.

De Namen van Steeden, Vloeden, Ryken, &c. na hunne *Appellativa* staande, worden in *Genitivo* gesteld.

<i>La Ville de Paris.</i>	De Stad Parys.
<i>La Rivière du Rhin.</i>	Den Ryn stroom.
<i>Le Royaume d'Angleterre.</i>	Het Ryk van Engeland.

De namen die Zaaken betekenen, welke in gedeeltes gebruikt worden, moeten in *Genitivo* staan.

<i>Donnez-moi du Vin.</i>	Geeft my Wyn.
<i>Tirez de la Bière.</i>	Tapt Bier.
<i>J'ai de l'Argent.</i>	Ik heb Geld.

Mengebruikt in 't Fransch de tweede persoon van 't eenvoud, alleen als men gemeenzaamlyk of met veel verachting spreekt; zo dat in alle andere voorvallen, en 't *Pronomen* en 't *Verbum* in 't meervoud moeten staan. *Avez-vous reçu vos livres?* Hebt gy u boeken ontfangen? *Suivez le conseil de vos Amis.* Volg den raad van uwen (Vrienden?)

De *Dativi*, à moi, à nous, à vous, à elle, à eux, à lui, à elles, &c. worden alleen gebruikt na 't *Verbum*, of als het zelve wat verre staat.

*A qui faut-il donner ce livre? à moi.*

Wie moet men dat Boek geeven? my.

*A qui est cela? à lui, à elle, à eux.*

Wie hoord dat toe? hem, haar, henlieden.

Maar als het *Verbum* daar dichte by is, zet men daar voor in *Dativo*, me, vous, nous, lui, leur.

*Il me donne tant par Mois.*

Hy geeft my zoo veel 's Maands.

*Il vous en dira la raison.*

Hy zal 'er u de reden van zeggen.

Doch als 't *Verbum* in *imperativo* staat, dan komen de voorschreevene *Pronomina* achter.

*Donnez-moi cela.*

Geeft my dat

*Ecrivez-lui une lettre.*

Schryft hem een brief.

De *Verba* die een *Accusativus* regeeren, volgen de-zelfde regel.

*Indicativus.*

*Votre frère me connoît bien.* Uw broeder kend my wel.

*Il vous cherche par-tout.* Hy zoekt u over al.

*Imperativus.*

*Laissez-moi en repos.*

Laat my met vrede.

*Cherchez-le par-tout.*

Zoekt hem over al.

De *Pronomina Possessiva*, *mon*, *ton*, *son*, hoewel van het *genus masculinum*, worden voor de *Nomina foeminina*, wanneer die met een voëaal beginnen, om de vloeijendheid gebruikt.

*Mon Ame.*

Myn Ziel.

*Ton ou votre Ignorance.* Uwe Onwetendheid.

*Son Amitté.*

Zyn Vriendschap.

*Son Alteffe.*

Haar of zyn Hoogheid.

De Naamen die Mannen passen of verbeelden, *termi- neeren* altemet in *foeminino*, als 't *genus* vereifcht.

*Sa Majesté.*

Zyn Majesteit.

*Sa Sainteté.*

Zyn Heiligheid.

*Il est bien fait de sa personne.* Hy is wel gemaakt van lyf.

Het is beter zich te bedienen van het *relativum qui*, dan van de woorden *lequel*, *laquelle*, *lesquels* en *lesquelles*.

*Sing.*

*M. L'homme qui vient ici.* De Man die hier komt.

*F. La femme qui gronde tous- De Vrouw die altyd kyft.*  
*jours.* *Plur.*

*M. Les hommes qui vien- De Mannen die hier ko-*  
*nent ici.* *men.*

*F. Les femmes qui grondent De Vrouwen die altyd*  
*toujours.* *kyven.*

Doch voor een *Substantivum*, als men ondervra- genderwyze spreekt, moet men noodzaakelyk *quel* of *quelle* gebruiken.

*Quel âge avez-vous?* Wat jaaren hebt gy?

*De quel País êtes-vous?* Uit wat land zyt gy?

*A quel homme avez-vous Wat voor een Man hebt*  
*parlé?* *gy gesproken?*

*Qui*, staat in *Accusativo*, in de ondervragender wy- ze als 'er perfoonen gemeld worden.

*Qui cherchez-vous?* Wie zoekt gy?

*De qui parlez-vous?* Van wie spreekt gy?

*A qui écrivez-vous?* Aan wie fchryft gy?

Maar men heeft *que* in gemelde *casus*, wanneer men van dingen spreekt.

*Que voyez-vous?*

Wat ziet gy?

*Que dit-il?*

Wat zegt hy?

In *genitivo* vind men, *de quoi*, en in *dativo*, *à quoi*.

*De quoi parlez-vous?*

Waar spreekt gy van?

*A quoi songez-vous?*

Waar denkt gy om?

In de Fransche Conjugatiën vind men in den *Indicativus* twee *præterita*, die men in 't Latyn nog in 't Nederduitsch niet recht kan uitdrukken, en derhalven is 't hoog noodig 't onderscheid daar van aan te toonen.

De eerste *præteritum*, of voorledene tyd, wyft een daad aan, die niet t'eenemaal geëindigd of voorby is.

*Nous parlions de vous quand vous êtes entré.*

Wy spraken van u, doe gy ingetreden zyt.

*Quand j'étois jeune, j'aimois plus le jeu que l'étude.*

Doe ik jong was, hield ik meer van 't speelen als van 't studeeren.

De tweede *præteritum*, of voorledene tyd, word gebruikt, als men van een daad spreekt, die t'eenemaal geëindigd en voorby is.

*Quand le Roi fit son entrée, on déchargea e Canon des remparts, on sonna les Cloches, on alluma des Feux de joie, on passa la nuit en réjouissances, &c.*

Wanneer de Koning zyn intrede deed, loste men het Geschut van de wal, men luide de Kloken, men stak vreugde vuuren aan, men bracht de nacht met vrolykheden door, &c.

Maar men moet zich wachten dit *tempus* te gebruiken als men van iets spreekt, dat op den zelfden dag voorgevallen is; als dan moet men de spreekwyze met een *tempus perfectum* uitdrukken.

*J'ai appris ce matin une nouvelle, qui m'a beaucoup étonné.*  
Ik heb van de morgen een tyding gehoord, of ik hoorde

van de morgen een tyding, die my zeer verwonderd heeft, of zeer verwonderde.

Hier moet men ook zeggen, dat de *Præpositio si* in 't Fransch den *Indicativus* regeerd, en geen *Subjunctivus*, als wel in 't Latyn.

<i>Si vous venez demain.</i>	Zo gy morgen komt.
<i>Si j'y allois moi-même.</i>	Zo ik 'er zelf na toe ging.
<i>Je ne sais s'il viendra.</i>	Ik weet niet of hy komen zal

Eenigste uitzondering van de regel.

*Si j'eusse, of si j'avois su cela.*

Zo ik dat geweeten had.

*Si nous eussions, of si nous avions fait cela.*

Zo wy dat gedaan hadden.

Ieder *Verbum* dat niet in den *Infinitivo* staat, accordeert met zyn *Nominativus* in *numero* en *persona*.

<i>Je pense.</i>	Ik denk.
<i>L'Homme pense.</i>	De Mensch denkt.
<i>Nous pensons.</i>	Wy denken.
<i>Les hommes pensent.</i>	De Menschen denken.

De *Nominativus indefinitus*, *on*, word als de derde persoon des eenvouds in de Conjugatie aangemerkt.

*On vous a dit la vérité.* Men heeft u de waarheid gezegt.

*Quand on lit les bons livres.* Alsmen de goede boeken leest

De *Nominativus* moet altyd voor 't *Verbum* komen.

*Quand le Roi sera venu.*

Als de Koning gekomen zal zyn.

*Le Verbe a été fait Chair.*

Het Woord is Vleesch geworden.

Deze regel vind een uitzondering in den *Imperativus*, en als men ondervraagender wyze spreekt.

<i>Donnez-lui cela.</i>	Geef hem dat.
<i>Attendez-vous quelqu'un?</i>	Wacht gy iemand?

In de derde persoon word het *Substantivum* als *Nominativus* niet verschikt, maar na 't *Verbum* ziet men het *Pronomen* van dito persoon.

*L'homme suit-il la vertu?* Volgt de mensch de deugd?  
*Votre femme viendra-t-elle?* Zal uw vrouw komen?

Het *Verbum* moet tusschen de twee *negationes*, *ne en pas*, staan, in den positiven zin.

*Vous ne dites pas bien.* Gy zegt niet wel.  
*Il n'est pas vrai.* Het is niet waar.

De volgende spreekwyzzen maken een uitzondering in de regel.

<i>Nous ne le verrons jamais.</i>	Wy zullen 't nooit zien.
<i>Il ne croit nullement.</i>	Hy gelooft geenzins.
<i>Je n'aime que vous.</i>	Ik bemin u alleen.
<i>Nous ne voyons personne.</i>	Wy zien niemand.
<i>Personne ne parle.</i>	Niemand spreekt.
<i>Rien ne peut l'empêcher.</i>	Niets kan het beletten.

De Werkwoorden *nier* en *douter* hebben in den positiven zin ook twee *negationes*.

*Je ne nie point que cela ne soit.*  
 Ik en ontken niet dat zulks zy.  
*Je ne ne doute point qu'il ne vienne.*  
 Ik twyffel niet of hy zal komen.  
 Het *Verbum*, *craindre*, ontfaagt alleen 't woordje *ne*.  
*Elle craint qu'on ne lui fasse mal.*  
 Zy vreesd dat men haar zeer mogt doen.  
 Men moet in 't Fransch de *actives* item voor de *passive* verkiezen, in plaats van te zeggen,  
*La Lettre m'a été envoyée.*  
 De Brief is my toegezonden geworden.  
*Il étoit estimé de tout le monde.*  
 Hy wierd van ieder een geacht.

Zegt liever,

*La lettre qu'on m'a envoyée. En, Tout le monde l'estimoit.*De volgende *Verba* hebben het woordje *de* na zich, als 'er een ander *infinitivum* volgd.

<i>Désendre de parler.</i>	Verbieden te spreken.
<i>Achever d'écrire.</i>	Eindigen met schryven.
<i>Cesser de craindre.</i>	Ophouden van vreezen.
<i>Espérer de vivre.</i>	Hoopen te leven.
<i>Essayer de faire.</i>	Trachten te doen.
<i>Se hâter de manger.</i>	Zich haasten met eeten.
<i>Prier de venir.</i>	Verzoeken te komen.
<i>Promettre de faire.</i>	Belooven te doen.
<i>Souhaiter.</i>	Wenschen te leven.

De *Verba*, *convaincre* en *garder*, hebben het zelfde woordje van de Naamwoorden.

<i>Convaincre de crime.</i>	Van misdaad overtuigen.
<i>Garder de mal.</i>	Voor't kwaad bevryden.

De volgende *Verba* regeeren een *Dativus*, 't zy 'er andere *infinitiva* of *nomina* aan volgen.

<i>Apprendre à parler.</i>	Leeren spreken.
<i>Aider à marcher.</i>	Helpen gaan.
<i>Condamner au feu.</i>	Ten vuure doemen.
<i>Porter au mal.</i>	Tot het kwaad neigen.
<i>Penser à la mort.</i>	Om de dood denken.
<i>S'Accoutumer à la fatigue.</i>	Zich tot de ongemakken gewennen.
<i>S'amuser à des bagatelles.</i>	Zich met wijse wasjes ophouden.
<i>Inviter à dîner.</i>	Ten eeten nooden.
<i>Enseigner à craindre Dieu.</i>	God leeren vreezen.
<i>Se disposer à la mort.</i>	Zich ter dood bereiden.
<i>Prendre garde à son devoir.</i>	Op zyn plicht letten.
<i>Servir à quelque chose.</i>	Ergens toe dieuen.

*Songer à ses affaires.* Om zyn dingen denken.  
*Travailler à son salut.* Tot zyn zaligheid werken.

De *Verba Reciproca* hebben altyd twee *pronomina* in ieder persoon, hunne *tempora composita* worden alle met het *Verbum Etre*, t'samengesteld.

*Je me suis imaginé.* Ik heb my ingebeeld.  
*Je m'étois imaginé.* Ik had my ingebeeld.  
*Que je me sois imaginé.* Dat ik my ingebeeld hebbe.  
*Je me serois imaginé.* Ik zou my ingebeeld hebbe.  
*Que je me fusse imaginé.* Dat ik my ingebeeld had.  
*M'étant imaginé.* My ingebeeld hebbende.

Alle persoonlyke *Verba* worden imperfoonlyk gemaakt, met het woordje *on* (men.)

*On croit.* Men geloofst.  
*On dit.* Men zegt.  
*On va.* Men gaat.  
*On doute.* Men twyffeld.  
*On espère.* Men hoopt.  
*On espéroit, &c.* Men hoopte, &c.

De rechte persoonlyke *Verba* worden met het woordje *il* (het) geformeert.

*Il pleut.* Het regend.  
*Il géle.* Het vriest.  
*Il neige.* Het sneeuwd.  
*Il vente.* Het waaid.  
*Il fait froid.* Het is koud.

Het imperfoonlyk *Verbum*, *falloir*, word volgens die regel geconjugoord, wanneer daar een *infinitivus* aan volgd.

*Il faut faire.* Men moet doen.  
*Il faut dire.* Men moet zeggen.  
*Il faut espérer.* Men moet hoopen.  
*Il faut attendre.* Men moet wachten.  
*Il faut écrire.* Men moet schryven.  
*Il faut bien le croire.* Men moet het wel geloven.



Maar als het daar aan volgende *Werkwoorden* in alle *perfoonen* geconjugéerd word, dan moet men *que* achter *il faut* voegen, en de terminatie van de *Modus Subjunctivus* neemen.

<i>Il faut que nous parlions.</i>	Wy moeten spreken.
<i>Il faudra que nous parlions.</i>	Wy zullen moeten spreken.
<i>Il faudroit que nous parlions.</i>	Wy zouden moeten spreken.

De verdere *tempora* worden met een omschryving geformeerd: als

<i>J'ai été obligé de parler.</i>	Ik heb moeten spreken.
<i>J'avois été obligé de parler.</i>	Ik had moeten spreken.
<i>J'aurois été obligé de parler.</i>	Ik zou hebben moeten spreken.

Die manier van Conjugatie heeft voornamelyk plaats met het *Verbum auxiliaire*, *avoir*, als 'er een *Namen* aan volgt:

<i>Il me faut</i>	} <i>de l'argent.</i>	Ik moet	} geld hebben.
<i>Il te faut</i>		Gy moet	
<i>Il lui faut</i>		Hy moet	
<i>Il nous faut</i>		Wy moeten	
<i>Il vous faut</i>		Gyl. moet	
<i>Il leur faut</i>		Zy moeten	

En zo voorts in alle overige *tempora*.

<i>Il me faloit</i>	} <i>de l'argent</i>	Ik moest geld hebben.
<i>Il me faudroit</i>		Ik zal geld moeten hebben.
<i>Il me faudroit</i>		Ik zou geld moeten hebben.

Het imperfoonlyk *Werkwoord* *ily a*, verbeeld de beide *numeri*, en word heel regelmatig geconjugéerd als men tot voorbeeld neemt het *Verbum Avoir* in al deffelfs *tempora*, daar in 't *Nederduitsch* het *Verbum Etre* volgt.

<i>Ily a un Homme.</i>	Daar is een Man.
<i>Ily a des Hommes.</i>	Daar zyn Mannen.

<i>Il y avoit quelqu'un.</i>	Daar was iemand.
<i>Il y avoit des gens.</i>	Daar waren lieden.
<i>Il y a eu bien du monde à l'Eglise.</i>	Daar is veel volk in de Kerk geweest.
<i>Il y a eu des divisions parmi eux.</i>	Daar zyn verdeeldheden onder hen geweest.

Men gebruikt altyd het *Verbum Auxiliaire, Etre*, als een imperioonlyk, als het geëliiseerd woordje, *ce*, daar voor komt.

<i>C'est moi qui ai</i>	} <i>fait cela.</i>	Ik ben 't die dat gedaan heeft.
<i>C'est nous qui avons.</i>		Wy zyn 't die dat gedaan hebben.

<i>C'est lui qui a parlé.</i>	Hy is 't die gesproken heeft.
<i>C'est eux qui ont parlé.</i>	Zy zyn 't die gesproken hebben.

In die zin zegt men ook, als 'er een *Adjectivum* volgt.

<i>Il est vrai que...</i>	Het is waar dat...
<i>Il est certain que...</i>	Het is zeker dat...
<i>S'il étoit possible...</i>	Zo het mogelyk was...

Maar voor een *Substantivum*, of voor een *Articulus* gebruikt men *ce*, in plaats van *il*.

<i>C'est une chose certaine.</i>	't Is een zekere zaak.
<i>Ce sont vos affaires.</i>	Het zyn uw dingen.
<i>C'étoit un bon Prince.</i>	Het was een goed Vorst.

Het *Participium praesens* of *activum* veranderd nooit.

*Les Soldats montant à l'assaut.*  
De Soldaaten ter storm loopende.  
*Les Femmes pleurant leurs Maris.*  
De Vrouwen haar Mans beweeneude;

Het *Participium passivum* in de *activen* zin genomen, veranderd alleen, wanneer het *Pronomen relativum* en Persoonlyke Voornaamen in *accusativo* daar voor staan.

<i>L'homme que j'ai vu.</i>	De Man die ik gezien heb.
<i>La femme que j'ai vue.</i>	De Vrouw die ik gezien heb.
<i>Vous m'avez aimé.</i>	Gy hebt my bemind.
<i>Vous m'avez aimée.</i>	Gy hebt my bemind.

De *Gerundia* van 't Latyn op *di* uitgaande, worden in 't Frausich met het woordje *de* geformeerd.

<i>L'Art de parler.</i>	De Spraakkonst,
<i>Le Temps de jouer.</i>	De Speeltyd.

De *Gerundia* in *do*, worden met het woordje *en*, en 't *Presens* van 't *Participium activum* geformeerd.

<i>En badinant.</i>	Al spelende.
<i>En riant.</i>	Al lachende.

De *Gerundia* in *dum* worden met den *infinitivus*, en de *Præpositio*, *pour*, geformeerd.

<i>Pour aimer.</i>	Om te beminnen.
<i>Pour étudier.</i>	Om te studeeren.

De *Adverbia quantitatis* regeeren altyd een *Genitivus*:

<i>Beaucoup de plaisir.</i>	Veel vermaak.
<i>Plus de peine.</i>	Meer moeite.
<i>Assez de bien.</i>	Goeds genoeg.
<i>Trop d'argent.</i>	Te veel geld.

De *Conjunctiones* die een *Subiunctivus* regeeren, zyn de volgende:

<i>Afin que.</i>	Op dat.
<i>Avant que.</i>	Eer, alvorens.
<i>A moins que.</i>	Ten zy.
<i>En cas que.</i>	Ingevallye.
<i>Pourvu que.</i>	Als maar.

<i>Bien, encore, quoique.</i>	Hoewel, schoon dat.
<i>De peur que.</i>	Uit vreeze dat.
<i>Sans que.</i>	Zonder dat.
<i>Jusqu'à ce que.</i>	Tot dat.
<i>Il faut que je.</i>	Ik moet.

De Nederlanders, die geen Latyn geleert hebben, moeten heel naauwkeurig letten op 't onderscheid van de *Modus Indicativus* en de *Modus Subjunctivus*, alzo 't zelve in de Nederduitsche Taal niet klaar blykt.

### *Indicativus.*

#### *Præsens.*

Wy spreken.	<i>Nous parlons.</i>
Gy-lieden spreekt.	<i>Vous parlez.</i>
Zy spreken.	<i>Ils parlent.</i>

#### 2. *Imperfectum.*

Wy spraken.	<i>Nous parlâmes.</i>
Gy-lieden spraakt.	<i>Vous parlâtes.</i>
Zy spraken.	<i>Ils parlèrent.</i>

### *Subjunctivus.*

#### *Præsens.*

Dat wy spreken.	<i>Que nous parlions.</i>
Dat gy-lieden spreekt.	<i>Que vous parliez.</i>
Dat zy spreken.	<i>Qu'ils parlent.</i>

#### 2. *Imperfectum.*

Dat wy spraken.	<i>Que nous parlâssions.</i>
Dat gy-lieden spraakt.	<i>Que vous parlâssiez.</i>
Dat zy spraken.	<i>Qu'ils parlâssent.</i>

Den Nederlander diend verder tot nodig bericht, dat in zyn Taal een meenigte woorden zyn, die men als *Adjectiva* en *Adverbia* gebruikt, konnende zulks alleen uit den zin gemerkt worden.

*Adjectiva*, of Toevoegelyke NAAMEN.

Fraai.	<i>Beau, belle, gentil.</i>
Gelukkig.	<i>Heureux.</i>
Deugdelyk.	<i>Vertueux.</i>
Eerlyk.	<i>Honnête.</i>
Vrypostig.	<i>Hardi.</i>
Weeldrig.	<i>Voluptueux.</i>
Zoet.	<i>Joli.</i>

## Voorbeelden.

Een fraai gezicht.	<i>Une belle vue.</i>
Een gelukkig mensch.	<i>Un homme heureux.</i>
Een deugdelyke Vrouw.	<i>Une Femme vertueuse.</i>
Een eerlyk Man.	<i>Un honnête Homme.</i>
Een vrypostig antwoord.	<i>Une réponse hardie.</i>
Een weeldrig leeven.	<i>Une vie voluptueuse.</i>
Een zoet Kind.	<i>Un joli Enfant.</i>

*Adverbia*, of BYWOORDEN.

Fraai.	<i>Gentiment.</i>
Gelukkig.	<i>Heureusement.</i>
Deugdelyk.	<i>Vertueusement.</i>
Eerlyk.	<i>Honnêtement.</i>
Vrypostig.	<i>Hardiment.</i>
Weeldrig.	<i>Voluptueusement.</i>
Zoet.	<i>Joliment.</i>

## Voorbeelden.

Hy danst fraai.	<i>Il danse gentiment.</i>
Hy leeft gelukkig.	<i>Il vit heureusement. (ment.</i>
Zy gedraagt haar deugdelyk.	<i>Elle se conduit vertueuse-</i>
Hy handeld eerlyk.	<i>Il en agit honnêtement.</i>
Hy antwoorde te vrypostig.	<i>Il répondit trop hardiment.</i>
Hy leefd te weeldrig.	<i>Il vit trop voluptueusement.</i>
Hy spreekt al zoet Fransch.	<i>Il parle déjà joliment François</i>

Een andere zwaarigheid vind men ook in 't Nederduitsch, aangaande verscheide *Infinitiva*, die hunne *Participia* gelyk zyn, als,

Doen.	<i>Faire</i>	Ook	} <i>Fait.</i>						
Laaten.	<i>Laisser.</i>			} <i>Laisse.</i>					
Konnen.	<i>Pouvoir.</i>				} <i>Pu.</i>				
Ontfangen.	<i>Recevoir.</i>					} <i>Reçu.</i>			
Willen.	<i>Vouloir.</i>						} <i>Voulu.</i>		
Zien.	<i>Voir.</i>							} <i>Vu.</i>	
Zoeken.	<i>Tâcher.</i>								} <i>Tâché.</i>
Moeten.	<i>Falloir.</i>								

In de volgende voorbeelden zal men klaar zien, hoe noodig deze laatste aanmerking is.

Men heeft hem *doen* belooven *dat*... *On lui a fait promettre que*.....

Ik heb hem *laaten* begaan. *Je l'ai laissé faire.*

Men heeft hem niet *kennen* overtuigen. *On n'a pu le convaincre.*

Ik heb uw brief wel *ontfangen*. *J'ai bien reçu votre lettre.*

Men heeft ons niet *willen* gelooven. *On n'a pas voulu nous croire.*

Ik heb hem *zien* speelen. *Je l'ai vu jouer.*

De Vyand heeft ons *zoeken* te verrassen. *L'Ennemi a tâché de nous surprendre.*

Men heeft geduld *moeten* nemen. *Il a fallu prendre patience.*



## L I S T E

## ALPHABETIQUE

*Des Expressions impropres & barbares, que la  
Jeunesse Hollandoise mal instruite employe  
le plus souvent.*

**A AN DE.** à les Hommes, à les Femmes, à les Enfans.  
*Aan de Mannen, aan de Vrouwen, aan de Kinde-  
ren.*

Dites, *Aux Hommes, aux Femmes, aux Enfans.*

**ALS.** Je le veux bien *quand* vous le voulez. *Ik wil wel,  
als gy wild.*

Dites, Je le veux bien, *si* vous le voulez.

**BEETER.** Je fai cela *meilleur* que vous. *Dat weet ik  
beeter als gy.*

Dites, *Mieux* que vous.

**BEZOEKEN.** Aller *visiter* quelqu'un. *Iemand gaan  
bezoeken.*

Dites, Aller *voir* quelqu'un. *Rendre visite à quel-  
qu'un.*

Il m'étoit venu *visiter.* *Hy was my komen bezoeken,*

Dites, Il m'étoit venu *voir.*

**BINNEN.** Les Vaisseaux sont *dedans.* *De Schepen  
zyn binnen.*

Dites, Les Vaisseaux sont *entrés* au port.

**BLYVEN.** Là sont *demeurés* beaucoup de Vaisseaux  
dans la dernière tempête. *Daar zyn veel Schee-  
pen in de laatste storm gebleeven.*

Dites, Il est *péri* bien de Vaisseaux.

**BRENGEN.** Porter quelqu'un au bateau. *Iemand  
aan de schuit brengen.*

- Dites, *Mener, conduire* quelqu'un au bateau.  
*Apportez votre Sœur avec. Breng uw Zuster meê.*  
 Dites, *Amenez votre Sœur avec vous.*
- BRUYD. Mlle. N. est *la Mariée*. Avec qui est-elle *la Mariée*? Juffr. N. is *de Bruid*? Met wie is zy *de Bruid*?  
 Dites, Mlle. N. *se marie*. Avec qui *se marie-t-elle*, qui *épouse-t-elle*?
- BY. Il demeure *près* un Marchand. Hy woond by een Koopman.  
 Dites, Il demeure *chez* un Marchand.  
 Je n'avois point d'argent *près* moi. Ik had geen geld by my.  
 Dites, Je n'avois point d'argent *sur moi*.  
 Il me tira *près* la manche. Hy trok my by de mouw.  
 Dites, Il me tira *par* la manche.
- DAAGS. Le *jour* devant son départ. *Daags* voor zyn vertrek.  
 Dites, *La veille* de son départ.
- DAAR. Allez-*là* où il demeure. Gaat *daar* hy woond.  
 Dites, Allez où il demeure.
- DAAR IS. *Là est* encore du vin dans la bouteille. *Daar is* noch wyn in de vles.  
 Dites, *Ily a* encore du vin dans la bouteille.
- DAAR ZYN. *Là sont* beaucoup de Princes en Allemagne. *Daar zyn* veel Vorsten in Duitſchland.  
 Dites, *Ily a* beaucoup de Princes en Allemagne.
- DAG. C'est aujourd'hui un *Jour Saint*. 't Is van daag *Heiligen Dag*.  
 Dites, Il est *Fête* aujourd'hui.
- DAT. *Cela* ne crois-je pas. *Dat* geloof ik niet.  
 Dites, Je ne crois pas *cela*.
- DE. Guillaume *le Troisième*, Louis *le Quatorzième*.  
 Willem *de Derde*, Lodewyk *de Veertiende*.  
 Dites, Guillaume *Trois*, Louis *Quatorze*.
- L'Empereur Charles *le Cinquième*, Keizer Karel *de Vyfde*.  
 Dites, L'Empereur Charles *Quint*.



**DEGEENEN.** *Les ceux qui le croient. De geenen die 't gelooven.*

Dites, *Ceux qui le croient.*

**DEZES.** *Le porteur de celle-ci est mon Cousin. De brengen dezès is myn Neef.*

Dites, *Le porteur de la présente est mon Cousin.*

**DIENEN.** *Celle-ci sert pour vous laisser savoir. Deeze diend om u te laaten weten.*

Dites, *La présente sera pour vous mander, pour vous dire, que.....*

**DOEN.** *Vous me ferez grand service. Gy zult my groten dienst doen.*

Dites, *Vous me rendrez un grand service.*

**EEN.** *Un florin dix douze. Een gulden tien twaalf.*

Dites, *Dix ou douze florins.*

**EEN.** *Il les mangéa un pour un dessus. Hy at ze een voor een op.*

Dites, *Il les mangéa l'un après l'autre.*

**EENS.** *Appellez une fois la servante. Roep de meid eens.*

Dites, *Appellez la servante.*

**EENS.** *Une fois que je mangeois chez lui. Eens dat ik by hem at.*

Dites, *Un jour que je dînois chez lui.*

**EERST.** *Je me lève premièrement. Ik staa eerst op.*

Dites, *Je ne fais que de me lever.*

**EERSTEN.** *Faites-le avec le premier. Doet het met den eersten.*

Dites, *Faites-le au plutôt.*

**EETEN.** *Venez après le manger chez moi. Kom na den eeten by my.*

Dites, *Venez après dîné, après soupé chez moi.*

*J'ai mangé hier chez Mr. D. Ik heb gisteren by Myn Heer D. gegeten.*

Dites, *J'ai dîné, j'ai soupé hier chez Mr. D.*

**FRANSCH.** *Les Lettres Françoises sont venuës. De Fransche Brieven zyn gekomen.*

Dites, *Les Lettres de France sont venues.*  
 Ecrire une *Lettre Française.* Een *Fransche Brief*  
*ichryven.*

Dites, Ecrire une *Lettre en François.*  
 GAAN. *Il va dans sa trentième année.* Hy gaat in  
 zyn dertigste jaat.

Dites, *Il entre dans sa trentième année.*  
 GAST. Je vais demain *en gaste,* Mr. est *en gaste,* en *festin.*  
 Ik ga morgen *te gast,* Myn Heer is *te gast.*

Dites, Je vais demain *dîner, souper* en ville chez un  
 ami; je suis demain d'un *régal, d'un festin.* Mr.  
*dîne en ville; il est d'un régale chez &c.*

GENOEG. *Il est grand assez, cela est cher assez.*  
 Dat is groot *genoeg, duur genoeg.*

Dites, *Cela est assez grand, assez cher.*  
 GOED. Otez vos *hardes.* Doe uw *goed weg.*

Dites, Serrez vos *livres, vos papiers, vos affaires.*  
 GULDEN. Je donne un *franc pour.* Ik geef 'er  
 een *gulden voor.*

Dites, *J'en donne vingt sous.*  
 J'ai payé *deux florins* pour vous. Ik heb *twee gul-*  
*den* voor u betaald.

Dites, *J'ai payé quarante sous* pour vous.  
 Cela me coûte *cinq livres, cinq francs, cinq florins,*  
 Dat kost my *vyf gulden.*

Dites, *Cela me coûte cent sous.*  
 HAAR. Appellez la servante, je *la* veux parler.  
 Roep de meid, ik wil *haar* spreken.

Dites, *Je lui* veux parler.  
 HEBBEN. Mon Père ne le veut pas *avoir,* Myn  
*Vader* wil het niet hebben.

Dites, *Mon Père* ne le veut pas.  
 HEER. Il demeure chez le *Seigneur P,* Hy woond  
 by *de Heer P.*

Dites, *Chez Monsieur P.*  
 Payable à l'ordre de *Monsieur P.* Te betalen aan de  
 ordre *van de Heer P.*

Dites,

Dites, Payable à l'ordre du *Sieur P.*

Le *Seigneur* de carreau, le *Seigneur* de treffle. *Rui-*  
*ten Heer, Klaveren Heer.*

Dites, Le *Roi* de carreau, le *Roi* de treffle.

• Votre *Seigneur* est-il à la maison? *Is uw Heer t'huis?*

Dites, Votre *Maitre* est-il à la maison?

HET IS. *Il est* beau tems, *il est* chaud, *il est* froid.

• *Het is mooi weêr, het is heet, het is koud.*

Dites, *Il fait* beau tems, *il fait* chaud, *il fait* froid.

HOE OUD. Combien *vieille* êtes-vous? *Hoe out*  
*zyt gy?*

Dites, Quel *âge* avez-vous?

HOUDEN. Sa *Mère* tient beaucoup de lui. *Zyn*  
*Moeder houd veel van hem.*

Dites, Sa *Mère* l'aime beaucoup.

JA. Je crois *oui*, je crois *non*. *Ik geloof ja, ik geloof neen.*

Dites, Je crois qu' *oui*, je crois que *non*.

JAAREN. Combien d'*années* avez-vous? *Wat jaaren*  
*hebt gy?*

Dites, Quel *âge* avez-vous?

IK BEN. *Je suis* si froid, *je suis* si chaud. *Ik ben*  
*zo koud, ik ben zo warm.*

Dites, *J'ai* grand froid, *j'ai* grand chaud.

IK HEB. *J'ai* promené, *je m'ai* trompé. *Ik heb* *ge-*  
*wandeld, ik heb my bedroogen.*

Dites, *Je me suis* promené, *Je me suis* trompé.

IN. Il a du plaisir *là-dedans*. *Hy heeft* plaisir *daar in*.

Dites, *Il y* prend plaisir, *il se* plaît à *cela*.

Il loge *dans* le *Roi* de Pologne. *Hy woond in*  
*de Koning van Polen.*

Dites, Il loge *au* *Roi* de Pologne.

Il étoit *dans* la pluye. *Hy stond in* de regen.

Dites, Il se tenoit à *la* pluye.

JUFFROUW. Connoissez-vous bien cette *Mademoi-*  
*selle?* *Kend gy die Juffrouw wel?*

Dites, Connoissez-vous bien cette *Demoiselle?*

Votre *Mademoiselle* elle est au logis? Is uw *Juffrouw* t'huis?

Dites, Votre *Maitresse* est-elle au logis?

KENNEN. *Connoissez-vous* bien François? *Kend gy* wel *Franfch*?

Dites, *Savez-vous* bien le François?

KLEIN BEETJE. Un *petit peu* de pain. Een *klein beetje brood*.

Dites, Un *peu* de pain.

KNECHT. Mon *Valet*, mon *Serviteur* est à la Banque. Myn *Knecht* is na de Bank.

Dites, Mon *Garçon* est à la Banque.

KROON. J'en donne une *Couronne* pour. Ik geef 'er een *Kroon* voor.

Dites, J'en donne un *écu*, *quarante sous*.

KWAAD. Il est si *mauvais* sur vous. Hy is zo *kwaad* op u.

Dites, Il est si *fâché* contre vous.

LAATEN. Je me *laisse* faire un habit neuf. Ik *laat my* een *nieuw klee*d maaken.

Dites, Je me *fais faire* un habit neuf.

Je vous *laisserai* voir mes *Livres*, mes *Tableaux*. Ik zal u myn *Boeken*, myn *Schilderyen* *laaten zien*.

Dites, Je vous *ferai* voir mes *Livres*, &c.

LAATEN LEGGEN. J'ai *laissé mettre* mon *Livre* sur la table. Ik heb myn *Boek* op de *tafel* *laaten leggen*.

Dites, J'ai *laissé* mon *Livre* sur la table.

LAATEN STAAN. *Laissez-le mettre* là. *Laat* het daar *staan*.

Dites, *Laissez-le* là.

LAATEN WEETEN. La *présente* sera pour vous *laisser savoir*, &c. De *tegenwoordige* zal zyu om u te *laaten weten*, &c.

Dites, La *première* sera pour vous *faire savoir*, pour vous *dire*, &c.

**LAAT ONS.** *Laissons-nous faire, laissons-nous jouer, laissez-nous promener. Laat ons doen, laat ons spelen, laat ons wandelen.*

Dites, *Faisons, jouons, promenons-nous.*

**LANG.** A-t-il prêché *si long*? Heeft hy zo lang gepreekt?

Dites, A-t-il prêché *si longtems*?

**LEGGEN.** Il *mettoit* encore au lit, Hy lag noch te bed.

Dites, Il *étoit* encore au lit.

La lettre *met* sur mon Pupitre, De brief leid op myn Lessenaar.

Dites, La lettre *est* sur mon Pupitre.

**MAAR.** Elle a *mais* un Frère, j'en ai *mais* trois. Zy heeft *maar* een Broeder, ik heb 'er *maar* drie.

Dites, Elle n'a *qu'un* Frère, je n'en ai *que* trois.

Si vous *taisez* *mais*. Als gy *maar* zwygt.

Dites *Pourvu* que vous vous *taisissez*.

**MEE.** Voulez-vous venir *avec*? Wilt gy *mee* gaan?

Dites, Voulez-vous venir *avec moi, avec nous*?

**MEN.** On faut parler, *en* faut voir. Men moet spreken, *men* moet zien.

Dites, Il faut parler, *il* faut voir.

**MENSCHEN.** Tous les *hommes* le disent, Al de *menschen* zeggen 't.

Dites, Tout le *monde* le dit.

Les *hommes* en parlent beaucoup. De *menschen* spreken 'er veel van.

Dites, Les *gens* en parlent, le *monde* en parle beaucoup.

**MET.** Nous étions *avec* nous cinq. Wy waren *met* ons vyven.

Dites, Nous étions cinq, *à* nous cinq.

**MOET.** Moi *faut* aller. Ik *moet* gaan.

Dites, Il *faut* que j'aille.

**MOETEN.** Vous *faudra* bien le faire. Gy zult het wel *moeten* doen.

Dites, Il *faudra* bien que vous le *fassiez*.

NA. *Après* qui demandez-vous? *Na* wie vraagd gy?

Dites, Qui demandez-vous?

Je vais *après* mon Oncle. Ik gaa *na* myn Oom.

Dites, Je vais *chez* mon Oncle.

NIEUW. Il est venu un *neuf* garçon à l'École. Daar is een *nieuwe* jonge School gekomen.

Dites, il est venu un *nouvel* Ecolier.

OF. Je ne sai *ou* il viendra. Ik weet niet *of* hy komen zal.

Dites, Je ne sai *s'il* viendra.

Je ne doute point *ou* il le fera. Ik twyffel niet *of* hy zal 't doen.

Dites, Je ne doute point *qu'il* ne le fasse.

On ne peut lui dire une parole *ou* il se fâche. Men kan hem geen woord zeggen, *of* hy word kwaad.

Dites, *Qu'il* ne se fâche.

ONDER. Le Soleil va *dessous*. De Zon gaat *onder*.

Dites, Le Soleil *se couche*.

La lettre est *sous* mes autres Papiers. De brief leid *onder* myn andere Papieren.

Dites, *Parmi* mes autres Papiers.

OP. Monsieur est *sur* la Maison de Ville. Myn Heer is *op* het Stadhuis.

Dites, est à la Maison de Ville.

Nous irons *sur* ma chambre. Wy zullen *op* myn kamer gaan.

Dites, Nous irons *dans* ma chambre.

Cela est arrivé *sur* un Dimanche. Dit is *op* een Zondag gebeurd.

Dites, Cela est arrivé un Dimanche.

OP. J'étois prié *sur* une pipe. Ik was *op* een pypje verzocht.

Dites, J'avois été prié de fumer une pipe.

Le Caporal m'a mis *sur* une Pique. De Corporaal heeft my *op* een Piek gezet.

Dites, Le Caporal m'a mis *dans* les Piquiers.

OUU. C'est un *vieux* homme, une *vieille* femme. 't Is een *oud* man, een *oude* vrouw.

Dites, C'est un homme *âgé*, une femme *âgée*.

OVER. Revenez *après* huit jours. Komt *over* acht dagen *weét*.

Dites, Revenez *dans* huit jours.

PAAR. Ils alloient *paire* à *paire*. Zy gingen *paar* aan *paar*.

Dites, Ils alloient *deux* à *deux*.

Une *paire* d'Escalins. Een *paar* Schellingen.

Dites, *Deux* Escalins, une *couple* d'Escalins.

SLAAPEN. Dormir auprès d'une Fille. By een *Vryster* *slapen*.

Dites, *Coucher* avec une Fille.

STEEKEN. Il le *piquoit* dans sa poche. Hy *stak* het in zyn zak.

Dites, Il le *mit* dans sa poche.

Vous *piquez* le fou avec moi. Gy *steekt* de gek met my.

Dites, Vous vous *moquez* de moi.

STOOF. Donnez une *étoffe* à Mademoiselle. Geef een *Stoof* aan Mejuffrouw.

Dites, Donnez un *chauffepied* à Mademoiselle.

TEGEN. Je le dirai *contre* le Maître. Ik zal 't *tegen* den Meester *zeggen*.

Dites, Je le dirai *au* Maître.

Il faut dire Oncle *contre* mon Père. Hy moet Oom *tegen* myn Vader *zeggen*.

Dites, Mon Père est son Oncle.

TE VEEL. Il demande *trop* beaucoup. Hy eischt te *veel*.

Dites, Il demande *trop*.

UIT. Boire *dehors* un verre. *Uit* een glas *drinken*.

Dites, Boire *dans* un verre.

Mon verre est *dehors* Myn glas is *uit*.

Dites, J'ai *vidé* mon verre.

Mon Livre à écrire est *dehors*. Myn Schryfboek is *uit*.

Dites,

Dites, Mon Livre à écrire est *plein*, *achevé*.  
La Chandelle est *debors*, de Kaars is *uit*.

Dites, La Chandelle est *éteinte*.

UITBLYVEN. Ne demeure pas longtems *debors*.  
*Blyf niet lang uit*.

Dites, Ne mettez guères à revenir, ne tardez pas.

UITGAAN. Monsieur est *allé debors*. Myn Heer  
is *uitgegaan*.

Dites, Monsieur est *sorti*.

UITGAAN. L'Ecole *va debors*. Het School *gaat*  
*uit*.

Dites, On *fort* de l'Ecole.

UUR. Haarlem est à deux *heures* d'ici. Haarlem is  
hier twee *uren* van daan.

Dites, Il y a deux *lieues* d'ici à Harlem.

VEERTIEN DAGEN. Revenez dans *quatorze jours*.  
Komt over *veertien dagen* weér.

Dites, Revenez dans *quinze jours*.

VOLK. L'Eglise étoit pleine de *peuple*. De Kerk  
was vol *volk*.

Dites, L'Eglise étoit pleine de *monde*.

VOOR. Il est parti *devant* un mois ou deux. Hy is  
*voor* een maand of twee vertrokken.

Dites, Il y a un mois ou deux qu'il est parti.

WAT IS DAT? *Qu'est cela* pour un homme, pour un  
livre? *Wat is dat* voor een man, voor een boek?

Dites, *Quel* homme, *quel* livre est *cela*?

WEER. Quand venez-vous *derechef*? Wanneer komt  
gy *weér*.

Dites, Quand reviendrez-vous?

Ne le ferez-vous pas *derechef*? Zult gy't niet *weér* doen?

Dites, Ne le ferez-vous *plus*?

WEG. Il est allé *en voie*. Hy is *weg* gegaan.

Dites, Il s'en est allé.

WORDEN. Où *deviennent* ces livres vendus? Waar  
*worden* die boeken verkocht?

Dites, Où se vendent ces livres?



# LISTE ALPHABETIQUE.

**ZOET.** L'Enfant a-t-il été *doux*? Is het Kind *zoet* geweest?

Dites, L'Enfant a-t-il été bien *sage*?

**ZOO VEEL.** A-t-il si *beaucoup* d'argent? Heeft hy *zo veel* geld?

Dites, A-t-il *tant* d'argent?

Il a *si tant* d'esprit que vous. Hy heeft *zoo veel* verstand als gy.

Dites, Il a *autant* d'esprit que vous.

**ZITTEN.** Venez *asseoir* auprès moi. Komt by my *zitten*.

Dites, Venez vous *mettre*, venez vous *asseoir* auprès de moi.

Il *asséyoit* auprès du feu. Hy *zat* by 't vuur.

Dites, Il *étoit* auprès du feu.



BEKNOPTE en LEERZAAME  
SAMENSPRAAKEN

*Over allerhande Stoffen.*

DIALOGUE

PREMIER.

Je vous fouhaite le bon  
jour, Monsieur.

Je suis votre Serviteur.

Comment vous portez-vous?

Je me porte bien, Dieu  
merci.

J'en suis bien aise.

Où allez-vous?

Je m'en vais chez Mon-  
sieur P.

Où demeure-t-il?

Dans la Rue neuve.

Que fait-il?

C'est un Marchand.

J'ai l'honneur de le connoi-  
tre.

C'est un fort honnête  
homme.

Faites-lui mes baifemains,  
s'il vous plaît.

Je n'y manquerai pas.

Vous m'obligerez beau-

Quelles nouvelles? (coup.

Je n'ai rien appris.

EERSTE

SAMENSPRAAK.

*Ik wensch u goeden dag,  
Myn Heer.*

*Ikben uw Dienaar.*

*Hoe vaart gy?*

*Ik vaar wel, God dank.*

*'t Is my zeer lief.*

*Waar gaat gyna toe?*

*Ik gaa na myn Heer P.*

*Waar woond by?*

*In de Nieuwe straat.*

*Wat doet by?*

*'t Is een Koopman.*

*Ik heb de eer van hem te ken-  
nen.*

*'t Is een zeer eerlyk Man.*

*Doet hem myn gebiedenis,  
als 't u belieft.*

*Ik zal 't niet vergeeten.*

*Gyzult my veel verplichten.*

*Wat nieuws?*

*Ik heb niets gehoord.*

Avez-vous lu la Gazette ?	<i>Hebt gy de Courant gelezen?</i>
Oui, il n'y a pas grand' chose.	<i>Ja, daar is niet veel in.</i>
Que ferez-vous après midi ?	<i>Wat zult gy na den middag doen?</i>
J'irai me promener.	<i>Ik zal gaan wandelen.</i>
En quel endroit ?	<i>Waar heen?</i>
J'irai à notre Jardin.	<i>Ik zal na onze Tuin gaan.</i>
C'est fort bien fait. (moi ?)	<i>'t Is heel wel gedaan.</i>
Voulez-vous venir avec	<i>Wilt gy met my gaan?</i>
Je n'en aurai pas le tems.	<i>Ik zal geen tyd hebben.</i>
J'aime fort votre compagnie.	<i>Ik bemin uw gezelschap zeer.</i>
Vous me faites trop d'honneur.	<i>Gy doet my te veel eer aan.</i>
Pardonnez-moi.	<i>Vergeef het my.</i>
Quel tems fait-il ?	<i>Wat weêr is het?</i>
Il fait assez beau.	<i>'s Is redelyk goed weêr.</i>
De quel côté est le vent ?	<i>Hoe is de wind?</i>
Je ne sai.	<i>Ik weet het niet.</i>
Il commence à pleuvoir.	<i>'t Begint te regenen.</i>
Je crois qu'il grêle.	<i>Het bageld, geloof ik.</i>
C'est une bourasque.	<i>'t Is een bui.</i>
Cela se passe.	<i>Het gaat over.</i>
Il fait froid.	<i>Het is koud.</i>
J'ai grand froid.	<i>Ik ben heel koud.</i>
Nous sommes encore en Hyver.	<i>Wy zyn nog in de Winter.</i>
Il gèle toutes les nuits.	<i>'t Vriest alle nachten.</i>
Vous en allez-vous déjà ?	<i>Gaat gy alree weg?</i>
Je vous ai dit où il faut que j'aïlle.	<i>Ik heb u gezegt waar ik gaan moet.</i>
Je ne veux pas vous retenir.	<i>Ik wil u niet ophouden.</i>
Avez-vous du Tabac en poudre ?	<i>Hebt gy Snuiſtabak?</i>

Je crois qu'oui.  
 Vous avez-là une jolie Ta-  
 batière.  
 Elle est à votre service.  
 Vous êtes trop libéral.  
 Que vous semble de ce  
 tabac ?  
 Il a trop d'odeur.  
 J'ai du véritable Séville.  
 Que je le goûte, s'il vous  
 plaît ?  
 Celui-ci est excellent.  
 Vous en plaît-il davantage ?  
 Non, j'en ai assez.  
 Je m'en vais, Adieu.  
 Jusqu'au revoir.

D I A L O U E

S E C O N D.

**M**ontrez-moi, s'il vous  
 plaît, la maison de  
 Monsieur P. ?  
 Voyez-vous bien ce per-  
 son-là ?  
 Fort bien.  
 C'est la maison d'après.  
 Je vous remercie.  
 Il n'y a pas de quoi.  
 Mr. P. est-il au logis ?  
 Il ne fait que de sortir.  
 Où est-il allé ?  
 A trois pas d'ici.  
 Reviendra-t-il bientôt ?  
 Je crois qu'oui.  
 Je l'attendrai donc.

*Ik geloof ja.*  
*Gy hebt daar een mooie*  
*Tabaksdoos.*  
*Zy is tot uwen dienst.*  
*Gy zyt te mild.*  
*Wat dunkt u van die snulfs-*  
*tabak ?*  
*Hy heeft te starken reuk.*  
*Ik heb oprecht Seviliaansch.*  
*Laat ik het eens proeven,*  
*als 't u beliefd ?*  
*Deze is heel lekker.*  
*Beliefd gy meer te hebben ?*  
*Neen, ik heb genoeg.*  
*Ik ga heen, Vaar wel.*  
*Tot weerziens.*

T W E E D E

SAMENSPRAAK.

**W**ist my het huis van  
 Mynbeer P. eens, als 't  
 u belieft ?  
 Ziet gy die stoep wel ?  
 Heel wel.  
 't Is het huis daar naast.  
 Ik bedank u.  
 't Is geen dankens waard.  
 Is Mynbeer P. t' huis ?  
 Hy is zo even uitgegaan.  
 Waar is hy gegaan ?  
 Hier by.  
 Zal by haast weer komen ?  
 Ik geloof ja.  
 Ik zal hem dan wachten.

Ne vous plaît-il pas de vous asseoir ?	<i>Belieft het u niet te zitten ?</i>
Je suis fort bien ici.	<i>Ik ben hier heel wel.</i>
Entrez dans l'antichambre.	<i>Treed in de zykamer.</i>
N'est-ce pas là Mr. P. ?	<i>Is dat Mynheer P. niet ?</i>
C'est lui-même.	<i>Hy is het zelfs.</i>
Monsieur je vous souhaite le bonjour.	<i>Mynheer ik wensch u goeden dag.</i>
Comment vous portez- vous ?	<i>Hoe vaart gy al ?</i>
Fort bien, Dieu merci.	<i>Heel wel, God lof.</i>
J'ai des baisemains à vous faire.	<i>Ik heb een gebiedenis aan u.</i>
De la part de qui ?	<i>Van wegen wie ?</i>
D'un de vos amis de Lon- dres.	<i>Van een uwer vrienden te Londen ?</i>
Comment s'appelle t-il ?	<i>Hoe heet hy ?</i>
Ils s'appelle Mr. S.	<i>Hy heet Mynheer S.</i>
Se porte t-il toujours bien ?	<i>Vaart hy noch wel ?</i>
Cette Lettre vous le dira.	<i>Deze Brief zal 't u zeggen.</i>
Quand êtes-vous arrivé ici ?	<i>Wanneer zyt gy hier aan- geland ?</i>
Hier au soir.	<i>Gisteren avond.</i>
Quand êtes-vous parti de Londres ?	<i>Wanneer zyt gy uit Londen vertrokken ?</i>
Vendredi passé.	<i>Voorleden Vrydrag.</i>
Vous êtes venu bien vite.	<i>Gy zyt spoedig overgekomen.</i>
En deux fois vingt-quatre heures.	<i>In twee etmaalen.</i>
N'avez-vous point eu de mauvaises rencontres ?	<i>Hebt gy geen onraad ver- nomen ?</i>
Non, graces à Dieu	<i>Neen, God zy geloofd.</i>
Que venez-vous faire ici ?	<i>Wat komt gy hier doen ?</i>
Je viens voir le País.	<i>Ik kom het Land bezien.</i>
Que dites-vous de la Hol- lande ?	<i>Wat zegt gy van Holland ?</i>

Elle me plaît assez.  
Que dites-vous de nos Hol-  
landoises?

Je n'en ai encore vu que de  
belles.

Il y en a qui ont beaucoup  
d'esprit.

Je n'en doute pas,  
Ferez-vous quelque séjour  
ici?

J'y passerai la semaine.

Où irez-vous après?

A la Haye, & delà à  
Amsterdam.

Je vous conduirai jusqu'à  
la Haye.

Ce me fera beaucoup  
d'honneur.

L'honneur m'en demeure-  
ra.

Il y a plaisir à voyager, de  
compagnie.

Où avez-vous couché la  
nuit passée?

Dans une Auberge.

A quelle Enseigne?

Au Roi Guillaume.

On y est assez bien.

L'Hôte est fort officieux.

Avez-vous besoin d'ar-  
gent?

Vous savez ce que votre  
Ami vous mande.

J'ai ordre de vous en four-  
nir.

J'aurai besoin de deux cens  
ducats.

't Behaagd my vry wel.

Wat zegt gy van onze Hol-  
landsche Juffers?

Ik heb 'er noch geen andere  
als schoone gezien.

Daar zyn 'er die veel ver-  
stand hebben.

Ik twyffel daar niet aan.

Zult gy hier eenige tyd bly-  
ven? (gen.

Ik zal 'er de week doorbren-

Waar zult gy daar na gaan?

Na den Haag, en van daar  
na Amsterdam.

Ik zal u tot aan den Haag  
uitgelei doen.

't Zal my veel eer zyn.

De eer zal aan my bly-  
ven.

't Is vermakelyk met gezelschap te reizen.

Waar hebt gy verleden nacht  
geslaapen?

In een Herberg.

Wat hangt 'er uit?

De Koning William.

Men is 'er vry wel.

De Hospes is heel gedienslig.

Hebt gy geld van noden?

Gy weet wat uw Vriend  
u schryft.

Ik heb order u geld te be-  
schikken.

Ik zal twee honderd dukaten  
van noden hebben.

Vous les aurez tout-à-  
l'heure.

Cela sera bien.

Avez-vous déjeuné?

Je ne déjeune jamais.

Voulez-vous me faire  
l'honneur d'être mon  
hôte à midi?

Je n'ose prendre cette li-  
berté.

Ne me refusez pas cette  
grace.

Vous me couvrez de con-  
fusion.

Je vous attendrai, s'il vous  
plaît.

Je ne saurois donc m'en  
défendre.

Ce n'est qu'à la fortune du  
pot que je vous retiens.

Je serois bien fâché que  
vous vous missiez en frais  
pour moi.

Ayez l'esprit en repos là-  
dessus, s'il vous plaît.

Fort bien.

Ne viendrez-vous pas en  
Bourse?

J'espère vous y voir.

Nous passerons l'après-mi-  
di ensemble.

C'est donc sans adieu.

Jusqu'à tantôt.

Gy zult die aanstonds heb-  
ben.

Dat zal wel zyn.

Hebt gy ontbeeten?

Ik ontbyt nooit.

Wilt gy my de eer aandoert  
van te middag myn gast  
te zyn?

Ik durf die vryheit niet  
neemen.

Weiger my die gunst niet.

Gy maakt my beschaamd.

Ik zal u opwachten, als't u  
beliefd.

Ik mag dan geen neen zeg-  
gen.

't Is maar op de portie dat ik  
u noodige.

't Zou my zeer leed zyn dat  
gy om mynent wil onkosten  
maakte.

Kweld daar uw geest niet  
meê, als 't u beliefd.

Heel wel.

Zult gy niet op de Beurs  
komen?

Ik hoop u daar te zien.

Wy zullen den namiddag met  
malkander doorbrengen.

Ik zeg u dan geen adieu.

Tot flusjes toe.

T R O I S I E M E  
D I A L O G U E .D E R D E  
S A M E N S P R A A K .

Q u a n d d i n e r o n s - n o u s ?

D a n s u n m o m e n t .

I l e s t d é j à p r è s d e d e u x  
h e u r e s .

J e n e l e s a v o i s p a s .

M e t t o n s - n o u s à t a b l e .

D o n n e z à l a v e r à c e s M e s -  
s i e u r s .

O ù e s t l a s e r v i e t t e ?

L a v o i c i .

P r e n e z v o t r e p l a c e .

A s s é y e z - v o u s a u p r è s d e  
m o i .

M e t t e z - v o u s i c i .

J e s u i s b i e n c o m m e c e l a .

Q u ' a v o n s - n o u s à d i n e r ?

V o u s a u r e z d u r o t i & d u  
b o u i l l i .

V o u s ê t e s u n g a l a n t h o m m e .

T o u r n e z l a s a l a d e .

I l y a t r o p d ' h u i l e .

M e t t e z - y d u v i n a i g r e .

N ' a i m e z - v o u s p a s l e B œ u f ?

P a r d o n n e z - m o i .

J e m a n g e d e t o u t .

M a r t i n e , é c o u t e .

P l a i t - i l M e s s i e u r s ?

A p p o r t e - n o u s d u V i n .

J e v a i s e n t i r e r .

M a i s i l e n f a u t d e b o n .

*W a n n e e r z u l l e n w y e e t e n ?*

*O v e r e e n o o g e n b l i k .*

*' t I s a l b y t w e e u u r e n .*

*D a t w i s t i k n i e t .*

*L a a t o n s a a n t a f e l g a a n .*

*G e e f d i e H e e r e n o m t e w a s -  
s c h e n .*

*W a a r i s d e b a n d d o e k ?*

*D a a r i s z e .*

*N e e m p t w y p l a a t s .*

*Z i t b y m y .*

*Z e t u b i e r .*

*I k b e n z o w e l .*

*W a t h e b b e n w y t e e e t e n ?*

*G y z u l t g e z o d e n e n g e b r a d e n  
v l e e s c h h e b b e n .*

*G y z y t e e n b r a a f m a n .*

*R o e r d e s l a o m .*

*D a a r i s t e v e e l o l y o p .*

*D o s ' e r a z y n o p .*

*H o u d g y n i e t v a n O f f e -  
v l e e s c h ?*

*V e r g e e f h e t m y .*

*I k e e t v a n a l l e s .*

*H o o r b i e r , M a r t y n t j e .*

*W a t b e l i e v e n d e H e e r e n ?*

*B r e n g o n s W y n .*

*I k z a l d i e g a a n t a p p e n .*

*M a a r b y m o e t g o e d w e e z e n .*

K 3

Vous



Vous aurez du meilleur.  
Ce Mouton est fort ten-  
dre.

Cette Poularde est fort  
succulente.

Goûtez de ceci.

Qu'en dites-vous?

Je le trouve excellent.

Voilà une cuisse de Ca-  
nard

Je ne suis pas pour la Ve-  
naison.

Excutez ma franchise.

Vous moquez-vous?

Mais nous ne buvons pas!

Nous faisons un repas de  
brebis.

A votre santé, Monsieur.

A l'honneur de la vôtre.

Je vous la porte, Monsieur.

Je vous ferai raison.

C'est pour vous remer-  
cier.

Avez-vous de quoi man-  
ger?

Mon assiette est toute plei-  
ne.

Vous ne mangez pas.

Approchez un peu la sa-  
lière.

Où avez-vous le pain?

Je ne sai ce qu'il est de-  
venu.

Ma fourchette est tom-  
bée.

Je la ramasserai.

*Gy zult van de beste hebben.*

*Dit Schaapen vleesch is beel-  
mals.*

*Dit Hoen is beel smaakelyk.*

*Proefd hier eens van.*

*Wat zegt gy 'er af?*

*'t Smaakt me beel lekker.*

*Daar is een Eende boutje.*

*Ik hou van geen Wild.*

*Houd myn vrypostigheid ten  
besten.*

*Gekt gy 'er mee?*

*Maar wy drinken niet!*

*Wy doen een muizen maal-  
tyd.*

*Uw gezondheid, Mynbeer.*

*De eer van de uwe.*

*Ik brengze u, Mynbeer.*

*Ik zal u bescheid doen.*

*'t Is om u te bedanken.*

*Hebt gy wat om te eeten?*

*Myn tafelbord is beel vol.*

*Gy eet niet.*

*Schuif het zoutvat wat  
nader.*

*Waar hebt gy 't brood geleid?*

*Ik weet niet waar 't geblee-  
ven is?*

*Myn vork is gevallen.*

*Ik zal die opraapen.*

Je ne saurois y atteindre.  
 Que ne parlez-vous?  
 Vous prenez trop de peine.  
 Vous allez répandre.  
 Vous versez trop plein.  
 Garçon, rince ces verres.  
 On y va, Messieurs.  
 Apporte le fruit.  
 Donne-nous des assiettes  
 blanches.  
 Allons, Messieurs, à nos  
 Maîtresses.  
 Tope: que dites-vous de  
 ce vin-là?  
 Il est un peu trop verd,  
 me semble.  
 Il a la sève excellente.  
 Je ne suis pas bon Gour-  
 met.  
 Il y paroît bien.  
 Je n'aime pas le Vin de  
 Rhin.  
 Quoi, vous sortez déjà  
 de table?  
 Il y a une heure que nous y  
 sommes.  
 Cela empêche-t-il?  
 J'ai des affaires en ville.  
 Je ne dis plus mot.  
 Rendons grâces à Dieu,  
 s'il vous plaît.  
 Encore un coup, & puis je  
 m'éclipse.  
 Attendez, je fors avec  
 vous.  
 Messieurs, je vous donne  
 le bon soir.

*Ik kan 'er niet by reiken.  
 Waarom spreekt gy niet?  
 Gy neemt te veel moeite.  
 Gy zult storten.  
 Gy schenkt te vol.  
 Tongen, spoel die glazen.  
 Ik kom, Heeren.  
 Breng het nagerecht.  
 Geef ons schoone borden,  
 Kom aan, Heeren, onzer Mai-  
 tressen gezondheid.  
 Fiat: wat zegt gy van deze  
 wyn?  
 Hy is wat te rins, dunkt  
 my.  
 Hy heeft een lekkere smaak.  
 Ik ben de Wynproever niet.  
 't Is u wel aan te zien.  
 Ik mag geen Rynsche Wyn.  
 Hoe, gaat gy alrêe van ta-  
 fel?  
 Wy hebben 'er over 't uur  
 aan geweest.  
 Wat doet 'er dat toe?  
 Ik heb in de stad wat te doen.  
 Ik zeg niet met al meer.  
 Laat ons God danken, als  
 't u beliefd.  
 Noch een glaasje, en dan gaa  
 ik stryken.  
 Wacht, ik gaa met u uit.  
 Ik wensch u goeden avond,  
 Heeren.*

## QUATRIEME

## DIALOGUE.

## VIERDE

## SAMENSPRAAK.

George! ce pendard ron-  
fle encore, je crois.

Plait-il, Monsieur?

Te leveras-tu, chien de  
paresseux?

Je m'habille, Monsieur.

Je t'apprendrai à te lever  
avant moi.

Mais Monsieur.....

Tu replies, maroufle?

Il étoit deux heures quand  
je me suis couché.

Allume vite du feu, sans  
tant raisonner.

Changez-vous de linge au-  
jourd'hui, Monsieur?

Il me faut une chemise  
blanche.

J'en vais chauffer une.

La Blanchisseuse a-t-elle  
apporté mon linge?

Je le demanderai là-bas.

Est-ce ainsi qu'on chauffe  
une chemise, coquin?

Qu'y a-t-il, Monsieur?

Ma chemise est encore hu-  
mide.

Je la chaufferai encore un  
peu.

Donne vite.

Un moment de patience,  
s'il vous plaît,

*Joris! die gait snorkt noch,  
geloof ik.*

*Wat liefsd u, Mynbeer?*

*Zult gy opkomen, jou luyen  
dies?*

*Ik trek my aan, Mynbeer.*

*Ik zal u leeren voor my op  
te staan.*

*Maar Mynbeer.....*

*Spreekt gy noch lobbes?*

*Het was twee uuren doe ik  
te bed ging.*

*Leg ras vuur aan, zonder zo  
veel praats te maken.*

*Zult gy van daag schoon lin-  
nen aandoen, Mynbeer?*

*Ik moet een schoon bembd  
bebben.*

*Ik zal 'er een warmen.*

*Heeft de Waschter myn lin-  
nengoed gebrocht?*

*Ik zal 't beneden vragen.*

*Is dat een bembd warmen,  
schelm?*

*Wat is 't, Mynbeer?*

*Myn bembd is noch voch-  
tig.*

*Ik zal 't noch wat war-  
men.*

*Geef rasch.*

*Een oogenblik geduld, als  
'a u liefsd.*

Voilà

Voilà qui sera bien à cette heure.	<i>Zal nu wel wezen.</i>
Partez - vous aujourd'hui , Monsieur ?	<i>Vertrekt gy van daag, Mynbeer?</i>
Oui, va-t-en abreuver, mes chevaux.	<i>Ja, laat myn paarden drinken.</i>
As-tu décrotté mes bottes ?	<i>Hebt gy myn laerzen schoon gemaakt?</i>
Oui, Monsieur.	<i>Ja, Mynbeer.</i>
Où sont-elles ?	<i>Waar zyn zy?</i>
Elles sont au pied de votre lit, Monsieur.	<i>Zy staan aan 't voeten end van uw bed, Mynbeer.</i>
Aide-moi à les mettre.	<i>Help my die aantrekken.</i>
Doucement, Butor.	<i>Zacht, Dommekracht.</i>
Je n'y touche presque pas.	<i>Ik raak 'er pas aan.</i>
C'est que tu as les mains trop rudes.	<i>Dat doet dat gy al te harde banden hebt.</i>
N'avez-vous plus à faire de moi ici ?	<i>Hebt gy my hier niet meer van doen?</i>
Vas vite à l'Ecurie, & dis à l'Hôte qu'il monte.	<i>Loop rasch na de Stal, en zeg den Hospes dat by boven komt.</i>
Votre Valet m'a dit que vous me demandiez, Monsieur.	<i>Uw Knecht heeft my gezegt dat gy na my vroegt, Mynbeer.</i>
Je voudrais bien savoir ce que je vous dois.	<i>Ik wenschte wel te weten wat ik in uw schuld ben.</i>
Vous en allez-vous déjà ?	<i>Gaat gy alreê heen?</i>
Il faut que je parte incessamment.	<i>Ik moet aanstonds vertrekken.</i>
J'aurois bien voulu vous garder encore quelques jours.	<i>Ik had u nogt wel eenige dagen willen houden.</i>
Cela ne se peut à-présent.	<i>'t Kan nu niet zyn.</i>
Vous n'avez couché ici que trois nuits.	<i>Gy hebt hier maar drie nachten geslaapen.</i>
Hé bien !	<i>Wel nu !</i>

- Vous avez pris cinq repas en tout.** *Gy hebt in 't geheel vyf-maal gegeeten.*
- Qu'y a-t-il encore?** *Wat is 'er noch?*
- Vos chevaux ont eu huit mesures d'avoine.** *Uw paarden hebben acht maatjes haver gehad.*
- Est-ce-là tout?** *Is dit bet alles?*
- J'ai donné quarante sous à la Blanchisseuse.** *Ik heb de Waschter twee gulden gegeven.*
- A combien tout cela se monte-t-il?** *Hoe veel beloopt dit t'samen?*
- Cela fait justement trente-quatre livres.** *Dit maakt net vier en dertig gulden.*
- Tenez, voilà trois doubles ducats.** *Hou, daar zyn drie dubbelde dukaten.*
- Il y a trop peu, Monsieur.** *Dat is te weinig, Mynbeer.*
- Vous n'avez pas sujet de vous plaindre.** *Gy hebt geen reden om te klagen.*
- Etes-vous content de moi, Monsieur?** *Zyt gy over my voldaan, Mynbeer?*
- Vous êtes un galant Homme.** *Gy zyt een hups Man.*
- Ne déjeunerez-vous pas avant de partir, Monsieur?** *Ontbyt gy niet eer gy vertrekt, Mynbeer?*
- Je mangerai bien un morceau.** *Ik zal wel een stukjen eeten.*
- Qu'avez-vous de bon?** *Wat hebt gy lekkers?*
- Je vais vous servir un excellent Jambon.** *Ik zal u een lekker Hammetje voorzetten.*
- Voyez si mon valet a sellé mon cheval.** *Zie eens of myn knecht myn paard gezadeld heeft.*
- Je m'en vais l'aider.** *Ik ga hem helpen.*
- Vous serez un brave.** *Gy zult een braaf karel zyn.*
- Monsieur peut partir quand il lui plaira.** *Mynbeer kan, als 't hem be-lieft, vertrekken.*
- Adieu mon Hôte.** *Vaar wel, Hospes.*
- Bon voyage, Monsieur.** *Geluk op uw reis, Mynbeer.*

George , prends bien garde à ma valise.

N'ayez pas peur , Monsieur.

Adieu , George.

Adieu , Maître Louis.

## D I A L O G U E

## C I N Q U I E M E .

Manon , où êtes-vous ?  
Me voici , ma Mère ,  
que vous plaît-il ?

N'êtes-vous pas encore la-  
cée ?

J'aurai bientôt fait , ma  
Mère.

Venez çà , je vous aiderai.

Je m'habillerai bien toute  
seule.

Où est votre Sœur ?

Elle n'est pas encore levée.

Que ne la réveillez-vous ?

Elle ne se porte pas bien.

Qu'a-t-elle ?

Elle se plaint d'un mal de  
tête.

Allez voir ce qu'elle fait.

Elle se porte mieux.

Appellez la Servante.

La voici qui vient.

Avez-vous mis de l'eau à  
bouillir ?

Oui , Ma'emoiselle.

Il nous faut du Caffé.

Il sera prêt tout à l'heure.

Joris , pas doch wel op myn  
valies.

Zyt gy daar niet over be-  
kommert , Mynbeer.

Dag , Joris.

Dag , Meester Lodewyk.

## V Y F D E

## S A M E N S P R A A K .

Waar zyt gy , Mietje ?  
Hier ben ik Moeder ,  
wat beliefd u ?

Zyt gy noch niet gereegen ?

Ik zal haast gedaan heb-  
ben , Moeder.

Kom hier , ik zal u helpen.

Ik zal my alleen wel aan-  
kleeden.

Waar is uw Zuster ?

Zy is nog niet op.

Waarom wekt gy haar niet ?

Zy is niet wel.

Wat scheeld haar ?

Zy klaagt van pyn in't hoofd.

Ga zien wat of zy doet.

Zy is beter.

Roep de Meid.

Daar komt ze.

Hebt gy al water te koo-  
ken gezet ?

Ja , Mejuffrouw.

Wy moeten Koffy hebben.

Zal aanstonds gereet zyn.

Suivez-moi, Manon.  
Avez-vous prié le bon  
Dieu?

Oui, ma chère Mere.  
Lisez-moi un Chapitre.  
Lisez plus distinctement.  
Vous traînez trop la voix.

J'ai achevé le Chapitre,  
ma Mère.

Ah! voici Janeton, qu'avez-  
vous, ma Fille?

J'ai un furieux mal de tête,  
ma Mère.

Le Caffé vous fera du bien.  
Je l'espère, ma bonne Ma-  
ma.

Manon, récitez-moi votre  
Leçon d'hier!

J'ai appris deux versets de  
mon Pseaume.

Quel Pseaume apprenez-  
vous?

Le cent-dix-neuvième.

A quelle Pause en êtes-  
vous?

A la troisième.

Montrez-moi votre ouvrage?

Je l'ai laissé chez Mademoi-  
selle.

Apportez-le ce soir.

Je ne manquerai pas.

Mademoiselle M. est-elle  
bien contente de vous?

Elle ne me gronde jamais.

*Volg my, Mietje.*

*Hebt gy onzen lieven Heer  
gebedden?*

*Ja, Moeder lief.*

*Lees een Kapittel.*

*Lees duidelyker.*

*Gy houdt uw stem te lang  
op.*

*Ik heb het Kapittel uit ge-  
lezen, Moeder.*

*Ah! zie daar Johannatje,  
wat schort u, myn Dochter?*

*Ik heb zwaare hoofdpyn,  
Moeder.*

*De Koffy zal uw goed doen.*

*Ik hoop het, Maatje lief.*

*Mietje, zeg my u Les van  
gisteren eens op?*

*Ik heb twee vaarsen van  
myn Psalm geleerd.*

*Wat voor een Psalm leerd gy?*

*De honderd negentiende.*

*Aan welke Paus zyt gy?*

*Aan de derde.*

*Laat my uw werk eens  
zien.*

*Ik heb het by Mademoiselle  
gelaaten.*

*Breng het van avond mede.*

*Ik zal 't niet nalaten.*

*Is Mademoiselle M. wel  
over u vergenoegd?*

*Zy bekyft my nooit.*

Il faut bien retenir ce qu'elle vous dit.	<i>Gy moet wel onthouden 't geen zy u zegt.</i>
C'est aussi ce que je tâche de faire.	<i>Dat zoek ik ook te doen.</i>
Combien de Dialogues savez-vous ?	<i>Hoe veel Samenspraaken kend gy al ?</i>
J'en ai douze.	<i>Ik ken 'er al twaalf.</i>
Et Janneton que fait-elle ?	<i>En wat doet Johannaatje ?</i>
Je ne suis pas si avancée.	<i>Ik ben zo ver niet.</i>
Il faut tâcher d'atteindre votre sœur.	<i>Gy moet tragten uw zuster te onderhaalen.</i>
Et le moyen, ma Mère ?	<i>Wel hoe kan ik, Moeder ?</i>
Comment donc ?	<i>Hoe dat ?</i>
Elle a toujours le nez dans son Livre.	<i>Zy heeft altyd de neus in haar boek.</i>
Il faut suivre son exemple.	<i>Men moet haar voorbeeld volgen.</i>
Je n'aime pas tant la lecture moi.	<i>Ik hou zoo veel niet van 't lezen.</i>
Que faites-vous donc chez Mademoiselle M ?	<i>Wat doet gy dan by Mademoiselle M ?</i>
J'ai commencé à broder.	<i>Ik heb begonnen te borduren.</i>
Vous y plaisez-vous ?	<i>Bebaagt het u wel ?</i>
Oui, ma Mère.	<i>Ja, Moeder.</i>
Savez-vous coudre proprement ?	<i>Kond gy al netjes naaien ?</i>
Voilà un mouchoir que j'ai ourlé.	<i>Zie daar een neusdoek die ik gezoemd heb.</i>
J'ai aussi tricotté ces bas-là.	<i>Ik heb die kousen ook gebraaid.</i>
Cela n'est pas tant mal.	<i>Dat 's nog zo kwalijk niet.</i>
Parlez-vous toujours François chez Mademoiselle M ?	<i>Spreekt gy altyd Fransch by Mademoiselle M. ?</i>
Oui, ma Mère.	<i>Ja, Moeder.</i>
N'y manquez-vous jamais ?	<i>Verzuimt gy 't nooit ?</i>

Quand



Quand cela arrive je paye l'amende.	<i>Als dat gebeurt dan betaalt ik boeten.</i>
Mademoiselle fait fort bien.	<i>Mademoiselle doet heel wel.</i>
Faites un peu la révérence.	<i>Neigd een reis.</i>
Tenez la tête droite.	<i>Houd het hoofd recht.</i>
Vous vous penchez trop de ce côté-là.	<i>Gy'held te veel na deze zyde.</i>
Tournez-vous un peu.	<i>Keerd u eens om.</i>
Voilà une épingle qui se détache.	<i>Daar gaat een speld los.</i>
Qui est-ce qui vous a coiffée ?	<i>Wie heeft u gekapt ?</i>
Je me suis coiffée moi-même.	<i>Ik heb my zelfs gekapt.</i>
Cela va assez bien.	<i>Dat gaat vry wel.</i>
Ma bonne Mama, vous savez bien ce que vous m'avez promis.	<i>Moederlief weet wel wat zy my beloofd heeft.</i>
Qu'est-ce que je vous ai promis ?	<i>Wat heb ik u beloofd ?</i>
Une Bourse à ressort.	<i>Een Beugeltas.</i>
Je vous en achetterai une.	<i>Ik zal'er u een koopen.</i>
Sera-ce bientôt, ma Mère ?	<i>Zal't haast zyn, Moeder ?</i>
La première fois que je sortirai.	<i>De eerstemaal als ik uitga.</i>
J'aurois aussi bien besoin d'une robe neuve.	<i>Ik had ook wel een nieuwe sjaamar van doen.</i>
Celle-là est encore fort honnête.	<i>Die is noch vry mooi.</i>
Il y a déjà si longtems que je la porte.	<i>Ik heb ze alzo lang gedragen.</i>
On n'a jamais fait avec vous.	<i>Men heeft nooit gedaan met u.</i>
Tenez, ma chère Mère, je vous aimerai tant !	<i>Ai, Moedertje, ik zal u zo lief hebben !</i>
Demeurez en repos.	<i>Houd uw rust.</i>

He!

Hé! Je vous en prie.	<i>Ait ik bid u doch.</i>
Il ne faut pas être si badine.	<i>Men moet zich zo mal niet aanstellen.</i>
C'est que je vous aime comme ma vie.	<i>Dat doet dat ik u zo lief heb als my zelfs.</i>
C'est comme s'il n'y avoit qu'à avoir.	<i>'t Is of het niet met al en koste.</i>
On a tout pour de l'argent, ma Mère.	<i>Met geld kan men alles koopen, Moeder.</i>
Oui, mais personne ne m'en donne.	<i>Ja, maar niemand geeft my wat.</i>
Vous en avez assez, Dieu merci.	<i>Gy hebt, God dank, genoeg.</i>
Qui vous a dit cela?	<i>Wie heeft u dat gezegt?</i>
Personne, mais je le fais bien.	<i>Niemand, maar ik weet het wel.</i>
Je n'en aurois bientôt plus, si je vous en croyois.	<i>Ik zou haast niet meer hebben, als ik uw zin deed.</i>
Pardonnez-moi, ma bonne Mama.	<i>Vergeesfd my dat, Moeder lief.</i>
Il faut apprendre de bonne heure à être ménagère.	<i>Men moet by tyds zuinig leeren zyn.</i>
Je ne dépense pas aussi tout ce que vous me donnez.	<i>Ik verkwist ook niet al wat gy my geeft.</i>
Qu'avez-vous dans votre Epargne?	<i>Wat hebt gy in uw Spaarpot?</i>
J'y ai bientôt vingt écus.	<i>Ik heb'er haast twintig kroonen in.</i>
Cela est bien.	<i>Dat is wel.</i>
J'aurai donc une robe neuve, ma bonne Mama?	<i>Ik zal dan een nieuwe jas maar krygen, ook Moeder lief?</i>
Nous y aviferons, quand vous saurez votre Pseau-me.	<i>Wy zullen zien, als gy uw Psalm van buiten kend.</i>

## DIALOGUE.

## SIXIEME.

Est-il permis de troubler une si profonde rêverie?

Ah! pardon, je ne vous croyois pas si près de moi.

Comment vous gouvernez-vous dans votre convalescence?

Je serai bientôt remis, s'il plaît à Dieu.

L'appétit est donc revenu?

Je mange assez bien, mais je suis encore un peu foible.

Vous ferez bien de vous choyer un peu plus dans la suite.

Je ne saurois passer le tems à rien faire.

Je vous conseillerois de ne plus acquérir d'esprit aux dépens de votre santé.

Vous n'avez pas bonne grace à vous railler d'un pauvre malade.

Votre modestie se révolte bien aisément contre moi.

J'en'attendois point de tels reproches de vous.

## ZESDE

## SAMENSPRAAK.

*Is het geoorlooft zo diepe mymering te stooren?*

*Vergeef het my, ik dacht niet dat gy zo dicht by my stond.*

*Hoe draagt gy u al in uw beterschap?*

*Ik zal haast hersteld zyn, als 't God belieft.*

*De eetlust is dan weergekomen?*

*Ik eet vry wel, maar ik ben noch al zwakjes.*

*Gy zult wel doen, dat gy u in 't toekomende wat nauwer wacht.*

*Ik kan de tyd met leeg zitzen niet doorbrengen.*

*Ik zou u raaden geen verstand meer, ten kosten van uw gezondheid, te verkrygen.*

*'t Past u niet wel met een arme zieke de gek te scheren.*

*Uw beleefdheid word wel ligt tegen my gaande gemaakt.*

*Ik wachte van u zulke verwyttingen niet.*

Comment donc ?

Je vous croyois trop de mes amis pour me flatter.

Il est certain que l'étude altère votre santé

Vous êtes le premier qui s'est avisé de le croire.

Tout le monde ne prend pas tant de part en ce qui vous concerne, que moi.

Je vous suis infiniment obligé de l'avis que vous me donnez.

J'espère que vous en profiterez.

Je jetterois tous mes Livres au feu, si ce que vous me dites étoit vrai.

Vous serez toujours Gouguenard

N'avez - vous rien autre chose à me dire ?

Seriez - vous d'humeur à faire un tour ?

Très - volontiers.

Il fait un véritable tems de promenade.

Où voulez - vous me mener ?

Pourriez - vous bien aller jusqu'au Mail ?

Mes jambes auront bien de la peine à me porter si loin.

Le courage vous viendra en marchant.

Hoe dat ?

*Ik agte u een al te goed vriend van my om my te vleyen.*

*'t Is zeker dat de studie uw gezondheid krenkt*

*Gy zyt de eerste die zulks in zyn gedagten gekrege heeft.*

*Ieder een neemt zo veel deel niet in 't geen u betreft, als ik.*

*Ik ben u oneindig verpligt voor den raad die gy my geeft.*

*Ik hoop dat gy uw voordeel daar mee zult doen.*

*Ik zou al myn Boeken in 't vuur werpen, zo 't geen gy my zegt, waar was.*

*Gy zult altyd een Spotvogel zyn.*

*Hebt gy my niets anders te zeggen ?*

*Zoud gy lust hebben om een kuyertje te doen ?*

*Heel gaarne.*

*'t Is een regt wandel weer.*

*Waar wild gy my heen brengen ?*

*Zoud gy wel tot in de Maa - liebaan kunnen wandelen ?*

*Myn beenen zullen 't heel kwaad hebben, om my zo ver te draagen.*

*Gy zult in 't gaan moed scheppen.*

Je me reposerai quand je serai las.	<i>Ik zal rusten als ik moe ben.</i>
C'est bien dit, allons par ici.	<i>'t Is wel gezeld, laat ons dit beenen gaan.</i>
Quoi, vous faites des complimens pour le rang?	<i>Hoe, maakt gy complimenten om de voorrang?</i>
Je sai mon devoir.	<i>Ik weet wat myn plicht is.</i>
Le monde fait le respect que je vous dois.	<i>De menschen weten de eerbied welke ik u schuldig ben.</i>
Je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalités.	<i>Ik bid u op een andermaal die ceremonien achter te laten.</i>
Je ne saurois vous obéir en cela.	<i>Ik kan u daar in niet gehoorzaamen.</i>
Quel est ce Monsieur que vous saluez?	<i>Wat is het voor een Heer die gy daar groet?</i>
C'est Monsieur R.	<i>Het is de Heer R.</i>
N'est-ce pas lui qui a tiré le gros Lot de la Loterie?	<i>Is by 't niet die 't hoogste Lot uit de Lotery getrokke heeft?</i>
C'est lui-même.	<i>Hy is het zelfs.</i>
Je m'en doutois.	<i>Ik dacht het half.</i>
Son bonheur ne l'a point enorgueilli.	<i>Zyn geluk heeft hem niet verhoovaardigd.</i>
Il en est d'autant plus digne.	<i>Hy is het des te waardiger.</i>
A-t-il des Enfans?	<i>Heeft by Kinderen?</i>
Il a trois Garçons & trois Filles.	<i>Hy heeft drie Zoons en drie Dochters</i>
Voilà qui est bien partagé.	<i>Dat is beel wel verdeeld.</i>
Quel âge a Mademoiselle son aînée?	<i>Hoe oud is Mejuffrouw zyn oudste Dochter.</i>
Elle n'a que quinze ans.	<i>Zy is maar vyftien jaar.</i>
Est-elle belle?	<i>Is zy schoon?</i>
Elle est tout-à-fait aimable.	<i>Zy is beel aanvallig.</i>
Elle a donc bien des soupçons?	<i>Zy heeft dan veel oppassers?</i>

Je vous le laisse à penser.	<i>Ik laat u het eens oordelen.</i>
La promenade vous plaît-elle?	<i>Bebaagd u de wandeling wel?</i>
Je suis mieux que je n'étois tantôt.	<i>Ik ben beter als ik flus was.</i>
J'en suis bien aise.	<i>Ik ben 'er bly om.</i>
Nous n'irons pourtant pas jusqu'au Mail.	<i>Wy zullen evenwel niet tot aan de Malsbaan wandelen.</i>
Voulez-vous que nous nous en retournions?	<i>Willen wy wederkeeren?</i>
Oui, je commence à sentir mes jambes.	<i>Ja, ik begin myn beenen te voelen.</i>
Quelle heure seroit-il bien?	<i>Hoelaat zou het wel zyn?</i>
Il n'est guères loin de sept heures.	<i>Het is niet ver van zedenen.</i>
Il n'est pas possible.	<i>Het is niet mogelijk.</i>
Nous le verrons au premier Quadran.	<i>Wy zullen 't op de eerste Wyzer zien.</i>
Pourquoi vous arrêtez-vous?	<i>Waarom blyft gy staan?</i>
Je regardois cette Laitière.	<i>Ik zag na die Melkboerin.</i>
Elle manie adroitement ses rames.	<i>Zy heeft een nette slag van roeyen.</i>
C'est aussi une vigoureuse Commère.	<i>'t Is ook een wakkere Bazin.</i>
Enfin, nous voilà dans la Ville.	<i>Wy zyn eindelyk in de Stad.</i>
Il est sept heures & demie à ce Quadran.	<i>Het is half acht op die Wyzer.</i>
Cette Horlogie est détraquée	<i>Dat Uurwerk ik ontsteld.</i>
A qui est cette belle maison?	<i>Wie hoord dat Schoone huis toe?</i>
Je crois qu'elle appartient au Bourguemaitre H.	<i>Ik geloof dat het de Burgermeester H. toekomt.</i>

- Nous voici sur le Heere-graft. *W'y zyn hier op de Heere-graft.*
- N'admirez - vous pas la beauté de ce Cauval? *Verwonderd gy u niet over de schoonheid van deze Graft?*
- Il n'a pas son parcil au Monde. *Zyns gelyken is 'er niet in de Waereld.*
- On ne trouve nulle part tant de superbes Edifices ensemble. *Men vind nergens zo veel prachtige Gebouwen by malkander.*
- Vous avez été à Londres & à Paris, y voit - on cette aimable propreté? *Gy hebt te Londen en te Parys geweest, ziet men daar ook die aangename zindelykheid?*
- On la trouve dans quelques endroits. *Men vindze op eenige plaatsen.*
- Cette gayeté régné presque par toute la Ville. *Die weeldrigheid word doorgaans in de Stad gezien.*
- Que dites-vous de ce nombre infini de Vaisseaux, qu'on voit sur le Ty? *Wat zegt gy van dat oneindig getal Schepen dewelke men op het Y ziet.*
- Cela fait un objet charmant à la vue. *Hes geeft een bekoorlyk voorwerp voor 't gezicht.*
- Savez - vous en quoi Amsterdam l'emporte sur toutes ses rivales? *Weet gy waar in Amsterdam het van alle haare medevrysters wind?*
- En ce qu'elle ne doit tout son éclat qu'à un siècle. *Daar in, dat zy in een eeuw zo glansryk opgekomen is.*
- Elle n'étoit qu'un Village de Pêcheurs, il y a cinq cens ans. *Zy was over vyf honderd jaaren maar een Vischers Dorp.*
- Tout en discourant nous voilà à votre maison. *Al pratende zyn wy vast aan uw huis.*
- Vous plait-il d'entrer? *Beliefd het u in te gaan?*
- Ce sera pour une autre fois. *'t Zal voor een ander maal zyn.*
- A l'honneur de vous revoir. *Tot de eer van u webr te zien*

Je présente mes respects à votre maison.  
Je salue la vôtre.

*Ik presenteer myn dienst  
aan uwe Familie.  
Ik groet de uwe.*

## D I A L O G U E

## Z E V E N D E

## S E P T I E M E .

## S A M E N S P R A A K .

Montrez-moi de bon drap?

*Laat my goed laken zien?*

De quel drap voulez-vous?

*Wat voor laken wilt gy hebben?*

Montrez-moi du drap d'Angleterre?

*Laat my Engels laken zien?*

En voilà de très-beau.

*Dit is heel schoon.*

N'en avez-vous pas de meilleur?

*Hebt gy geen beter?*

Voilà le plus beau que nous ayons.

*Dit is 't schoonste dat wy hebben.*

La couleur ne m'en plaît pas

*De kleur staat my niet aan.*

Elle est pourtant à la mode.

*Het is nochtans na de nieuwste zwier.*

N'importe, j'en veux de plus clair.

*Dat zegt niet, ik wil het lichter hebben.*

Ce drap-ci vous plairoit-il?

*Zou u dit laken aanstaan?*

Il n'est guères moëlleux.

*Het is niet zeer wollig.*

Tous les draps d'Angleterre sont comme cela.

*Alle de Engelsche lakens zyn zoo.*

La corde en est bien grosse.

*De draad is vry grof.*

Pardonnez moi, Monsieur

*Vergeef het my, Mynbeer.*

Mais j'en dois croire mes yeux, je pense.

*Maar ik moet myn oogen gelooven, meen ik.*

On n'en fait point de plus fin.

*Daar word 'er geen fynder gemaakt.*

Que vous donnerai-je de l'aune?

*Wat zal ik u voor de el geeven?*



Vous en donnerez huit francs.	Gy zult acht gulden geeven.
Vous surfaites furieusement.	Gy overeischt schrikkelyk.
C'est là le plus juste prix. Je n'en donnerai pas tant.	Dat is de naaste prys. Ik zal 'er zo veel niet voor geeven.
Je ne saurois qu'y faire, Monsieur.	Ik kan 't niet helpen, Mynheer.
Vous êtes trop cher assurément.	Gy zyt zeker te duur.
Vous ne trouverez pas de draps de cette bonté - là ailleurs.	Gy zult op een ander zulk een goed laken niet vinden.
En voulez - vous sept francs?	Wilt gy 'er zeven gulden voor hebben?
Il me coûte davantage, sur ma parole.	't Kost my meer, op myn woord.
Oh ça, quel est votre dernier mot?	Nu kom aan, wat is 't naaste?
Je ne vous ai point surfait.	Ik heb u niet overeischt.
Vous n'aurez pourtant pas ce que vous en demandez.	Gy zult evenwel uw vollen eisch niet hebben.
Comment pouvez - vous tant marchander?	Hoe kond gy zo dingen?
C'est que je ne veux point de crédit.	't Is om dat ik niet geborgd wil weezen.
Tout comme il vous plaira, Monsieur.	Al zo 't u beliest, Mynheer.
Vous n'avez pas envie de vendre, adieu.	Gy zoekt niet te verkoopen, goeden dag.
Hé bien, vous l'aurez à sept francs & demi, mais.....	Wel nu, gy zult het voor zeven gulden en een half hebben, maar....
J'aime fort les gens raisonnables moi.	Ik hou heel veel van redelyke lieden.

J'espère aussi votre charité.	<i>Ik hoop ook een kland aan u te hebben.</i>
Vous pouvez compter là-dessus.	<i>Daar kond gy staat op maken</i>
Combien d'aunes en couperai-je ?	<i>Hoe veel elle zal ik 'er afsnyden ?</i>
Attendez, mon Tailleur saura mieux cela que moi.	<i>Wacht, myn Kleermaker zal dit beter weten als ik.</i>
Qui est votre Tailleur ?	<i>Wie is uw Snyder ?</i>
Il s'appelle Maître Charles.	<i>Hy heet Meester Karel.</i>
Je l'enverrai querir.	<i>Ik zal hem laten halen.</i>
Jeannot, allez vite querir Maître Charles	<i>Jantje, haalt ras Meester Karel.</i>
Voulez-vous l'habit & la culote ?	<i>Wild gy rok en broek hebben ?</i>
Sans doute.	<i>Zonder twyffel.</i>
Et que prendrez-vous pour la veste ?	<i>En wat zult gy tot de vest neemen.</i>
Avez-vous quelque étoffe de soye assortissante ?	<i>Hebt gy eenige zyde stof dat 'er by komt ?</i>
Celle-là vient fort bien à votre drap.	<i>Dat komt heel wel by uw laken.</i>
Combien cela a-t-il de largeur ?	<i>Hoe breed is dat ?</i>
Trois quarts d'aunes.	<i>Drie vierde deel els.</i>
Que me coûtera cette étoffe ?	<i>Wat zal my dit stof kosten ?</i>
Vous l'aurez pour cinq francs.	<i>Gy zult het voor vyf gulden hebben.</i>
C'est trop ... mais voici notre homme.	<i>'t Is te veel .... doch daar is onze man.</i>
Qu'y a-t-il pour votre service, Monsieur ?	<i>Wat is 'er van uwen dienst, Mynbeer ?</i>
Il me faut un habit pour Dimanche, Maître Charles.	<i>Ik moet een kleed tegens Zondag hebben, Meester Karel.</i>

Ce terme est bien court,	<i>Die tyd is vry kort, Myn-</i>
Monsieur.	<i>beer.</i>
Vous avez du tems de	<i>Gy hebt tyd over.</i>
reste.	
Cela ne se jette pas au mou-	<i>'t Werd in geen vorm gegoo-</i>
le, Monsieur.	<i>ten. Mynbeer.</i>
Maitre Charles, combien	<i>Meester Karel, hoe veel laken</i>
faut-il de drap à Mon-	<i>moet Mynbeer hebben?</i>
sieur?	
Pour le justau-corps & la	<i>Voor de rok en broek alleen?</i>
culote seulement?	
Oui	<i>Ja.</i>
Il n'en sauroit prendre	<i>Hy kan niet minder als zes</i>
moins de six aunes	<i>ellen neemen.</i>
Comment vous y allez!	<i>Zo den krui! gy zoud gaarne</i>
vous avez envie qu'il	<i>wat over houden.</i>
en reste.	
Monsieur, n'avez pas peur	<i>Mynbeer, weest niet bang</i>
que j'en demande trop.	<i>dat ik te veel eiffchen zal.</i>
I u en faut-il bien tant?	<i>Moet by zo veel wel hebben?</i>
Il n'en aura guères de reste.	<i>Hy zal niet veel over hou-</i>
	<i>den.</i>
Que je prenne votre me-	<i>Laat ik u de maat neemen,</i>
sure avec votre permis-	<i>met uw verlof.</i>
sion.	
Avez-vous fait?	<i>Hebt gy gedaan?</i>
Oui, Monsieur, mais je	<i>Ja, Mynbeer, maar ik heb</i>
n'ai pas encore de dou-	<i>noch geen voering.</i>
blure.	
Voilà de beau Taffetas des	<i>Zie daar een schoon Pansje.</i>
Indes.	
Bon, mais qu'est devenue	<i>Goed, maar waar is de stof tot</i>
l'étoffe de ma veste?	<i>myn kamizool gebleeven?</i>
La voici, Monsieur.	<i>Daar is het, Mynbeer.</i>
Coupez-m'en cinq aunes.	<i>Snyd 'er my vyf ellen af,</i>
à quatre livres cinq sous.	<i>tegen vier gulden vyf stui-</i>
	<i>vers.</i>

Foi d'homme d'honneur je ne le puis pas.	<i>Ik kan 't op myn woord niet doen.</i>
Quel est votre dernier mot? expéditions de grace.	<i>Wat is dan uw laatste woord? laat ons, bid ik u, niet talmen.</i>
Vous en donnerez quatre livres dix sous.	<i>Gy zult 'er vier gulden tien stuivers voor geeven.</i>
Je vous l'ai déjà dit, vous êtes trop cher	<i>Ik bet bet u al gezegt, gy zyt te duur.</i>
Je vous fais meilleur marché qu'à d'autres.	<i>Ik doe u beter koop als aan anderen.</i>
Comptons un peu à quoi tout ceci se monte	<i>Tellen wy eens op hoe veel dit alles belooft.</i>
Cela fait soixante & dix-huit livres.	<i>Het maakt acht en zeventig gulden t'samen.</i>
Ne voilà-t-il pas ce qu'il vous faut?	<i>Is daar niet 't geen gy hebben moet?</i>
Rien n'y manque, je vous remercie Monsieur.	<i>'t Is net gepast, ik bedank u Mynheer.</i>
Au revoir.	<i>Tot wederziens.</i>
Je me recommande à vous, Monsieur.	<i>Ik beveel my in uw gunst, Mynheer.</i>

DIALOGUE

ACHSTE

HUITIEME.

SAMENSPRAAK.

Monsieur, voici votre habit.	<i>Hier is uw kleet, Mynheer.</i>
Ah! c'est vous, Maître Charles?	<i>Ah! bent gy 't, Meester Karel?</i>
Ne suis-je pas homme de parole?	<i>Ben ik niet een man van myn woord?</i>
Vous n'y manquerez pas pour un million.	<i>Gy zoud 'er voor geen millioen aan willen missen.</i>
On feroit bien des choses pour un million, Mr.	<i>Men zou al veel doen voor een millioen, Mynheer.</i>

Cà montrez, que je m'habille.	<i>Geef hier, laat ik my aantkleeden.</i>
Ne mettez-vous pas la culote la première?	<i>Trekt gy de broek niet eerst aan?</i>
Oui, donne-la moi.	<i>Ja, geef ze my.</i>
Je vous aiderai à mettre votre juste-au-corps.	<i>Ik zal u uw kleed helpen aantrekken</i>
Il est trop large par en-bas.	<i>Het is van onderen te wyd.</i>
Je trouve qu'il vous serre assez.	<i>Ik meen dat het u genoeg sluit.</i>
Il est un peu juste vers les épaules.	<i>Het is wat te naauw op de schouders.</i>
Cela passera bientôt.	<i>Dat zal baast over gaan.</i>
La veste va t-elle bien?	<i>Is het camizool wel?</i>
Autant bien qu'il se puisse.	<i>Zo wel als het kan.</i>
Faites un pas ou deux, s'il vous plaît.	<i>Gaa eens een tree of twee, als 't u beliefd.</i>
Regardez-vous dans le miroir.	<i>Bekyk u eens in de spiegel.</i>
Mon habit me sied-il bien?	<i>Staat myn kleed my wel?</i>
Il vous va fort bien.	<i>Het staat u beel wel.</i>
M'avez-vous fait un gousset?	<i>Hebt gy my een diefzak gemaakt?</i>
Oui, Monsieur.	<i>Ja, Mynbeer.</i>
Ces boutons sont d'une prodigieuse grosseur.	<i>Die knoopen zyn yffelyk groot.</i>
On en portoit de bien plus gros, il y a quelques tems.	<i>Men droeg'er over eenige tyd noch veel grooter.</i>
La Mode change tous les jours.	<i>De Mode veranderd alle dagen.</i>
Votre habit est fait à peindre.	<i>Uw kleed staat schilderachtig.</i>
Est-il vrai?	<i>Is het waar?</i>
Il ne fait pas le moindre faux pli.	<i>Men ziet 'er geen oneffen vout in.</i>

Où est votre compte ?	<i>Waar is uw rekening?</i>
Le voici, Monsieur.	<i>Daar is ze, Mynheer.</i>
Vous mettez trop pour la façon.	<i>Gy zet te veel voor 't maakloon.</i>
Je n'ai jamais moins de personne.	<i>Ik heb nooit minder van iemand,</i>
Vous comptez trop pour les fournitures.	<i>Gy rekend te veel voor 't verschot.</i>
La Soie est à un prix exorbitant.	<i>De Zy is op een ongemeene hooge prys.</i>
Votre Mémoire en fait foi.	<i>Dat blykt uit uw Rekening.</i>
Je ne vous passe rien de trop.	<i>Ik reken niet te hoog.</i>
Voilà ce qu'il vous faut.	<i>Daar is 't geen u toekomt.</i>
Monsieur, vous ne devriez rien rabattre.	<i>Gy behoorde niet met alafste trekken, Mynheer.</i>
Vous n'avez pas sujet de vous plaindre.	<i>Gy hebt geen reden om te klagen.</i>
Monsieur, je suis toujours à votre service.	<i>Mynheer, ik ben altyd tot uwen dienst.</i>
Adieu, Maître Charles.	<i>Vaar wel, Meester Karel.</i>
Monsieur, voici le Cordonnier.	<i>Mynheer, hier is de Schoenmaaker.</i>
Vous faites bien de venir, je commençois à m'impatienter.	<i>Gy doet wel dat gy nothkomt, ik begon onverduldig te worden.</i>
Je n'ai pu être plutôt ici, Monsieur.	<i>Ik heb hier niet eerder konnen zyn, Mynheer.</i>
Voyons si ces souliers me seront propres.	<i>Laat ons zien of my die schoenen zullen passen.</i>
Laissez-moi faire, s'il vous plaît.	<i>Laat my begaan, als 't u belield.</i>
Je n'entrerai jamais là-dans.	<i>Ik zal daar nooit inkomen.</i>
Oh, que pardonnez-moi, Monsieur.	<i>Vergeef my dat, Mynheer.</i>
Il n'est pas possible.	<i>'t Is niet mogelyk.</i>

Frappez un peu du pied.	<i>Stoot u voet eens uit.</i>
Ils créveront plutôt, ils sont trop étroits, vous dis-je.	<i>Zy zullen eer bersten, zy zyn te naauw, zeg ik u.</i>
Vos bas sont un peu épais aussi.	<i>Uw kousfen zyn ook vry dikjes.</i>
J'en ai deux paires.	<i>Ik heb 'er twee paar aan.</i>
Je ne m'étonne pas que vous ne puissiez chauffer vos fouliers	<i>'t Geeft my geen wonder, dat gy uw fchoenen niet aan kond krygen.</i>
J'en vais quitter une.	<i>Ik zal 'er een uittrekken.</i>
Après cela vous y entrerez facilement.	<i>Daar na zult gy 'er gemakelyk inkomen.</i>
Ils me serrent pourtant encore un peu.	<i>Zy knellen my evenwel noch wat.</i>
Vous n'aurez pas fait vingt pas, que cela passera.	<i>Gy zult geen twintig treden gedaan hebben, of 't zal over zyn.</i>
Les talons ne sont pas assez hauts.	<i>De bielen zyn niet hoog genoeg.</i>
Vous ne m'avez pas dit de les faire plus hauts.	<i>Gy hebt my niet gezegt die hooger te maaken.</i>
Je croyois que cela n'étoit pas nécessaire.	<i>Ik dacht dat het niet noodig was.</i>
Je ne fais que ce qu'on m'ordonne.	<i>Ik doe maar 't geen men my belaft.</i>
Il me faut aussi des pantoufles.	<i>Ik moet ook muilen hebben.</i>
De quoi les voulez-vous couvrir?	<i>Waar mee wild gy ze overtrekken?</i>
De peluche verte avec un galon d'or.	<i>Met groene trypen een goude passément.</i>
Vous les aurez dans trois jours.	<i>Gy zult ze over drie dagen hebben.</i>
Fort bien.	<i>Heel wel.</i>
Monsieur, je suis votre très-humble serviteur.	<i>Ik ben uw ootmoedigste dienaar, Mynheer.</i>
Adieu, mon Ami.	<i>Vaar wel, myn Vriend.</i>

DIALOGUE  
NEUVIEME.

NEGENDE  
SAMENSPRAAK.

Je vous fouhaite le bon  
jour, ma Tante.

Bonjour, mon Neveu.

Où est le Cousin Henri?

Il dort encore, allez lui re-  
procher sa paresse.

D'où diautre fors-tu si ma-  
tin? dis.

Oh! le Pareffeux, qui de-  
meure si long-tems au  
lit!

Il est donc bien tard, à  
t'entendre dire.

Il est huit heures & demie  
sonnées

Il me semble que je nefais  
que de me coucher.

N'as-tu pas de houte de  
dormir tant que cela?

Il me semble qu'il n'y a rien  
de plus doux au monde.

Mais tu ne songes pas en-  
core à t'habiller.

Qu'ai-je à faire de me pres-  
ser si fort?

Ne veux-tu pas venir avec  
moi à l'Ecole?

Il est bien tems d'y aller,  
n'est-ce pas?

Mieux vaut tard que ja-  
mais.

Ik wensch u goeden dag,  
Moei.

Goeden dag, Neef?

Waar is Hendrik Neef?

Hy slaapt noch, gaa hem zyn  
luibeid verwytten.

Waar drommel komt gy zo  
vroeg van daan, zeg?

Dat is een Luijaard, die zo  
lang te bed blyft.

't Is dan beel laat, na ut  
zeggen.

't Is half negen geslagen.

My dunkt dat ik eerst te bed  
gegaan ben.

Schaamd gy u niet, zo lang  
te leggen slaapen?

My dunkt dat 'er geen zoeter  
ding in de wereld is.

Maar gy maakt nog geen  
gereedschap om u aan te  
kleeden.

Wat beboef ik my zo zeer,  
te haasten?

Gaat gy niet met my na  
School?

't Is nu wel tyd om daar  
te gaan, niet waar?

't Is beeter laat als nooit.



- Tu as dit vrai, *Monsieur C.* nous régalerait bien. *Gy hebt het wel, Mynheer C. zoud ons braaf onthaa- len.*
- Il est un peu exact là des- sus à-la-vérité. *'t Is waar dat hy 'er wat naauw op zigt.*
- Je n'ai garde de m'y jouer aussi. *Ik zal 'er my ook wel voor wachten.*
- Mais qu'as-tu tant à crain- dre? il fait bien que tu es l'enfant gâté de ta Mère. *Maar wat moogt gy al veel vreezen? hy weet immers dat gy uw Moeders lieffte zoonje zyt.*
- Depuis quand êtes-vous devenu si sage, mon Cousin? *Sedert wanneer zyt gy zo wys geworden, myn Neef?*
- Ce que j'en dis, n'est que pour rire. *'t Geen ik zeg, is maar om te lachen.*
- Que cet air de censeur te sied mal à l'âge que tu as? *Wat komt het berispen slecht met uw jaaren overeen?*
- Il est toujours tems de bien faire. *'t Is altoos tyd om goed te doen.*
- Quand je serai grand, je re- prendrai aussi mes cama- radés. *Als ik groot ben, zal ik myn makkers ook berispen.*
- Je vois bien que je t'ennu- ye, adieu. *Ik zie wel dat ik u lastig val, waar wel.*
- Quoi, si brusquement! *Hoe, zo schielyk!*
- Je ne veux pas négliger l'E- cole pour l'amour de toi. *Ik wil de Schoolyd om uwent wil niet verzuimen.*
- Ce seroit dommage, cours vite. *'t Zou jammer zyn, loop uw best.*
- Comment Guillaume, vous en allez-vous sans votre Cousin? *Wat is dat Willem, gaat gy zonder uw Neef heen?*
- Il ne veut pas venir à l'Eco- le, il dit qu'il est trop tard. *Hy wil niet Schoolgaan, het is te laat, zegt hy.*

Ce petit Fripon me fera perdre l'esprit.  
*Monsieur C.* n'en est pas trop content non plus.  
 Je m'en vais bien lui laver la tête.  
 Jusqu'à l'honneur de vous revoir, ma Tante.  
 Adieu, mon Cousin.  
 Bonjour, *Théodore*, savez-vous quelle heure il est?  
 Il est sur le point de neuf heures.  
*Monsieur C.* ne va pas mal grouder; je crains même quelque chose de pis.  
 Je ne crains rien pour moi.  
 Ah qu'il est fin! il a un billet d'excuse.  
 Vous y êtes.  
 Nous allons voir ce qu'on nous dira.  
 Entrez le premier, je vous suivrai.  
 D'où venez-vous à l'heure qu'il est?  
*Monsieur*, je n'ai pu venir plutôôt.  
 Avez-vous un billet de Monsieur votre Père?  
 En voilà un de mon Oncle.  
 Et qu'avez-vous à dire, vous?  
 J'ai été retenu chez ma Tante S.

*Die kleine Guit zal my noch gek maaken.*  
*Mynheer C.* is ook niet veel over hem voldaan.  
 Ik gaa hem braaf doorbaalen.  
 Tot de eer van u weer te zien, Moet.  
 Dag, Neef.  
 Goeden morgen Dirk, weet gy ook hoe laat het is?  
 Het is op het tipje van negenen.  
*Mynheer C.* zal geen kleintje kyven, ik vrees zelfs iets ergers.  
 Ik vrees niet met al.  
 Dat is een linkert, by heeft een briefje.  
 Gy raad het net.  
 By zullen zien wat men ons zal zeggen.  
 Tree eerst in, ik zal u volgen.  
 Waar komt gy zo laat van daan?  
 Ik heb niet eerder kunnen komen, *Mynheer*.  
 Hebt gy een briefje van *Mynheer uw Vader*?  
 Daar is 'er een van myn Oom.  
 En wat hebt gy te zeggen?  
 Ik ben by *Moei S.* opgehouden geweest.

- D'où vient que votre cousin n'est pas venu avec vous ? *Waarom is uw neef niet met u gekomen ?*
- Il ne se porte pas bien , Monsieur. *Hy is niet wel , Mynbeer.*
- Dites plutôt qu'il n'a pas voulu venir. *Zeg liever , dat hy niet heeft willen komen.*
- Pardonnez-moi, Monsieur. C'est un petit volontaire, que sa Mère gâte. *Vergeef het my , Mynbeer. 't Is een dartel kwantje , die door zyn Moeder bedorven word.*
- Il viendra après-midi à l'école, je crois. *Hy zal van de middag school komen , geloof ik.*
- Le moyen d'apprendre rien à des libertins comme lui ! *Hoe kan men zulke onwillige Kinderen , als hy is , iets leeren !*
- Ma Tante vous baise les mains, & vous prie de l'excuser. *Myn Moei doet u groeten , en verzoekt dat gy hem verschoond.*
- Qu'il vienne seulement, je la lui garde bonne. *Laat hy maar komen , ik zal hem wel hebben.*
- Je lui ai bien dit que vous gronderiez. *Ik heb 't hem wel gezegd dat gy kyven zoud.*
- Avez-vous composé votre Thème ? *Hebt gy uw Thema gemaakt ?*
- Le voilà, Monsieur. *Daar is ze , Mynbeer.*
- Allez-vous-en à votre place, je le corrigerai tantôt. *Gaa na uw plaats , ik zal ze flus corrigeeren.*
- Bazile, ôtez-vous de ma place, s'il vous plaît. *Bazilius , ga uit myn plaats , als 't u beliefd.*
- Je ne savois pas que ce fût-là votre place. *Ik wist niet dat dit uw plaats was.*
- C'est mon pupitre, mon nom y est. *Dat is myn lessenaar , myn naam staat 'er op.*
- Avez-vous une plume ? *Hebt gy een pen ?*

- J'en ai une , mais elle ne vaut rien. *Ik heb 'er een , maar zy deugt niet.*
- Voulez-vous que je la re-taille ? *Wil ik ze versnyden ?*
- Prêtez-moi votre canif seulement. *Leend my uw pennemes maar.*
- Il ne coupe pas des mieux. *Het snyd niet al te wel.*
- Vous fendez trop vos plumes. *Gy splyt uw pennen al te veel.*
- Je les aime comme cela. *Ik heb ze gaarne zo.*
- Ecrivons l'un contre l'autre. *Laat ons tegen malkander schryven.*
- Lequel de ces deux A A est le meilleur ? *Welk is de beste van die twee A A ?*
- Demandez-le à Mr. C. *Vraag het Mr. C.*
- Je serois pour celui-là. *Ik zou 't met die houden.*
- Il a la poche trop large. *Hy heeft te breed en buik.*
- C'en est-là la beauté. *Dat is 'er de fraaiheid van.*
- Vous ne penchez pas assez votre écriture. *Uw schrift is niet schuinge-noeg.*
- Vos lettres ne sont pas assez liées. *Uw letteren zyn niet genoeg gebonden.*
- Est ce ainsi qu'il faut tenir une plume ? *Moet men de pen zo houden ?*
- Mélez-vous de vos affaires. *Bemoei u met uw dingen.*
- Je ne le disois pas pour vous fâcher. *Ik zeide het niet om u kwaad te maken.*
- Vous êtes toujours le premier à reprendre les autres. *Gy zyt altyd de eerste om anderen te berispen.*
- Êtes-vous sitôt piqué ? *Zyt gy zo licht geraakt ?*
- Croyez-vous que tout vous doit être permis ? *Meent gy dat u alles vry staat ?*
- Qu'est ce qu'il y a ? je crois que vous vous querellez. *Wat is daar te doen ? gy krakkeeld , geloof ik.*

Ce n'est rien, Monsieur, *Bazile est de mauvaife humeur aujourd'hui.*

Jean H. fait un peu trop l'entendu.

Vous ferez bien de vous taire tous deux.

André, savez-vous votre leçon par cœur?

Je l'ai déjà récitée.

Que ferez-vous à la sortie de l'Ecole?

J'irai à notre jardin.

Qu'y ferez-vous?

J'y ferai voler mes pigeons.

Et moi j'irai au jeu de paumé.

Je voudrais qu'il fût déjà onze heures.

Avez-vous si grande envie de jouer?

Mon Maître à chanter vient à onze heures.

N'apprenez-vous pas à danser?

Mon Père ne le veut pas.

Est-ce offenser Dieu que de danser?

On dit que cela fait venir la moulanité en tête.

Voilà onze heures qui sonnent.

Je m'en vais montrer mon écriture, & puis je m'épouffe.

Attendez-moi, je m'en vais avec vous.

*Is niet met al, Mynheer Bazilius is van daag wat knorvig.*

*Jan H. heeft een beetje te veel praats.*

*Gy zult alle beide wel doen dat gy zwygd.*

*Andrius, kend gy uw les van buiten.*

*Ik heb ze al op gezegt.*

*Wat zult gy doen als de School ust is?*

*Ik zal na onze tuin gaan.*

*Wat zult gy daar doen?*

*Ik zal myn duiven opschieten.*

*En ik zal na de kaatsbaan gaan.*

*Ik wenschte dat het al elf uuren was.*

*Hebt gy zulk een lust tot het speelen?*

*Myn Zangmeester die komt ten elf uuren.*

*Leerd gy niet danssen?*

*Myn Vader wil het niet hebben.*

*Is het zonden te danssen?*

*Men zegt, dat het de menfchen te waerels maakt.*

*Daar staat het elf uuren.*

*Ik gaa myn fchrift toonen, en dan loop ik heen.*

*Wacht my, ik gaa met u uit.*

## D I A L O G U E .

## T I E N D E

## D I X I E M E

## S A M E N S P R A A K .

*Martine*, donnez-nous à déjeuner, s'il vous plaît.

Priez Dieu avant.

Voilà pour vous, *Madelon*.

Grand merci, *Martine*.

*Henri*, voilà votre beurrée

Vous l'avez faite trop maigre.

Vous êtes trop friand, mon Frère:

Ce ne sont pas-là vos affaires, ma Sœur.

N'en voulez-vous pas?

J'y veux plus de beurre

Cherchez qui vous en donne.

Je le dirai à ma bonne *Manon*.

Et que lui direz-vous, petit morveux?

Laissez faire, laissez faire.

Dépêchez vite, petit *lambin*.

Je ne veux pas moi.

Mort de ma vie, si je vous prens!

Hé bien, que voudriez-vous faire?

Taisez-vous, petit *Espiègle*.

*Martyntje*, geeft ons een ten, als 't u belieft.

*Bid* onzen Lieven Heer eerst.

Datts voor u, *Magdalena*.

Ik bedank u, *Martyntje*.

*Hendrik*, daar is u boterbam.

Gy hebt ze te mager gesmeert.

Gy zyt te lekker, myn Broeder.

Dat raaks u niet, *Zuster*.

Wilt gy ze niet hebben?

Ik wil 'er meer boter op hebben.

Ziet dat gy 't krygt.

Ik zal 't *Maatje* lief zeggen.

En wat zult gy baat zeggen, *snotneusje*?

Wacht maar, wacht maar.

Haast u, kleine *sukkelaar*.

Nu wil ik niet.

Sakker de boeren, als ik u kryg!

Wel, wat woud gy doen?

Zwyg, stout *Guiltje*.

Je me moque de vous.

Vous êtes un gentil garçon, assurément.

Allons, mon Frère, nous jouerons là bas.

Qu'avez-vous-là, ma Sœur?

C'est un miroir de poche, mon Frère.

Montrez, il est à moi.

Je crierai, si vous ne me le laissez.

Je disois bien que je l'aurois moi.

Qu'est-ce qu'il y a encore?

Ah! Martine, il m'a pris mon miroir.

Ne voilà-t-il pas le petit dragon!

C'est mon miroir à moi.

Rendez-le lui tout à l'heure.

Qu'est-ce que tout ceci, Martine?

Monsieur, c'est qu'il vient de lui ôter ce miroir.

Mon Oncle, il est à moi, le miroir.

Mon bon Oncle, ne le croyez pas, c'est un petit menteur, qui... heu! heu!

Voici la pleureuse qui recommence.

Il m'enwie tout ce que j'ai.

*Ik lach eens met u.*

*Gy zyt een zoet mantje, ja je.*

*Kom, Broeder, wy zullen beneden speelen.*

*Wat hebt gy daar, Zuster?*

*'t Is een zakspiegeltje, Broeder.*

*Laat eens zien, 't hoord my toe.*

*Ik zal schreeuwen, als gy 't my niet laat houden.*

*Ik zeide wei dat ik het hebben zou.*

*Wat is 'er weér te doen?*

*Ob! Martyntje, hy heeft myn spiegeltje genomen.*

*Begint die kleine bengel niet weér!*

*'t Is myn spiegeltje.*

*Geef het haar voort weér.*

*Wat beduid dit, Martyntje?*

*Mynheer, 't is om dat hy haar dat spiegeltje ontnomen heeft.*

*'t Spiegeltje toort my toe; Oom.*

*Oom lief, geloof hem niet, 't is een jokkenaar, die... heu! heu!*

*Daar begint de huilster al weér.*

*Hy berryd my al wat ik heb.*

On me bat tous les jours pour l'amour d'elle. *Ik kryg alle dagen slagen om haarent wil.*  
 Ah mon Oncle, si vous saviez comme il me tarabuste! *Och wist Oom, hoe by my sart!*  
 A qui de vous deux est le miroir? *Wien van uw beiden boord de spiegel toe?*  
 A moi toute seule, mon Oncle. *Aan my alleen, Oom.*  
 Il est à nous deux, s'il vous plaît, Mademoiselle. *Hyhoord ons beiden toe, als't u belieft, Juffrouw.*  
 Ma Sœur aînée me l'a donné. *Myn oudste Zuster heeft ze my gegeven.*  
 Elle m'a dit hier, qu'il étoit à nous deux. *Zy heeft my gisteren gezeid, dat by voor ons twee was.*  
 Mais que feriez-vous d'un miroir, après tout? *Maar wat zoud gy toch met een spiegel doen?*  
 Ce que j'en ferois? *Wat of ik'er meê doen zou?*  
 Oui, qu'en feriez-vous? *Ja, wat zoud gy'er meê doen?*  
 La belle demande! je m'y mirerois. *Dat is een vraag! ik zou'er my in spiegelen.*  
 N'avez-vous point de honte? dites. *Schaamd gy u niet? zeg.*  
 Comment donc? *Hoe dat?*  
 La belle chose qu'un garçon qui se mire, si! *'t Is een schoone vryer, die zig in de spiegel bekykt, foei!*  
 Et pourquoi, si! *En waarom, foei!*  
 Fi! vous dis-je, il n'y a rien de si vilain. *Foei! zeg ik u, daar is niets dat zo leelyk staat.*  
 Est-ce que je fais peur aux gens, à votre avis? *Ben ik dan zo afgryffelyk, meend gy?*  
 Vous ne m'entendez pas dire cela. *Dat hoord gy my immers niet zeggen.*  
 Vous auriez raison, si je vous ressemblois. *Als ik u geleck, dan had gy gelyk.*  
 Vous vous imaginez donc d'être bien beau? *Gy beeld u dan in beel mooy te zyn?*



- On le dit, vous savez ce qui en est. *Men zegt het, gy weet wat 'er van is.*
- Oh! s'il vous pouvoit venir la petite-vérole? *Oh! kond gy de kinder-pokjes eens krygen?*
- Vous en feriez bien aise, je pense. *Gy zoud 'er wel met in uw schik zyn, geloof ik.*
- Tenez, ma grande Sœur m'a donné un ducat pour avoir du ruban. *Zie daar, myn oudste Zuster heeft my een ducaat gegeven om lint te koopen.*
- He bien! *Wel nu!*
- Je le donnerois volontiers pour vous en voir tout couvert. *Ik gaf die gaarne, om u vol pokjes te zien.*
- Je ne vous ressemblerois pas mal alors. *Dan zou ik u niet kwalijk gelyken.*
- Ne disois-je pas bien, que c'est un malin petit peste! *Zeide ik het niet, dat het een snoed kreng is!*
- Vous êtes bien heureuse, vous, de n'avoir rien à craindre. *Gy zyt heelukkig, dat gy nergens voor te vreezen hebt.*
- Est-ce ma faute à moi, si je ne suis pas belle? *Is het myn schuld, dat ik niet schoon ben?*
- Non, Madelon, il ne faut pas aussi que cela vous fâche. *Neen, Magdalena, dat moet u ook niet kwaad maken.*
- Mais il fait qu'il ne sauroit me faire un plus grand dépit. *Maar by weet dat by my nergens meer mee plaagen kan.*
- Henri, il ne faut plus agacer votre Sœur. *Hendrik, gy moet uw Zuster niet meer tergen.*
- Moi, mon Oncle? je n'y songe seulement pas. *Ik Oom? ik denk 'er niet eens om.*
- Ecoutez bien tous deux. *Lusterd alle beide wel toe.*
- Que vous plaît-il, mon Oncle? *Wat belieft u, Oom?*

- Henri se peut mirer quel-  
quefois.*
- Pour voir que je suis beau ,  
n'est-ce pas mon Oncle ?*
- Non , mais pour vous souve-  
nir qu'une belle ame  
quadre bien avec un  
beau corps.*
- Que fait-on pour avoir  
l'ame belle , mon On-  
cle ?*
- Il faut la demander à Dieu ,  
& suivre l'exemple de  
ceux qui le craignent.*
- J'espere de bien retenir  
tout cela , mon Oncle.*
- Plus un Enfant est beau ,  
plus il doit être sage.*
- Mon Oncle a raison , &  
je le remercie de son  
bon conseil.*
- Ecoutez aussi , ma chère  
Madelon.*
- Plait-il , mon Oncle ?*
- Vous savez-que vous n'êtes  
point belle , vous.*
- Est-ce que j'en puis mais ,  
moi ?*
- Non , ce n'est aussi que pour  
votre bien , ce que j'en  
dis.*
- Je n'en doute pas , mon  
Oncle.*
- Savez-vous ce que je vous  
veux conseiller ?*
- Hendrik mag zich altemets  
wel spiegelen.*
- Om te zien dat ik mooi ben ,  
niet waar , Oom ?*
- Neen , maar om te bedenken  
dat een zuivere ziel by een  
schoon lichaam wel past.*
- Hoe komt men aan een zui-  
vere ziel , Oom ?*
- Men moet die van God afbid-  
den , en 't voorbeeld volgen  
van die hem vreezen.*
- Ik hoop dit alles wel te ont-  
houden , Oom.*
- Hoe schoonder dat een Kind  
is , hoe wyzer by diend  
te weezen.*
- Oom heeft gelyk , en ik bedank  
hem voor zyn goeden raad.*
- Luisterd ook toe , myn waar-  
de Magdalena.*
- Wat beliefsd u , Oom ?*
- Gy wset wel dat gy niet  
schoon zyt.*
- Kan ik het wel gebeeteren.*
- Neen , ik zeg het u ook  
maar om best wil.*
- Ik twyffel daar niet aan ,  
Oom.*
- Weet gy wat ik u raaden  
wil ?*

- Je l'entendrai volontiers. *Ik zal 't gaarne booren.*  
 Acquérez des vertus, qui *Verkryg deugden, die u*  
 vous rendent plus belle, *ſchoonder doen worden,*  
 qu'*Henri* n'est beau. *als Hendrik is.*  
 Quelles ſont ces vertus-là, *Wat zyn dat voor deugden,*  
 mon Oncle? *Oom?*  
 La Crainte de Dieu, & la *De vreeze Gods, en de Oot-*  
 Modestie, ma Nièce. *moetigheid, myn Nicht.*  
 J'en veux faire l'étude de *Oom lief, daar wil ik al myn*  
 ma vie, mon cher Oncle. *leven na trachten.*  
 Vous ne manquerez pas *Met deze hoedanigheden zal*  
 d'agrémens avec ces *u geen bevalligheid ont-*  
 qualités-là. *breeken.*  
 Je vous ſuis bien obligée, *Ik ben u zeer verplicht, Oom,*  
 mon Oncle. *Kom, ombelst malkanderen,*  
 Là, embrassez-vous tous *en iergd e.kander niet*  
 deux, & ue vous agacez *meer.*  
 plus. *Oh! neen, Oom lief.*  
 Oh! non, mon cher Oncle. *Dat zyn lieve kinderen!*  
 I es jolis enfans que voilà! *Hou daar, deeld dat onder u*  
 Tenez, partagez cela en- *beiden.*  
 ſemble. *Grooten dank, Oom.*  
 Grand merci, mon Oncle. *Martyntje, is myn Zuſter in*  
 Ma Sœur eſt elle dans ſa *baar kamer.*  
 chambre, *Martine?*  
 Oui, Monsieur. *Ja, Mynbeer.*  
 Je m'en vais lui parler. *Ik ga haar ſpreeken.*

## DIALOGUE

## E L F D E

## O N Z I E M E.

## SAMENSPRAAK.

- Quoi? vous n'êtes pas en- *Hoe! zyt gy noch niet ge-*  
 core prêt? *reed?*  
 Le Savetier m'a fait attendre *De Schoenlapper beſt my na*  
 après mes eſcarpins. *myn ryſchoenen doen wag-*  
*tan.* *C'eſt*

C'est se moquer, il est déjà deux heures.	<i>Dat lykt gek ſcheeren, 't is al over twee uuren.</i>
Je ne ſaurois qu'y faire.	<i>Ik kan 't niet gebeteren.</i>
Vous ſavez que le Soleil ſe couche à quatre heu- res.	<i>Gy weet dat de Zon te vier uuren onder gaat.</i>
Qu'importe, il fait clair de Lune.	<i>Wat is daar aangelegen, 't is lichte Maan.</i>
Je n'aime pas à être tard ſur la glace.	<i>Ik ben niet gaarne laat op 't ys.</i>
Ni moi non plus.	<i>Noch ik ook niet.</i>
Par où irons-nous ?	<i>Wat weg zullen wy gaan ?</i>
Ceci eſt le plus court.	<i>Die is de naaſte weg.</i>
Sentez-vous bien le froid qu'il fait ?	<i>Voeld gy wel hoe koud of 't is ?</i>
L'air eſt extrêmement à- pre.	<i>De lugt is uitnemende ſcherp.</i>
Il gèle à pierre fendre.	<i>'t Vriefft dat het kraakt.</i>
Le vent coupe le viſage.	<i>De wind ſnyd in 't aangezigt.</i>
Ce ſera bien autre choſe hors de la Ville.	<i>'t Zal buiten de Stad nog wel wat anders weezen.</i>
Nous l'aurons de côté ſur l'Amſtel.	<i>'t y zullen bem op den Amſtel van ter zyde hebben.</i>
De quel côté le vent eſt-il donc ?	<i>Hoe is de wind dan ?</i>
Il eſt tout droit Eſt.	<i>Hy is vlak Ooſt.</i>
Il a changé cette nuit.	<i>Hy is te nacht om gelooſen.</i>
Le quantième avons-nous de la Lune ?	<i>Wat kwartier van de Maan hebben wy ?</i>
Elle ſera bientôt pleine.	<i>Zy zal haafft vol weezen.</i>
Nous avons la mine d'avoir un long Hiver.	<i>Die zal, geloof ik, een lange Winter geeven.</i>
Il y a beaucoup d'appa- rence.	<i>'t Is wel waarſchynlyk.</i>
Avez-vous déjà eſſayé vos patins cet Hiver ?	<i>Hebt gy van de Winter al een proef van uw ſchaatsen genomen ?</i>

Je glissai hier pour la première fois.	<i>Ik ree gisteren voor de eerste reis.</i>
Où glissâtes-vous?	<i>Waar reed gy?</i>
Sur le Wetering?	<i>Op de Wetering.</i>
La glace y est-elle bien unie?	<i>Is het ys daar beelglad?</i>
Elle n'est pas si rabotteuse que celle-ci.	<i>'t Is zo bobbelig niet als dit.</i>
Bon! me voilà les quatre fers en l'air.	<i>Zie zo! daar val ik achter over.</i>
J'ai failli à en faire autant.	<i>Ik zou baast 't-zelfde gedaan hebben.</i>
Peste! il vente furieuse ment.	<i>De droes! het waaid yffelyk.</i>
Prenez garde, voilà un trou.	<i>Pas op, daar is een byt.</i>
Je le voyois bien.	<i>Ik zag ze wel.</i>
Me voilà botté & éperonné, ne partons-nous pas?	<i>Ik ben al gelaarst en gespoerd, ryden wy niet voort?</i>
Prenez les devans, je vous suivrai.	<i>Ryd voor uit, ik zal u volgen.</i>
Je ne suis pas si bon glisseur que vous.	<i>Ik ben zo goeden ryder niet als gy.</i>
Vous allez aussi vite que moi.	<i>Gy ryd zo gaauw als ik.</i>
Oui, mais vous glissez plus méthodiquement.	<i>Ja, maar gy ryd konstiger.</i>
J'ai pensé m'accrocher à votre patin.	<i>Ik had daar baast in uw schaats gehaakt.</i>
Ne nous pressons pas tant dans l'abord.	<i>Laaten wy ons in 't eerst zo veel niet haasten.</i>
Bon, gardons cette mesure-là.	<i>Goed, laat ons die trant volgen.</i>
N'irons-nous pas jusqu'à Ouwkerk.	<i>Zullen wy niet tot aan Ouwkerk ryden?</i>
Nous nous y reposerons un moment.	<i>Wy zullen 'er een oogenblik rusten.</i>

Avez-vous encore froid ?	<i>Bent gy nog koud ?</i>
Non, je commence à suer.	<i>Neen, ik begin te zweeten.</i>
Nous avons fait plus de la moitié du chemin.	<i>Wy zyn al over de helft van de weg.</i>
Regardez, regardez, quelle bande de Païsans & de Païsanses !	<i>Kyk, kyk, wat een sleep Boeren en Boerinnen !</i>
Si ils tomboient tous, que je rirois !	<i>Wat zou ik lachen, als zy altemaal vielen.</i>
Vous n'avez donc qu'à rire bien fort.	<i>Gy moogt dan wel hartig lachen.</i>
Les voilà qui culebutent.	<i>Daar huytelen zy.</i>
Ils se relèveront bien, laissez-les faire.	<i>Laat haar begaam, zy zullen wel weer opkomen.</i>
Les voilà déjà relevés.	<i>Zy zyn alreë over end.</i>
Ce gros bœuf a pensé me renverser.	<i>Dien dommen Joris had my daar haast omver gesmeeten.</i>
Attendez, mes patins se délient.	<i>Wacht wat, myn schaatsen gaan los.</i>
Courage ! nous voilà bientôt à Ouwerkerk.	<i>Lustig ! wy zyn haast te Ouwerkerk.</i>
Qu'allez vous faire là bas ?	<i>Wat gaat gy daar ginter doen ?</i>
Je suis à vous dans un moment.	<i>Ik ben aanstonds by u.</i>
Avez-vous de bonne eau-de-vie ?	<i>Hebt gy goede brandewyn.</i>
En voilà d'excellente.	<i>Die is beel lekker.</i>
C'est-là de l'eau-de-vie de grain.	<i>Dat is korenbrandewyn.</i>
Ne nous en retournerons-nous pas ?	<i>Gaden wy niet weer been ?</i>
Quand il vous plaira.	<i>Als 't u believen zal.</i>
Attendez, j'oublois mon manchon.	<i>Wacht, ik vergat myn mos.</i>
Gare ! voilà un traîneau.	<i>Berg u, daar is een slee.</i>

Ces gens-là sont bien hardis.

La glace plie sous leurs pieds.

Qu'est-ce que cela ?

Cesont des bateaux à eau.

Où la vont-ils querir ?

Par-delà *Wesop*.

Voilà une drolle de machine.

C'est avec cela qu'ils cassent la glace.

Cela n'est point tant mal imaginé.

Nous voilà enfin près de la porte.

Je commençois à me lasser.

Mes patins se font fort bien soutenus.

En voilà pour longtems.

Où allez-vous à cette heure !

Je m'en vais droit chez nous.

Faites-y bien mes compliments, s'il vous plaît.

Je n'y manquerai pas.

## DIALOGUE

### DOUZIEME.

Ma Sœur, voulez-vous faire un tour de Jardin.

En avez-vous la clé ?

*Die lieden zyn wel stout.*

*'t Ysbuigd onder hun voeten.*

*Wat is dat ?*

*'t Zyn waterschuiten.*

*Waar gaan zy 't water haalen ?*

*Boven Weesp.*

*Dat is een aardig werktuig.*

*Daar breeken zy 't ys mede.*

*Dat is zo kwalijk niet verzonnen.*

*Wy zyn eindelyk by de poort.*

*Ik begon al moe te worden.*

*Myn schaatsen hebben 't vry wel uitgebouden.*

*Dat is voor een lange tyd.*

*Waar gaat gy nu ?*

*Ik ga recht na onzent toe.*

*Doe daar dog my gebiedenis, als 't u beliefsd.*

*Ik zal 't niet nalaaften.*

## TWAALFDE

### SAMENSPRAAK.

*Zuster, wilt gy in de Tuin wat wandelen ?*

*Hebt gy de sleutel ?*

Elle

Elle est dans la sale d'en- bas.	Zy is in de beneden zaal.
En quel endroit?	Op wat plaats.
A côté du miroir.	Terzyde de spiegel.
Je m'en vais la querir.	Ik gaa ze baalen.
Ne bougez, le Jardin est ouvert.	Blyf maar, de Tuin is open.
Y a-t-il quelqu'un?	Is'er iemand in?
Je n'y vois que le Jardi- nier.	Ik zie'er de Tuinier alleen.
Monsieur & Mademoiselle, je vous donne le bon soir.	Mynbeer en Mejuffrouw, ik wensch u goeden avond.
Bon soir, Thomas, que fai- tes-vous?	Goeden avond, Thomas, wat doet gy?
J'achève de rateler ces al- lées.	Ik ben doende met die laanen wat af te barken.
Vous êtes toujours en ac- tion.	Gy zyt altyd bezig.
Vous n'avez garde de ga- gner la goutte.	Gy zult niet licht 't voet- euvel krygen
Je m'en passerai bien aussi.	Ik kan't ook wel ontbeeren.
Je m'étonne de vous voir toujours si gai.	Ik verwonder my u altyd zo vrolyk te zien.
Je n'engendre point de mélancolie.	Ik weet van geen zwaar- moedigheid.
Vous êtes d'une bonne complexion.	Gy zyt van een goede gestel- nisse.
Qui est-ce qui a bêché ces carreaux?	Wie heeft die bedden omge- spit?
C'est moi, Monsieur.	Ik, Mynbeer.
Que ferez-vous de toutes ces rames?	Wat zult gy met al die staa- ken doen?
J'en ai besoin pour ramer les pois.	Ik heb die van nooden om de peulen daar aan te binden.
Aurons-nous bientôt des asperges?	Zullen wy haast spergies hebben?

Oui.



- Où , pour peu que ce  
beautems dure.
- Qu'est-ce qui reluit là-bas ?
- Ce sont des cloches à me-  
lons.
- Mon Frère, aidez-moi à  
faire un bouquet.
- A propos, c'est demain la  
fête de ma Mère.
- La belle tulipe que voici.
- Que nous aurons de roses ?
- Ces boutons sont déjà bien  
gros.
- Voici une belle fiacinte.
- Ne voulez-vous point de  
lilas ?
- Donnez-m'en une branche.
- Cueillons encore quelques  
violettes.
- Voici de belle giroflée  
jaune.
- Ah ! que cela sent bon !
- Il n'y a point encore de  
tubereuses.
- C'est une fleur d'Été, aussi  
bien que l'œuillet.
- Prenez-moi encore ces bel-  
les jonquilles.
- J'ai des fleurs à revendre.
- Vous avez de quoi faire un  
beau bouquet.
- Mais, Thomas, si vous ar-  
rosiez ce parterre.
- Il n'est pas nécessaire, Ma-  
demoiselle.
- Ja, als dit schoone wêst  
maar wat aanboud.*
- Wat blinkt daar ginter ?*
- 't Zyn meloen glazen.*
- Broeder, help my een ruiker-  
tje maken.*
- Maar evenwel, Moeder is  
morgen jaarig.*
- Dat is een schoone tulp.*
- Wat al roozen zullen wy  
hebben ?*
- Die knoppen zyn alrêe vry  
groot.*
- Zie daar, een schoone bia-  
cint.*
- Wilt gy geen seringa heb-  
ben ?*
- Geest'er my een takje van.*
- Laat ons noch wat vioolen  
plukken.*
- Daar is een mooye muur-  
bloem.*
- Ah ! wat ruikt dat liefelyk !*
- Daar zyn noch geen tuberoo-  
zen.*
- 't Is een Zomer bloem, gelyk  
de anjelier.*
- Neem die schoone teellozen  
noch met.*
- Ik heb bloemen overvloedig.*
- Nu kond gy, een schoone rui-  
ker maken.*
- Maar, Thomas, dat gy dat  
bloemperk eens begoot.*
- 't Is niet noodig, Mejuffrouw.*

- Il a fait bien chaud aujourd'hui. *'t Is van daag heel warm weêr geweest.*
- Oui, mais il a plu ce matin. *Ja, maar 't heeft van de morgen geregend.*
- An-reste c'est là votre affaire. *'t Is verders uw zaak.*
- Mon Frère, j'ai une question à vous faire. *Broeder, ik heb u een vraag voor te houden.*
- Quelle est-elle, cette question ? *Wat is dat voor een vraag?*
- En quelle saison de l'année aimez-vous mieux le jardin ? *Op wat tyd van 't jaâr is de tuin u 't aangenaamst ?*
- Pour moi, je suis pour l'Automne. *Voor my, ik bouw het met de Herfst.*
- Et moi, pour le Printems. *En ik bouw het met de Lente.*
- Il y a de quoi manger en Automne. *Men vind in de Herfst wat te eeten.*
- La charmante vue que cent fleurs naissantes ! *Wat is 't een aangertaam gezicht, als 'er bonderden van bloemen uitkomen !*
- J'avoue que cela est fort agréable. *Ik beken dat dat zeer aangenaam is.*
- Se peut-il rien voir de plus charmant, que cette première verdure ? *Kan men iets bekoorlyker zien als dat eerste groen ?*
- Mais l'Automne a des fleurs & des fruits tout à la fois. *Maar de Herfst heeft bloemen en vruchten te gelyk.*
- C'est au Printems que la Nature se renouvelle. *De Natuur word in de Lente berschapen.*
- L'utile & l'agréable se marient en Automne. *'t Nutte en 't aangenaam paaren in de Herfst.*
- C'est ainsi que les goûts sont partagés. *Zo zyn de zinlykbeden verdeeld. (den.)*
- Entrons dans ce berceau. *Laat ons in dat prieel-treec- Ah!*

Ah! qu'il y fait frais!

Qu'ou respire ici un air  
pur!

Je me plais infiniment ici.

Chantez un peu cet air  
nouveau, ma Sœur.

Je ne saurois, je suis trop  
enrhumée.

Il n'y a personne ici pour  
vous critiquer.

Est-ce l'Air qui commence  
par...

Oui.

Je ne le sai pas bien.

Vous voulez être priée.

Pardonnez-moi, je vais  
vous contenter.

Vous étiez enrhumée, di-  
siez-vous.

Il y paroît assez, je crois.

La nuit tombe, retournons-  
nous-en.

Le serain est dangereux.

Allons, aussi bien en nous  
cherche.

O! wat is 't 'er koel?

Wat schept men hier een zui-  
vere lucht!

Ik schep hier een wonder-  
lyk behagen.

Zing eens dat nieuwe Air,  
Zuster.

Ik kan niet, ik ben al te ver-  
koud.

Hier is niemand om u te  
berispen.

Is het dat Air dat met...  
begint.

Ja.

Ik kan het niet wel.

Gy wild gebeden zyn.

Vergeef my dat, ik zal u  
vergenoegen.

Gy waart verkoud, als gy  
zeide.

Dat blykt genoeg, geloof ik.

Den avond valt, laat ons  
weder keeren.

Den avond lucht is gevaar-  
lyk.

Gaan wy, men zoekt ook na  
ons.

## DIALOGUE

### TREIZIEME.

## DERTIENDE

### SAMENSPRAAK.

N'Allez-vous pas en  
Bourse aujourd'hui?

J'espère qu'oui.

N'est-il pas déjà tems?

Il n'est pas encore midi.

Gaat gy van daag niet na  
de Beurs?

Ik hoop van ja.

Is het niet al tyd?

't Is noch geen twaalf uuren.

Qu'ap-

Qu'apprenez-vous de cet honnête homme qui a fait un trou à la Lune? *Wat hoort gy van dien eerlyke Man, die met de Noorder Zon verreisd is?*

Parlez-vous de Don Pédre? *Meend gy Don Pedro?*  
 Oui, savez-vous où il est allé? *Ja, weet gy waar by na toe is?*

Il est à la Haye. *Hy is nu den Haag.*  
 Ses Créanciers l'y laissent-ils tranquillement? *Laaten hem zyn Schuld-eischers daar ongemocid?*

Nous sommes huit qui l'avons été voir. *Wy zyn met ons agten by hem geweest.*

Eh bien! *Wel nu!*  
 Il nous a fait une honnête proposition. *Hy heeft ons een eerlyk verdrag voorgeslagen.*

Est-il vrai? *Is bet waar?*  
 Il nous donnera quatante pour cent. *Hy zal ons veertig ten bonderd geeven.*

Oh! voilà qui est assez raisonnable. *Wel nu, dit is nog vry redelyk.*

Il ne sauroit s'y sauver, n'est ce pas? *Hy kan bet daar niet voor doen, niet waar?*

La plupart des Banqueroutiers font cession à présent. *De meeste Bankeroutiers doen nu cessie.*

Je n'en avois pas si bonne opinion, avous dire le vrai. *Ik had bet zo goed niet verwacht, om u de waarheid te zeggen.*

Croyiez-vous ses affaires si délabrées? *Docht gy dat bet zo slecht mek hem stona?*

Oui, & non pas sans sujet. *Ja ik, en niet zonder reden.*

Ah! dites-le moi, je vous en prie. *Ei lieve, zeg my dit doch eens?*

Il ne s'appliquoit pas à ses affaires, & tenoit mal ses livres. *Hy was los in zyn dingen, en by hielt zyn boeken kwalik.*

Je ne savois pas qu'il fût si brouillon. *Ik wist niet dat by zo los was.*

C'est ce que j'ai remarqué, & ce sont de mauvais signes. *Dat heb ik gemerkt, en't zyn slechte tekenen.*

Les Livres des Barquerou-tiers sont la plupart du tems en désordre. *De Boeken van de Banke-roetiers staan meest ver-ward.*

Comment peut-on négocier tranquillement, sans tirer tous les ans une juste Balance? *Hoe kan men gerust koop-bandel dryven, zonder alle jaaren een nette Ba-lans te trekken?*

Beaucoup de gens s'en font trop de peine. *Dat is by velen te veel werk.*

Cela est cependant fort né-cessaire. *'t Is egter heel noodzaakelyk.*

Sans-doute; car un honnête homme règle toujours sa dépense sur son ca-pital. *Zonder twyffel, want een eerlyk man schikt altyd zyn staat na zyn hoofd-som.*

Un Homme qui perd son bien malheureusement, est fort à plaindre. *Een Man, die zyn goed door ongelukken verliest, is zeer te beklagen.*

Il est vrai, mais notre hom-me négocioit opiniâtre-ment. *Dat 's waar, maar onze vriend dreef zyn bandel te styf boofdig.*

C'est ce qui en a perdu plusieurs. *Dat heeft 'er verscheiden den nek gebrooken.*

Je crois que le meilleur est de vendre dès qu'on peut gagner. *Ik meen dat het best is te ver-koopen als men maar kan winnen.*

Je suis de votre sentiment. *Ik ben van uw gevoelen.*  
Mais quelle fut sa conte-nance quand vous l'a-bordâtes? *Maar hoe hield by zich, doe gy by hem kwamt?*

- Il pâlit, & demeura muet un espace de tems. *Hy was onsteld, en bleef een poos verstomd.*
- Comment s'excusa-t-il de sa Banqueroute? *Hoe verontschuldigde hy zig over zyn Bankerot?*
- Il dit qu'il doit ce malheur à ses ennemis. *Hy zegt, dat hy zyn vyanden dat ongeluk te wyten heeft.*
- Mais vous savez bien ce qui en est. *Maar gy weet wel wat daar van is.*
- Fort bien, il y a longtems que je connois le personnage. *Heelwel, ik heb die kwant al lang gekend.*
- Il vivoit trop prodigalement. *Hy leefde al te rykelyk.*
- Et sa Femme & ses Fillès, comment étoient-elles mises? *En hoe gingen zyn Vrouw en Dochters gekleed?*
- Elles avoient l'air de Princesses. *'t Geleeken wel kleine Princesses.*
- Il faut en tout observer une honnête médiocrité. *Men moet een certyke middelmaat in alles volgen.*
- Cela devoit être ainsi. *'t Beboorte wel z.*
- Cependant notre tems approche. *Ondertusschen werd het onze tyd.*
- Nous avons du tems de reste, la clochè sonne encore. *Wy hebben tyd over, 't klokje luid noch.*
- Voilà quelqu'un qui vous demande. *Daar is iemand, die na u vraagt.*
- Jusqu'à tantôt. *Tot flusjes.*

## D I A L O G U E

## V E E R T I E N D E

## Q U A T O R Z I E M E .

## S A M E N S P R A A K .

**M**onsieur, un mot, s'il vous plaît.

**M**ynheer, een woordje, als 't u belieft.

Que vous plaît-il, Monsieur ?	<i>Wat is 'er van Mynbeer zyn dienst ?</i>
Avez-vous des Lettres de change sur Paris ?	<i>Hebt gy ook Wisselbrieven op Parys ?</i>
J'en ai une de cinq mille Ecus, & une des deux mille.	<i>Ik heb 'er een van vyf, en een van twee duizend Kroonen.</i>
A quel temsfont-elles ?	<i>Op wat tyd zyn zy ?</i>
Elles sont toutes deux à Usance.	<i>Zy zyn beide à Ufo.</i>
Fort bien, pour combien me les transporterez-vous ?	<i>Treffelyk, voor hoe veel zult gy ze my overlaaten ?</i>
Selon le cours du Change.	<i>Volgens de loop van de Wissel.</i>
A combien est il à cette heure ?	<i>Hoe veel is die nu ?</i>
Il est à quatre-vingt-sept gros.	<i>Ze gaat voor zeven en tachtig groot.</i>
Je vous en écrirai demain la valeur en Banque.	<i>Ik zal 'er u morgen de waarde voor in de Bank afschryven.</i>
Vous aurez après-midi mes Lettres eudossées à votre ordre.	<i>Gy zult van middag myn Brieven aan uw ordre geëndosseerd krygen.</i>
Cela sera bien.	<i>Dat zal wel zyn.</i>
Je suis votre Serviteur.	<i>Ik ben uw Dienaar.</i>
Et moi le vôtre.	<i>En ik de uwe.</i>
Monsieur, avez-vous réponse de votre Ami ?	<i>Mynbeer, hebt gy al bescheid van uw Vriend ?</i>
Je viens d'en recevoir une Lettre.	<i>Ik heb zo even een Brief van hem ontfangen.</i>
Hé bien, notre marché se fera-t-il ?	<i>Weknu, zal onze koop doorgaan ?</i>
Il m'écrit ce que je vous ai dit.	<i>Hy schryft my 't geen ik u gezegt heb.</i>
Trouve-t-il ma marchandise trop chère ?	<i>Vind by myn waar ts duur ?</i>

Oui,

- Oui, je le prévoyois bien. *Ja, ik voorzag het wel.*  
 Pourquoi? *Waarom?*  
 Il y a apparence que la Soie *De Zyde zal waarschyntlyk*  
 baissera. *slappen.*  
 Je vous répons que non. *Ik staa u borg van neen.*  
 Il en vient d'arriver quan- *Daar is veel te Livorno en*  
 tité à Livorne & à Mar- *te Marseille aangekomen.*  
 seille.  
 Qu'est-ce que cela y fait? *Wat doet'er dat toe?*  
 Cela fera ramender les E- *Dat zal de Zyde-Stoffen*  
 toffes de Soie. *doen daalen.*  
 Il faudroit donc que la *Dan moest de Vreede voort-*  
 Paix se fit. *gaan.*  
 Elle sera bientôt faite aus- *Zy zal ook haast volgen, als*  
 si, s'il plaît à Dieu. *'t God beliefd.*  
 Croyez-moi, elle ne fera *Geloof my vry, wy zien die*  
 encore faite d'un an. *binnen 't jaar noch niet.*  
 Vous le croyez, n'est-ce *Dat geloofd gy, niet waar?*  
 pas?  
 Si vous saviez ce que je fai. *Wist gy wat ik weet.*  
 Avez-vous le secret du *Zyt gy agter de geheimen*  
 Congrès? *van't Congres gekomen?*  
 Mes nouvelles me trom- *Myn tydingen die missen zel-*  
 pent rarement. *den.*  
 Cela se peut; mais que me *Dat kan wel zyn; maar wat*  
 veut ce Courtier?  
 Avez-vous encore votre *Hebt gy uw Peper noch,*  
 Poivre, Monsieur? *Mynbeer?*  
 J'en ai encore quelques *Ik heb nog eenige Baalen.*  
 Bales. (vous?)  
 Pour combien les laissez- *Voor hoe veel laat gy ze?*  
 Pour vingt & deux gros. *Voor twee en twintig groot.*  
 J'ai ordre pour trente Ba- *Ik heb last voor dertig Baalen*  
 les à vingt gros. *twintig groot te besteeden.*  
 Achetez-en autant qu'il *Koopt'er zo veel als't u be-*  
 vous plaira. *liefd.*



Mais je ne puis offrir davantage.	<i>Maar ik mag niet meer bieden.</i>
Je ne saurois donc faire votre affaire.	<i>Dan kan ik u niet helpen.</i>
En voulez-vous vingt un?	<i>Wilt gy 'er een en twintig voor hebben?</i>
Je ne saurois.	<i>Ik kan niet.</i>
Je passe ma commission.	<i>Ik ga verder als myn last is.</i>
Qui est votre Maître?	<i>Wie is uw Meester?</i>
Monsieur du P.	<i>Mynbeer du P.</i>
Je vous souhaite fortune avec vos trente Bales de Poivre.	<i>Geluk met uw dertig Baalen Peper.</i>
Au revoir, Monsieur.	<i>Tot wederziens, Mynbeer.</i>
Avez-vous vendu vos six Barriques de Vin de Grave?	<i>Heb gy uw zes Oxbofden Wyn de Grave verkocht?</i>
Je les ai encore.	<i>Ik heb ze nog.</i>
Voulez-vous m'en accomoder?	<i>Wilt gy ze my overdoen?</i>
Oui, si vous en voulez donner la valeur.	<i>Ja, als gy de waarde daar voor bieden wilt.</i>
En voulez-vous vingt Livres de Gros?	<i>Wilt gy 'er twintig Ponden Vlaams voor hebben?</i>
Je vous les laisse à vingt-cinq.	<i>Ik laatze u voor vyf en twintig.</i>
On ne sauroit rien faire avec vous.	<i>Men kan by u niet te recht raaken.</i>
Vous m'offrez trop peu.	<i>Gy bied my te weenig.</i>
Il faut que je suive mes ordres.	<i>Ik moet myn last volgen.</i>
Vous avez raison, adieu.	<i>Gy hebt gelyk, goeden dag.</i>
Avez-vous de belle Couchenille?	<i>Hebt gy schoone Couchenille.</i>
J'en ai encore deux Balots de fort belle.	<i>Ik heb wel twee Baaltjes die zeer moogvallen</i>
Que me la vendrez-vous?	<i>Wat moeten zy gelden?</i>

Il m'en faut cinquante escalins.	<i>Ik moet 'er vyftig ſchellingen voor hebben.</i>
Combien péſent les deux Balots?	<i>Hoe veel weegen de twee Baaltjes?</i>
Environ trois cens livres.	<i>Omtrent drie hondert pond.</i>
Je les prendrai à quarante-huit.	<i>Ik zal ze tegen acht en veertig neemen.</i>
Je ne vous ſurfais point.	<i>Ik overeiſch u niet.</i>
Etes-vous donc fixé à cinquante escalins?	<i>Staat gy dan ſtyf op vyftig ſchellingen?</i>
Vous les aurez pour quarante-neuf.	<i>Gy zult ze voor negen en veertig hebben.</i>
Quand me voulez-vous livrer ces deux Balots?	<i>Wanneer wilt gy my die twee Baaltjes leveren?</i>
Dès après-midi, ſi vous le ſouhaitez.	<i>Van de middag, als 't u beſieft.</i>
Je ſerai à quatre heures au Poids.	<i>Ik zal te vier uuren aan de Waag zyn.</i>
Fort bien.	<i>Heel wel.</i>
Les Lettres de France ſont-elles venues?	<i>Zyn de Franſche Brieven gekomen?</i>
Je crois qu'on les diſtribue à-préſent.	<i>Ik geloof dat zy nu uitgegeven worden.</i>
Monsieur B. a déjà les ſiennes.	<i>Mynheer B. heeft de zynen al.</i>
Que vous mande-t-on de France, Monsieur?	<i>Wat ſchryft men uit Frankryk, Mynheer?</i>
Qu'on a conduit pluſieurs Priſes à Saint Malo.	<i>Dat men veel Pryzen te S. Malo opgebracht heeft.</i>
Le Négoce n'a jamais tant ſouffert.	<i>De Koophandel heeft nooit zo veel geleden.</i>
Elles ſont Angloiſes pour la plupart.	<i>'t Zyn meeft Engeliſche?</i>
C'eſt une foible conſolation, me ſemble.	<i>Dat is een ſlechte trooſt, dunkt my.</i>

Il est vrai que nous souffrons des pertes des Anglois, comme ils souffrent des nôtres.

*Is waar dat het verlies der Engelschen, ons zo wel, als 't onze ben raakt.*

## DIALOGUE

## VYFTIENDE

## QUINZIEME

## SAMENSPRAAK.

Où avez-vous été depuis huit jours ?

*Waar zyt gy zedert acht dagengewees. (daan.*

J'ai fait un petit voyage.

*Ik heb een klein reisje ge-*

En quel País ?

*In wat Land ?*

J'ai été à Loo ?

*Ik ben op 't Loo geweest.*

Comment y êtes-vous allé ?

*Wat weg hebt gy genomen ?*

Par Harderwyk, la route la plus ordinaire.

*Over Harderwyk, de gewoonlyke weg.*

Que dites-vous de cette Maison Royale ?

*Wat zegt gy van dat Koninglyke Huis.*

C'est un très-bel Édifice.

*'t Is een schoon Gebouw.*

Il n'est pas extrêmement magnifique.

*Het is zo ongemeen prachtig niet.*

Non, mais il est d'une propreté achevée.

*Neen, maar 't is uitnemend net.*

Loo est situé dans un País de Chasse.

*'t Loo leid in een Land daar goede Jacht is.*

Avez-vous vu tous les appartemens du Château ?

*Hebt gy al de vertrakken van 't Huis gezien ?*

Nous sommes entrés partout.

*Wy zyn overal geweest.*

Ils sont tous fort bien meublés.

*Zy zyn alle zeer wel gemeubled.*

J'ai vu de fort belles Tapisseries.

*Ik heb 'er zeer schoone Tapyten gezien.*

Les Ecuries sont aussi fort propres.

*De Stallen zyn ook zeer net.*

Le Roi y a quantité de beaux Chevaux.

*De Koning heeft 'er veel schoone Paarden.*

Les Cascades à côté du Parterre, sont fort belles. *De Watervallen bezyden het Bloemperk zyn heel fraai.*

Le Parterre est aussi fort bien entendu. *Het Blomperk is ook wel geschikt.*

Il est borné par une rangée d'Ormes, qui bleissent un peu la vue. *Aan 't end staat een rye Olmen, die 't gezicht bederven.*

Ils y étoient avant que le Château fût bâti. *Zy stonden 'er al voor dat het Huis gebouwd wierd.*

On en devoit planter d'autres. *Men behoorde 'er andere te planten.*

Loo n'est proprement qu'une Maisou de Chasse. *'t Loo is eigentlyk maar een Jachtbuys.*

Sur ce pied là il n'y en a point de si magnifique au Monde. *Als men 't zo rekend, dan is 'er geen zo prachtig in de Waereld.*

Avez vous vu la Fontaine de l'Étang? *Hebt gy de Fontein van de Vyver gezien?*

Oui, elle est fort belle, & l'Étang aussi. *Ja, zy is zeer schoon, en de Vyver ook.*

Et que dites-vous du Jardin de la défunte Reine? *En wat zegt gy van de Tuin der overleedene Koninginne?*

N'est-il pas à côté du Château? *Is ze niet bezyden het Huis?*

Oui, on y descend par la Terrasse. *Ja, men komt 'er van de Terras in.*

Il est tout-à fait riant. *Hy is heel netjes.*

Vous avez une juste idée de ce que vous avez vu à Loo. *Gy hebt een nette verbeelding van 't geen gy op 't Loo gezien hebt.*

J'y ai été plus d'une fois. *Ik heb 'er meer als eens geweest.*

Ce Château a bien coûté à bâtir. *Dat Huys heeft veel van bouwen gekost.*

- Il coûte plusieurs millions  
au Roi. *Het kost den Koning veel  
millioenen.*
- Il n'a guères de plaisir  
pour son argent. *Hy heeft weinig vermaak  
voor zyn geld.*
- Il y est rarement. *Hy is 'er zelden.*
- Il y fera bien moins quand  
la Paix sera faite. *Hy zal 'er nog minder zyn als  
't Vrede is.*
- Par où êtes-vous revenu  
de Loo? *Door wat weg zyt gy van 't  
Loo gekoomen?*
- Nous avons été delà à  
Arnhem. *Wy zyn van daar na Arn-  
hem gegaan.*
- Etes-vous parti d'ici en  
compagnie? *Waart gy met gezelschap  
van hier gegaan?*
- Oui, Monsieur.  
Vous vous êtes donc bien  
diverti? *Ja, Mynbeer.  
Gy zyt dan braaf vrolyk  
geweest?*
- Plus qu'on ne sauroit croi-  
re. *Meer als men gelooven kan.*
- Avez-vous eu d'agréables  
rencontres? *Hebt gy aardige ontmoetin-  
gen gehad?*
- Les plus agréables du mon-  
de. *De aangenaamste des wae-  
relds.*
- Vous étiez tous de bons Pé-  
lerins, je crois. *Gy waart alle lustige Gasten,  
geloof ik.*
- Jamais cotterie ne fut  
meieux faite. *Nooit wierd een gezelschap  
beeter uitgezocht.*
- Vous avez vu le Rhin à  
Arnhem. *Gy hebt den Ryn te Arn-  
hem gezien.*
- Oui, cette fameuse Ri-  
viere en arrose les murs. *Ja, die beroemde Rivier  
spoeld haare muuren.*
- Que dites-vous d'Arnhem?  
Nous n'en saurions dire  
grand bien. *Wat zegt gy van Arnhem?  
Wy konnen 'er niet veel goeds  
van zeggen.*
- Qu'est-ce que cette pau-  
vre Ville vous a fait?  
Nous y eussions diné par  
Hy badden 'er geen eten kon-

- cœur , sans un Ami que nous y rencontrâmes.
- nen krygen , zond een Vriend , die wy daar ont. moeten.*
- Vous voulez rire.
- Gy spot 'er mee.*
- Il faut tout dire aussi, on étoit à l'Eglise quand nous y arrivâmes.
- Men moet 'er dit ook by zeggen , 't was Kerktijd toen wy 'er kwamen.*
- On vous eût mieux reçu. si l'on avoit pu prévoir votre arrivée.
- Men had u beter onthaald als men uw komst had konnen voorzien.*
- Il n'en faut point douter.
- Daar is geen twyffel aan.*
- Vous ne restâtes donc guères dans la Capitale de Gueldres?
- Gy bleef dan niet lang in de Hoofdstad van Gelderland?*
- Nous nous y reposâmes une heure ou deux.
- Wy rusten daar een uur of twee.*
- Où allâtes-vous ensuite?
- Waar gingt gy vervolgens?*
- Nous prîmes la route d'Utrecht.
- Wy sloegen de weg op na Utrecht.*
- Vous n'avez donc point vu Rozendaal?
- Gy hebt Rozendaal dan niet gezien?*
- Non , j'en ai bien du regret.
- Neen ? dat is my zeer leed.*
- Ce charmant lieu n'est qu'à une lieue & demie d'Arnhem.
- Die bekoorlyke Plaats leid maar anderhalf myl van Arnhem.*
- C'est ce qui m'en fâche le plus.
- Dat is 't dat my allermeeft spyt.*
- Vous deviez aller jusqu'à Clèves.
- Gy moest tot Kleef toe geweest hebben.*
- Nous n'avions pas assez de tems pour cela.
- Wy hadden daar geen tyd genoeg toe.*
- Ainsi vous allâtes souper à Wageningen?
- Zo gingt gy dan te Wageningen uw avondmael houden?*

- Où nous y oubliâmes la *Ja, daar vergaaten wy 't*  
mauvaise chère d'Ar- *kwaad ontbaal van Arn-*  
hem.
- Ce n'est pourtant qu'une *'t Is evenwel maar een slecht*  
chétive bicoque. *Steedje.*
- Il est vrai. *'t Is waar.*
- Où étiez-vous logé ? *Waar waartge daar t' huis?*
- Au Price d'Orange. *In de Prins van Orangie.*
- C'est la seule Auberge qu'il *'t Is de eenigste Herberg die*  
y ait, je crois. *'er is, geloof ik.*
- Je ne sai, mais l'Hôtesse & *Dat weet ik niet, maar de*  
ses filles sont fort offi- *Waardin en haar doch-*  
cieuses. *ters zyn zeer gediensig.*
- Le monde est-il un peu so- *Is het volk wel om mee omte-*  
ciable en ces quartiers- *gaan in die landstreek?*  
là ?
- Plus que nous ne nous l'é- *Beeter als wy 't ons verbeeld*  
tions figuré. *badden.*
- Ce Pays-là a beaucoup souf- *Dat land heeft in den Oorlog*  
fert dans la guerre de *van twee en zeventig veel*  
soixante & douze. *geleden.*
- Il y paroît bien encore. *Daar zyn nog blyken van.*
- Les François y ont fait un *De Franssen hebben 'er zeer*  
dégât horrible. *segt huys gehouden.*
- Notre Hôtesse s'en louoit *Onze Waardin sprak 'er eg-*  
pourtant assez. *ter met lof van.*
- Elle avoit apparemment eu *Zy had waarschylyk met*  
à faire à d'honnêtes *eerlyke lieden te doen ge-*  
gens ? *had?*
- Elle avoit logé des Offi- *Zy had Fransse Officiers in*  
ciers François, dans la *de kamer daar wy aten,*  
chambre où nous soupâ- *geberbergd.*  
mes.
- Avoit-elle été jolie en son *Was zy in haar tyd mooi ge-*  
temps ? *geweest?*

- Elle a encore d'assez beaux restes. *Dat is haar noch wel aan te zien.*
- Voilà l'affaire; ses filles lui ressembler sans-doute? *Dat is bet zaa'je; haar Dogters gelyken haar zonder twyffel?*
- Ce sont de fort jolies bou-chonnées. *'t Zyn zeer aanminnige Juf-fertjes.*
- J'eusse bien voulu être avec vous. *Ik wenste wel met u geweest te hebben.*
- Vous auriez eu le plus grand plaisir du monde. *Gyzoud 't grootste vermaak van de Waereld gehad hebben.*
- Où dinâtes vous le lendemain? *Waar at gy 's anderendaags 's middags.*
- A Wyk te Duursteede,* chez le Bourguemaitre du lieu. *Te Wyk te Duursteede, by den Burgermeester van 't Steedje.*
- Y fûtes-vous bien? *Ward gy daar wel?*
- Nous y bûmes d'excellent vin de Moselle. *Wy dronken 'er lekkere Moe-zel wyn.*
- Comment êtes-vous venus de-là à Utrecht? *Hoe zyt gy van daar te Utrecht gekomen?*
- Le long du Rhin. *Langs den Rhyn.*
- Mais ce n'étoit pas-là votre chemin le plus court. *Maar dat was uw naaste weg niet.*
- Notre Conducteur nous fit prendre ce détour-là. *Onze Leidsman deed ons dien omtrek neemen.*
- Pourquoi? *Waarom?*
- Il ne pouvoit abandonner ce beau Fleuve. *Hy kon die schoone Rivier niet verlaten.*
- Il est vrai que cette route est charmante. *'t Is waar dat die weg zeer vermaakelyk is.*
- Nous découvrîmes en chemin toutes les Villes du Bétaw. *Wy ontdekten onderweg al de Steeden van de Betuwe.*
- Avez-vous vu le Bois de Viane? *Hebt gy 't Vianse Bos gezien?*

Non



Non pas dans ce dernier voyage.	<i>Neen, deeze laatste reis niet.</i>
Il fait beau y prendre le frais en Été.	<i>'t Is mooi des Zomers om koelte te scheppen.</i>
Oui, mais on y écorche un peu.	<i>Ja, maar 's is 'er wat duur koop teeren.</i>
Il faut bien payer le plaisir.	<i>Men moet het vermaak wel betaalen.</i>
Il est vrai.	<i>Dat is waar.</i>
Où avez-vous été logé à Utrecht?	<i>Waar zyt gy te Utrecht 'z huis geweest?</i>
Nous allâmes d'abord chez la M.	<i>Wy gingen in 't eerst by M.</i>
Vous y fûtes traités en Chanoines?	<i>Gy wierd 'er als Kannoniken onthaalt?</i>
Rien moins que cela.	<i>Niets minder als dat.</i>
Vous me surprenez, on m'y a toujours si bien régaté.	<i>Gy verwonderd my, it ben 'er altyd zowel onthaald ge- worden.</i>
Nous y fîmes fort mauvaise chère.	<i>Wy wierden 'er zeer slecht opgedist.</i>
L'Hôteesse n'étoit donc pas dans sa belle humeur?	<i>De Waardin was dan niet wel getroost?</i>
Pardonnez-moi, elle passa la nuit à danser.	<i>Vergeef het my, zy bracht de meeste nacht met danzen door.</i>
Je ne comprends pas cela.	<i>Ik kan dat niet begrypen.</i>
Nous dînâmes le lendemain ailleurs.	<i>Wy aten 's anderen daags 's middags op een ander.</i>
Vous y régala-t-on mieux?	<i>Wiert gy daar beter onthaalt</i>
Nous y fîmes une chère angélique.	<i>Wy deeden daar een zeer lekkere maaltyd.</i>
Etes-vous venu d'Utrecht en Bateau?	<i>Zyt gy met de Schuit van Utrecht gekoomen?</i>
Oui, il n'y a point de viture plus commode.	<i>Ja, daar is geen gemakke- lyker reisttuig.</i>
Celle des chariots est plus prompte.	<i>Met de wagens reist men spoediger.</i>

- Oui , mais on y est secoué d'une étrange manière.
- Vous avez vu *Maarsen* , en venant ?
- C'est un des plus jolis endroits qu'on puisse voir.
- Il y a quantité de belles Maisons de campagne.
- Elles appartiennent presque toutes aux habitans d'Amsterdam.
- Avez-vous vu celle de Monsieur *V. H.* ?
- Oui ; c'est sans-contredit une des plus belles de ces quartiers-là.
- On l'entretient avec beaucoup de soin.
- Les Anabaptistes ne font rien à demi.
- Il y en a beaucoup de fort puissans ici.
- Ils font un fort honnête usage de leur bien.
- On leur doit rendre ce témoignage..
- J'en connois de fort généreux.
- Il y a d'honnêtes gens dans toutes les Communions.
- Je le crois aussi , mais il y a assez longtemps que je vous entretiens.
- Vous m'allez donc quitter ?
- Il est plus que tems.
- Ja , maar men word 'er geweldig op gebost.*
- Gy hebt in 'i herwaards kommen Maarsen gezien ?*
- 't Is een der mooiste Landstreeken die men beschouwen kan.*
- Daar zyn een meenigte schoone Hofsteden.*
- Zy behooren byna alle de Amsterdammers toe.*
- Hebt gy die van de Heer V. H. gezien ?*
- Ja ; zy is zonder tegenspraak een der schoonste van dien Oord.*
- Zy word met groote vlyt onderhouden.*
- De Mennonisten doen niets ten halven.*
- Daar zyn 'er hier veel , die heel ryk zyn.*
- Zy weeten hun goed eerlyke te gebruiken.*
- Dien lof moet men hen nageeven.*
- Ik ken 'er die zeer edelmoedig zyn.*
- Daar zyn eerlyke lieden in alle Gezindheden.*
- Ik geloof het ook , maar ik ben nu al lang genoeg aan de praat gehouden.*
- Gy gaat my dan begeeven ?*
- Het is meer dan tyd.*

## DIALOGUE

## SESTIENDE

## SEIZIEME.

## SAMENSPRAAK.

**J**E suis bien aise de vous rencontrer.

Vous a-t-on dit que j'ai été chez vous?

On m'a dit que vous m'avez fait cet honneur.

Savez-vous le sujet de ma visite?

Non, que souhaitez-vous?

Je venois emprunter un de vos livres.

Il sont tous à votre service.

Vous êtes trop obligéant.

Quel livre desirez-vous?

Le Voyage d'Italie par Miffon.

Je suis fâché de ne l'avoir plus.

Je vous l'ai vu autrefois.

Je l'ai prêté à quelqu'un qui l'a perdu.

Cela est fâcheux, je ne lui en prêterois plus.

Je ne le prétends plus faire aussi.

Quelle nouvelle y a-t-il?

On dit que les Vaisseaux des Indes sont en sûreté.

**I**k ben zeer blyde u te ontmoeten.

Heeft men u gezegd dat ik tot uwent geweest ben?

Men heeft my gezegt dat gy my dis eer gedaan hebt.

Weet gy de reden van myn bezoek?

Neen, wat was u believen?

Ik kwam om een van uw boeken te leenen.

Zy zyn alle tot uwen dienst.

Gy zyt te voldoende

Wat boek wenst gy te hebben?

De Reis na Italie door Miffon.

't Is my leet dat ik het niet meer heb.

Ik heb 't u voor dezen zien hebben.

Ik heb het iemand geleend die 't verlooren heeft.

Dat is moeyelyk, ik zou 'er hem geen meer leenen.

Dat meen ik ook niet te doen.

Wat nieuws is 'er.

Men zegt dat de Oostindische Retourschepen in zekerheid zyn.

C'est

C'est une bonne affaire.

Cette nouvelle a fait monter les Actions.

A propos d'Actions, je voudrais bien en savoir quelque chose.

Ne savez-vous pas ce qu'on appelle Actions?

Je ne le sais pas trop bien.

Une Action est une part dans le Fond de la Compagnie des grandes Indes.

De combien est cette part?

De cinq cens Livres de gros, ou de trois mille Florins.

Ce Capital n'a-t-il pas beaucoup monté depuis l'érection de la Compagnie?

Il a monté au quadruple.

Une Action se monte donc à quinze mille livres, argent de Banque?

Autour de-là.

Qu'appellez-vous un Régiment d'Actions?

Cinquante mille livres du Capital de la Compagnie.

Il y a plaisir à être Colonel d'un si beau Régiment.

Vous avez raison.

*Dat is een treffelyke zaak.*

*De Actien zyn op die tyding gereezen.*

*Maar evenwel van Actien, ik wenschte daar wel iets van te weeten.*

*Weet gy niet wat men Actien heet?*

*Ik weet het niet al te wel*

*Een Actie is een deel der Intage van de Oostindische Maatschappye.*

*Hoe veel bedraagt dat gedeelte?*

*Vyf bondert Ponden Vlaams, of drie-duizend Guldens.*

*Is die Hoofdsomme veel gereezen zedert de oprichting van de Maatschappye?*

*Heeft meer als vier Capitaalen gewonnen.*

*Een Actie beloopt dan vyftien duizend gulden Bankgeld?*

*Daar omtrent.*

*Wat noemd gy een Regiment Actien?*

*Vyftig duizend gulden Capitaal in de Maatschappye.*

*Het is vermakelyk Colonel van zo een schoon Regiment te zyn.*

*Gy hebt gelyk.*

- De combien a été le premier Capital de la Compagnie. *Hoe veel is de eerste Hoofdsom van de Maatschappij geweest?*
- D'un million de Livres de gros. *Tien maal honderd duizend Ponden Vlaams.*
- Il est donc à présent de trente millions de Livres? *Dat zyn dan nu drie honderd Tonnen Gouds?*
- Oui. *Ja.*
- Qu'appelle-t-on Répartition? *Wat noemd men Repartitie?*
- Les distributions que la Compagnie fait tous les ans aux Intéressés. *De uitdeelingen die de Maatschappij jaarlyks aan de Belanghebbers doet.*
- Ces répartitions sont-elles toujours égales? *Zyn die uitdeelingen altyd even groot?*
- On les règle sur ce que rapporte la vente des Marchandises. *Men schiktze na 't goen de verkooping der Goederen opbrengt.*
- A combien se montent-elles bien, l'une portant l'autre? *Hoe veel beloopen die wel door malkanderen?*
- A vingt ou vingt-cinq pour cent. *Twintig à vyf en twintig ten-honderd.*
- Cela s'entend-il du premier Capital? *Werd dit van de eerste Hoofdsom verstaan?*
- Cela s'en va sans dire. *Dat spreekt van zelfs.*
- Cela seroit donc environ cinq pour cent, du présent Capital? *Dat zou dan omtrent vyf ten hondert van de tegenwoordige Hoofdsom zyn?*
- Ce n'est que quatre & demi. *'t Is niet meer als vier en een half.*
- On ne peut guères mieux placer son argent. *Men kan zyn geld niet veel beter aanleggen.*
- Sur-tout en temps de Paix. *Voor al in Vredens tyd.*
- Oui, mais les Actions sont sujettes au centième de nier. *Ja, maar de Actien zyn de honderste penning onderbevig.*

- D'où vient que les Actions haussent & baissent si subitement ? *Hoe komt het dat de Actien zo schielyk ryzen en daalen ?*
- C'est qu'elles se régulent sur les nouvelles qui intéressent la République & la Compagnie. *Om dat zy zich schikken na de tydingen daar 't Land en de Maatschappyy belang in hebben.*
- Les Actionistes contribuent aussi beaucoup à leur mouvement perpétuel. *De Actionisten doen ook veel tot hunne geduurige beweeging.*
- Comment ? *Hoe doch ?*
- En publiant de fausses nouvelles. *Met valsche tydingen uit te strooijen.*
- Mais ne se défie-t-on point de ces nouvelles ? *Maar worden die tydingen zonder achterdocht aangenoomen ?*
- Ils en inventent souvent qui allarment fort les Intéressés. *Zy verzinnen 'er dikwils die de Belanghebbers grootte vrees aanjagen.*
- A quoi cela leur sert-il ? *Wat baat hen dat ?*
- Ceux qui craignent quelque désastre, vendent leurs Actions. *De geene die enig onheil vreezen, verkoopen hunne Actien.*
- J'entrevois la ruse de ces Nouvellistes. *Ik merk de loosheid van die tyding uitstrooijers.*
- Ils les achètent dès qu'elles baissent. *Zy koopen Actien zo haast zy slappen.*
- Voilà un étrange manège. *Dat is een aardige trek.*
- Cela arrive presque tous les jours. *Dit gebeurt meest alle dagen.*
- Il faut donc être toujours à l'affût des nouvelles, pour faire ce Négoce. *Men diend dan altyd op wat nieuws bedacht te zyn, om dien Handel te drijven.*
- C'est-là la grande occupation de ceux qui s'en mêlent. *Dit is de meeste bezigheid van die zig daar mede bemoeijen,*

- On y rifque bien plus que je ne penfois.
- Ceux qui peuvent garder leurs Aétions, ne peuvent que gagner.
- Comment cela ?
- Parce qu'elles monteront tant que l'Etat fubfiftera.
- Mais le Négoce des Indes ne pourroit-il pas déchecoir ?
- On ne feroit fe paffer des marchandifes qu'on en tire.
- Fort bien, mais les Anglois & les François y vont auffi.
- Ils n'y feront jamais fi bien établis que les Hollandois.
- Il eft vrai qu'ils y font bien ancrés.
- Ils y occupent plus de terrain qu'ici.
- En quel tems la fameufe Compagnie des Indes s'eft-elle établie ?
- Les Lettres d'Oétroi font de mille fix cens deux.
- Quand s'eft-elle établie aux Indes ?
- Environ l'an 1612. aux Iles Moluques.
- Comment a-t-elle eu pied dans l'île de Java ?
- Men waagt'er meer aan als ik dacht.*
- De geenen die hunne Aétien bewaaren konnen, moeten winnen.*
- Hoe zo ?*
- Om dat zy zo lang de Staat in weezen is, zullen ryzen.*
- Maar zou de Handel op Ooft-Indien niet konnen vervallen ?*
- Men kan de waaren die men daarbaald, niet ontbeeren.*
- Dat's wel, maar de Engelfche en Fransche vaaren 'er ook na toe.*
- Zy zullen 'er nooit zo groot worden als de Hollanders.*
- 't Is waar dat zy daar heel vast geankerd zyn.*
- Zy bezitten 'er veel meer landt als hier.*
- Op wat tyd is die vermaarde Ooftindifche Maatschappij opgerecht ?*
- Deszelf Oétrooi brieven zyn van 't jaar zefstien honderd twee.*
- Wanneer heeft zy zich in Indiën neêrgezet ?*
- Omtrent 't jaar 1612. aan de Molukfche Eilanden.*
- Hoe heeft zy op 't Eiland Java voet gekreegen ?*

- Le Sieur Jean Pietersz Koen** fit élever un Fort sur la pointe de cette Ile, & près de Jaccatra, vers l'an 617.
- Avait-il les matériaux nécessaires?**
- Il se servoit de ces grosses Bales de laine de Bengale.**
- D'où lui vint le canon?**
- Il prit un Vaisseau Portugais qui en étoit chargé.**
- Une si étrange machine n'étoit pas fort difficile à ruiner, ce me semble.**
- On n'en pouvoit approcher que par une ligue, où l'on avoit bâti une Tour de bois.**
- Les Javans devoient avoir abbattu cette Tour.**
- Ils l'entreprirent en vain avec des cables & des chaînes.**
- Cependant le Général Koen vint l'an 1619. avec quelques Vaisseaux, brûler la Ville de Jaccatra.**
- Les Hollandois eurent alors beau jeu.**
- Ils eurent ainsi le temps d'achever leur Fort, &**
- De Heer Jan Pietersz Koen liet om trent A.O. 1617 aan de punt van dit Esland, digt aan Jaccatra, een Schans opwerpen.*
- Had by daar de nodige gereedschappen toe?*
- Hy bediende zig van de dikke Bengaalsche Wolbaalen.*
- Waar kreeg by't geschut van daan?*
- Hy nam een Portugees Schip dat met geschut geladen was.*
- Zo een vreemd gestel was, dunkt my, gemakkelyk te vernielen.*
- Men kon'er maar langs een Dyk, op welke men een houttooren gebouwt had, by koomen.*
- De Javaanen moesten die Tooren onder de voet gebaald hebben.*
- Zy ondernamen't te vergeefs met kabels en kettingen.*
- Ondertusschen kwam de Generaal Koen in 't jaar 1619. met eenige Scheepen de Stad Jaccatra verbranden.*
- Doe stond het den Hollanders schoon.*
- Zy kreegen alzoyt om hunne Schans te voltoojien; en een*



de bâtir une Ville sur les ruines de *Jaccatra*.

Quel nom donuèrent-ils à cette Ville?

*Batavia*.

Les pauvres *Javans* furent surpris, quand ils se virent ainsi bridés.

Ils assiégèrent la nouvelle Ville dans les formes, l'an 1628.

Furent-ils plus heureux que devant le Fort?

Ils auroient peut-être pris la Ville, sans un de leurs Officiers.

Que fit donc celui-ci?

Disgracié de son Roi, il s'enfuit dans la Ville.

Eh bien?

Il donna un bon conseil au *Sieur Van den Broek*, qui y commandoit.

Quel étoit ce conseil?

De détremper les excréments de toute la Garnison.

Pour quel usage?

Pour en régaler les *Javans* qui monteroient à l'assaut.

Cela se fit-il?

Oui, & les *Javans* se renversèrent d'abord les uns sur les autres, & s'enfuirent en toute diligence,

*Stad op de puin van Jaccatra te bouwen.*

Wat naam gaven zy aan die Stad?

*Batavia.*

Wat keeken die arme *Javaanen* op'er neus, doe zy zich zo gebreideld zogen?

In't Jaar 1628. belegerden zy de nieuwe Stad ordentelyk.

Waaren zy gelukkiger als voor de *Schans*?

Zy zouden de Stad misschien ingenomen hebben zonder een bunter Bevelhebbers.

Wat deed dieze dant?

In de ongunst zyns Konings vervallen zynde, vluchte hy na de Stad.

Wel nu?

Hy gaf een goede raad aan den *Heer van den Broek*, die daar in't gebied voerde.

Wat was die raad?

De vuiligkeit van de gantsche bezetting met water om te roeren.

Om wat daar mee te doen?

Om daar mee de na de storm loopende *Javaanen* te onthaalen.

Wierd dit gedaan?

Ja, en daar op tuimelde de *Javaanen* op malkanderen, en vluchten in aller-yl weg.

Il faut donc qu'ils aient l'ordure bien en horreur? *Zy moeten dan eengrootten afkeer voor de vuiligheid hebben?*  
 Ils la craignent plus que la mort. *Zy ontzien die meer als de dood.*

Voilà un nouveau moyen de défendre une Ville. *Dat is een nieuw middel om een Stad te verweeren.*

Ce que je vous dis-là, est à la lettre. *Dat ik u zeg; is waarlyk gebeurd.*

Je vous crois, mais il est temps que nous nous séparions. *Ik geloof u, maar 't is tyd dat wy scheiden.*

Êtes-vous si pressé? il est encore de bonne heure. *Hebt gy zulk een haast? 't is nog vroeg.*

J'ai un message à faire. *Ik heb een boodschap te doen.*

Je ne veux pas vous détourner de vos affaires. *Ik wil u van uw dingen niet afhouden.*

Vous m'avez sensiblement obligé. *Gy hebt my ten hoogsten verplicht.*

J'espère vous revoir dans peu. *Ik hoop u haast weer te zien.*

Je me recommande à vous, Monsieur. *Ik beveel my in u gunst, Mynheer*

Je vous suis tout acquis. *Ik heb geheel de uwe.*

## D I A L O G U E

## DIX-SEPTIEME.

## Z E V E N T I E N D E

## S A M E N S P R A A K .

**M**onsieur P. quoi dormez-vous encore? *Hoe slaapt gy noch, Mynheer P.?*

Qui est-là? *Wie is daar?*

Ouvrez, s'il vous plait. *Doe open, als 't u beliefd.*

Ah! pardon, je ne croyois pas qu'il fût si tard. *Ab! vergeef het my, ik dacht niet dat het zo laat was.*

Vous dormiez encore? *Gy sliapt noch misschien?*  
 peut-être?

Pardonnez-moi, j'allois me lever. *Vergeeft my dat, ik zou opgestaan hebben.*

- Vous n'êtes guères matineux. *Gy houd niet veel van vroeg op te staan.*
- Je me couche fort tard d'ordinaire. *Ik ga gemeenlyk beel laat na bed.*
- Je ne saurois être plus de six heures au lit. *Ik kan niet langer als zes uren te bed zyn.*
- Vous avez aussi l'amour en tête? *Gy hebt ook de min in 't hooft?*
- Vous aimez à vous divertir à mes dépens. *Gy tragt altyd de gek met my te scheeren.*
- Voudriez-vous qu'on vous crût sans amourette? *Zoud gy willen hebben dat men u zonder minnery te zyn geloofde?*
- Cette pensée me seroit injurieuse, sans doute. *Die gedachte zou my zonder twyffel verongelyken.*
- Peut-on vivre sans intrigue galante à votre âge? *Kan men in uwe jaaren zonder minnery. leeven?*
- Le moyen? *Hoe zou 't mooglyk zyn?*
- C'est un faire le faut aux personnes de votre air. *'t Is een moet voor uws gelyken.*
- Je suis bien-aïse de le savoir. *'t Is my lief dat ik het weet.*
- C'est mon sentiment. *Dat is myn gevoelen.*
- Mais dites-moi, sortez-vous ce matin? *Maar zeg my eens, gaat gy van de morgen uit?*
- Je n'en sai rien encore, pourquoi? *Ik weet het nog niet, waarom?*
- Je serois bien fâché de vous incommoder. *Ik zou u niet gaarne beles aan doen.*
- Vous m'obligerez de me faire compagnie. *Gy zult my verplichten als gy my gezelschap houd.*
- Congédiez-moi librement, dès que je vous serai incommode. *Scheep my af, zo baast ik u zal lastig vallen.*
- Sur ce pied-là vous n'êtes pas prêt à vous en retourner. *Volgens dit beding, zult gy voor eerst nog niet beem gaan.*

- Vous êtes trop obligé ;  
ch bien , que ferons-  
nous ?
- On va nous apporter du  
Caffé.
- En prenez-vous tous les  
matins ?
- Je ne saurois m'en passer , &  
vous ?
- Je n'en bois guères que  
chez mes Amis.
- Que cherchez-vous-là ?
- Je regarde si vous n'avez  
point fait d'acquisitions  
nouvelles.
- J'achetai hier le Diction-  
naire de l'Académie  
Françoise.
- Vous avez fait une belle  
emplette.
- Vous savez de quelle utili-  
té m'est cet excellent  
Ouvrage.
- Il est d'une utilité univer-  
selle.
- On ne peut s'en passer  
quand on se pique de  
parler comme vous
- Monsieur , je suis un fort  
méchant modèle.
- Vous ne vous rendez pas  
justice.
- Pardonnez-moi , je sai que  
je ne parle pas bien.
- En connoissez-vous qui sa-  
chent la Langue Françoi-  
se en perfection ?
- Gy zyt al te verplichtende ;  
wel nu , wat zullen wy  
doen ?*
- Men zal ons voort Koffy  
brengen.*
- Drinkt gy die alle morgen ?*
- Ik kan 't niet nalaten , en  
gy ?*
- Ik drink 'ze weinig anders  
als by myn Vrienden.*
- Wat zoekt gy daar ?*
- Ik zie of gy onlangs niet met  
al gekocht hebt.*
- Ik kocht gisteren 't Woor-  
denboek van de Fransche  
Academie.*
- Gy hebt een goede verkiezing  
gedaan.*
- Gy weet hoe nut my dit voor-  
treffelyk Werk is.*
- 't Is van een algemeene nut-  
tigheid.*
- Men kan het niet ontbeeren ,  
als men zo wil spreken  
als U E.*
- Mynbeer , ik ben een zeer  
slecht voorbeeld.*
- Gy oordeeld niet recht van  
u zelfs.*
- Vergeef bet my , ik weet dat  
ik niet wel spreek.*
- Weet gy 'er die de Fransche  
Taal volmaaktyk ken-  
nen ?*

- Non, à le prendre à la rigueur.  
 Il est très-constant qu'on ne parla jamais mieux qu'à-présent.
- On ne sauroit presque plus rien ajouter aux beautés de notre Langue.
- On introduit pourtant tous les jours de nouvelles phrases.
- Il est vrai.
- Que diriez-vous de celles-ci ?
- La Paix va barrer la fonction de bien des Braves.
- L'Amant qui est piqué au jeu, n'écoute que sa passion.
- Oronte se faufile effrontément dans des entretiens d'esprit.
- Un homme en place dit des pagnoteries sans conséquence.
- Alcmène se croit encore en passe de faire des conquêtes.
- Alcmène ne se rend pas justice, elle est sur le retour.
- Célimène se donne un ridicule, en affectant des manières mignardes.
- Fi! ne me regardez pas; je suis toute dérangée.
- Neen, als men op 't aller naauwste zitten zal.
- 't Is zeker dat men nooit beter sprak als nu.
- Men kan byna niets meer tot de nettigheid onzer taal voegen.
- Daar komen echter alle dagen noch nieuwe spreekwijzen op.
- Dat is waar.
- Wat zoud gy van deze zeggen?
- De Vreede zal menig Krygsbeld leeg doen loopen.
- De Minnaar, wiens hart getroffen is, luisterd alleen na zyn drift.
- Orontes durfd onbeschaamd zich in vornufte rede-neeringe inlaaten.
- Die op 't kussen zit, mag ongelaakt wel iets zots zeggen.
- Alkmēna meend noch in staat te zyn van de Minnaars te behooren.
- Alkmēna kend haar zelfs nietrecht, zy is al over haar beste heen.
- Celīmena maakt haar zelfs belachelyk met haar gemaakte femelaryen.
- Foet! zie my niet aan, ik zie 'er te stordig uit.

- Celide a des airs de popula-  
riété qui la ravalent trop.
- Les Coquettes & les Prudes  
sont également ridicules.
- Vous avez beau vous radou-  
cir, je vous vois venir.
- Damon n'aime pas, il n'a  
qu'un goût.
- Quel parti a pris Lisidor?
- Il s'est jetté dans l'Epée.
- Il s'est jetté dans la Robe.
- Ses manières ne me revien-  
nent point.
- Je ne prends pas si aisément  
le change.
- Les Anglois donnent dans  
tous les ajustemens d'é-  
clat.
- Je ne serai point votre dupe,  
& vous vous passionnez  
gratis.
- Toutes ces phrases ont  
beaucoup de brillant.
- Je ne m'en servirois qu'avec  
beaucoup de précaution.
- Il faut les faire entrer natu-  
rellement dans le dis-  
cours.
- Sans cela on seroit pédant,  
& par conséquent ridi-  
cule.
- Celida heeft een gemeenê  
zwier, die haar te veel  
verkleind.
- De lichthoofdige Pronke-  
sters en de Wysneusjes  
zyn even belagchelyk.
- Gy moogt nu vry flikflooi-  
jen, ik heb u al weg.
- 't Is geen liefde in Damon,  
by heeft slechts een proef-  
lust.
- Wat heeft Lisidoor begon-  
nen?
- Hy heeft den degen omge-  
bangen.
- Hy heeft een ampt getoren.  
Zyn gedrag behaagd my  
niet.
- Ik laat my zo ligt niet blind-  
hokken.
- De Engelschen houden veel  
van de pracht.
- Ik zal uw zottin niet zyn,  
en gy speeld vergeefs den  
verliefde.
- Al die spreekwyzen hebben  
iets verbeevens in.
- Ik zou die niet als met veel  
omzigtigheid gebruiken.
- Men moet ze eenvoudig in  
de reede laten vlocijen.
- Anders zou men een wys-  
neus, en by gevolg be-  
lachelyk zyn.

Notre Langue est à son dernier degré de perfection.

On en disoit autant il y a trente ans.

Croyez-vous qu'on y apportera des changemens notables?

Sans doute.

Si j'en étois cru, on la borneroit à l'usage d'à présent.

On inventera des mots nouveaux à mesure qu'on en aura besoin.

Y a-t-il des choses qu'on ne puisse exprimer en François?

Il y en a beaucoup qu'on ne sauroit exprimer que par périphrase.

C'est-là le foible de toutes les Langues.

J'en conviens avec vous.

Cela n'empêche pas que la Langue Françoisse ne l'emporte sur toutes les autres.

Il est constant qu'elle a de grands avantages sur la Latine même.

Sa phrase est plus longue à-la-vérité, mais ses parties sont beaucoup plus claires.

Onze Taal is op haar laatste trap van voimaaktheid geklommen.

't Zelfde zeide men over dertig jaaren.

Geloofst gy, dat men die noch merkelyk zal veranderen?

Zonder twyffel.

Als men myn zin deed, zo zou men haar by 't tegenwoordig gebruik bepaalen.

Men zal nieuwe woorden verzinnen, na maate dat men die zal benodigd zyn?

Zyn'er dingen die men in 't Frans niet uitdrukken kan?

Daar zyn'er veel die men niet als door omschryvinge kan uitdrukken.

Dat is 't gebrek van alle Talen

Ik staa het met u toe.

Dit verbinderd niet dat de Fransche Taal het van al de anderen wint.

't Is zeker, dat zy zelfs op de Latynsche veel voordeel heeft.

't Is waar dat haar spreekwyze langer is, maar des zelfs deelen zyn veel klaarder.

- Elle suit mieux l'ordre des pensées, & ne souffre point le galimatias. *Zy volgd de (cbikkingeder gedachten beter, en zy lyd geen verwerring.*
- Savez-vous encore ce qu'on pourroit dire, en la comparant aux autres? *Weet gy wat men nog zots kunnen zeggen, als men haar met de anderen vergeleek.*
- Vous m'obligerez d'en achever l'éloge. *Gy zult my verplichten met dezelfs lofreede te voltooien.*
- La Langue Allemande est énergique, mais rude. *'t Hoogduifch is rinfyk, maar ruuw.*
- L'Espagnolle est grave, mais trop enflée. *'t Spaans is deftig, maar al te opgepronkt.*
- L'Italienne est mignarde, mais molle. *'t Italiaanfch is ftreelend, maar laf.*
- La Hollandoife est copieuse mais peu châtiée. *'t Nederduifch is woordenryk, maar al't onregelmatig.*
- La Langue Françoisfe a toutes les beautés de celles-là, fans avoir aucun de leurs défauts. *De Fransche Taal heeft al de fchoonbeeden van deze, zonder eenige hunner gebreken te hebben.*
- C'est à juste titre qu'on l'appelle la Langue régante. *Met recht heet men haar de beerscbende Taal.*
- Les Rois & les Princes se font gloire de la parler. *De Koningen en Vorsten achten het een eer dezelve te fpreken.*
- Il est tems de raisonner sur le Caffé. *Nu is het tyd'om over de Coffie te redeneeren.*
- ▲ propos, quelles bonnes qualités lui donne-t-on? *Maar evenwel, wat voor goede boedanigbeeden (chryft men dezelve toe?*
- Il purifie le fang, il réveille l'esprit, & il abaisse les vapeurs bachiques. *Zo zuivert het bloed, wekt de geest op, en ftaat de wyndampfen nede.*



- Il est donc bon pour le mal de tête. *Zy is dan goed tegen hoofd-pyn?*
- Il n'y a rien de plus souverain. *Daar is niets beters.*
- Le Caffé seroit à meilleur marché, si l'on vivoit comme vivoient nos Pères. *De Koffy zou beter koop zyn, indien men als onze Voorvaders leefde.*
- Les temps changent, & les tempéramens aussi. *De tyden veranderen, en de lichaamen ook.*
- Au reste, je crois qu'il sera longtemps en vogue. *Korders, zo geloof ik dat ze noch lang gebruikt zal worden.*
- On n'entend guères de gens s'en plaindre. *Men hoord'er weinig menschen over klaagen.*
- Pardonnez-moi, les Médecins n'y trouvent pas leur compte. *Vergeef my dat, de Doktoren vinden hun rekening daar niet by.*
- Laissons ces honnêtes gens en repos, ils ont leurs raisons pour en agir ainsi. *Laten wy die eerlyke lieden met vrede, zy hebben daar bunne reden toe.*
- Que deviendrez-vous demain? *Wat zult gy morgen doen?*
- J'irai à l'Eglise, s'il plaît à Dieu. *Ik zal in de Kerk gaan, als 't God beliefd.*
- Qui préche le matin? *Wie predikt 's morgen?*
- Monsieur D. au-moins c'est son tour. *Mynheer D. 't Is zyn beurt altyd.*
- Je ne crois pas qu'il donne sa place à un autre. *Ik geloof niet dat hy een ander in zyn plaats zal zenden.*
- J'aime beaucoup à l'entendre. *Ik hoor hem heel gaarne.*
- C'est un des plus habiles Ministres que nous ayons. *'t Is een der gaauwste Predikanten die wy hebben.*
- Il a de très-beaux talens. *Hy heeft zeer schoone gaven.*

- Il ne flatte point, sa morale est des plus sévères.
- Elle ne sauroit l'être trop au Siècle où nous sommes.
- Il est vrai que le monde est bien trompeur.
- Il y a des hypocrites, qui jouent Dieu & les hommes.
- Je ne saurois souffrir les gens de ce caractère.
- J'ai un extrême mépris pour leurs grimaces.
- Elles en imposent à bien des gens.
- Je n'en ferai jamais la dupe.
- Ni moi, je me défie toujours de ces faux dévots.
- Il n'y a rien de si spécieux que leur extérieur.
- Mais quand on leur lève le masque ?
- On voit des monstres d'impicité, l'horreur des gens de bien.
- J'aime les manières ouvertes.
- La franchise est le propre d'un honnête homme.
- La Religion & l'honnêteté ne sont point incompatibles.
- Vous avez raison, mais cette matière est un peu délicate.
- Hij vleid niet, zijn zedelessen zijn wry straf.*
- Zy kunnen niet te streng weezen in de Eeuw daar wy in leeven.*
- 't Is waar, dat de wereld vol bedrog is.*
- Daar zyn butebelaars, die met God en de menschen spotten.*
- Ik kan zulke lieden niet verdraagen.*
- Ik verspey bunne gemaakte gebaarden ten hoogsten.*
- Zy bedriegen daar veel menschen mee.*
- Ik zal my voor hen wel waagen.*
- Ik ook, ik heb die schynheilige altyd mistrouwd.*
- Niets is 'er zo bedriegelyk, als hun uitwendig gelaat.*
- Maar als men hun t' momaangezicht afneemt?*
- Dan ziet men godlooze monsterdieren, daar eerlyke lieden voor gruwen.*
- Ik hou veel van een ongeveinsd gedrag.*
- De heusheid is een eerlyk man eigen.*
- De Godsdienst en de beleefdheid kunnen wel t' zamen gaan.*
- Gy hebt gelyk, maar die stof is al wat teer.*

Il faut la laisser à de plus habiles gens que nous. | *Men moet die geleerde man-  
nen als wy zyn, overlaten.*

Aussi bien est-il tems que je prenne congé de vous. | *'t Is ook tyd, dat ik afscheid  
van u neem.*

Quoi s'irôt? | *Hoe zo haast?*  
Il n'est pas loin d'ouze heures. | *'t Is niet ver van elf uuren.*

Quand aurai-je l'honneur de vous revoir? | *Wanneer zal ik de eer hebben  
van u weer te zien?*

Nous nous verrons demain à la sortie de l'Eglise, s'il plaist à Dieu. | *Wy zullen malkander morgen  
in 't uitgaan van de Kerk  
spreken, als 't God beliefd.*

DIALOGUE  
DIX-HUITIEME.

ACHTIENDE  
SAMENSpraak.

**M**A Cousine, je suis votre servante. | *Nlcht, ik ben uw dienaar-  
res.*

Quel bon vent vous amène ici, ma Chère? | *Hoe komt gy hier verzeild,  
myn Engel?*

Je mourois d'envie de vous voir. | *Ik was zo verlangende om u  
te zien.*

Je vous suis bien obligée, afféyez-vous-là. | *Ik ben u zeer verplicht, gaat  
daar zitten.*

Avez-vous compagnie après-diné? | *Hebt gy na de middag gezelschap?*

Je n'attends personne. | *Ik wagt niemand.*

Je craignois de vous incommoder. | *Ik vreesde ubelet aante doen.*

Etes-vous capable d'incommoder personne? | *Zyt gy bektwaam iemand lastig te vallen?*

Je sai ce que vous avez de complaisance pour moi. | *Ik ken al de beleefdheit die gy  
voor my hebt.*

De bon Thé ne vaudra-t-il pas bien nos complimens? | *Zal lekkere Thee niet wel zo  
goed zyn als onze compli-  
menten?*

Je crois qu'oui. | *Ik geloof ja.*

Nous

- Nous en aurons dans un moment. *Wy zullen die in een oogenblik hebben.*
- Est-ce de celui que je bus dernièrement? *Is 't van die daar ik laatsf van dronk?*
- C'en est de bien meilleur, ma Chère. *Ze is noch veel beter, myn Hart.*
- Que vous coûte-t-il? *Wat kost ze u?*
- Devinez. *Raad eens.*
- Il faut que j'en goûte avant. *Ik moet ze eerst proeven.*
- Un peu de patience, s'il vous plaît. *Een weinig geduld, als 't u beliefd.*
- Je ne m'ennuye point avec vous. *Ik weet by u van geen verdriet.*
- Votre entretien me plaît infiniment. *Ik schep oneindig behagen in uw onderhoud.*
- Que vous êtes propre aujourd'hui! vous avez du dessein, ma Chère. *Wat zyt gy netjes van daag! gy hebt wat voorgenomen, myn Juffertje.*
- Vous me trouvez donc passable, comme cela? *Gy acht my dan redelyk wel opgeschikt?*
- Votre robe est faite à peine; qui vous habille? *Uw samaar staat schilderagtig; wie maakt u klederend?*
- Mademoiselle N. *Juffrouw N.*
- Voudriez-vous bien me l'envoyer? *Zoud gy haar wel eens by my willen zenden?*
- Je lui dirai d'aller chez vous. *Ik zal haar zeggen dat ze by u komt.*
- Que vous coûte ce beau damas? *Wat kost u dat schoon damast?*
- J'en donne cinq francs. *Ik geef 'er vyf gulden voor.*
- Il est fort beau. *'t Is heel mooi.*
- C'est ce que tout le monde dit. *Dat zegt ieder een.*
- Votre fontange n'est-elle pas un peu trop haute? *Is uw fontanje niet wat te hoog?*
- Vous le semble-t-elle? *Dunkt u dat ze te hoog is?*

- On ne les porte plus si hautes. *Men draagt die zo laag niet meer.*
- Je ne suis pas des plus grandes, & j'ai le visage assez plein. *Ik ben van de grootste niet, en ik ben redelyk vol van aangezichte.*
- Il est vrai, elle vous sied fort bien. *'t Is waar, zy staat u heel wel.*
- Que je vous trouve d'éclat aujourd'hui! *Wat zyt gy tegenwoordig bevallig in myn oog!*
- Je n'ai pourtant rien de plus qu'à l'ordinaire. *Ik heb echter niet anders, als na gewoonte, aan.*
- Votre teint est d'une blancheur qui éblouit. *Uw blankheid doet de oogen schemeren.*
- Ah! pour le coup vous vous divertissez. *Zo! nu spot gy met my ter daegen.*
- Non, je gage que vous en voulez à quelque liberté. *Neen, ik wed dat gy 't op iemands vryheit gemunt hebt.*
- L'ironie vous plait, ma Cousine. *'t Lust u met my te boerten, Nicht.*
- Il est vrai qu'un tel dessein vous seroit mal. *'t Is waan, dat zulk een voornemen u kwalijk zou passen.*
- Eh! épargnez-moi, de grâce. *Ei! verschoon my dog wat, bid ik u.*
- Quelle est votre dernière conquête? *Welke is u laatste overwinning?*
- Mais cela se dit-il, ma Cousine? *Maar Nicht, dat word immer's verzwegen.*
- Vous ne me la cacherez pas longtemps. *Gy zult my die niet lang verbergen.*
- Vous éclairez donc bien ma conduite. *Gy bespied my dan op 't nauwste.*
- Le croyez-vous? *Meend gy dat?*
- Il le faut bien, de la manière dont vous parlez. *Na uw zeggen, zo moet dit vast gaan.*
- Allez, ne craignez rien, mais pourrois-je vous confier un secret? *Hebt daar geen vrees voor, maar zoude ik u een geheim mogen vertrouwen?*

Vous le pouvez sans risque. Gy kond betzonder gevaar doen.

Je suis assez neuve en amour, comme vous savez. Ik ben in 't minnen onervaren, gelyk gy weet.

Hélas oui ! vous êtes une seconde Agnès. Och ja ! gy zyt een onnozelschaap.

J'ai du goût pour un jeune Gentilhomme. Ik heb genegenheid voor een jong Edelman gekreegen.

Comment s'appelle-t-il ? Hoe is hy genaamt ?

Il s'appelle S. R. Hy heet S. R.

Ya-t-il longtems que vous le connoissez ? Is 't lang geleden dat gy hem kent ?

Depuis huit jours. Zedert agt dagen.

Votre passion ne fait donc que de naître. Uw min is dan noch in zynf geboorte.

Il m'a charmé par ses manières, elles sont toutes si nobles. Hy heeft my door zyn omme-gang bekoord, alle zyne daden zyn zo edelmoedig.

Elles le distinguent avantageusement, il est vrai. 't Is waar, dat zy hem zeer voordeelig doen uitmunten.

Vous le connoissez donc aussi, ma Cousine ? Gy kent hem dan ook, Nicht ?

Je le connois de vue. Ik ken hem van aanzien.

Seriez-vous bien ma Rivale, eh ? Zoud gy myn Medevryster wel zyn, he ?

Mettez-vous l'esprit en repos là-dessus. Steld daar uw geest gerust in.

Il est vrai que Monsieur S. R. mérite seul toute votre tendresse ? 't Is waar, dat myn Heer S. R. alleen al uw tederheid verdient ?

Qui en doute ? vien-ça Lisette. Wie twyffelt daar aan ? kom hier Lysje.

Plait-il, Mademoiselle ? Wat belieft u, Mejuffrouw ?

Apportez ici tous nos ustensiles à Thé. Brengt al ons Thee gereedschap hier.

Arrange mieux ces tasses. Schikt de kopjes beter.

Que tu es mal-adroite ! Wat zyt gy ook dom !

Qu'ai-

Qu'ai-je...

Wat heb ik....

Ne vois-tu pas que tu ré-pands ?

Ziet gy niet dat gy stort ?

Apportez-nous un réchaud & du sucre candi.

Brengt ons een konfoor en kandysuiker.

Voilà d'excellent Thé.

Dat is ongemeen lekkere Thee.

Je n'en ai jamais bu de si bon.

Ik heb ze nooit zo goed gedronken.

Vous êtes bien aisée à contenter.

Gy zyt wel licht te vergenoegen.

Il est d'un verd admirable.

Zy schenkt mooi groen:

Sentez un peu l'odeur qu'il exhale.

Ruikt eens de geur die'er uit komt

J'aime bien un petit goût de fleurs dans le Thé.

Ik hou veel van een bloem-smaakje in de Thee.

Celui-ci parfume la bouche.

Deze maakt een geurige mond.

Vous faites honneur aux moindres choses qu'on vous offre.

Gy agt de minste dingen die men u voordient.

Moi, je dis ce que je pense.

Ik zeg't zo als't by my leid.

Que croyez-vous que ce Thé me coûte ?

Wat meend gy dat de Thee my kst ?

Je vous le dirai, vous en payez douze francs.

Ik zal't u zeggen; gy betaalt ze tegen twaalf gulden.

Le bon Thé doit valoir cela.

Dat moet de goede Thee gelden.

Voilà de fort jolies tasses.

Dat zyn heele mooie kopjes.

Les foucoupes n'y reviennent pas mal.

De seboteltjes passen'er niet kwalijk by.

Elles sont fort mignonnes.

Zy zyn heel fraai.

Tout est du dernier propre chez vous.

Alles is uitneement nettjes tot uwent.

Je n'ai rien que de fort commun.

Ik heb niet als heel gemeen goed.

Comment ? vous vous mettez en frais pour moi ?

Hoe ? maakt gy ookosten voor my ?

Quoi ?

- Quoi ? si peu de chose vous étonne ? *Kan u zoo'n geringe zaak verwonderen ?*
- Vous en faites trop. *Gy maakt het al te grof.*
- Voilà bien de quoi, vous moquez-vous ? *Is dat wat, spot gy'er met ?*
- Ces confitures sont fort délicates. *Deze confituuren zyn heel lekker.*
- Je m'attaque à votre gelée. *Ik hou het met u konserf.*
- Cela corrige un peu la crudité de l'eau. *Dit neemt de raauwigheid van't water wat weg.*
- Nous eussions bien pu nous passer de tant de délicatesses. *Wy hadden zo veel lekker-nyen wel kunnen ontbeeren.*
- La collation ne pouvoit être plus succinte. *De versnapering kon niet geringer zyn.*
- Que faire à-présent ? *Wat nu gedaan ?*
- S'il y avoit des jeunes-gens ici, nous ne nous ennuierions pas ? *'t Zou ons niet verdrieten, als hier Jongmans waren.*
- Je n'ai jamais tant d'esprit qu'avec eux. *Nooit is myn geest zo vlug als in hun gezelschap.*
- C'est qu'ils ont de la dévotion pour les Saintes de votre caractère. *Dat doet dat zy achting voor Guffers van uw bekwaamheid hebben.*
- Vous avez vos adorateurs aussi, ma Cousine. *Gy hebt uw oppassers ook, myn Nicht.*
- Je ne suis plus en passe d'en avoir. *Ik ben daar al over heen, om die te hebben.*
- Ah ! pour cela vous n'êtes pas sincère. *Nu zyt gy altoos niet op-regt.*
- Il me manque un de vos agrémens. *My ontbreekt een van uwe aanvalligheden.*
- J'ignore votre pensée. *Ik weet niet wat gy meend.*
- Le beau trait que la grande jeunesse ! *Wat is de jeugdigheid een schoon cieraad !*
- L'esprit dédommage bien de cette perte, me semble. *'t Verstant vergoed wel ruim dat verlies, dunkt my*



Quel cas fait-on d'une Fille sur le retour?

Mais vous êtes encore dans le bel âge.

J'ai bientôt trente ans.

Vous êtes encore fort aimable, &...

Ma Cousine, ne donnez point vos qualités aux autres.

Vous me faites bien rire avec votre âge; les hommes d'esprit n'y regardent pas.

Ce qui nous console, est que notre bonheur ne dépend pas entièrement de leur goût.

Cela seroit bien dur.

Les années ne nous dépouillent pas de tout notre mérite, peut-être.

Je souscris à votre opinion, la raison le dicte.

Au bout du compte, c'est la bizarrerie des hommes qui donne de si étroites bornes à notre règne.

Verroit-on sans cela des morveuses faire si fort les renchéries?

Je n'imagine rien de plus sot que ces Mijaurées-là.

Avec leurs petits airs contents elles s'en font terriblement à croire.

Que dire à cela, c'est-là le

*Wat achting heeft men voor een bejaarde Dochter?*

*Maar gy zyt noch in't beste van uw jeugd.*

*Ik ben albaest dertig jaaren.*

*Gy zyt noch veel bekoortlyk, en.....*

*Nicht, geeft uwe hoedanigheden aan geen anderen.*

*Gy doet'er my waarlyk om laeben met uwe ouderdom; verstandige Minnaars letten daar niet op.*

*'t Geen ons vertroost, is dat ons geluk van hunne zinnelykheid niet t'eenemaal afhangt.*

*Dat zou wel hart zyn.*

*De jaaren en bevoopen ons niet van al onze begaaftheden, misschien.*

*Ik ben van uw gevoelen, de redelykheit leerd zulks,*

*Als men't wel inziet, zo is't de vieze keurlykheid der Mannen, die ons gezag zulke nauwe pwen stelt.*

*Zonder dat, zo zouden snottige kleuters zich zo trots niet houden.*

*Niets komt my zo geklyk als die Kermis Poppen, voor.*

*Zy beelden zich vry wat groots in, met haar malte prachtigheit.*

*Wat zal men zeggen, dat is*

foible du Sexe.

Je connois de jeunes & belles personnes qui en usent autrement.

Ce seroit bien dommage, si elles étoient toutes attaquées de ce mal.

Vous faites une exception à la règle, par exemple.

Vous me couvrez de confusion, ma Cousine.

C'est par modestie que vous rougissez, & ....

Brisons là-dessus, de grace.

Connoissez-vous cette Demoiselle qui passe là ?

Non, mais elle a un grand éclat.

Elle n'est pas si belle de près que de loin.

C'est peut-être une de ces beautés journalières.

Qui, c'est la fille de Monsieur H. elle se marie à Monsieur D.

Je croyois ce mariage rompu.

La partie a été renouée, ils épousent mardi.

Monsieur son Père lui donne-t-il une bonne dot ?

Il lui donne deux cens mille francs.

Cela accommodera bien Monsieur D.

't algemeen gebrek van 't Vrouwentimmer.

*Ik ken jonge en schoone Juffers die zich anders gedragen.*

*'t Zou jammer zyn, dat zy alle met dien euvel besmet waren.*

*Gy maakt een uitzondering in de regel, by voorbeeld.*

*Gy brengt my in verwerring, Nicht.*

*'t Is uit nedrigheid dat gy rood word, en ....*

*Laat ons daar een speltje by steeken, bid ik u.*

*Kend gy die Juffrouw, die daar gaat ?*

*Neen, maar zy heeft een schoon gelaat.*

*Zy is van naby zo schoon niet als van verre.*

*'t Is mogelijk een van 'die onbestendige schoonbeden.*

*Ja, 't is de dochter van Mynbeer H. zy zal trouwen met Mynbeer D.*

*Ik meende dat dit huwelyk af was.*

*Het is weer bygelegd, zy trouwen dingsdag.*

*Geeft haar Heer Vader haar veel geld med.*

*Hy geeft haar twee Tonnen Gouds ten huwelyk.*

*Dat zal Mynbeer D. wel komen.*

Il y a bien à dire qu'il n'en ait autant.

Mais nous ne nous appercevons pas qu'il va faire nuit.

Demeurez encore un peu.

Il y a longtems qu'on m'attend chez nous.

Quand vous reverrai-je?

Vous avez oublié le chemin de chez nous.

J'y passerai dans la semaine.

Ne l'oubliez donc pas, s'il vous plaît.

Je vous en donne ma parole.

Voilà qui est bien, adieu ma Chère.

Bonsoir, portez-vous toujours bien, entendez-vous?

## DIALOGUE

### DIX-NEUVIEME.

*Entre un Jeune-homme de famille & sa Maîtresse.*

**M**Ademoiselle, approuvez-vous la liberté que j'ose prendre?

Monsieur, votre visite m'honore extrêmement.

Je serois au désespoir si elle vous déplaîsoit.

Les personnes de votre mérite sont bien venues par-tout, Monsieur.

*Hy heeft op verre na zo veel niet.*

*Maar wy merken niet dat het nacht word.*

*Blyft nog wat.*

*Men heeft my tot onzent al lang gewagt.*

*Wanneer zie ik u weêr?*

*Gy hebt de weg na ons huis vergeeten.*

*Ik zal van de week eens aankomen.*

*Vergeet het dan niet, als 't u beliefd.*

*Ik beloof het u.*

*Das is wel, vaart wel myn Engel.*

*Goeden avond, houd u altyd vrolyk, hoort gy?*

## NEGENTIENDE

### SAMENSPRAAK.

Tusschen een jong Heer en zyn Minnares.

**M**Ejuffrouw, zou u de vryheid die ik durf neemen, ook mishagen?

Uw bezoek eerd my ten hoogsten, Mynheer.

'k Zou het my nooit vergeven, indien 't u misnoegde.

Die zo begaafd zyn als Mynheer, zyn overal welkom.

- Comment reconnoîtrai-je tant de bonté, Mademoiselle?
- Je ne disois pas cela pour m'attirer un compliment.
- Vos manières sont tout-à-fait engageantes, Mademoiselle.
- Je n'en veux pourtant à personne, Monsieur.
- Je ne vois rien au-dessus de vos mérites.
- Vous êtes galant, & les compliments ne vous coûtent rien.
- On ne sauroit vous voir qu'on ne risque beaucoup.
- Je n'entends point ce langage-là.
- Vous ne souffrez point d'insensibles, Mademoiselle?
- Je vous prie de parler plus intelligiblement.
- Pourroit-on se flatter de vous plaire un jour?
- Je vais être d'un sérieux à glacer, si vous ne changez de discours.
- L'amour vous déplaît à ce point?
- Oui, Monsieur.
- C'est que vous vous en faites une fausse idée.
- Je ne conçois rien de plus haïssable.
- Hoe zal ik zo veel goedheid erkennen, Mejuffrouw?*
- Ik zeide zulks niet om deze beleeftheid te verdienen.*
- Uw gedrag is heel aantrekelyk, Mejuffrouw.*
- Ik tracht echter niemand te bekooren, Mynbeer.*
- Ik zie niets dat uwe verdiensten overtreft.*
- Gy zyt hoffelyk, en de plichtpleegingen hebt gy goed koop.*
- Men kan u niet zien zonder veel te wagen.*
- Ik versta die taal geen zins.*
- Gy duld by u geen minnelooze herten, Mejuffrouw.*
- Ik bid u, spreekt doch wat klaarder, Mynbeer.*
- Zou men zich mogen vleijen met de hoop van u ooit te zullen behagen?*
- Gy zult my onverschillend en koel vinden, zo gy die reden vervolgt.*
- Misbaagt u de min zodanig?*
- Ja, Mynbeer.*
- Is om dat gy 'er een verkeerde bevatting van hebt.*
- Ik kan my niets batelyker verbeelden.*

- Qu'il me seroit doux de vous ôter cette prévention !
- Vous l'entreprendriez en vain.
- Seroit-il impossible d'émouvoir votre tendresse ?
- Je hais tout ce qui s'appelle le commerce tendre.
- Vous changerez d'humeur, je m'assure.
- Qui m'obligeroit à ce changement ?
- Mon amour & le tems, Mademoiselle.
- Vous vous tromperez assurément.
- Je vous prépare des si rudes attaques, que . . .
- Votre passion vous aveugle, Monsieur.
- Sa violence me répond de votre tendresse, Mademoiselle.
- Je vous aimerai donc bon gré malgré ?
- Voilà qui ne va pas mal.
- Ma constance vaincra votre froideur, je m'assure.
- Vous me faites pitié, du sens dont vous prenez les choses.
- Vous êtes trop aimable pour demeurer insensible.
- Fiez-vous-y, vous verrez beau jeu.
- Hoe doet zow 't myzyn u die voorinbeelding te beneemen!
- Gy zoud het te vergeefs onderneemen.
- Zou het onmooglyk zyn u tot wedermin te bewegen?
- Ik haate al wat men tedere plichten noemd.
- Ik ben verzekerd dat gy van zinnelykheid zult veranderen.
- Wie zou my tot die verwisseling noodzaken?
- Myn liefde en de tyd, Mejuffrouw.
- Gy zult u zekerlyk bedrogen vinden.
- Ik meen u 't vuur zou na oorn de scheenen te leggen, dat . .
- Uw liefde verblind u, Mynheer.
- Haar kracht verzekert my van uw wedermin, Mejuffrouw.
- Ik zel u dan in waarwil van my zelf beminnen?
- Dat gaat vry wel.
- Ik weet voor vast dat myn stantvastigheid uw koelheid zal overwinnen.
- Gy neemt de dingen zovroemt op, dat ik my over uw eenvoudigheid erbarm.
- Gy zyt te aanvellig om minneloos te blyven.
- Bouwd daar maar op, gy zult een aardig spel zien.

- Pour aujourd'hui je ne vous demande qu'une seule grace.
- Quelle?
- C'est que vous me cachiez bien mon Rival.
- Quoi! vous êtes déjà jaloux?
- Il en arriveroit malheur, je vous en donne ma parole.
- Cela est tout-à fait divertissant, je l'avoue.
- Il me seroit bien plus doux d'être l'objet de vos premiers feux, mais.....
- Monsieur, vous vous passionnez gratis.
- Je donnerois cent fois ma vie pour être aimé de vous, Mademoiselle.
- Mais aime-t-on comme cela d'emblée? est-ce là la belle manière?
- Sans-doute.
- Vous voudriez donc déjà savoir à quoi vous en tenir?
- Voudriez-vous que je soupirasse comme un Courtaut de boutique?
- Non, mais je ne m'engage pas moi comme cela en but en blanc.
- Il ne faut que bien comprendre deux mots, Mademoiselle.
- Quels sont-ils ces deux mots?
- Ik bidu van daag maar om een gunst.*
- Wat voor een gunst?*
- Dat gy myn Medeminnaar voor my verbergen wild.*
- Hoe! zyt gy alreë minyverig?*
- Daar zou een ongeluk van komen, geloof my vry.*
- Dat is om te lachen, dat beken ik.*
- 't Was my veel aangenaamer het voorwerp uwer eerste liefde te zyn, maar...*
- Mynheer, gy speelt te vergeefs den verliefden.*
- Ik zou myn leven honderd maal wegschenken, om van u bemind te zyn, Mejuffrouw.*
- Maar mind men ook zo te post? is dat de regte eigenschap der min?*
- Zonder twyffel.*
- Zo dat gy nu al zoud willen weten, wat gy van my te wachten hebt?*
- Zoud gy my als een onbedreven Gast willen zien zuchten?*
- Neen, maar ik kan myn vrybeld zo los niet weg schenken.*
- Men moet maar twee woorden wel begrypen, Mejuffrouw.*
- Welke zyn die twee woorden?*

Aimer & être aimé.

Mais encore use-t-on de quelques précautions.

Et pourquoi ?

Il faut avoir le tems de se reconnoître.

Mais quand on est assuré de la sincérité d'un cœur ?

Et qui m'assurera de la sincérité du vôtre ?

La constance de mon ardent amour.

C'est-là le langage de tous les Amans

Ma passion est aussi forte qu'elle est juste, Mademoiselle.

Mais si vous l'aviez mal placée ?

Jene pouvois faire un plus digne choix.

Mais à peine me connoissez-vous de nom.

Il y a longtems que j'ai l'honneur de vous admirer, Mademoiselle.

Vous avez trop bonne opinion de moi.

Vous auriez toutes les belles qualités, si vous aviez un cœur tendre.

Le croyez vous ?

Oui, Mademoiselle, & vous méritez toute mon ardeur.

*Beminnen en bemind worden.*

*Men gebruikt echter nog wel eensge voorzorgen.*

*En waarom ?*

*Men moet ten minsten tyd van beraad hebben ?*

*Maar als men op de opregtigheid van een hart staat kan maken ?*

*En wie zal my van de opregtigheid van't uwe verzekeren ?*

*De standvastigheid van myne vierige liefde.*

*Die taal voeren alle Minnaars.*

*Myn liefde is zo kragtig als zybiltyk is, Mejuffrouw.*

*Maar als gy die nu kwalijk geplaatst had ?*

*Ik kon geen beter keur gedaan hebben.*

*Maar naauwelyks kend gy my by myn naam.*

*Ik heb al lang de eer gehad van u te achten, Mejuffrouw.*

*Gy hebt al te goede gevoelens van my.*

*Gy zoud al de schoone boedanigheden bezitten, indien de min uw hart doorwond had.*

*Geloofd gy dat ?*

*Ja, Mejuffrouw, en gy verdient al myne liefde.*

Cela

- Cela est bien, mais je veux aller bride en main, moi.
- Que faut il faire pour vous convaincre d'un amour sans égal-, Mademoiselle ?
- Tous ces dehors étudiés ne m'en imposent point.
- Que vous êtes cruelle dans votre prévention !
- De grace, finissons un entretien qui me tue.
- Je ne saurois être muët admirateur de vos charmes, Mademoiselle.
- Voici donc notre premier & dernier entretien.
- Auriez-vous bien la cruauté de me priver de votre vue ?
- Je vous ai assez marqué sur quel pied je reçois la visite des Messieurs.
- Je reconnois comme il faut la faveur que vous m'accordez, Mademoiselle.
- Je ne prétends point vous en avoir faite.
- Je sai ce que mérite votre bonté.
- Je voudrois que... Mais j'entends quelqu'un, il faut nous séparer, Monsieur.
- Quand aurai-je l'honneur de vous revoir, Mademoiselle ?
- Dat is wel, maar ik wil omzichtig te werk gaan.*
- Wat moet men doen, Mejuffrouw, om u van een weérgalooze min te verzekeren ?*
- Al die uiterlyke gebaarden zullen my niet bedriegen.*
- Wat zyt gy wreet met uwe voorinbeeldingen !*
- Ik bid u, laat ons een gesprek, dat my ontydelyk valt, dog staken.*
- Ik kan geen stomme aanbieder uwer bekoorlykbeden zyn, Mejuffrouw.*
- Dit is dan onze eerste en laatste onderhouding.*
- Zoud gy die wreedheid wel hebben, my van uw gezigt te beroven ?*
- Ik heb u genoegzaam te kennen gegeven, hoe ik 't bezoek van Heeren ontfang.*
- Ik erken na geboren de gunst welke U E my toestaat, Mejuffrouw.*
- Ik meen 'er u geen beweezen te hebben.*
- Ik weet wat uw goedheid by my verdiend.*
- Ik wenste dat... Maar ik hoor iemand, wy moeten scheiden, Mynheer.*
- Wanneer zal ik de eer genieten u weér te zien, Mejuffrouw ?*



Je suis jeudi de l'assemblée: Ik zal donderdag by gezelschap tot Mevrouw T. weezen.

J'aurai l'honneur de vous venir prendre, s'il vous plaît. Ik zal de eer hebben van u als dan op te wachten, zo 't u beliefd.

Je ne sai si cela ne donneroit pas trop à parler aux gens. Ik weet niet of dit niet te opsprakelyk zou zyn.

Qui y trouveroit à redire? Wie zou daar wat op te zeggen hebben?

Mon Père n'approuvera peut-être pas la liberté que je vous donne. Myn Vader mogt die vryheid, die ik u vergun, niet goedkeuren.

Vos ordres me seront toujours une loi, Mademoiselle. Uw bevelen zullen my altyd een wet zyn, Mejuffrouw.

DIALOGUE  
VINGTIÈME.

TWINTIGSTE  
SAMENSPRAAK.

Enfin je puis vous voir seule, Mademoiselle. Ik mag u eindelyk eens alleen zien, Mejuffrouw.

Est-ce quelque chose de si extraordinaire, Monsieur? Is dat een ongemeene zaak, Mynbeer?

Il y a trois jours que vous êtes invisible pour moi. Gy zyt drie dagen onzichtbaar voor my geweest.

Vous avez pu me voir depuis dimanche, Monsieur. Gy hebt my sedert zondag kunnen zien, Mynbeer.

Comment, Mademoiselle? Hoe dat, Mejuffrouw?

Ne fûtes-vous pas lundi au Bal de Monsieur G? Waart gy maandag niet op 't Baal van de Heer G?

Ouf, Mademoiselle. Ja, Mejuffrouw.

J'y étois aussi. Ik was 'er ook.

Qu'entends-je! cela seroit-il bien possible? Wat hoor ik! kan dat wel mogelijk zyn?

Il n'y a rien de plus vrai. Dat is de zuivere waarheid.

Votre Femme de chambre m'a dit que vous vous trouviez mal, & qu'on ne vous voyoit point. Vous ne m'en imposerez plus, volage! De quoi suis-je coupable, Mademoiselle? Qu'on me l'avoit bien dit, perfide si Je tombe des nues, & mon innocence. . . . Je ne suis point votre dupé, au moins. Me croiriez-vous capable de cette lâcheté? C'est tirer votre poudre aux moineaux, vous dis-je. Je veux mourir, si . . . A d'autres, vous avez beau attester le Ciel & la Terre. Mais vous me faites la plus cruelle injustice. Je ne crois rien qu'à bonnes enseignes. Mais sérieusement, auriez-vous été au Bal avant-hier? Il seroit aisé d'en convaincre tout autre que vous. Vous étiez donc déguisée? Qui vous dit que non? Je n'ai plus rien à dire. Je croyois que vous n'en conviendriez pas.

Uw Kamenier heeft my gezegt dat gy onpaffelijk waart, en dat u geen bezoek bebaagde. Gy zult my niet meer bedriegen, omstantwaste! Waar in heb ik misdaan, Meijuffrouw? Men had het my wel gezegt, trouwlooze! Ik staverfeld, en myne onnoztheid. . . . Gy hebt geen gekkin voor, dat gy 't weet. Zoud gy my aan die lasthartigheid schuldig achten? Gy doet vergeefsche moeiten, zeg ik u. Ik wil sterven, indien. . . . Dat zyn loopjes, of gy schoon boog en laag zwaard. Maar gy doet my 't grootste ongelijk aan. Ik geloof niets of ik weet waarom. Maar in ernst, is 't mogelijk dat gy vergiftigen op 't Bal geweest zyt. Men zou ieder een, heb alwen u, daar licht van overtuigen kunnen. Gy waart dan vermoed? Wie zegt u van neen? Ik heb niet met al meer te zeggen. Ik dagt dat gy 't niet geloovig zoud.

Mais de grace, sous quel déguisement y avez-vous donc été?

Vous y avez pu voir danser un Berger & une Bergère.

Quoi? vous étiez cette aimable Bergère?

Non, je jouais le personnage du fidèle Berger.

Qui vous auroit connue sous un tel déguisement?

La chose ne vous eût pas été difficile.

Comment, de grace?

Je me démasquai plusieurs fois.

Ah! ne dites pas cela, je vous prie.

Vous n'aviez garde d'en rien voir, vous étiez trop occupé ailleurs.

Qui moi, Mademoiselle?

Allez, nous savons une partie de vos intrigues.

C'est donc ainsi que vous me désespérez!

Vous en contiez à Mademoiselle R.

La bienfaisance vouloit que je l'entretinsse.

Vous ne l'avez pas perdue un seul moment de vue.

Pardou mon adorable, je ne vous savois pas si près de moi.

Allez, allez, mon parti est pris.

Maar ik bid u, onder waf voor een vermomming zyt gy daar dan verschenen?

Gy hebt 'er een Herder en een Herderin kunnen zien dansen.

Hoe? waart gy die beminlyke Herderin?

Neen, ik speelde de rol van den getrouwen Herder.

Wie zou u dus vermomd gekend hebben?

Dat was u zo veel moeite niet eens geweest.

Hoe dat, bid ik u?

Ik nam myn masker verscheide reizen af.

Ab! zeg dat niet, bid ik u.

Dat was voor u onmogelyk te merken, gy waart elders te bezig.

Wie ik, Mejuffrouw?

Zwyg vry stil, wy weten een deel uwer streken.

Gy maakt my dan dus wanloopig!

Gy had het heel druk met Juffrouw R.

De beleeftheid vereischte dat ik haar onderbield.

Gy hebt haar geen oogenblik uit uw gezicht laten gaan.

Vergeeft het my aanbiddelyke schoone, ik dagt niet dat gy zo na by my waart.

Gaat, gaat, ik heb al een besluit genomen.

- Après ce qu'on m'avoit dit de votre indisposition, je.. *Na't geen men my van uwe onpasselykheid gezegthad, zo.*
- J'avoue que je voulois vous éprouver. *Ik beken dat ik u beproeven wilde.*
- Puisque vous avez été témoin de mes actions, j'espère que vous me rendrez justice. *Dewyl gy getuigen van myn daaden zyt geweest, zo hoop ik dat gy opregt van my zult oordeelen.*
- N'en doutez pas, je sai à quoi m'en tenir. *Twyfel daar niet aan, ik weet wat my te doen staat.*
- Je n'ai entretenu Mademoiselle R. que de choses indifférentes. *Ik heb Juffrouw R. alleén van onverschillige zaaken gesproken.*
- Il ne tient qu'à vous d'en user autrement. *'t Staat u vry anders met haar te leeven.*
- Je suis au désespoir de lui avoir parlé. *'t Is my in myn ziel leet dat ik haar gesproken heb.*
- N'êtes-vous pas maître de vos actions? *Zyt gy geen meester over uwe daaden?*
- Ah! Mademoiselle, c'est ainsi que vous outragez la plus ardente flamme! *Ach! Mejuffrouw, beledigd gy dan dus de heftigste minnegloed!*
- C'est envain que votre éloquence se met en frais. *Te vergeefs doet uw wel-sprekendheid haar plicht.*
- Mon martyre vous plaît à ce point, cruelle! *Bebaagt u myn ziels verdriet zo zeer, ó wreede!*
- C'est peine perdue, le sort en est jetté. *'t Is vergeefsche moeite, het vonnis is gevelt.*
- Eh bien, Mademoiselle, on vous obéira. *Welaan, Mejuffrouw, men zal u gehoorzamen?*
- Que ferez-vous pour m'obéir? *Wat zult gy dan doen om my te gehoorzamen?*
- Je m'éloignerai de vos yeux, Mademoiselle. *Ik zal my van uwe oogen verwyderen, Mejuffrouw.*
- A la bonne heure, Mr. *Laat het zo zyn, Mynker.*
- Non, ma présence ne vous sera plus à charge. *Neen, myn tegenwoordigheid zal u niet meer lastig vallen.*

Fort bien.

Ce parti me coûtera infiniment, mais vous le souhaitez ainsi.

Je n'entre point dans vos motifs, Monsieur.

Rebuter ainsi le plus tendre cœur!

Me trahir après tant de sermens!

Ne vouloir pas seulement écouter mes excuses!

En conter à une autre à ma vue!

Me désespérer de sang froid!

Aller au Bal; quand on me croit malade!

C'est donc là la récompense de tant d'affiduités!

C'est donc là la fidélité qu'on m'avoit jurée!

Peut-on être si inhumaine!

Qui l'eût cru si perfide!

Moi, qui me serois sacrifié pour elle!

Que j'étois simple de le croire constant!

Ma perte est donc résolue, Mademoiselle?

Quoi? vous voilà encore?

Jé ne puis donc plus espérer?

Je vous croyois déjà bien loin.

Savez-vous bien ce que vous perdez?

Heel wet.

Dit besluit zal my lang smertelyk zyn, maar gy begeert het zo.

Ik vraag na u baveegredenen niet, Mynbeer.

Het aldertederste hart dus te verwerpen!

Myn na zo veel eedden te verraden!

Myn ontschuldigingen niet eens te willen aanhooren!

Een ander, daar ik by ben, op te passen!

My in keelen moede zo wanhoopig te maken!

Na't Baal gaan, wanneer men meend dat ik ziek ben.

Dat is dan 't loon voor zo veel oppassingen!

Dat is dan de getrouwheid, die men my g'afwooren had!

Hoe kan men zonnemist zyn!

Wie had gedacht dat by zo trouwloos was!

Ik, die voor haar in de dood zou gelopen hebben!

Wat waar ik dwaas van hem stantvastig te achten?

Myn bederf is dan beslooten, Mevrouw?

Hoe staat gy daar nog?

Ik mag dan niet meer hopen?

Ik dacht dat gy al ver van hier waart.

Weet gy wel wat gy verliest?

Un volage, un ingrat, s'il  
en fut jamais!

Ces titres ne me convien-  
nent point, Mademoiselle.

Un perfide, digne de toute  
ma haine!

M'auriez-vous bien jamais  
aimé?

Plût au Ciel m'en pouvoir  
dédire, ingrat!

Desireriez-vous ma perte,  
si vous m'aviez jamais  
voulu du bien?

Que n'étois je moins cré-  
dule! O Ciel!

Pourquoi me bannissez-  
vous si cruellement?

Votre exil est volontaire.  
N'avez-vous pas désiré que  
je m'éloignasse?

C'est vous qui m'avez me-  
nacé de votre éloigne-  
ment.

Ah! qu'un cœur que vous  
déchirez, excite votre  
pitié, Mademoiselle!

Otez-vous de-là, j'ai honte  
de mes faiblesses.

Ah! mon bel Ange, ache-  
vez de me rendre la vie!

Laissez-moi, vous dis-je.

Révoquez l'arrêt de ma  
perte, mon adorable!

Votre présence me tue,  
adieu.

Je ne vous quitterai point

*Een ontfantwaasfe, een on-  
dankbare, zo'er ooit een was!*

*Die namen vongen my niet.  
Mejuffrouw.*

*Een vertoeder die al myn  
boot verdiens!*

*Zoud gy my wel ooit bemind  
hebben?*

*Ah! gaf den Hemel dat ik neen  
mocht zeggen, ondankbare?*

*Zoud gy myn ramp wel be-  
geeren, zo gy my ooit ge-  
neegen waart geweest?*

*Waarom waer ik zo licht  
gelovig! O Hemel!*

*Waarom band gy my zo  
wredelyk?*

*Uw ballingfchap is gewillig:  
Hebt gy myn afzyn niet be-  
geert?*

*Gy zyt bet, die my met uw  
verwydering bedreigd hebt.*

*Ach! laat een door u gepynigt  
hart meddogensheid ver-  
fermen, Mejuffrouw!*

*Vertrek, ik fchaam my over  
myn zwakheid.*

*Ah! myn fchoone Engel, geef  
my't leeven doch weder!*

*Laat my met vrede, zeg ik u.*

*Herroept het vonnis van  
myn bederf, myn aanbida-  
dekyke fchoone.*

*Uw byzyn valt my te moeije-  
lyk, vaar wel.*

*Ik zal zo niet van u fched-*

comme cela , Mademoiselle.

Que voulez-vous faire ? arrêtez-vous , Monsieur.

Je vous conjure à genoux de me rendre votre tendresse.

Mon cœur m'a trahie , je n'en suis plus maîtresse.

Ah ! mon Ange ! une si belle flamme doit être éternelle.

Mon cœur vous seconde , n'abusez pas de sa foiblesse.

Que je vous suis redevable , charmante Beauté !

Laissez-moi seule , j'ai besoin de repos.

Que cette agitation verse de douceurs dans mon ame !

Sortez , je vous en conjure , on vous aime trop.

Jene vivrai jamais que pour vous , mon Adorable !

### DIALOGUE

#### VINGT ET UNIÈME.

**M** Ademoiselle , je ne puis vivre sans vous voir.

Ce sont-là de vos contes , Monsieur.

Cela est à la lettre , Mademoiselle.

den , Mejuffrouw.

*Wat wilt gy doen? blyf staan, Mynbeer.*

*Ik bid u knielende dat gy my u liefde wederfchenkt.*

*Myn hāt t heeft my verraden, ik ben 'er niet meer meester van.*

*Ach! myn Engel! zo schoonen vlam hoord eeuwig te duuren.*

*Myn hert hegunstigt uw begeertens, misbruikt zyn zwakheid niet.*

*Wat steek ik diep in uw schult, bakoortlyke Schoone!*

*Laat my alleen, ik heb rust van nooden.*

*Wat stort die ontroeringe al zoetigheden in myn ziel!*

*Vertrek, ik bid u, men bemind u te veel.*

*Ik zal voor u alleen leven, myn ziels Voogdes!*

### EEN EN TWINTIGSTE

#### SAMENSPRAAK.

**M** Ejuffrouw, ik kan niet leven zonder u te zien.

*Dat zyn zo van uw praates, Mynbeer.*

*'t Is in der daad zo, Mejuffrouw. Vous*

- Vous en dites autant à toutes celles que vous voyez. Croyez-moi, Mademoiselle, votre entretien me plaît uniquement.** *Gy zegt het zelve aan al de geene die gy ziet.*
- On vous doit tenir compte de vos assiduités sur ce pied-là.** *Geloofd my, Mejuffrouw, ik bemin uw onderhoud alleen.*
- Mais, ma Chère, languirai-je encore longtems?** *Als het zo is, zo moet men u voor uw oppassingen dank weten.*
- Qu'est-ce que cela veut dire?** *Maar zal ik noch lang gaan kwynen, myn Waarde?*
- Quand pourrai-je vous témoigner toute ma tendresse?** *Wat wil dat zeggen?*
- Est-ce que je ne vous accorde pas assez de liberté?** *Wanneer zal ik u myn teedere liefde in al haar kracht kunnen betuigen?*
- Je voudrais bien voir mon bonheur assuré?** *Geef ik u geen vryheid genoeg?*
- C'est-là une énigme pour moi.** *Ik wenste myn geluk wel verzeekert te zien.*
- Mes yeux ne vous parlent-ils pas assez intelligiblement?** *Dat is een raadsel voor my.*
- Je ne sai ce qu'ils me veulent dire.** *Spreeken u myn oogen niet duidelyke genoeg?*
- Je flotterai toujours entre la crainte & l'espérance, tant que...** *Ik weet niet wat zy my zeggen willen.*
- Vous n'êtes plus vous-même dans ces transports.** *Ik zat altyd tusschen hoop en vrees dobberen, zo lang...*
- Il est vrai que je ne suis plus maître de moi-même?** *Gy zyt u zelfs niet meer in die vervoerdheid.*
- Vos extases commencent à me lasser.** *'t Is waar dat ik myn eigen meester niet en ben.*
- Excusez mon amour, mon Adorable.** *Uwe verrukkingen beginnen my te verdrieten.*
- Je ne sai d'où vous peut venir tant de trouble.** *Verschoont myn liefde, aanninnige Schoone.*
- Ik weet niet hoe gy zo ontroerd kond zyn.*



- Vous pouvez seule calmer toutes mes agitations.  
 Que faudroit-il faire pour cela?  
 J'ai besoin de votre charmant aveu.  
 Pour quelle chose?  
 Permettez - moi de vous demander à Monsieur votre Père?  
 Songez-vous bien à ce que vous dites, Monsieur?  
 Je fais que c'est être bien téméraire? mais mon bel Ange...  
 Vous m'embarrassez furieusement.  
 Il n'est rien d'égal à la violence de ma passion.  
 Mais qui me répondra de sa durée?  
 Voudriez - vous d'autres garans que vos charmes, & ce mérite qui vous distingue si glorieusement?  
 Toutes ces hyperboles ne signifient rien, c'est de la viande à dupes.  
 Je ne m'en servirai point aussi pour vous persuader de ma constance.  
 Vous ferez fort prudemment.  
 Je rendrai toujours justice à ce que vous valez.  
 Je ne risquerois donc rien
- Gy alleen zyt bekwaam om myne ontroeringen te stillen.  
 Wat zou ik ten dien einde moeten doen.  
 Ik heb uwe bekoorlyke toeflemming van nooden.  
 Om welke zaak?  
 Staat my toe dat ik u van Mynbeer uw Vader ten huwelyk verzoeken?  
 Denkt gy wel om 't geen gy zegt, Mynbeer?  
 Ik weet dat het zeer vermeetel is, maar myn schoone Engel...  
 Gy maakt my byster verliegen.  
 Niets is by de kracht van myn liefde te vorgelyken.  
 Maar wie zal my van desselfs volharding verzeekeren?  
 Zoud gy andere borgen willen hebben, als uw bekoorlykheeden, en die verdiensten, welke u zo heerlyk boven andere verheffen.  
 Al die grootse spreekwyzen hebben niet om 't lyf, 't is lokaas voor onnozelen.  
 Ik zal my ook van dezelve niet bedienen om u van myne volharding te verzeekeren.  
 Gy zult heel wysselyk doen.  
 Ik zal steeds al u begaaftheden na waarde agten.  
 Ik zou dan niets wagen, als*

en vous épousant ?

Vous me trouverez toujours l'ardeur & l'estime que vous m'inspirez.

Votre humeur ne changera-t-elle point ?

Elle sera toujours d'une égalité à toute épreuve.

Si cela étoit vrai, Monsieur, cela seroit....

Achievez, mon adorable.

Cela seroit aussi doux que rare.

Vous ne trouverez point de contrariété dans mes sentimens, jamais de relâche dans mon ardeur.

Je crains trop le contraire.

Pouvez-vous me faire l'outrage d'en douter ?

On doute volontiers d'un bien qu'on souhaite.

Ah ! Mademoiselle, expliquez mieux ma passion sincère.

Mais votre bouche est-elle bien le fidèle interprète de votre cœur ?

Aucune de mes actions ne démentira mes paroles.

J'ai de la peine à croire que vous m'aimiez autant que vous le dites.

Sera-t il jamais en mon pouvoir de ne vous adorer pas ?

ik met u trouwde ?

Gy zult in myn liefde die vlam en agting welke gy my inboezemd, altyd vinden.

Zult gy niet van gedrag veranderen ?

't Zelve zal altyd evenmatig alle proeven doorstaan.

Zo zulks waar was, Mynheer, dat zou....

Spreekt uit, myn aanhiddelike Schoone.

Dat zou zo zoet, als zeldzaam zyn.

Gy zult geen wederstrevigheid in myn gevoelen, en nooit de minste verflauwing in myne liefde ontmoeten.

Ik vrees het tegendeelte zeer.

Kond gwy't ongelykaandoen van daar aan te twyffelen ?

Men twyffeld gaarne aan een geluk dat men w eest..

Ach ! Meijuffrouw, geeft een beter uitlegging aan myne oprechte liefde.

Maar is uw mond de oprechte tolk wel van uw hart ?

Geen van myn daaden zullen myn woorden weder spreken.

Ik kan bezwaarlyk gelooven dat gy my zo zeer bemind, al gy zegt.

Zal't wel ooit in myn macht zyn, u niet aan te hidden ?

Quand je serai votre femme, vous ne serez peut-être plus le même.

Que vos scrupules sont cruels! oui, je vous aimerai toute ma vie.

Rien ne me consoleroit de votre changement.

Les charmes vainqueurs de ces beaux yeux vous sont garands d'un attachement éternel.

Le mariage est un terrible embarquement.

Vous ne risquez point avec moi.

Ils s'agit d'être heureux ou malheureux toute sa vie.

Aimez-moi mon Ange, & je vous réponds du reste.

Pourquoi m'avez-vous donné tant d'amour?

Vous repentez-vous d'avoir rendu mon sort le plus beau du monde?

Non, je consens que vous me demandiez à mon Père.

Que je vous ai d'obligations, mon bel Ange!

Vous auriez tort d'abuser de l'ascendant que votre amour a sur moi.

Vous serez l'unique attachement de ma vie.

Sur ce pied-là nous serons heureux.

*Als ik uw vrouw ben, zult gy misschien dezelve niet meer weezen.*

*Wat is uw achterdocht wreed! O! ik zal u al myn leeven beminnen.*

*Niets zou my over uwe verandering kunnen troosten.*

*De zeegepraalende aantrekelykheeden van die schoone oogen, strekken u tot een onderpand van een eeuwige aanklevinge.*

*Het trouwen is een gevaarlyke onderneeminge.*

*Gy loopt met my geen gevaar.*

*'t Is om zyn leeven gelukkig of ongelukkig te zyn.*

*Bemind my myn Engel, en ik staa u borg voor het overige.*

*Waarom hebt gy my zo veel liefde ingeboezemd?*

*Is 't u leet my de aldergelukkigste mensch in de wereld te maaken?*

*Neen, verzoekt my van myn Vader, ik staa het toe.*

*Hoe zeer ben ik aan u verplicht, myn Uitverkoore!*

*Gy zoud kwalijk doen, indien gy 't vermogen dat uw min op my heeft, misbruikte.*

*Gy zult 't eenigste voorwerp van al myn zorgen zyn.*

*Op die voet zo zullen wy gelukkig weezen.*

Qu'un

Qu'un tendre baïser soit le  
gage de la grace que vous  
venez de m'accorder.  
Faites que je vous puisse  
accorder tout fans crime.

*Laat een teedere kus 't pand  
zyn van de gunst, welke gy  
my hebt toegestaan.  
Maakt dat ik u alles zonder  
misdad mag toelaten.*

DIALOGUE

TWER EN TWINTIGSTE

VINGT ET DEUXIEME

SAMENSPRAAK.

*Au Sujet  
de la Civilité.*

Over  
de Welleventheid.

**M**onsieur, je me réjouïs  
de vous trouver en si  
bonne santé.

**M**ynbeer, 't is my lief  
u zo welvarende te  
vinden.

Je vous suis bien obligé,  
Monsieur; vous n'avez pas  
mauvais visage non plus.

*Ik ben u zeer verplicht, Myn-  
beer, gy ziet 'er ook noch  
vry wel gedaan uit.*

Je me porte assez bien, gra-  
ces à Dieu.

*Ik ben redelyk gezond, God  
dank.*

Asséyez-vous, s'il vous plaît,  
nous causerons un peu  
ensemble.

*Zit neêr, als 't u belieft, wy  
zullen zamen wat praatén.*

Que je ne vous détourne  
point de vos occupa-  
tions, je vous prie.

*Laat ik u dog van uw bee-  
zigheden niet afrekken.*

Vous me faites trop d'hon-  
neur, je n'ai point d'af-  
faires à présent.

*Gy doet my te veel eer aan, ik  
heb nu niets te verrigten.*

Vous aviez un Livre à la  
main, quand je suis entré.

*Gy had een boek in uw hand  
doe ik ingekomen ben.*

J'achevois de lire le nou-  
veau Traité de la Civilité  
Françoise.

*Ik was beezig het nieuwe  
Vertoog van de Fransé Wil-  
levendheid uit te leezen.*

Cet Ouvrage est fort utile  
à bien des gens.

*Het is een zeer nut werk  
voor veel luden.*

J'y trouve quautité de cho-

*Ik vind 'er veel dingen in, die*

- ses qu'on néglige tous les jours ici.
- On ne s'y pique pas d'une politesse fort exacte.
- Mais ne trouvez-vous pas l'observation de tant de devoirs presque impossible?
- J'avoue qu'il faudroit être un Courtisan consommé, pour n'y manquer jamais.
- Le crois qu'on peut passer pour civil en observant les quatre préceptes de la Bien-séance.
- Quels sont-ils ces préceptes?
- Le premier est, de se comporter selon son âge & sa condition.
- Le second, de prendre toujours garde à la personne avec laquelle on traite.
- Le troisième, d'observer les temps.
- Et le quatrième, de regarder le lieu où l'on est.
- Cela est fort bien distingué.
- Nous sommes tombés incidemment sur une matière, que je me plaisois bien à approfondir.
- Elle sera, si vous voulez, le sujet de notre conversation.
- mes hier dagelijks verzuimt.
- Men tracht hier niet de nauwkeurigste hoffelykheid te volgen.
- Maar vind gy ook het opvolgen van zo veel plichten niet byna onmogelyk?
- Ik beken dat men een volmaakte Hoveling diende te zyn, om daar nooit in te missen.
- Ik geloof dat men heeleft geacht kan worden, als men de vier Wellevensbeginselen waarneemt.
- Welke zyn die grondregels?
- De eerste, zich na zyn staat en jaaren te gedraagen.
- De tweede, altyd te letten op de hoedanigheid van de persoon welke men bespreekt.
- De derde, op de tyden acht te slaan?
- En de vierde, te zien op wat plaatze men zich bevind.
- Dat alles is heel wel onderscheiden.
- Wy zyn by geval in een stof vervallen, die ik zeer gaarne weder zou onderzoeken.
- Zo zal, als gy wilt, 't onderwerp van onze onderhouding zyn.
- Je

- Je serois assez d'humeur d'extraire de tant de préceptes de la Civilité, ceux qui sont de l'usage des honnêtes gens de tous Païs.
- Vous prétendriez donc faire un abrégé de la Civilité Française?
- Oui, & je m'imagine que le Public seroit bien aise de voir un pareil extrait.
- Je n'en fais point de doute.
- J'attends pour cela beaucoup de secours de votre discernement exquis.
- Il n'y a qu'à noter les endroits du Livre que nous approuverons tous deux.
- Je suis fort aise de vous voir entrer si agréablement dans mon dessein.
- Prenons qu'un Jeune-homme d'extraction nous écoute.
- Que faut-il qu'il observe en allant saluer un Grand?
- C'est manquer de civilité que de heurter fort & plus d'un coup.
- On ne frappe point à la porte des chambres ou d'un cabinet, il faut grater.
- Quand un domestique vous demande votre nom, il faut le dire, sans jamais
- Ik zou lichtelyk bestuiten om uit zo veel beleefdheids regels, die, welke by faazoentyke luiden overal gebruikt worden, uit te trekken.*
- Gyzoud dan een kort begrip van de Fransche Wellevendheid willen opstellen?*
- Ja, en ik beeld my in dat het Gemeen diergelyke een uit-trekzel gaarne zag.*
- Ik twyffel daar niet aan.*
- Ik wacht ten dien einde veel hulp van uw schrander oordeel.*
- Men moet maar aanhaalen de zaken, die wy beide in 't Boek zullen goeakeuren.*
- 't Is my zeer lief, dat gy zo gewillig in myn voorneemen stemd.*
- Wy mogen eens stellen, dat een Jongman van goeden buize ons geoor geeft.*
- Wat moet by waarneemen als hy een aanzienlyk Heer zal gaan begroeten?*
- Het is geen beleefdheid, hard en meer als eens aan de deur te kloppen.*
- Men klopt aan geen kamer of kabinet deuren, men kragt 'er op.*
- Als een buisbediende na uw naam vraagt, men moet die zeggen, zonder zich oost*

se qualifier de Monsieur. Si personne ne vient ouvrir, il faut s'éloigner de la porte, de peur d'être trouvé comme faisant l'espion.

Il est de la civilité d'avoir la tête nue dans les sales & dans les antichambres.

Il faut aussi observer, que celui qui entre, est toujours obligé de saluer le premier.

La civilité défend de dire à une personne au-dessus de nous, de se couvrir.

Mais c'en est une aussi de vous couvrir vous-même sans faire couvrir la personne à qui vous parlez à moins qu'elle ne soit dans votre dépendance.

Outre la révérence que les Dames font, elles ont le masque, les coëffes & la robe, pour témoigner leur respect.

Elles ne doivent point entrer dans la chambre d'une personne plus distinguée, le masque sur le visage, les coëffes sur la tête, & la robe troussée.

Leur révérence ne doit jamais être, ni courte, ni précipitée, mais basse & grave.

*Mynbeer te noemen.*

*Als niemand komt om te openen, zo moet men van de deur wyken, op dat men niet als een bespieder gevonden werde.*

*De eerbiedigheid wil't dat men in de zalen en zykmers ongedekt zy.*

*Men dient ook te weeten, dat de geene die inkomt, altyd eerst moet groeten.*

*De wellevendheid verbiedt een aanzienlyker persoon als wy zyn, te zeggen dat by zich dekke.*

*Doch, 't is ook onbeleefd zich te dekken, zonder de persoon daar gy tegenspreekt, te doen gedekt zyn, ten zy dezelve van u afhangende is.*

*Behalven het neigen der Juffers, zo hebben zy het masker, de kapers en de samaar, om haar eerbiedigheid te bewyzen.*

*Zy en moeten niet treden in 't vertrek van een persoon van hooger staat, met het masker voor 't aangezigt, de kaper op 't hoofd, ende tabberd opgespelt.*

*Haar groet moet nooit kort noch schielyk, maar laag en staatig zyn.*

Quand

Quand il n'y a pas lieu de la faire, elle doit s'incliner un peu le corps, quand on ne fait que passer.

C'est une incivilité d'avoir le masque au visage en saluant quelqu'un de près.

Il n'est nullement de la politesse de se promener dans l'antichambre, en attendant la commodité de la personne qu'on va saluer.

On n'y doit point chanter, ni siffler, non plus que dans les rues ou autres lieux où il y a concours de monde.

S'approchant de quelque compagnie, c'est être éventé que de crier à ceux que nous connoissons le plus.

*Monsieur, votre serviteur, je vous donne le bon jour, &c.*

Il faut s'approcher doucement, & quand on est tout contre, faire son compliment d'un ton de voix modeste.

Si on vous fait la civilité de se lever pour l'amour de vous, il faut bien se garder de prendre la place de personne.

Il faut se mettre à une autre, & même à la dernière.

*Als de plaats niet toelaat te neigen, zo moet ze haar lys, als men maar voorby gaat, wat buigen.*

*Het is onbeleefd iemand van naby, met het masker voor 't aangezicht, te groeten.*

*Het is geenzins beleefd in de zykamer te wandelen, terwijl men na de persoon, die men zal begroeten, wacht.*

*Men moet 'er noch zingen, noch fluiten, als mede niet op de straten of andere plaatsen, daar een toeloop van volk is.*

*In 't naderen na eenig gezelschap, is 't een loshoofdigheid, aan die wy meest kennen toe te schreeuwen,*

*Uw Dienaar, Mynheer, ik wensch u goeden dag, enz.*

*Men moet zagjes naderen, en als men heel digte by is, zyn plichten met een zeedige stem afleggen.*

*Als men zo beleefd is dat men voor u opstaat, moes gy u wel wachten iemands plaats te neemen.*

*Men moet een andere zoeken, en gaan zelfs op de laatste zitten. C'est*



C'est même une grande incivilité de s'asseoir, quand des personnes à qui nous devons du respect, sont debout.

Moins encore faut-il demander de quoi l'on s'entretenoit?

Il ne faut point non plus interrompre un discours entamé, ni demander trop curieusement.

*Qui est celui-là, qui a fait ou dit cela?*

Et sur-tout lorsqu'on remarque que l'on parle en mots couverts.

C'est une incivilité de parler à quelqu'un de la compagnie dans une langue que les autres n'entendent pas.

Comme aussi de leur parler à l'oreille, & de rire après leur avoir ainsi parlé.

Les enfans savent que quand on doit répondre oui ou non, il faut toujours y ajouter *Monsieur, Madame, Mon Père, Ma Mère.*

Oui Monsieur, oui Madame, non mon Père, non ma Mère.

Quand on est obligé de contredire une personne de qualité, il ne

*Is zelfs een groote onbeschaafdheid te zitten, als luiden, daar wy eer aan schuldig zyn, overend staan.*

*Nog minder moet men vragen waar 't gezelschap van spreekt.*

*Men moet ook in geen begaane reden vallen, nog al te nieuwsgierig vragen.*

*Wat is 't voor een die dit gedaan, of gezeid heeft?*

*En dat voor al, wanneer men ziet dat men in bedekte woorden spreekt.*

*'t Is een onbeleefdheid, met iemand van 't gezelschap in een taal, die andere niet en verstaan, te spreken.*

*Als ook, hen in 't oor te luisteren, en te loopen als men hen dus gesproken heeft.*

*De kinderen weeten, dat als men ja of neen ergens op moet antwoorden, men altyd Mynheer, Mevrouw, Vader, Moeder, daar by moet voegen.*

*Ja Mynheer, ja Mevrouw, neen Vader, neen Moeder.*

*Als men genoodzaakt werd een persoon van gezag tegen te spreken, zo moet*

le faut jamais faire crue-  
ment.

Il faut périphtaser, & dire,  
par exemple:

*Vous me pardonnez, Mon-  
sieur; je vous demande  
pardon, Madame, si j'o-  
se dire que la coquette-  
rie est un mauvais mo-  
yen pour plaire.*

C'est une plaisanterie vil-  
lageoise de joindre Mon-  
sieur ou Madame à un  
mot qui peut faire é-  
quivoque.

*C'est là une belle Cavale,  
Madame,*

*Il étoit monté sur un Ane,  
Monsieur.*

C'est aussi une incivilité de  
joindre après Monsieur,  
ou Madame, le surnom,  
ou la qualité de la per-  
sonne à qui l'on parle.

*Oui Monsieur Sandraski, oui  
Monsieur le Bourguemai-  
tre.*

En parlant à lui-même, il  
faut dire simplement  
Monsieur.

Quand on vous dit quelque  
chose d'obligéant, il ne  
faut point dire *vous vous  
moquez, Monsieur*, com-  
me font bien des gens.

Il faut tourner la phrase  
bien, & dire *vous de von-*

*men 't nooit ruwelyk doem*

*Men gebruikt een omschry-  
ving, en zegt by voorbeeld:  
Verschoond het my, Myn-  
heer; Mevrouw zal 't my  
ten goeden houden, indien  
ik haar zeg, dat de lighthoof-  
digheid een kwaad middel  
is om te debagen.*

*'t Is een boers looppje, 't woord  
Mynheer of Mevrouw,  
achter een woord dat ten  
dubbelzinnigheid kan ge-  
ven, te voegen.*

Dat is een schoone Mettie,  
Mevrouw.

Hy zat op een Ezel, Myn-  
heer.

*'t Is ook te plat, na 't woord  
Mynheer, of Mevrouw,  
de voenaam of tytel van de  
persoon die men aanspreekt  
te voegen.*

Ja Mynheer Sandraski,  
ja Mynheer Burgermees-  
ter.

*Als men hem zelfs wan-  
spreekt, moet men enkellyk  
Mynheer zeggen.*

*Als men u iets verplichtende  
zegt, moet men niet zeg-  
gen, Gy spot 'er mee,  
Mynheer, gelyk veel lui-  
den doen.*

*Men moet de spreekwyze dus  
draaijen, en zeggen, Gy  
me*

*vez de la confusion Monsieur, c'est mon devoir, &c.*

C'est une simplicité à un homme de parler avec éloge de sa femme, de ses enfans & de ses proches, sur-tout en présence des personnes plus distinguées que lui.

Si cela vient à propos, il en doit parler modestement sans rien exagérer.

Il est pareillement incivil de questionner trop un mari sur le sujet de sa femme.

On ne le doit point faire du tout à l'égard d'un mari à qui nous devons du respect.

De grands enfans n'ont point de grace, de dire, *mon Papa. ma Maman.*

C'est aussi manquer de civilité, que de faire des recommandations, ou baisemains à une personne, par une autre au-dessus d'elle & de nous.

Il est ridicule en racontant une Histoire, de dire presque à chaque parole. *ce dit-il, ce dit-elle.*

Il est de fort mauvaise grace, de mettre d'abord la main sur un bijou, ou autre chose, qu'on montre à la compagnie.

maakt my beschaamd, Mynheer, 't is niet meer als myn plicht, enz.

*Is een eenvoudigheid voor een man, zyn vrouw, kinderen of nabestaande te pryzen, voor al in 't byzyn van lieden van grooter staat als by is.*

*Zo het te pas komt, moet by 'er zee-tig en zonder ophef van spreken.*

*Het is insgelyks onbetamelyk een man aangaande zyn vrouw veel te onderfragen.*

*Men moet het t'eenemaal nalaaten omtrent een man die wy eerbiedschuldig zyn.*

*'t Staat groote kinderen mis-selyk te zeggen, Myn Papa, myn Mama.*

*Men mist de beleefdheid ook wanneer men zyn gebiednis aan iemand, door een persoon van hooger staat als by, of wy zyn, laat aanbieden.*

*'t Is belachelyk in 't verhalen van een Geschiedenis, byna naast ieder woord te zeggen, dat zeide hy, dat zeide zy.*

*'t Is heel onbescheiden de hand voort te leggen op een juweel, of wat anders, dat men aan 't gezelschap laat zien.*

**Il faut modérer sa curiosité, & attendre qu'il fasse le tour jusqu'à nous, pour le voir.** *Men moet zyn nieuwsgierigheid maatligen, en wachten om het te zien, tot dat het by ons omgaat.*

**Il faut toujours ôter son gant, & baiser la main, en prenant ce que l'on nous présente.** *Men moet altyd zyn handschoen uittrekken, en de hand kussen, in 't aannemen van 't geen men ons overleevert.*

**Comme aussi en rendant ou donnant quelque chose à quelqu'un.** *Als meede in 't geeven of weergeeven van iets aan iemand.*

**A-moins qu'on ne nous le demande, en ce cas il faut la donner promptement & baiser la main, après l'avoir présentée.** *Ten zymen 't ons vraagd; in dat geval moet men voort geeven en de hand kussen, na het overbandigd te hebben.*

**C'est aussi une grande indiscretion, de regarder par-dessus l'épaule de quelqu'un qui lit ou écrit.** *'t Is ook zeer onbescheiden, over de schouder der geene die leest, of schryft, te kyken.*

**On ne doit point aussi jeter curieusement les yeux sur des papiers qui sont sur une table.** *Men moet ook geen nieuwsgierige oogen over papieren die op een tafel leggen, laten gaan.*

**C'est encore une incivilité de s'approcher trop près de ceux qui comptent de l'argent.** *'t Is ook een onbeleefdheid te dicht aan personen te na zeren, die bezig zyn gelt te tellen.*

**Comme aussi d'un coffre-fort ouvert, ou d'un cabinet dans lequel on cherche des bijoux, ou autre choses.** *Als mede aan een open yzere kist, of kabinet daar men juweelen, of wat anders in zoekt.*

**Que si quelqu'un arrive de nouveau, ou qu'une personne de la compagnie** *Als iemand by 't gezelschap komt, of van 't gezelschap afgaat, zo moet men uit*

forte il faut se lever aussi par civilité.

Si quelqu'un veut vous parler, ne fût ce que le laquais d'une personne à qui vous devez du respect, il faut se lever & l'écouter debout & découvert.

Dans les Cérémonies, il faut distinguer ceux qui en sont les auteurs, de ceux qui n'y sont qu'invités.

Il faut céder aux premiers, fussent-ils nos inférieurs, quand il s'agit du sérieux de la Cérémonie.

Pour les Convies, ils ne doivent point prendre de place d'eux-mêmes, il y a un Maître des Cérémonies qui en donne.

S'il n'y en a point, il est de la discrétion de laisser les premières places aux personnes plus qualifiées.

Il est louable & de la civilité de céder aux Ecclésiastiques & aux Magistrats.

Comme aussi aux personnes âgées, & à ceux d'un mérite particulier.

Si une personne qualifiée que nous irions saluer, écrivoit, lisoit, ou méditoit, il ne faudroit pas la

beleefdheid, ook opstaan.

*Als iemand u wil spreken, al was 't maar een knecht van een perzoon daar gy eerbied aan schuldig zyt, moet gy opstaan, en hem overend en ongedekt geboor verleenen.*

*In de plegtigheden moet men onderscheid maaken tusfen de geenen die de plegtigheid aanrechten, en die welken maargenodigt zyn.*

*Voor de eersten moet men wyken, al waren zy onze minderen, als 't op het ernstige van de plegtigheid aankomt.*

*Wat de genodigde belangt, zy moeten geen plaats van zelfs neemen, als 'er een Ceremonie-meester is, die ze geeft.*

*Als 'er geen en is, zo eist de bescheidenheid, dat men de eerste plaatsen voor de boog-beampste personen open laat.*

*Het is loffelyk en beleefd, voor Kerkelyke en Magistraats-perzoonen te wyken.*

*Als meede voor de bejaarde lieden, en die van een byzondere begaafdheid zyn.*

*By aldieneen aanzienlyk persoon, welke wy gingen bezoeken, schreef, las, of in bedekkingen was, men zou die de.*

détourner.

Il faut attendre qu'elle ait achevé, ou qu'elle se détourne elle-même, afin que nous lui parlions.

Si elle nous ordonne de nous asseoir, il faut obéir avec quelque marque de la violence que souffre notre respect.

En ce cas-là il faut se mettre au bas bout, qui est toujours du côté de la porte par laquelle nous sommes entrés.

Il faut aussi prendre un siège moins considérable que le sien, s'il y en a. Le fauteuil est le plus honorable, puis la chaise à dos, & ensuite le siège pliant.

Quand on s'assied, on ne doit pas se mettre à côté de la personne qualifiée.

Mais vis-à-vis en profil, afin qu'elle voye que l'on est tout prêt à l'écouter.

Il ne faut pas se couvrir qu'elle ne le commande, ni croiser les genoux, ou badiner avec les gants ou son chapeau.

Il faut éviter tant qu'on

daar van niet moeten af-trekken.

*Men moet wachten tot dat by gedaan heeft, of zich van zelfs na ons wend, op dat wy hem spreken.*

*Als hy ons beveeld te zitten, zo moet men hem geboorzaamen, met eenig teeken van 't geen onze eerbiedigheid daar door lyd.*

*Als dan moet men zich aan 't lager end plaatsen, 't welke altyd is 't naaste aan de deur door welke wy ingekoomen zyn.*

*Men moet ook een stoel van minder aanzien als de zyne neemen, als 'er die is. De armstoel is de aanzienlykste, de rug stoel volgt, en daar na de buigstoel.*

*Als men zitten zal, zo moet men zig niet bezyden de Persoon van aanzien plaatsen.*

*Maar schuyns over hem. op dat by zien mach dat men gereed is hem te hooren.*

*Men moet zig niet dekken alvorens by 't gebied, noch de beenen kruisseling over malkanderen leggen, noch met zyn handschoenen of boed mallen.*

*Men moet zo veel 't doenlyk*

R 2

peut

- peut de bâiller, de se moucher & de cracher.
- Il ne faut pas aussi se lever de dessus son siège pour se tenir debout le dos au feu.
- Mais si cette personne se lève, il faut se lever aussi.
- Il ne faut pas, quand on parle, faire de grands gestes des mains; cela sent son diseur de rien.
- Il est de-même très-mal-séant de faire de grands éclats de rire.
- Et encore plus, de rire de tout & sans sujet.
- Que si cette personne éternuoit, il ne faut pas lui dire tout haut, *Dieu vous assiste.*
- Il ne faut que se découvrir, & faire une profonde révérence, faisant ce souhait intérieurement.
- Si cette personne parle, il ne faut pas l'interrompre, mais attendre qu'elle ait achevé de parler pour lui répondre.
- Quand c'est à nous à parler, il ne faut pas se faire de fête de choses qu'on ne fait qu'imparfaitement, ou point du tout.
- S'il y a dans la compagnie des personnes plus habi-
- is, 't geeuwen, 't snuiten, en 't rochelen vermyden.*
- Men moet ook niet van zyn stoel op staan, om met de rug na 't vuur toe te staan.*
- Maar zo die persoon opstaat, als dan moet men ook opryzen.*
- Als men in 't spreken is, moet men geen groote bewegingen met de handen maken; dat is windbreekers werk.*
- Het staat ook zeer zottelyk luidskeels te lachen.*
- En noch gekkelyker, op alles en zonder reden te lachen.*
- Als die Persoon niejde, zo moet men hem daar op niet overluid zeggen: Wel moet u bekomen.*
- Men moet zich slechts ontdekken, en nedrig groeten, dezen wens innerlyk doende.*
- Zo die persoon spreekt, moet men hem niet in zyn reeden vallen, maar wachten om hem te antwoorden, tot dat hy met spreken gedaan heeft*
- Als 't onze beurt is te spreken, moet men niet voorbarig zyn, om van dingen te spreken die men of gants niet of maar onvolmaaktlyk weet.*
- Als 'er in 't gezelschap menschen van beeter oordeel*

les que nous, il faut les laisser parler, les écouter & se taire.

Quand on est pressé de dire son sentiment, il faut le dire en peu de paroles.

C'est une absurdité que de se piquer de tenir toujours le bureau dans un entretien.

Si l'on est obligé de faire quelques complimens, il faut les faire courts.

Il vaut aussi mieux y répondre par des révérences, qu'avec de longs discours.

Il faut se découvrir toutes les fois que l'on parle d'une personne qu'on honore, à-moins que cela ne l'importunât.

C'est une grande impolitesse de l'interroger de but en blanc.

Par exemple, si vous voulez savoir si cette personne fera la campagne, il est choquant de lui dire, irez-vous à la guerre, Monseigneur?

Au-lieu que cette façon de parler, sans doute, Monseigneur, que vous ferez aussi la campagne, n'a rien d'offensant que la curiosité.

zyn, moet men die laten spreken, hen aanbooren en zwygen.

Als men verzogt werd zyn gevoelen te uiten, moet men 't met weinig woorden doen.

't Is een ongerymdheid alleen in een gesprek het woord te willen voeren.

Als men genoodzaakt word eenige plichtplegingen te maaken, zo moeten ze beel kort zyn.

't Is ook beter dezelve met lange buigingen, als met lange redenen te beantwoorden.

Men moet zyn boed afneemen zo dikwils als men van een persoon die men eeren wil, spreekt, ten zy züks hem verveeld.

't Is een groote onbeschaaftheid, dezelve vrypostig te ondervraagen.

By voorbeeld, als gy weeten wilt of die persoon de veldtogt by zal wonen, zo is 't aanstotelyk hem te zeggen, Zult gy ook te veld gaan, Mynheer?

In de plaats dat deeze spreekwyze, Mynheer zal zonder twyffel de veldtogt ook bywonen, niets aanstootelyks, als de nieuwsgierigheid heeft.



- Et l'on excuse la curiosité quand elle est respectueuse.
- Il est ridicule de se louer sans-cesse par comparaison, comme ceux qui disent incessamment :
- Pour moi je n'en use pas ainsi; pour moi je fais cela, &c.*
- Au-reste il faut avoir soin de ne pas faire sa visite trop longue.
- Il faut prendre son tems de sortir, lorsque cette personne demeure dans le silence, lorsqu'elle appelle quelqu'un, ou qu'elle donne d'autres indices qu'elle a à faire ailleurs.
- Alors il faut se retirer sans grand appareil, & même sans rien dire, s'il arrivoit un tiers qui prit votre place.
- Que si votre retraite est aperçue, & que ce grand Seigneur voulût vous faire quelque civilité, il ne faut pas l'en empêcher.
- On peut seulement lui témoigner par quelque action, que nous ne nous attribuons pas cet honneur.
- Cela se fait en continuant son chemin, sans regarder derrière nous.
- En de nieuwsgierigheid word verschoond, wanneer zy eerbiedig is.*
- Het is belachelijk zich zelfs by gelykenis te pryzen, als de geene die onophoudelyk zeggen :*
- Voor my ik doe zo niet; voor my ik draag my zo, enz.*
- Verders moet men zorg dragen zyn bezoek niet te lang te maken.*
- Men moet de tyd van te vertrekken warnemen, wanneer die persoon niet meer en spreekt, als by iemand by hem roept, of als by eenig ander teeken geeft dat by elders wat te doen heeft.*
- Als dan moet men zonder groot gerucht heen gaan, en zelfs zonder iets te zeggen, zo een derde man uw plaats kwam vervullen.*
- Als men u ziet vertrekken, en die Heer van aanzien wilde u enige beleeftheid bewyzen, moet men hem daar in niet beletten.*
- Men kan hem alleen met enige beweginge toonen dat wy ons deze eer niet aan en maatigen.*
- Zuiks geschied met zyn weg te vervolgen, zonaer om te zien.*

Ou même en se tournant ou en s'arrêtant, comme pour le laisser passer, & montrer par-là que l'on croit qu'il a des affaires ailleurs.

Si l'on rencontre dans la rue tête à tête une personne de qualité, il faut passer sous la main gauche pour lui laisser la droite libre.

Saluant une Dame de haute qualité, il faut par respect ne la pas baiser,

Mais si elle-même par honnêteté tendoit la joue, il faut seulement faire semblant de la baiser, en approchant le visage de ses coëffes.

Si avec cette Dame il s'en rencontre d'autres d'égale condition, ou indépendantes d'elle, il les faut saluer de-même.

Mais si elles lui sont inférieures, ou dépendantes, c'est une incivilité de les saluer & de les traiter d'égaux à leur Supérieure.

S'il arrive qu'une personne de qualité vous retienne à dîner ou à souper, c'est une incivilité de laver

*Of zelfs met zig om te keeren en stil te staan, quansuis om hem te laten voorby gaan; daar meê tonende dat wy ons inbeelden, dat by ergens iets te doen heeft.*

*Als men op straat een persoon van hooge achting ontmoet, gaat men onder zyn linkerband voorby, om hem de vryheid aan zyn rechter te laten.*

*Als men een Mevrouw van groot aanzien begroet, moet men haar uit eerbied niet kussen*

*Maar als zy van zelfs uit beleefdheid de wang bood, moet men zich alleen gelaten als of men haar kustte, met zyn aanzigt aan haarkapertebrengen.*

*Zo men by die Mevrouw, anders van een gelyke staat, of die van haar niet afhangende zyn, vind, moet men ze insgelyks groeten.*

*Maar zo zy van minder aanzien, of afhankelijk van haar zyn, zo is 't een onbeleefdheid haar te groeten, en haar gelyk haar meerder te bejeenen.*

*Als een aanzienlyk persoon u ten eeten houdt, zo is 't onbeleefd de banden met hem te wassen, zonder een*

avec

avec elle, sans un commandement exprès.

Et s'il n'y a point d'Officier pour prendre la serviette dont on s'est esuyé, il faut la retenir & ne la pas souffrir entre les mains d'une personne plus qualifiée.

Il faut aussi se tenir découvert & de bout à la prière avant & après le repas.

Il faut ensuite attendre qu'on vous place, ou vous placer au bas bout.

En se plaçant, il faut avoir la tête nue & ne se couvrir qu'après les personnes plus qualifiées.

Il faut se tenir le corps droit sur son siège, & ne mettre jamais les coudes sur la table.

Il ne faut point aussi témoigner par aucun geste qu'on ait faim.

Il ne faut point mettre le premier la main au plat, si l'on ne l'ordonne pour servir les autres.

En ce cas-là il faut toujours donner le meilleur morceau à la personne la plus qualifiée, & ne rien toucher que de sa fourchette.

Il est donc fort important

*uitdrukkelyk bevel.*

*En als'er geen Bediende is om het servet af te nemen, daarmeden zig aangeërroogt heeft, zo moet men 't houden, en het in handen van een boger persoon niet dulden.*

*Men moet ook ongedekt en over end blijven staan, als men voor of na de maaltyd bid.*

*Daar na moet men wachten dat men u een plaats geeft, of aan het lager end gaan zitten.*

*Zich plaatsende, moet men ongedekt blijven, tot dat de voornaamste personen zig gedekt hebben.*

*Men moet zyn lys regt op zyn stoel houden, en met d'elumboog nooit op de tafel leunen.*

*Ook moet men door geen gebaarden toonen dat men honger heeft.*

*Men moet niet eerst de hand in de schotel steeken, ten zy men 't ons gebied om de anderen voor te dienen.*

*In welk een geval men altyd 't bestestuk aan de voortrefelykste moet geven, en niets dan met de vork aarraken.*

*Het is dan hoog nodig de spyde*

de fàvoir couper les viandes proprement & avez méthode.

Comme auffi d'en connoître les meilleurs morceaux, afin de les fervir avec honneur.

Si c'est un potage de fanté, & que cette personne vous demande du bouilli, la poitrine paffe pour le meilleur endroit.

L'opinion commune est, que la cuiffe vaut mieux que l'aile, de toute la volaille bouillie.

On estime encore que de tous les volatiles qui grattent la terre avec les pieds, les ailes font toujours les plus délicates.

Comme au contraite les cuiffes font les meilleurs morceaux de tous ceux qui volent en l'air.

La perdrix qui ne s'élève pas fort haut, doit par conféquent être mise au premier nombre.

Les Pigeons rotis, ou en ragoût, se fervent tout entiers, ou se coupent au travers par la moitié.

La manière de fervir adroitement la volaille rotie, est de lever d'abord les quatre membres, en com-

zen net en regelmatig te kunnen voorfnyden.

*Als meede de beste stukken te kennen, om die met lof te kunnen voordienen.*

*Zo't een versterkende pottagie is, en die perfoon u van 't gekookt eist, de borststukken worden de beste geacht.*

*De meeste zyn vangedachten, dat de achterbouten van alle gekookte voogels, beter zyn als de wicken.*

*Van alle vogels, die met hunne pooten in de aarde graven, heud men de wicken voor de lekkerste beetjes.*

*Gelyk in tegendeel de achterbouten van die in de lucht vliegen, voor 't best gebouwen worden.*

*De patrys geen booge vlieger zynde, moet dierhalven onder de eerste gerekent worden.*

*De gebraaide dutven of met een saus, worden heel of midden deur gelneeden, voor gediend.*

*De wyze om alle gebraaide vogels net voor te dienen, is deeze: eerst ligt men de vier bouten, beginnende altyd*

- mençant toujours par la cuisse.
- Des Chapons, des Coqs d'Indes, des Oies & des Canards, le blanc de la poitrine que l'on coupe en long, est estimé le meilleur.
- Les oranges, qui se servent avec le rôti, se doivent couper en travers, & non pas en long comme les pommes.
- De la pièce de Bœuf tremblante, l'endroit le plus lardé de gras & de maigre est toujours le meilleur.
- Le petit côté de l'Alloyau passe aussi pour le meilleur.
- La Longe de veau se coupe ordinairement par le milieu, à l'endroit le plus charnu; le rognon s'en présente par honneur.
- L'Eclanche, ou Gigot de Mouton, se coupe par dessus le manche, en enfonçant le couteau bien avant, pour en faire sortir le jus.
- Dans la jointure de l'autre côté du manche est un petit os, que l'on présente aussi par civilité.
- met een achterbout.*
- Het vlees dat op de borst der Kapoenen, Kalkoenen, Ganzen en Eenden, langwerpig gesneden word, is het aldereelste.*
- De Oranjen Appelen of Limoenen, die men met het gebrœad opbrengt, moeten dwars door 't midden, en niet over lang als de appelen, gesneden worden.*
- Kan 't vleetig Rundvlees, word het geen met vet en mager doormengt is, voor 't beste gehouden.*
- Het Haasje van de Harst word ook het aldereelste geacht.*
- Een Kalfschyf word gemeenelyk midden door, daar 't vlees 't dikste is, gesneden; de nier daar van word als een stukje van eer voorgedient.*
- Den achterbout van een Schaap word over de schonk gesneden, 't mes daar heel diep insteekende, om 't sap uit te doen komen.*
- In de elleboog aan de andere kant van de schonk is een beentje, 't welke men ook uit bekefsheid voordient.*

- On coupe l'Epaule de Mouton en demi-cercle entre la paix & le manche, & les morceaux délicats se trouvent sur la paix.
- Le plus délicat d'un Cochon de lait est la peau & les oreilles.
- Les morceaux les plus estimés du Lièvre, Levraut & Lapin, & que l'on appelle par rareté morceau du Chasseur, se prennent au côté de la queue.
- Ensuite le rable, les cuisses & les épaules.
- Pour ce qui est du Poisson, la tête & ce qui en approche le plus, est presque toujours le meilleur.
- On sert ordinairement la hure du poisson, qui se coupe en deux, comme peut être le Saumon frais, le Brochet, ou la Carpe.
- De ce dernier la langue est le plus délicat morceau.
- Des Poissons qui n'ont point d'autres arrêtes qu'une épine qui va tout du long, comme la Vive & la Sole, on sert toujours le milieu.
- Il est mal-séant de toucher le poisson avec le couteau,
- Men snyd de Hamelen bout half krings gewys tusschen't schouder blad en de schonk, de lekkerste stukken worden op't schouderblad gevonden.*
- Het smaakelykste van een Speenvarken, is't vel en de ooren.*
- De geagste stukken van Hazen, Haasjes en Konynen, en die men om des zelfs schaarsheid jagers-stukken noemd, werden bezyden de staart gesneeden.*
- De stukken by't ruggebeen, de achter en voor-pooten volgen daar aan.*
- Aangaande de Vis, 't hoofd en't geen'er naast aan is, word by na altyd het eelste bevonden.*
- Men diengemeenlyk't hoofd van de Vis, welke in twee gesneeden word, voor, als daar zyn de Salm, de Snoek en de Karper.*
- Van deze laatste is de tong 't lekkerste beetje.*
- Van de Vissen, die anders geen graat hebben, als die van het hoofd na de staart loopt, gelyk de Tongen en Pieterman, diend men altyd 't midden voor.*
- Het is een misbruik de vis met't mes aan te raken, ten à moins*

- à moins qu'il ne soit en pâte.
- On le prend ordinairement avec la fourchette, & on le présente de-même sur une assiette.
- On peloit autrefois quasi toutes sortes de fruits cruds avant de les présenter, étant couverts bien proprement de leur pelure.
- Mais plusieurs personnes qui savent vivre, les présentent sans peler.
- Il faut se souvenir de ne pas prendre les olives avec la fourchette, mais avec la cuillier.
- Toutes sortes de tartes, de confitures & gâteaux se coupent sur le plat où on les a servis
- On les prend avec le plat du couteau, & on les présente sur une assiette.
- Si on vous demande quelque chose qui se présente avec la cuillier, il ne faut pas le faire avec la vôtre, si elle vous a servi.
- Si elle ne vous a pas servi, il faut la laisser sur l'assiette que vous présentez, & en demander une autre.
- Enfin tout ce qui se sert, se
- zy die in een een korst is.*
- Men neemt ze gemeenlyk op met de vork, en men geeft die insgelyks op een tafelbord over.*
- Men pleeg voor dezen meest alle de raauwe vruchten te schillen, eer men die aanbod, met de schil netjes overdekt blyvende.*
- Doch veele beschaafde lieden bieden ze aan zonder te schillen.*
- Men moet gedenken de oliven met geen vork, maar met een leepel te neemen.*
- Alle soorten van taarten, confituuren en kosken, worden op de schootels, in welke zy op de tafel komen, door gesneeden.*
- Men neemt ze op de zy van 't mes, en men diend die op een teljoor voor.*
- Indien men u iets eist dat met de lepel voor gediend word, moet gy 't met de uwe niet overgeeven als gy die al gebruskt hebt.*
- Zo gy ze nog niet gebruikt hebt, moet gy ze op het tafelbord, dat gy overgeest, leggen laaten, en een ander eischen.*
- Eindelyk, al 't geen men voor*
- prés.*

présente toujours sur une assiette blanche, & jamais avec le couteau, ou la fourchette, ou la cuillier seuls.

Si on vous sert, il faut accepter tout ce que l'on vous donne, & vous découvrir en le prenant, si votre supérieur vous l'offre.

Il est incivil de demander de quelque chose, & particulièrement du meilleur morceau.

Quand on vous donne le choix des mets, il faut répondre, *ce qu'il vous plaitra, Monsieur.*

Il est malhonnête de dire hautement, *je ne mange pas de ceci, je n'aime pas le poivre, je n'aime pas le fromage.*

Ce ne sont souvent que des aversions imaginaires, que l'on pourroit vaincre si l'on n'aimoit pas tant sa personne & ses appétits.

Si chacun prend au plat, il faut bien se garder d'y mettre la main avant les personnes qualifiées.

On ne doit aussi prendre qu'à l'endroit qui est vis-à-vis de nous.

Il faut en une fois mettre sur son assiette ce que l'on

*diend, word op een schoon teljoor, en nooit met bet mes, de leepel of vork alleen overgegeven.*

*Als men u voordient, moet gy al't geen men u geeft aanneemen, en u als dan ontdekken, zo gy van u meerdere voorgediend word.*

*Het is onbeleefd iets te eischen, en voor al van 't beste stuk.*

*Als men u de keur der spyzen geeft, moet gy antwoorden, al wat u believen zal, Mynheer.*

*Het is ongemaniërd overluid te zeggen, ik en eet dat niet, ik mag geen peper, ik mag geen kaas.*

*'t Zyn dikwils maar afkeerigheeden, die men zou kunnen overwinnen, als men wat minder op zyn mond gezeet was.*

*Als ieder in de schotel tast, moet men zig wel wagen de handen voor de aanzienlykste personen te steeken.*

*Men moet ook alleen naa't geen voor ons overstaat, tasten.*

*Men moet op eene reis, al't geene men uit een schootel veut*



- veut du plat, & n'y prendre pas morceau à morceau.
- On doit aussi se donner de garde d'étendre le bras par-dessus le plat qu'on a devant soi, pour atteindre à quelque autre.
- Il faut toujours essuyer sa cuillier avant de la porter au plat, où il y en a d'ordinaire une qui ne sert qu'à prendre la sauce.
- Il ne faut pas manger vite ni goulument, de peur de s'engouer, & de choquer la compagnie.
- Il faut en mangeant joindre les lèvres, pour ne pas laper comme les Cochons.
- Il ne faut pas manger le potage au plat, mais en mettre proprement sur son assiette.
- S'il étoit trop chaud, il est indécent de souffler à chaque cuillerée, il faut attendre qu'il soit refroidi.
- Si par malheur on s'étoit brûlé, il faut le souffrir si l'on peut, sans le faire paroître.
- Mais si la brûlure est insupportable, il faut avant que les autres s'en apperçoivent,
- begeert, op zyn tafelbord neemen, en daar niet beetje voor beetje uithalen.*
- Men moet zich ook wel wachten van de arm over de schootel die voor ons is, uit te strekken, om in eenige anderen te tasten.*
- Men moet zyn lepel altyd afvoegen, al eer men die weder in de schootel steekt, in de welke gemeenlyk een lepel is, die alleen tot het scheppen van de saus diend.*
- Men moet noch te ras noch te gulzig eeten, uit vrees van zig te verproppen, en't gezelschap te mishagen.*
- In't eeten moet men de lippen zamenvoegen, om niet als de Verkens te slurpen.*
- Men eet de potagie niet uit de schootel, maar men neemt 'er zindelyk van op zyn bord.*
- In geval die te beet was, zo is 't ongemaniert daar dikwils op te blazen, men wagt datze kouder word.*
- Als men zich by ongeluk gebrand heeft, zo moet men de pyn, is het doenlyk, ongemerkt dulden.*
- Maar als de brand onverdragelyk is, zo moet men, eer de anderen het gewaar worden,*

vent,

vent, prendre son assiette d'une main & la porter contre la bouche.

Et se couvrant de l'autre main, remettre ce qu'on y a sur l'assiette, & la donner vîtement par derriere à un laquais.

Il ne faut point mordre dans son pain, mais en couper ce qu'on veut porter à la bouche, sans garder le couteau à la main.

Il faut tailler ses morceaux petits, pour ne se point faire des poches, comme les Singes.

Il faut bien se garder de saucer ses morceaux dans le plat ou dans la salière.

Mais on doit prendre du sel avec la pointe du couteau, & de la sauce avec une cuillier.

Il n'y a rien de plus mal appris, que de lecher ses doigts, son couteau, sa cuillier ou sa fourchette.

Si l'on vous demande un couteau, une cuillier, ou une fourchette qui vous a servi, il faut les essuyer de votre serviette & les présenter sur une assiette blanche.

*den., zyn tafelbord met de eene hand na de mond brengen.*

*En zich met de andere bedekkende, 't geen men in de mond heeft, op het tafelbord leggen, en het ras aan een knecht van achteren over geeven.*

*Men moet niet in zyn brood byten, maar daar van snyden 't geen men aan de mond brengen wil, zonder 't mes in de band te houden.*

*Men moet zyn brokken klein snyden, om geen dikke wangen te krygen, als de Apen.*

*Men moet zich wel wachten zyn brokken in de schootel of in 't zoutvat te doopen.*

*Maar men moet zout op de punt van 't mes, en saus met een leepel neemen.*

*Niets is 'er plomper, als aan zyn vingeren, mes, leepel of vork te likken.*

*Als men u een mes, leepel of vork, die gy gebruikt hebt, vraagt, gy moet ze met uw servet afvegen, en die op een schoon bord overreiken.*

Comme il ne faut point *Gelykerwoys men niet smu-*  
men.

manger à la dérobée, il ne faut point aussi boire en cachette.

C'est une grande incivilité de demander à boire avant que les personnes qualifiées ayent bu.

C'est contre le respect de demander à boire tout haut; il faut le demander tout bas, ou par signes.

Que si quelqu'un commence à boire la santé d'une personne de condition par honneur, il est du devoir de la boire.

Mais il faut que cela se fasse sans appeller cette personne qualifiée à témoin.

Et cela se peut faire de la sorte. Monsieur, *parlant à celui à qui on la porte, à la santé de Monseigneur; Et non pas ainsi, Monseigneur, c'est à votre santé, & je la porte à Monsieur P.*

Mais c'est le comble de l'incivilité, d'ajouter le nom de la personne qualifiée, parlant à elle-même, ou de dire:

*Monseigneur, à la santé de Madame votre Femme, de Monsieur votre Frère.*

gende met eten, zo moet men ook niet steeds gewyze drinken.

*'t Is een zeer groote onbeleefdheid, drinkte eiffchen voor dat de aanzienlykste persoon gedronken hebben.*

*'t Is onerbiedig overluid drinken te eiffchen, men moet het zagjes, of met teekens vraagen.*

*Als iemand de gezondheid van een aanzienlyk persoon uit eerbiedigheid insteld, zo is 't onze plicht die te drinken.*

*Maar dit moet geschieden, zonder die meestgeachte persoon als getuige daar van te neemen.*

*En dit kan dus geschieden. Mynheer, spreekende tot den geuen welke men het brengt, op de gezondheid van Mynheer. En niet dus, Mynheer 't zal uw gezondheid zyn, en ik breng ze Mynheer P.*

*Maargeen grooter onbeleefdheid kan 'er uitkomen, als de naam van die aanzienlyke persoon, hem zelfs aansprekende, daar by te voegen, of te zeggen:*

*Mynheer, de gezondheid van Mevrouw uw Gemalin, van Mynheer uw Broeder.*

Il faut nommer la femme par la qualité ou par le surnom du mari, & les parens par leurs surnoms, ou par quelque qualité s'ils en ont.

*Disant par exemple, à la santé de Madame la Comtesse, de Monsieur le Bourguemaître, &c.*

Si dans le tems que nous répondons à cette personne, elle porte le verre à la bouche pour boire, il faut attendre qu'elle ait bu pour continuer notre discours.

C'est être trop familier que de goûter le vin, & de boire son verre à deux ou trois reprises.

Il faut le boire d'une haleine & posément, regardant dans le verre quand on boit. Parce que boire comme si l'on entonnoit, est une action de goinfre & deshonnête.

Il faut se garder aussi après qu'on a bu, de pousser un grand soupir, pour reprendre haleine.

Si la Personne de qualité nous porte la santé de quelqu'un, ou même boit la vôtre, il faut se tenir découvert, s'inclinant un

*Men moet de vrouw by haar mans eerampten of achternaamen noemen, en deszelfs bloedverwanten by hunne toenaamen, of by eenige eertytel, als zy die hebben.*

*Zeggende by voorbeeld, de gezondheid van Mevrouw de Gravin, van Mynheer de Burgermeester, &c.*

*Indien deeze persoon, terwyl wy hem antwoorden, het glas na de mond brengt om te drinken, zo moet men wachten totdat hy gedronken heeft, om onze reeden te vervolgen.*

*De wyn te proeven en met slokjes zyn glas uit te drinken, is al te vrypostig gebandelt.*

*Men moet het in eene reis, maar langzaam uitdrinken, ziende ondertusschen 't glas.*

*Om dat het schieelyk drinken een gulzige en oneerbiedige daad is.*

*Men moet zich ook wachten van, als men gedronken heeft een groote zucht te geeven, om na zyn adem te bygen.*

*Als de aanzienlykste Heer aan u op temants gezondheid brengt, of zelfs de uwe drinkt, zo moet gy u ongedekt en u eenigzins op de ta-*

peu

- peu sur la table, jusqu'à ce qu'elle ait bu.
- Il ne faut point lui faire raison, qu'elle ne l'ordonne positivement.
- Il faut aussi se découvrir, quand elle nous parle, jusqu'à ce qu'elle nous l'ait défendu.
- Après quoi il faut demeurer couvert, de peur de le fatiguer par trop de respect.
- Il est incivil de se curer les dents devant le monde; & se les curer avec un couteau, ou avec une fourchette, est une chose tout-à-fait malhonnête & dégoûtante.
- Si l'on est obligé de se lever de table avant les autres, il faut avoir la tête nue & ôter en même tems l'affiette, dont l'objet n'est pas honnête.
- S'il arrive que la même Personne de condition nous rende visite, & que nous en soyons avertis, il faut l'aller recevoir le plus loin qu'on pourra.
- Quand elle sort, il faut l'aller reconduire au bas du perron, & même jusqu'à la portière du carosse,
- fel buiginge bouden, tot dat hy gedronken heeft.*
- Gy moet hem geen bescheid doen, of by moet het uitdrukkelijk gebieden.*
- Men moet zich ook ongedekt bouden, als by ons aanspreekt, tot dat by 't ons verboden heeft.*
- Waar na men gedekt moet blyven, om hem door al te veel eerbewyzing niet lastig te zyn.*
- 't Staat ongeschikt zyn tanden by 't gezelschap schoon te maaken; en di met een mes of vork te zuiveren, is een zeer onbeschofte en walgaobrige zaak.*
- Als men genoodzaakt word voor anderen van tafel op te staan, moet men bloots hoofds zyn, en ter zelve tyd het tafelbord, dat geen fraai gezicht heeft, wegnoemen.*
- Indien het gebeurt dat de zelve aanzienlyke Persoon ons komt bezoeken, en wy daar kennis van hebben, moet men hem zo verr' als men kan, te gemoet treden.*
- Als hy uitgaat, moet men hem tot beneden aan de stoep gaan uitleiden, en zelfs tot aan 't portier van de koets,*

& s'y tenir jusqu'à ce qu'il soit parti.

*La même politesse* doit aussi régner dans les lettres qu'on écrit.

Il est plus respectueux de se servir de grand papier que de petit.

Le papier sur lequel on écrit, doit être double, quand on n'écrirait que deux lignes à la première page.

Après le *Monseigneur* ou *Madame*, on laisse beaucoup de blanc, avant que de commencer le corps de la lettre.

Cet espace doit être réglé selon la qualité des Persones à qui l'on écrit.

On répète par respect, de tems en tems, le mot de *Monsieur* ou *Madame*, & ils s'écrivent tout du long.

Quand on écrit à une Personne titrée d'Excellence, d'Altesse &c. non seulement il ne faut point l'omettre, mais s'en servir le plus qu'il est possible.

On tourne alors la phrase à la troisième personne, comme.

*Votre Altesse* sait, elle a en-

en daar voort blyven, tot dat by weg gereden is.

Dezelfde geschiktheid moet ook plaats hebben in de brieven die men schryft.

Het is eerbiediger zich van groot als klein papier te bedienen.

't Papier op welkemen schryft moet dubbeld zyn, al schreef men maar twee regels op de eerste zy.

Na dat woord, *Mynheer* of *Mevrouw*, laat men veel wit op, eer men 't lichaam van een brief begint.

Die openplaats moet geschikt worden, na de hoedanigheid der Lieden aan de welke men schryft.

Men herhaald nu en dan uit beleefdheid de woorden van *Mynheer* of *Mevrouw*, die heel uit geschreven worden.

Als men aan Personen schryft die tytel van Excellentie, Hoogheid, enz. voeren, moet men 't niet alleen nooit vergeeten, maar dezelve, zo 't mogelyk is, gebruiken.

Als dan word de spreekwyze in de derde persoon genomen, als:

*Uw Hoogheid* weet, heeft

tendu, elle me pardonnera, &c.

Le Monsieur, qu'on met à la fin de la Lettre, doit être au milieu du blanc qui reste, depuis les dernières paroles de la Lettre, jusqu'au bas de la page.

Et le Votre très-humble & très-obéissant Serviteur, tout au bas du papier.

Si c'est à un Prince que l'on écrit, on met de *Votre Altesse le très-humble, &c.*

Pour plus grand respect, on met la date du jour & de l'année tout au bas de la page, où l'on finit la Lettre, & à côté.

On met pour plus de respect sa Lettre dans une enveloppe.

Pour les Dames on cachette ses Lettres avec de la soie, en mettant le dessus sur la Lettre même.

Au-dessus on laisse autant d'espace qu'on peut entre le premier Monsieur ou Madame, & le second suivi des qualités & enseignes.

En voilà, ce me semble, assez, pour mettre ce Jeune-homme d'extraction en

verstaan, zal my verschoonen enz.

't Woord Mynheer, dat op 't eind van den Brief geschreeven worde, moet staan in 't midden van 't wit, dat van de laatste woorden des briefs, tot beneeden het zijde overhlyft.

En U. E. D. ootmoedige en geboozame Dienaar, beel onder aan.

Als 't een Vorst is daar men aanschryft, zo schryft men Uw Hoogheids ootmoedigste, enz.

Tot meerder eerbied, zet men de dag en jaarteekening, beel onder aan de zy daar men de Brief eindigt, en op de kant.

Tot grooter achting, doet men den Brief in een omslag.

De Brieven aan Juffers geschreeven, worden met zy toegelakt, schryvende het opschrift op den Brief zelfs. Boven op den Brief laat men zo veel plaats open als men kan, tusschen den eersten Mynheer of Mevrouw, en de tweede gevolgt van de eertytelen en aanwyzingen.

Dat is myns bedunkens genoeg, om die Jongman van goeden buize in staat

état







Danois; puisqu'après leur invasion ce País des *Bu. zaves* a beaucoup changé de langage & de mœurs, & qu'il y a deux Provinces au Nord qui portent ces noms-là.

En quel tems la Foi a-t-elle été reçue en Hollande?

*Willebrord*, venu d'Angleterre, a le premier prêché l'Évangile sur la fin du sixième Siècle.

Comment les Hollandois étoient-ils gouvernés avant le règne de leurs Comtes?

Par des États, choisis des plus illustres d'entr'eux.

Quand & par qui la Hollande a-t-elle été érigée en Comté?

Vers l'an huit cent soixante, par l'Empereur *Charles le Chauve*, Roi de France, Père de *Louis Second*.

Qui a été le premier Comte de Hollande?

*Thierry*, fils d'un Comte de Frise, & d'une Fille de l'Empereur *Louis Second*.

En combien de Maisons a passé la Comté de Hollande?

ven zyn; dewyl dit *Batavis Land*, na bunnen inval in *Taal en Zeeden* merkelyk verandert is, en dat twee *Noordse Landschappen* die naamen voeren.

Op wat tyd is het Christen Geloof in Holland aangenoomen?

*Willebrordus uit Engeland* gekomen, heeft alder eerst hier op't laast van de zesde Eeuw 't Evangelium verkondigt.

Hoe wierden de Hollanders voor hunner Graven tyd geregeert?

Door Staten, wi de voornaamste onder hen verkoren.

Wanneer en door wie is Holland tot een Graafschap gemaakt?

Omtrent het jaar agt honders zestig, door Keizer *Karel de Kale*, Koning van Frankryk, Lodowyk des Tweeden Vaders.

Wie is den eersten Graaf van Holland geweest.

*Diederik, der Vriesen Graaf*, en Keizer *Lodowyk des Tweeden* Dochters zoon.

In hot veel Stambuizen heeft het Graafschap van Holland geweest?

En

En celle de *Tbierri*, de *Hainaut*, de *Bourgogne*, de *Bavière*, & d' *Autriche*.

Qu'est-il arrivé de plus remarquable sous le règne des Comtes d' *Hollande* ?

Des guerres contre les *Frisons* & ceux d' *Utrecht*, & les funestes démêlés des *Hameçons* & des *Cabiliaux*.

Pourquoi les *Frisons* se revoltèrent-ils contre les Successeurs de *Tbierri* ?

Parce qu' alors ces Peuples belliqueux, extrêmement jaloux de leur liberté, ne connoissoient point d' autres mœurs que celles qui permettent le vol & le brigandage.

Quels sont les événemens les plus considérables de ces premières Guerres ?

On en pourroit composer de gros volumes; car elles ont duré depuis le commencement du neuvième Siècle jusqu'en l'an mille deux cens quatre vingt-huit, que la Mer séparant la *Nord-Hollande* de la *Frise*, comme aussi *Dort* & la *Zélande* de la *Terre-ferme*, causa des inondations qui submergèrent un nombre infini de per-

*In dat van Diederik, van Henegouwen, van Bourgondien, Beyeren en Oostenryk.*

*Wat is'er aanmerkelyk, onder de Gravelyke Regeering, in Holland voorgevallen ?*

*De oorlogen tegen de Vriezen en Utrechtse; en de droevige Twist der Hoekse en Cabeljauwse.*

*Waarom stonden de Vriezen tegens de Navolgers van Diederik op ?*

*Om dat dit Krygs-kundig volk groote yveraars hunner vryheid, doe geen andere zeden volgde, als de gene welke het roven en plunderen toelieten.*

*Welke zyn de aanmerkenswaardigste geschiedenissen van die eerste Oorlogen ?*

*Men zou'er groote boeken mee vullen kunnen: want zy hebben van 't begin der negende Eeuw tot Anno twaalf hondert agten tagtig geduurd, doe de Zee Noord-Holland van Vriesland als mede Dordrecht en Zeeland van 't vaste Land scheidde, en water-vloeden veroorzaakte waar door een ontallyke menigte menschen verdronken, zo-*

sonnes; desorte qu'il n'y a eu que les Frisons Occidentaux qui ayent depuis inquiété de tems en tems la Hollande.

Quelle a été l'origine des Factions dites *Hameçons* & *Cabiliaux*?

*Marguerite*, Sœur de *Guillaume* Quatre, mort sans enfans, & Veuve de l'Empereur *Louis* Cinq, ayant hérité la Comté d'Hollande, la gouverna heureusement pendant cinq ans; après lequel tems elle la transporta à son Fils *Guillaume de Bavière*, à condition qu'il lui en payeroit 10000 écus, faute de quoi la cession seroit nulle.

Son Fils lui payat-il ponctuellement cette somme?

Non, un an après l'accord il alla trouver sa Mère en *Hainaut*; après lui avoir remontré qu'il n'y pouvoit plus acquiescer, il lui remit la Comté d'Hollande, qui étant sans Souverain pendant un an, il s'y commit mille désordres.

zo dat de *West-Vriezen* alleen nu en dan *Holland* daar na nog ontrusten.

Welke is de oorspronk der verdeeldheden, bekend onder de naamen *Hoeks* en *Cabeljauws*, geweest?

*Margareta*, *Wilhem* de *Vierdens* Zuster en *Weduwe* van *Keizer* *Lodewyk* de *Vyfde*, hebbende het *Graaffschap* *Holland* geërft, en vyf jaren gelukkig geregeert, zo droeg zy het over aan baaren Zoon *Wilhem* van *Beyeren*, op voorwaarden, dat by haar 's jaars daar voor 10000 ryksdaalders zou betalen: en dat by gebrek van dien, de overdragt krachteloos zou zyn.

Betaalde haar Zoon dat geld op de gezette tyden?

Neen, by ging een jaar na 't verdrag zyn Moeder in *Hennegouwen* vinden; na haar vertoond te hebben, dat by 't zelfde niet langer kon nakkomen, gaf by haar 't *Graaffschap* van *Holland* weer over; zo dat in *Holland*, een beel jaar zonder *Oppervoogt* zynde, duizend wanorders gepleegt wierden.

Que firent les Nobles de la Province durant cet interrègne?

Ils formèrent deux Partis, dont l'un rappella le Fils, & l'autre la Mère.

Qui retourna le premier?

Guillaume de Bavière, qui arrivé & proclamé Comte à Delft, autorisa tout ce que ceux de son parti avoient fait pour ruiner celui de sa Mère.

Marguerite n'arriva qu'après que ceux du parti de son fils eurent rasé quinze ou vingt châteaux de ceux qui l'étoient allés querir, & commis toutes sortes de violences sur les terres des autres.

Qui furent ceux d'entre les Nobles qui suivirent le parti de Marguerite?

Les Seigneurs de Brederode, Waffenaar, & plusieurs autres; les Villes de Leiden, Tergou & Schoonhoven, épousèrent aussi la fortune de cette malheureuse Impératrice.

Quels étoient les adhérens de Guillaume de Bavière?

Les Seigneurs d'Arkel, Jean

Wat dedden 's lands Edelen gedurende die tusschenregering?

Zy verdeelden hen in twee Factien, waar van de ene de Zoon en de andere de Moeder weder wierp.

Wie keerde eerst weder?

Wilhem van Beyeren, die tot Delft aangenomen, en tot Graaf uitgeroepen, al't geen zyne aanhangers tot onderbrenging van zyns Moeders voorstanders dedden, bekrachtigde.

Margareta kwam eerst wederom, na dat haar zoons aanhangers vyftien of twintig kasteelen der goene die haar hadden wezen hulen, tot de grond toe afgebrooken, en op 't gebod der andere ongehoorde feitelykbeden bedreeven hadden.

Welke waren die onder den Adel die Margareta de bebuisname hand boden?

De Heeren van Brederooden, van Waffenaar, en verscheide andere, de Steeden van Leyden, Gouda en Schoonhoven volgden met het lot dier ongelukkige Keizerin.

Welke waren de aanhangers van Wilhem van Beyeren?

De Heeren van Arkel, Johan

& Gerard d' Egmond, les Villes de Dort, Haarlem, Delft, Amsterdam, Rotterdam, & la West-Frise, entrèrent dans le parti de ce Prince.

Comment s'appelloient ceux qui étoient pour la Comtesse?

*Hameçons.* Ils portoient des bonnets rouges, pour se distinguer des *Cabiliaux*, qui en avoient de gris.

La faction de *Guillaume* étant la plus forte, n'empêcha-t-elle pas *Marguerite* de rétablir son autorité dans la Province?

Elle eut recours à sa Sœur Reine d'Angleterre, qui lui envoya une puissante flotte, avec laquelle elle défit celle de son fils près de *Terveer*, en Zélande, après un très-sanglant combat.

Que devint son fils après une si grande perte?

Il sauva le mieux qu'il put les débris de sa flotte; mais bientôt après il ramena une puissante armée d'Allemagne, où il s'étoit retiré; de sorte que la Mère & le Fils prirent jour pour terminer leur querelle par un second

en *Gerrit van Egmond*; de *Steden van Dort, Haarlem, Delft, Amsterdam, Rotterdam, en West-Vriesland*, bielden 't met die Vorst.

Hoe wierden die geene, die 't met de Gravinne bielden, geheeten?

*Hoekze.* Deze droegenroode mutzen, om hen van de *Cabeliauwse*, die grauwe badden, te onderscheiden.

*Wilherms* aanhang de sterkste zynde, belette die *Margaretta* niet haar gezag in 't Land te herstellen?

Zy nam haar toevlucht by de *Koninginne van Engeland* haar Zuster, die haar een machtige vloot overzond, met dewelke zy die van haar Zoon, na een zeer bloedige slag by *Terveer* in *Zeeland* versloeg.

Wat is haar zoon na zo groote nederlaag overgekomen?

Hy verzamelde de overblyffsels zyner vloot; zo hy best kon; maar kort daar na bragt by een magtig leger uit *Duitsland*, werwaarts hy gevlugt was, zo dat *Moeder* en *Zoon* een dag bestemden om hunne twist door een tweede slag te water te eindigen:

combat, qui se donna sur la Meuse vers Gravesande; c'est ici que la victoire fut longtems & opiniâtement disputée; mais après un horrible carnage, elle se déclara pour Guillaume. L'infortunée Princesse s'enfuit en Angleterre, où envain elle tâcha d'équiper une autre flotte; il falut qu'elle cédât la Comté d'Hollande à son fils, à condition qu'elle demeureroit en possession du Duché de Hainaut, où elle mourut tristement cinq ans après, savoir l'an 1451.

*Guillaume de Bavière* lui survécut - il longtems?

Oui; mais par un juste jugement de Dieu, il perdit l'esprit trois ans après la mort de sa Mère; de forte qu'ayant dans sa rage tué *Gerard van Watering*, un des Chefs des *Cabilliaux*, les Etats s'assurèrent de sa personne.

Comment est-il mort?

Comme un désespéré, après dix-neuf ans de prison.

Après sa mort les Factions opposées ne firent-elles pas la paix?

*welke op de Maas by Gravesande geschiede. Hier wierd de overwinning lang en hardnekkig betwist; maar na een yffelyk bloedbad, viel dezelve aan Wilhemszyde. De rampzalige Vorstin vlugte na Engeland, alwaar zy vergeefs een andere vloot poogde uit te rusten; zy moest het Graaffchap van Holland aan haar Zoon afstaan, op voorwaarde dat ze in 't bezit van 't Hertogdom Henegouwen zou blyven, daar zy vyf jaren daarna, te weeten Anno 1451. konmerlyk stierf.*

Overleefde haar *Wilhem van Beyeren*?

*Ja; maar by wierd door een rechtvaardig oordeel Gods drie jaaren na zy Moeders dood, zyner zinnen bystier, zodanig, dat by in zyn woede Gerrit van Watering, een der Cabeljauwe Hoofden, hebbende gedood, de Staten hem vast zetten.*

Hoe is by gestorven?

*Als een wanhopig mensch, na een negentienjarige gevangenis.*

*Maakte na zyn dood de strydige Partyen geen vrede?*

Non : les *Hameçons*, qui jus-  
qu'alors avoient presque  
toujours été les victimes  
des *Cabiliaux*, voulurent  
après sa mort casser à  
leur tour ceux-ci des Em-  
plois publics : desorte  
que c'étoit une bouche-  
rie continuelle, qui se  
faisoit dans presque tou-  
tes les Villes d'Hollande.

Quelles sont celles qui ont  
le plus souffert pendant  
cette guerre civile ?

*Leide, Haarlem & Amster-  
dam* ; les *Hameçons*, sous  
la conduite du Seigneur  
de *Bréderode*, se rendirent  
maîtres de cette dernière  
Ville, où ils auroient pris  
une cruelle vengeance  
de leurs ennemis, si l'Em-  
pereur *Maximilien* n'a-  
voit, petit à petit, pa-  
cifié les Chefs de ces  
deux funestes Factions.

Quand les *Pais-Bas* ont-ils  
passé dans la Maison  
d'*Autriche* ?

L'an 1477. par *Marie de  
Valois*, Héritière de Bour-  
gogne, qui épousa l'Em-  
pereur *Maximilien* : lequel  
après de longues guer-  
res, fit reconnoître son  
Fils *Philippe*, âgé de vingt  
ans, Comte d'Hollande

*Neen* : de *Hoekse*, die tot bier  
toe byna altyd ondergelee-  
gen badden, wilde na zyn  
dood de *Cabeljauwse* op hun  
beurt ook uit de *Bewinds-  
ampten* schoppen ; zo dat'er  
byna in alle de *Hollandse  
Steden*, gedurige en grouw-  
zame bloedstortingen ge-  
schieden.

*Welke zyn de geene, die ge-  
duurende die inlandsen oor-  
log't meest geleden hebben ?*

*Leiden, Haarlem, en Am-  
sterdam ; de Hoekse onder  
de Heer van Brederode,  
maakten zig meester van  
deze laatste Stadt ; daar zy  
een bloedige wraak over  
hunne vyanden zouden ge-  
nomen hebben, ten zy den  
Keizer Maximiliaan, de  
Hoofden der twee rampza-  
lige Factien niet allengs-  
kens had weeten te stillen.*

*Wanneer zyn de Nederlan-  
den in 't Huis van Oo-  
stenryk gekoomen ?*

*In't jaar 1477. met Maria  
de Valois, Erfgenaam van  
Bourgondien, die Keizer  
Maximiliaan trouwde : wel-  
ke, na lange oorloogen, zyn  
Zoon Philippus, oud 20  
jaar, binnen Amsterdam  
Anno 1498. Graaf van Hql-  
à Am-*



à Amsterdam, en 1498: c'est de ce Philippe & de Jeanne, fille aînée de Ferdinand Roi d'Espagne, que naquit Charles-Quint, qui en 1555 abdiqua l'Empire en faveur de son Frère, & l'Espagne avec les Pays-Bas en faveur de son Fils Philippe Second. Comment les sept Provinces-Unies se sont-elles séparées des dix autres?

Philippe Second s'en retournant en Espagne, après avoir fait la Paix de Cambrai avec Charles Neuf Roi de France, laissa ordre à Marguerite d'Autriche sa Sœur naturelle, Duchesse de Parme, d'établir l'Inquisition & plusieurs Evêques au Pays-Bas, & de ne rien faire que de l'avis du Cardinal de Granvelle, homme fier & hautain, qui traitoit la Noblesse avec le dernier mépris. Près de quatre-cens Gentilshommes s'étant assemblés à Bruxelles dans l'Hôtel de Culenbourg, dressèrent une Requête, tendant à supprimer l'Inquisition, les nouveaux Evêques, & la

land deed buidigen: in dezen Philippus en Johonna, Ferdinands Koning van Spanjens oudste Dochter, is gebooren Karel de Vyfde, die in 't jaar 1555 het Keizerryk aan zyn Broeder, en Spanjen en de Nedertanden aan zyn Zoon Philippus de tweede overgaf.

Door wat toeval zyn de zeven vereentigde Landschoppen van de tien andere gescheiden?

Philippus de Tweede na de Vrede van Kameryk met Karel de Negende Koning van Frankryk, gemaakt te hebben, na Spanjen overstekende, gaf bevel aan Margareta van Oostenryk, zyn natuurlyke Zuster, Hertoginne van Parma, om de Inquisitie en veel Bisschoppen in de Nederlanden in te voeren, en niets te doen dan met raad van den Kardinaal Granvelle, een trots en hoogmoedig man, die den Aedel met de uiterste veragtinge bejeegende. By de vier hondert Edelheden te Brussel in 't Huis van Kuisenburg vergadert, stelden een Smeek-schrift op, strekkende tot het afschaffen van de Inquisitie, nieuwe Bisschoppen,

publication du Concile de Trente.

Oserent-ils présenter cette Requête à la Gouvernante ?

Oui , mais elle fut d'abord méprisée, & le Comte de *Barlemont*, favori de la Duchesse, voyant parmi ces Nobles modeste-ment vêtus, des Gentilshommes moins riches que lui, dit à la Gouvernante par mépris, qu'il ne faisoit pas s'en soucier, & que ce n'étoit qu'une troupe de Gueux.

C'est donc de-là que ce sobriquet, affecté aux Reformés des Pays-Bas, a son origine ?

Oui, mais cette Noblesse confédérée, loin de s'en offenser, se l'appliqua & s'habilla tout de gris, portant au chapeau de petites écuelles de bois, & des bouteilles de Mendians, bûvant hautement à la santé des Gueux quand ils se traitoient les uns les autres.

Ces Gentilshommes ligüés portoient d'ailleurs au cou une Médaille d'or, où d'un côté étoit l'Effigie du Roi, & de l'autre deux

en 't afkondigen van 't Concilium van Trente.

Onderwonden zy haar dit Smoeckschrift de Landvoogdesse van te bieden ?

Ja, maar 't wierd in 't eerst veragt ; en de Graaf van Barlemont gunsteling der Hertogin, onder deze zedig gekleeden Adel, Edellieden ziende welke zo ryk niet en waren als zy, zide verachtendertwyze tegen de Landvoogdes, dat men zich dus niet moest bekreunen, endat het maar een hoop Bedelaars waren.

Daar van daan heeft dan de toonaam Geuzen, den hervormden Nederlanders toegesapt, zyn oorspronk ?

Ja, maar deze zamengespannen Adel, verre van zich daar over gebelgd te houden eigende het zig toe, en klee- de zich allemet graauwta- ken, dragende op de boorden kleine hout bakjes, en Bedelaars flesjes, drinkende opentlyk op der Geuzen gezondheid, als zy malkanderen onthaalden.

Deze 't zaamen verbondene Edelen, hingend daar by een gouden Penning om den hals op wolkers eene zyde het Beeld des Konings was, en

mains jointes tenant une besace, avec ces mots *Fidelles au Roi jusqu'à la besace*; même les plus grands Seigneurs firent broder sur les mandilles de leurs laquais des écuelles, des brocs, & des besaces de Gueux, se faisant honneur de porter ce nom; dans le dessein de sacrifier tout leur bien, pour soutenir une si juste confédération.

*op de andere twee verknogte handen een bedelzak vast houdende, met deeze woorden, den Koning getrouwtot de bedelzak; de grootste Heeren lieten zelfs op de mantels bunner knechten, houte napjes, wyntanken en bedelzakken borduuren, het een eere agtende de naam van Bedelaars te voeren; voorneemens zynde om al hun goed, voor 't staande houden van zo rechtvaardigen zamenverbinding, op te offeren.*

Quelle réception leur fit la Gouvernante?

*Hoe wierden zy van de Landvoogdes ontfangen?*

Elle leur promit d'intercéder pour eux auprès de son Frère: mais soit que *Philippe*, à qui elle envoya la Requête, ne crût pas le mal si pressant que les Nobles le lui exposoient, ou qu'il ne fût pas fâché d'avoir un prétexte pour exercer sa sévérité sur des sujets qu'il n'aimoit point, il différa si longtems le remède qu'il falloit y appliquer, qu'il ne donna les ordres pour abolir l'Inquisition, qu'après avoir poussé à bout la patience des Flamands, desorte qu'en 1566. la

*Zy beloofde hen hunne voorpraak by haar Broeder te zyn; maar 't zy dat aan Philippus; wien zy het Smeekschrift over zond, het kwaad, zo erg als 't hem de Edelen vertoonden, niet en schein, of dat by blyde was een voorwendzel te hebben om zyne strafheid over de van hem gebaate onderdaanen te oeffenen, by stelde het gebruik der noodige hulpmiddelen zo lang uit, dat by zyne bevelen, om de Inquisitie te vernietigen, eerst gaf na dat by de Nederlanders wanhoopig had gemaakt:*

gnolle ; mais l'affection du peuple pour ces deux illustres Comtes, & leurs immenses richesses furent les crimes qui leur coûtèrent la vie.

Que fit-il encore d'odieux aux Flamands ?

Après avoir abandonné plusieurs Villes à la cruauté & à l'avidité de ses soldats, il exigea le dixième denier de tout ce qui se vendoit, & le vingtième de tous les biens immeubles. Des inhumanités si criantes firent concevoir aux malheureux de ce tems-là une haine extrême pour cet homme inexorable, & facilitèrent beaucoup les projets du Prince d'Orange ; qui ne s'étant pas robyté des desavantages qu'eurent ses frères en Frise, & de voir une belle armée l'abandonner faute de paye, ayant vendu son argenterie, & engagé tous ses joyaux, en leva une autre, avec laquelle il donna bientôt après bien de la tablature au Duc d'Albe.

ta hebben ; doch des volks genegenheid jegens die twee doorluchte Graven, en hun groot goed, waren de misdaden die hen 't leven kosten.

Wat deed hy nog baatelyks aan de Nederlanders ?

Hyeischte, na by verscheiden Steeden aan de woede en gierigheid zynar Krygsbeden had overgegeven, de rode Penning van al't geen verkogt wierd, en de twintigsten van alle onroerende goederen. Zulke wraakroepende onmenschykbeeden moukten, dat de so zwaar verdrukte van die tyd een felle haat tegens zo onverzootyken wraakdoert opvoaten, en begunstigen niet weinig de voornemens van den Prins van Oranje; welke op de ramp zyne Broederen in Vriessant, overgekomen, en 't zien verlopen van een deftig Leger; by gebrek van betaling; de moed niet opgaf; maar al zyn zilverwerk verkogt, en zyn juweelen becondbebbende, een ander Leger op de been bracht, daar by den Hertog van Alba haast spel genoeg meê gaf.

T 2

Quel-

Quelle a été sa première conquête ?

Son Amiral *Lumey*, poussé dans la Meuse par une rude tempête, craignant d'y être assiégé par *Don Sanche d'Avila*, résolut d'attaquer *La Brille*, qu'il surprit le premier d'Avril 1572. Après un si heureux commencement, presque toutes les Villes d'Hollande & de Zélande secouèrent le joug de l'Espagne; & le Prince d'Orange se rendit maître de *Malines, Louvain, Ruremonde, Middelbourg, Fleffingue*, &c. Un changement si inopiné joint au mauvais succès du siège d'*Alkmaar*, & à la défaite de *Maximilien Bossu* (mené prisonnier à *Hoorn*) par *Corneille Fils de Didier*, de *Munnikendam*, étonna *Philippe*, qui se repentit d'avoir poussé à bout ses trop patients sujets; mais il n'y avoit plus de retour; les cruelles persécutions qu'il avoit autorisées, lui avoient pour toujours aliéné l'esprit des Flamands; son Conseil crut en vain rétablir ses affaires, en rappela

Welke is desselfs eerste overwinning geweest ?

Zyn Zeevoogt *Lumey*, door een harde storm in de Maas gedreeven, vreezende daar door *Don Sanche d'Avila* bezet te worden, besloot den *Briel* aan te tasten; welke Stad by ook, den eersten April 1572, verraste. Na zo een gelukkig begin, wierpen de meeste *Hollandse en Zeeuwse Steeden* het *Spaanse juk* af; de *Prins van Oranje* vermeersterde *Mechelen, Leuven, Roermond, Middelburg en Vlissingen*, enz. Een zo onverwachte verandering, gevoegt by de ongelukkige uitslag des belegs van *Alkmaar*, en 't verslaan van *Maximiliaan Bossu*, (tot *Hoorn* gevangeningebracht,) door *Cornelis Dirks Zoon, Munnikendammer*, verbaasde *Philippus*, die berouw kreeg zyne al te geduldige onderdanen wanhopig gemaakt te hebben, dog het was te verte gekomen: de wreede vervolginge door hem goed gekeurt, hadden het gemoeder *Nederlanders* voor altoos tegen hem verbittert; zyn Raad meende, maar

lant le Duc d'Albe, qui arrivé en Espagne osa se vanter d'avoir fait mourir ici par la main du Bourreau, en six ans de temps, plus de seize mille personnes pour la Religion.

*te vergeefs, zyn belangen te herstellen, met den Hertog van Alba te rug te ontbieden; dewelke in Spanjen aangeland, zig durfde beroemen hier in zes jaaren tyds over de 16000 menschen om de Religie door beuls banden te hebben doen ombrengen.*

Qui succéda au Duc d'Albe dans le Gouvernement des Païs-Bas ?

*Wie volgde op Duc d'Alba in 't bestier der Nederlanden ?*

*Requesens*, duquel le Règne fut trop court pour faire beaucoup de mal, François Baldez assiégea Leide sous ses ordres.

*Requesens, wiens Regeering te kort was om veel kwaat te doen. François Baldez beleegerde Leiden onder hem.*

A quoi fut due la conservation de cette Ville ?

*Waar aan was men het behout van die Stad verschuldigt ?*

Au courage avec lequel les Bourgeois la defendirent, & à la constance avec laquelle les assiégés endurent les horreurs d'une longue famine.

*Aan de manhaftigheid der Burgers, die dezelve verweerden, en de stantvastigheid met dewelke zy de yffelykheeden eener langduurigen hongersnood verdroegen.*

Qui fut le Successeur de Requesens ?

*Wie was de Opvolger van Requesens ?*

Don Juan d'Autriche; mais ce ne fut qu'assez longtemps après la mort du premier, à qui on n'avoit point provisionnellement nommé de Successeur. Pendant cet interrègne, les États furent revêtus de

*Don Jan van Oostenryk, dog eersteen wyl na de dood des eersten, welke men geen Opvolger by tyds benoemt had. Gedurende deze tusschen regeering, kreegen de Staaten al't gezag, zo dat zy tot Gent vergadert zyn-*

toute l'autorité & s'as-  
semblèrent à Gand, où ils  
arrétèrent: Que les trou-  
pes étrangères sortiroi-  
ent au-plutôt des Païs-Bas:  
Que le Gouvernement  
seroit établi, comme il  
étoit avant Philippe: Et  
qu'on laisseroit le soin  
des affaires de Religion  
aux Etats Provinciaux.  
Ce ne fut qu'après avoir  
signé ce Traité de paci-  
fication, que Don Jean fut  
reconnu Gouverneur des  
Païs-Bas.

Que fit Don Juan après son  
installation au Gouver-  
nement ?

Sous prétexte d'aller saluer  
la Reine Marguerite de  
France qui alloit à Spa,  
il surprit la Ville & le  
Château de Namur: cette  
infraction au Traité de  
Gand, fit que les Etats  
se déliaient du nouveau  
Gouverneur, offrirent  
cette qualité à l'Archiduc  
Mathias, & qu'ils dé-  
clarèrent le Prince d'O-  
range leur Protecteur.

Don Juan entreprit-il en-  
core quelque chose de  
considérable ?

Il mourut subitement, peu

de vast stelden: Dat de  
vreemde Benden voor de  
Nederlanden zonden rui-  
men: Dat 's Lands Regee-  
ring, gelyk die voor Philip-  
pus tyd was, zoude herstelt  
worden; En dat men de  
zaaken van den Godsdiens  
aan de byzondere Staaten  
zou bevoelen laten. Don  
Jaa werd eerst na dat Vre-  
dens verdrag geteekent te  
hebben, als Landvoogt der  
Nederlanden erkent.

Wat deed Don Jaa na syn  
instelling tot de Regeering ?

Onder voorwendzel van de  
Koningin Margareta van  
Vrankryk, die na Spaa  
ging, te gaan begroeten,  
verraafte hy de Stad en 't  
Kasteel van Namen: deze  
inbrusk aan 't Gentse ver-  
drag maakte, dat de Staten  
den nieuwen Landvoogt  
mistrouwende, deze waar-  
digheid den Aarts-Hertog  
Mathias opdragen, en  
Prins Willem de I. van O-  
ranjen bunnem Bescherm-  
Heer verklaarden.

Onderstont Don Jaa noch  
iets aanmerkelyks ?

Hy stierf schieelyk, kort na het

de tēms après la conquēte de Namur, commē il méditoit de grands projets.

Qui fut son Successeur ?

*Alexandre Farnèse, Duc de Parme, qui avec toute son habileté n'empêcha pas le Prince d'Orange d'exécuter glorieusement les desseins qu'il avoit médités depuis long-tēms; les Villes d'Amsterdam & d'Utrecht s'étant liguées avec les autres, elles formèrent en 1579 sous ses auspices cette fameuse Union d'Utrecht, qui subsistera, s'il plaît à Dieu, jusqu'à la fin du Monde.*

Pourquoi les autres dix Provinces n'entrèrent-elles pas dans cette Union ?

C'est que le progrès de la Religion Réformée leur faisoit craindre pour la Catholique - Romaine ; d'ailleurs le Duc d'Archeot, jaloux de l'autorité du Prince d'Orange, les entretenoit dans des méfiances, qui les empêchèrent de prendre un si salutaire parti.

L'Archiduc Matthias maintint-il dignement sa nouvelle autorité ?

*veroveren van Namen terwyl by op tēts groots bedacht was.*

Wie was zyn Opvolger ?

*Alexander Farnese, Hettog van Parma, die met al zyn vernuft de Prins van Oranjen niet en kon beletten t'voorneemen t geen by zedert lang gehad bad, wit te voeren ; de Steeden Amsterdam en Utrecht met de andere t'zamen gespannen, maakten Anno 1579 onderzynes bescherming de beroemde Unie van Utrecht, die zo bet God belieft, tot des Wasrelds einde zal duuren.*

Waarom traden de tien andere Provincien in deze Unie niet ?

Om dat de voortgang der hervormde Godsdiensst hen over de Roomsche beducht maakte ; de Hertog van Aarschot, nydig over het gezag des Prince van Oranjen, kweekte daar en boven onder hen een gestadig misvertrouwen, dat hen belette een zo heilzaam besluit te neemen.

Handbaafde de Aarts-Hertog Matthias zyn nieuwe waardigheid behoortlyk ?



Not: l'Empereur son Frère. Neen: door de Keyzer des ne l'appuyant point, & le Prince d'Orange ayant tout seul la confiance des peuples, il n'étoit proprement ici qu'un o en chiffre. Après son départ les Provinces Catholiques firent le Duc d'Alençon leur Protecteur.

*zelfs Broeder niet ondersteunt wordende, en de Prins van Oranje's volks vertrouwen alleen hebbende, was by hier slechts een o in 't cyffer. De Roomsche Landschappen verkozen na zyn vertrek den Hertog van Alençon tot hunnen Beschermbeer.*

Celui-ci, contre le serment qu'il avoit fait de maintenir les Privilèges du Païs, ayant voulu surprendre Anvers, perdit l'affection des peuples & la confiance des Etats, & alla finir tristement ses jours en France.

*Deze, tegen den eed die by gedaan had van 's Lands Wetten te handhaven, Antwerpen hebbende willen verrassen, verloor 's volks gunsten 't vertrouwen der Staaten, en ging in Vrankryk zyn daagen droevig etnaigen.*

Cet Etat naissant put-il maintenir ses Loix & ses Immunités?

*Kon deeze opkomende Staat zyne Wetten en Vrybeeden wel beschermen?*

Guillaume Premier le soutint toujours glorieusement contre toutes les forces de l'Espagne; mais ce pieux Héros, ayant été assassiné par un scélérat gagné par Philippe, nos généreux Ancêtres faillirent à retomber sous le joug dont il les avoit délivrés; car le Duc de Parme, favorisé de la constellation que répandit ici la mort inopinée de

*Willem de Eerste verweerde die altyd roemruchtig tegens de gantsche Spaanse macht; doch deeze godvruchtige Held, door een van Philippus omgekogten booswicht vermoort zynde, stont het geschaapen als of onze edelmoedige Voor-Vaderen 't jok daar byze van verlost had, weer zouden ondergaan; want Parma, door de onsteltenis die de onverwagte dood des door-*

cet illustre Prince, ré-  
 quist cette chancelante  
 République à avoir re-  
 cours à *Henri Trois*, Roi  
 de France, & à la Reine  
*Elisabeth*, qui ayant les  
 mains plus libres que le  
 premier, s'en déclara en-  
 fin la Protectrice, & en-  
 voya dans ces Provinces  
 son Favori le Comte de  
*Leycester* avec un puis-  
 sant secours, pour lequel  
 on lui engagea *La Brille*,  
*Flessingue* & *Rammekens*.

*Leycester* arrêta-t-il les pro-  
 grès du Duc de *Parme*?

Son humeur violente &  
 ambitieuse quadra mal  
 avec le flegme des Hol-  
 landois, desorte qu'il em-  
 brouilla encore leurs af-  
 faires, au lieu de les re-  
 dresser. Il disposa, contre  
 le gré des Etats, des Gou-  
 vernemens de *Deventer*  
 & de *Zutphen* en faveur  
 de *Stanley* & de *Fork*, qui  
 les trahirent; ensuite de  
 quoi il laissa aussi prendre  
*Venlo*, *l'Ecluse*, *Grave* &c.  
 de manière que les E

luchtige Vorst in 't Land  
 bragt, begunstigt, maakte  
 deeze waggelende Staat  
 zo bang, dat zy bun toe-  
 vlucht namen tot *Hendrik*  
 de Derde Koning van  
*Vrankryk*, en Koningin  
*Elisabeth*, welke laatste,  
 als hebbende de handenrui-  
 mer dan de eerste, eindelyk  
 de bescherming daar van  
 haar onderwond: zy zond  
 dan hier te land haaren  
 Gunsteling den Graaf van  
*Leycester* met een kloeke  
 rugsteun, voor welk men  
 haar den *Briel*, *Vlissingen*  
 en *Rammekens* ten onder-  
 pand gaf.

Stutte *Leycester* de voort-  
 gang van *Parmaas* onder-  
 neminge?

Zyn driftige en staatzuch-  
 tigenaart quam niet over  
 een met de getempertheit  
 der *Hollanders*; zo dat by  
 bunne zaken in plaats van  
 te herstellen, nog meer in  
 verwarring bragt; tegen  
 der Staaten wil, stelde by  
*Stanley* & *Jork* tot Gouver-  
 neurs over *Deventer* en  
*Zutphen*, die hen beide  
 verrieden; vervolgens liet  
 by ook *Venlo*, *Sluis*, de  
 Graaf, enz. verlooren gaan  
 zo dat de Staaten, bunne  
 tats.

tats ayant réitéré les plaintes qu'ils en avoient de, à faites à *Elisabet*, cette Reine rappella *Leycester*, après le départ de qui *Maurice Prince d'Orange* (auquel à l'âge de 17 ans on avoit déjà déferé la qualité de *Stadhouder*) en exerça seul toutes les fonctions, & fit que les affaires changèrent heureusement de face.

Quelles sont les principales actions d'éclat qui ont signalé le gouvernement du Prince *Maurice* ?

Il secourut *Bergen op Zoom* que le Duc de *Parme* avoit assiégé, après la disgrâce arrivée à la fameuse Flotte, que lui amenoit *Alfonse Perez de Gusman* pour exécuter de plus vastes desseins. Il défit deux fois à *Tilbourg* l'Armée de *Manfeld* en 1589. L'année suivante il prit *Breda*, par le moyen du Païsan *Adrian van Bergen*, qui avoit caché dans son bateau à tourbes soixante & dix soldats commandés par *Charles Hérauger*; il a secouru ou pris une infinité de Villes en 1597; il battit *Verrux* vers *Turn-*

*aan* *Elisabeth* reeds gedaane klachten over *Leycester* vernieuwt hebbende, die *Koningin* hem weer te rug ontbood: na zyn vertrek kreeg *Mauritius Prince van Oranje* (welke 17 jaarig zynde, de *Stadhouderlyke waardigheid* opgedraagen was) alleen het bewind, zo dat by in 't kort's *Landszaken* gelukkig redderde.

Welke zyn de meest uitblinkende daaden die *Prins Maurits* bewind verbeerlykt hebben ?

Hy ontzette *Bergen op Zoom*, dat de *Hertog van Parma* (na de ramp der beroemde *Vloot* welke hem *Alfonso Perez de Gusman* om wichtiger voornemens uit te voeren, aanbragt) belegerd had; by sloeg tweemaal *Manfelds Leger* tot *Tilburg* Anno 1589. 't Jaar daar aan nam by *Breda*, door middel van den *Boer Adriaan van Bergen*, die in zyn *Turf-Schip* i zeventig man onder *Katel Héraugier* verborgen had; by heeft een menigte *Steden* ontzet, of ingenomen; by sloeg Anno 1597. *Verrux* by *Turnhout*; drie  
jaa-

*hout*; trois ans après il gagna la fameuse bataille de *Nieuport* contre l'Archiduc *Albert*. Tandis que *Philippe Trois* épuise ses trésors & dépeuple son Royaume pour un monceau de pierres à *Ostende*, *Maurice* se rend maître de *Grave*, d'*Aardenbourg*, & de l'*Ecluse*; il bat *Turricourt* & *Terrailles* près de *Bergen op Zoom*, & chasse *Spinola* devant *Rouroord*.

Il oblige enfin le Roi d'Espagne à faire une Trêve de douze ans avec cet Etat; il emploie ce tems à affermir la Religion, ébranlée par la Faction *Arminiene*.

Quand est mort le Prince *Maurice*?

En 1625 d'une inflammation de foye, âgé de 58 ans.

A qui passa la Succession?

A son Frère utérin, *Frédéric Henri*, né du quatrième mariage de *Guillaume Premier* & de *Louise de Colligni*. Fille de l'illustre *Amiral* de ce nom, qui fut tué au Massacre de la *St. Barthélémi*, l'an 1572.

*jaaren daar nu won by de vermaarde slag van Nieuport tegens den Aarts Hertog Albertus. Terwyl Philippus de Derde zyn schatte uitputte, en zyn Ryk ontvolkte, om te Oostende een puinboop te winnen, maakte zig Prins Maurits meester van de Graaf, Aardenburg, Ysendyk, en Sluys; by slaat Turricourt en Terrailles by Bergen op Zoom, en dryft by Rooroord Spinola te rug.*

*Hy dwingt eindelyk den Koning van Spanjen een 12 jaartig Bestant met deezen Staat te stuiten, welke tyd hy om de door de Arminiaanse Factie ontroerde Godsdienst vast te stellen, besteede.*

Wanneer is Prins *Maurits* gestorven?

*Ao. 1665. aan de leverziekte, out agt en vyftig jaren.*

*Aan wie kwam zyn Erfbezit?*

*Op zyn halve Broeder Fredrik Hendrik, gesprooten uit het vierde huwelyk van Willem de Eerste, met Louise de Colligni, Dogter des doorluchtigen Zeevogts van dien naam, die op de Parysse Bruyloft, Ao. 1572. vermoort wierd.*

Quelles sont les plus éclatantes actions du Prince *Frédéric-Henri* ?

Il fut en personne appaiser les déordres survenus dans la Ville d'Orange; & en 1623. il défit à Rees l'armée de l'Empereur & du Roi d'Espagne; en 1629. il assiégea & prit la forte Ville de *Bois-le-Duc* d'où *Henri van den Berg* tâcha deux fois inutilement de le débusquer; peu après *Otton de Gent* surprit la Ville de *Wesel*; un an auparavant l'Amiral *Pierre Hein* avoit amené ici la riche Flotte d'Argent, enlevée à *Matanza*: en 1632. la Flotte d'Anvers, commandée par *Jean de Nassau* & le Prince *Barbançon*, fut attaquée vers *St. Anne-Land*, par les Zélandois sous *Hollard* & *Maisonneuve*, qui n'en laissèrent échapper que peu de chaloupes: cet avantage fut suivi de la prise de *Venlo*, de *Ruremonde* & de *Mastricht*, que *Papenheim* avec perte de 1500 hommes, entreprit inutilement de secourir.

*Frédéric-Henri* n'éprou-

Welke zyn de roemwaardigste daaden van Vorst *Fredrik Hendrik* ?

Hy ging zelfs de onlusten in zyn Stad *Oranje* opgekomen stillen; by sloeg Anno 1623. het Keizerlyke en Spaansche Leeger onder *Rees*; by beleegerde, en won Anno 1629. de sterke Stad 's Hertogenbosch, voor welke hem *Hendrik van den Berg* tweemaal te vergeefs poogde op te staan; kort daarna verraste *Otto van Gent* de Stad *Weesel*; de Zeeheld *Piet Hein* had een jaar te vooren de ryke Spaanse Vloot tot *Matanza* veroverd, hier opgebracht; Anno 1632. wiert de Antwerpse Vloot onder *Jan van Nassau* en de Prins *Barbançon*, omtrent *St. Anna-Land*, door de Zeeuwen, geleid van *Hollard* en *Maisonneuve*, zoodaanig aangetast, dat'er maar weinig sloepen bet ontkwamen: dit voordeel wierd gevolgt met het veroveren van *Venloo*, *Roermond* en *Mastricht*; alwaar 't vrugtloos ontzet *Papenheim* op anderhalf duizent man stont.

Beproeft *Fredrik Hendrik*

Offrit-on à ce Prince, après la mort de son Père, les éminens Emplois qu'ont si dignement rempli ses illustres Ayeux?

Non: cet auguste Monarque a depuis son berceau eu mille obstacles à combattre, qu'il a surmontés heureusement, avec une constante fermeté & un merveilleux génie; le cours de sa vie est aussi un enchaînement continuel de prodiges; & de quelque côté qu'on le considère, on l'y voit toujours pieux, magnanime, intrépide, & Politique consommé.

Personne n'ignore que l'Europe lui doit sa liberté, & les autres avantages qu'elle tira de la Paix de Ryswyk.

Il est bien glorieux à notre République, d'avoir vu cette auguste Assemblée se tenir sous ses auspices.

Toutes les Puissances de la Chrétienté ont rendu par ce choix un éclatant témoignage à la bonne-foi

*Wierd dezen Vorst, na zyn Vaders dood, de Eeramp-ten, die zyne doorluchtige Koorvaders waardiglyk bekleed hadden, opgedragen?*

*Neen: die doorluchtige Heerscher heeft van zyn wtgaf, duizende tegenspoeden moeten hevechten, welke by gelukkig met een onwrikbare stoutmoedigheid en wonderlyk vermits te boven is gekomen: zyn leven is ook een geduurige ooneenschakeling van wonderen; en op wat zyde van dezelve men de oogen slaat, men bevindt hem altyd godvruchtig, grootmoedig, onverzaagt, en een schrandere Staatskundige te zyn.*

*Het is niemand onbewust, dat Europa hem haar vryheit, en de andere voordelen die zy door de Ryswyksche Vrede verkreegen heeft, verschuldigt is.*

*Het is een groote eer voor onze Republyk, zo een heerlyke Vergadering onder desselfs beschutting te hebben gezien.*

*Al de Machten des Christenryks hebben, door die verkiezing, een roemruchtig getuigenis vande troubar-*

des

des Hollandois & à la douceur de leur gouvernement.

Tant que la confiance & l'affection, qui unissent cet Etat au Monarque d'Angleterre, subsistera, ce Prince affermira de plus en plus son Trône, & l'on admirera par-tout la félicité & la gloire des *Hollandois*.

*tigheid der Hollanders; en van de zagtzinnigheid bunner regeering gegeven.*

*Zo lange het vertrouwen en de genegenheid, die dezen Staat met Englands Koning vereenigen, stand grypt, zal die Vorst zyn Throon hoe langs hoe meer bevestigen, en men der Hollanderen geluk en roem over al hoog achten.*

Einde der Samenspraaken.



# FORMULES

De diverses sortes de

## LETTRES

Les plus usitées, tant au sujet du

COMMERCE,

Que sur d'autres Matières.

---

# VOORBEELDEN

Van verscheide soorten der gebruikelykste

## BRIEVEN,

Zo ten opzichte der

KOOPHANDEL,

Als andere Stoffen.

V

FOR-



## F O R M U L E S

D E

## L E T T R E S,

Et de Billets de Change.

*Amsterdam, ce 1 Avril 1702. pour Ecus 1200 &  
60 sols par Ecu.*

A deux Usances, payez par cette première de change, à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze cens Ecus, à soixante sols par Ecu, valeur dudit Sieur, & les passez suivant l'avis de.

Monsieur

Votre très-humble Serviteur,

*Samuel des Roseaux,*

Monsieur Jaques Renault,

Marchand  
à Paris.*Première.*

*Amsterdam ce 1 Avril 1702. pour Ecus 1200 &  
60 sols par Ecu.*

A deux Usances, payez par cette seconde (ma première ne l'étant pas,) à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze cens Ecus, à soixante sols par Ecu, valeur dudit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre très-humble Serviteur,

Monsieur

*Samuel des Roseaux,*

Monsieur Jaques Renault,

Marchand

à Paris.

*Seconde.*

## V O O R B E E L D E N

V A N

## W I S S E L ,

En andere Brieven.

Amsterdam, den 1 April 1702. voor Kroonen  
1200 à 60 ft. per Kroon.

**O**p twee Ufo, betaalt voor deze myne eerste Wissel-Brief,  
aan de ordre van de Heer Pieter van Laar, twaalf  
bonderd Kroonen, à zestig stuivers per Kroon, de waarde  
van dezelve, en steld op rekening als per advys, van  
Mynbeer Samuel des Roseaux.

De Heer Jacob Renault,  
Koopman  
tot Parys.

Prima.

Amsterdam, den 1 April 1702. voor Kroonen  
1200 à 60 ft. per Kroon.

**O**p twee Ufo, betaalt voor deze myne tweede Wissel-Brief,  
(den eersten onbetaalt zynde,) aan de ordre van de Heer  
Pieter van Laar, twaalf hondert Kroonen, à zestig stui-  
vers per Kroon, de waarde van dezelve, en steld op reke-  
ning als per advys, van  
Mynbeer Samuel de Roseaux,

De Heer Jacob Renault,  
Koopman  
tot Parys.

Secunda.

Lettres d'avis de la traite ci-dessus:

Monfieur Jaques Renault.

*Amsterdam, ce 1 d'Avril, 1702.*

Monfieur,

N'ayant aucune des vôtres à répondre, la présente est seulement pour vous donner avis que j'ai tiré aujourd'hui sur vous douze cens Ecus à deux Usances; à l'ordre de Monfieur Pierre van Laar, lesquels il vous plaira d'honorer de votre acceptation, & les ayant payés, de les passer à mon compte; c'est ce qui s'offre à vous dire, & que je suis de bon cœur,

Monfieur,

Votre très-humble Serviteur

*Samuel des Rozeaux.*

*Paris, ce 15 Mai 1702. pour Ecus 1000 à 87.  
gros par Ecu.*

A deux Usances, il vous plaira de payer par cette première de change, à l'ordre de Monfieur Jean Le Grand, mille Ecus à quatre-vingt-sept deniers de gros par Ecu, valeur reçue comptant dudit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Monfieur,

Votre très-humble Serviteur,

*Philippe André.*

Monfieur van der Meulen,  
Marchand à Amsterdam.

*Première.*

*Londres, le 12 Juin 1702. pour 200 Liv sterling.  
à 33 Sch par Liv. sterling.*

A deux Usances, payez par cette première de change, deux cens Livres sterling, à trente-trois Schellings de gros par Livre sterling, à Mr. Abraham Sanderfon, ou or-

Ad.

## Advys-Brief van de bovenstaande Wissel.

De Heer Jacobus Renault,

Amsterdam, den 1 April 1702.

Mynbeer,

Geene van de uwe bebbende te beantwoorden, zal deze alleen dienen om *UE* te Adviseeren, dat ik beeden op *UE* getrokken hebbe twaalf bonderd Kroonen à twee *Ufo*, te betaalen aan de ordre van de Heer Pieter van Laar, die *UE* met acceptatie gelieft te vereeren, en betaalt zynde, myn reekening daar voor te debiteeren; zynde dit het geene *UE* te berigten bad, nevens dat ik verblyve

Mynbeer,

*UE*. ootmoedige Dienaar

Samuel des Roseaux.

Parys, den 15 Mai 1702. voor Kroonen 1000 à 87 groot per Kroon.

Op twee *Ufo*, betaalt voor deze myn prima *Wisselbrief* aan de ordre van de Heer Jan Le Grand, duizent Kroonen, à zeven en tachtig groot per Kroon, de waarde van dezelve contant ontfangen, en steld op rekening als per Advys van

Mynbeer,

Philippus André.

Mynbeer van der Meulen  
Koopman tot Amsterdam.

Prima.

London, den 12 Juny 1702. voor 200 Pond st. à 33 Schel. per Pond sterl.

Op twee *Ufo* betaalt voor deze myn eerste *Wisselbrief*, aan de ordre van de Heer Abraham Sanderfon, twee bonderd Ponden Sterl. à drie en dertig Schellingen per Pond St. de dre,

dre, valeur dudit Sieur, que passerez à compte  
comme par avis, de  
Monsieur

Votre très-humble Serviteur.  
*John Fischer.*

Monsieur Kruishoute,  
Marchand  
à Amsterdam.

*Première.*

*Francfort, 15 Juillet 1702. pour 1000 Risd.*  
*Arg. Cour.*

A quinze jours de vue il vous plaira de payer par  
cette première de change, à l'ordre de Monsieur Joseph  
Cuitman, mille Risdales argent courant, valeur reçue  
dudit Sieur, & les passez suivant l'avis de  
Monsieur

Votre affectionné Serviteur,  
*Daniel Zwalbach.*

Monsieur Hoffstraaten,  
Marchand  
à Amsterdam.

*Première.*

*Hambourg, le 18 d'Avril 1702. pour 400 Daald.*  
*à 32 sols lubs par Daalder.*

A dix jours de date il vous plaira de payer pour cette  
seule de change, à l'ordre de Monsieur Abrahamfon,  
quatre cens Daalders, à trente-deux sols lubs par Daal-  
der, valeur dudit Sieur, que vous passerez à compte de  
Monsieur

*Barent Cornelisz.*

Monsieur Hamerslach,  
Marchand  
à Amsterdam.

*Souls.*

waarde van dezelve, en stelt op reekening als adviseere

Mynbeer

De Heer Krutshoute,  
Koopman  
tot Amsterdam.

John Fischer,

Prima.

Frankfort, den 15 July 1702. voor, 1000 Ryksdaalders Courant Geld.

Op vyftien dagen zigt, betaalt deeze myne prima Wisselbrief aan de ordre van de Heer Joseph Cuilman, duizend Ryksdaalders Courant Geld, de waarde van dezelve, en steld op reekening, als per advys van

Mynbeer

Mynbeer Hofstraaten,  
Koopman  
tot Amsterdam.

Daniel Zwabach.

Prima.

Hamburg, den 18 April 1702. voor 400 Daalders, à 32 Schel. lubs per Daald.

Tien dagen nadato, betaalt voor dezen myn sola Wisselbrief, aan de ordre van de Heer Abrahamson, vier hondert Daalders, à twee en dertig Schellingen lubs per Daalder, de waarde van dezelve, en steld op rekening van

Mynbeer

De Heer Hamerslach,  
Koopman  
tot Amsterdam.

Barent Cornelisz.

*Endossements des Billets de Change.*

Pour moi payez le contenu de l'autre part, au Sieur Pierre Solm, ou à son ordre, valeur dudit Sieur, Amsterdam, le 15 Septembre, 1702.

*Simon Kruysert.*

Et pour moi payez au Sieur Le Long, ou ordre, Amsterdam, le 25 Octob. 1702. *Jaques du Pont.*

*Obligation.*

Je souffigné confesse devoir légitimement au Sieur Charles Regum la somme de mille Livres, reçue comptant & à ma satisfaction, laquelle somme de mille Livres je promets de payer dans six mois à lui ou à son ordre, avec l'intérêt de celle-ci, sur le pied de quatre pour cent par an, & en continuant jusqu'au payement effectif; engageant à cette fin ma personne & mes effets, comme de droit. Fait à Amsterdam, le 25 Juin, 1702.

*Corneille Martel.*

*Quitance.*

Je reconnois avoir reçu de Monsieur Pierre Le Maître la somme de mille Ecus, pour des Vins à lui livrés. Fait à Amsterdam, le 12 de Juillet, 1702.

*Jan van Gent.*

*Assignatie.*

Monsieur Jean Danville, payez, s'il vous plaît, au Porteur de la présente, douze cers quarante-huit Livres dix sols pour un tonneau de Cire sèche, à vous livré; valeur de mon compte. Fait à Amsterdam, ce 21 d'Août, 1702.

## Endossementen van Wisselbrieven.

Voor my betaalt den inhoud van de andere zyde , aan de Heer Pieter Solm , of zyn ordre , de waarde van dezelve .  
Actum in Amsterdam , den 15. September , 1702.

Simon Kruyfert.

Voor my betaalt aan de Heer Le Long , of ordre . Actum in Amsterdam , den 25 October , 1702. Jacob du Pont.

## Obligatie.

Ik ondergeschreeven bekenne deugdelyk schuldig te zyn , aan de Heer Karel Regum , de somma van duizend guldens , in contant geld tot myn genoegen ontfangen , welke somma van duizend guldens ik aan hem ofte zyn ordre beloove wederom te betaalen over zes maanden , nevens den intrest van dien , tegens vier ten hondert in 't jaar , ofte by continuatie tot de effectueele betaaling toe , verbindende tot nakoming deezes myn persoon en goederen , als na regten .  
In Amsterdam . den 25. Juny , 1702.

Cornelis Martel.

## Quitantie.

Bekenne ontfangente hebben , van de Heer Pieter Le Maire , de somma van duizend Kroonen , voor geleverde Wynen .  
In Amsterdam , den 12 July , 1702.

Jan van Gent.

Zegge Kroonen-1000.

## Assignatie.

Mynheer Jan Danville , geliest te betaalen aan toonder dezes , de somma van twaalf-hondert agt-en-veertig Guldens tien stuivers , voor een Vat droog Was aan U.E. geleverd , 't zal valideeren . In Amsterdam , den 21. Augusti . 1702.

Nicolaas van Zwol.



*Lettre de Crédit.*

Monfieur des Champs. Amsterdam, le 12 Mai, 1702.

Monfieur,

Le porteur de la préfente fera, Dieu aidant, Monfieur Conrad Francifcus fils d'un de nos Échevins, mon bon Ami, qui defirant faire un voyage en France, aura befoin d'argent à Paris pour fa dépenfe & autres affaires particulières; il vous plaîra de lui fournir audit lieu tout ce dont il aura befoin, & de prendre fes doubles reçus; je vous tiendrai compte des fommes que vous lui aurez avancées, à la réception d'un desdits doubles reçus, & ne manquerai pas d'acquiter vos Lettres avec tout honneur, & de demeurer avec beaucoup de refpect

Monfieur

Votre très-humble &  
obéiffant Serviteur,  
*M. Rigaltius.*

*Contre-Lettre.*

Monfieur des Champs. Amsterdam, le 20 de May 1702.

Monfieur,

Vous aurez vu, par la Lettre que vous a rendue Monfieur Conrad Francifcus, que je vous priois de lui compter chez vous toutes les fommes dont il auroit befoin, en prenant fes doubles reçus, & que je vous rembourferois vos avances, en me les envoyant; mais comme c'eft un jeune-homme qui pourroit abufer du crédit que lui donne ma Lettre auprès de vous, je vous prie par la préfente, que les avances que vous lui ferez, n'excèdent point la fomme de f 8000. laquelle j'acquitterai en tout tems avec honneur, c'eft l'avis que j'ai cru devoir vous donner. Je fuis fans réferve,

Monfieur,

Votre très-humble & très-  
obéiffant Serviteur,  
*M. Rigaltius.*

Cre-

Credit - Brief.

Mynbeer des Champs. Amsterdam, den 12 Mai 1702.

Mynbeer,

Brenger dezès zal (met Gods bulpe) zyn de Heer Conradus Franciscus, Zoon van een onzer Heeren Schepenen, en myn goede Vriend, die een reis na Frankryk doende, te Parys geld benodigt wezen zal, tot mond en andere particuliere kosten; derbalven verzoeke U E. bem zo veel by daar toe mogte nodig hebben, tegens beoorlyke dubbelde Quittantien te fourneeren, voor de Penningen aan zyn Ed. betaalt; zal op den ontfang van een der voorschreve Quittantien, uwre Wisselbrieven beoorlyk honoreeren, en onderzuffchen met onderdanig respect blyven

Mynbeer,

U E. Dienstwilligen Dienaar,  
M. Rigaltius.

Nadere Brief.

Mynbeer des Champs. Amsterdam, den 20 Mai 1702.

Mynbeer,

U E. zult uit den Brief, welke de Heer Conradus Franciscus U E. behandigt heeft, gezien hebben, dat ik u daar in verzoek, bem à Costy zo veel Penningen by van nooden mogt hebben te tellen, mits dubbelde recipissen daar van nemende, onder toezegginge van uwre Wisselbrieven, neevens het zenden der zelve, beoorlyk te zullen eeren; maar alzo 't een Jongman is, die 't Credit welk myn Brief bem by U E. geeft, zou kunnen misbruiken, zo verzoeke ik U E. mits dezen, dat het gelt 't welk U E. bem zult tellen, niet boven de 8000 guld. beloopn mag, welke Somma ik ten alle tyden vaardig zal zyn aan uw ordre te betaalen, dat is 't advys welke ik gemeent heb U E. te moeten geeven; ik ben zonder restrictie,

Mynbeer,

U E. verpligtste Dienaar,  
M. Rigaltius.

*Lettres de Voiture.*

Monſieur Wouters. Amsterdam, le 9 Décembre. 1702.

Monſieur,

A la garde de Dieu & ſous la conduite de Maître Oudshoorn, *Beurtman* d'ici chez vous, je vous envoie pour votre compte 30 Tonneaux de Cire jaune, D.D. marqués comme en marge; lesquels ayant reçus N. 1. bien conditionnés il vous plaira de lui payer ſon à fret ſuivant l'usage. Vous pourrez voir dans le 30. compte ci-joint le montant des dites marchandises & frais faits juſqu'à bord, qui vont à *f* 5000. dont j'ai chargé votre compte courant, attendant vos remiſes pour mon remboursement; cependant il vous plaira de faire examiner ledit mémoire, & de m'en dire le trouvé Voilà pour le préſent tout ce qui s'offre à vous mander, & que je ſuis,

Monſieur,

Votre très-humble Serviteur,

*D. Domburg.*

Mr. Domburg, Hambourg, le 18 Décembre 1702.

Monſieur,

J'ai reçu l'honneur de votre agréable dernière du 9. de ce mois. En répoſe vous ſaurez que j'ai bien reçu les trente tonneaux de Cire jaune, marqués D.D. par le Vaiſſeau la Reine & de Maître Oudshoorn. Ayant trouvé les marchandises à mon gré, conformes à la facture, vous avez ci-joint une Lettre de 2000. Riſdales argent, courant, & à vue à la charge de Monſieur van Hooft, dont il vous plaira de procurer le payement, & folder ainſi notre compte par cet appoint; de quoi attendant avis je demeure avec affection,

Votre très-humble & très-

obéiſſant Serviteur,

*Jan Wouters.*

Vracht.

## Vracht-Brief.

De Heer Wouters.  
Mynbeer

Amsterdam, den 9 December, 1702

Onder Gods geleide, en met Schipper Oudsboorn,  
Beurtman op Hamburg, zende UE. voor uwe rekening  
30 Vaten geel Was, gemerkt als op de kant, na goede  
D. D. en wel geconditioneerde levering gelieft hem behoor-  
No. 1. lyke Vracht te betaalen, volgens 't gebruik UE zult  
a uit de nevensgaande Rekening kunnen zien, 't beloop  
30 van gemelde goederen, bedraagende met alle onkosten  
tot aan boord, te zamen g 5000. waar voor uwe Reeke-  
ning Courant hebbe belast, en de remise nu prompt  
verwachten zal; ondertusschen gelieve UE. gemelde  
Rekening te doen nazien, en my 't bevonden te laten  
weeten; dit is 't geene tegenwoordig zig offereerd UE.  
te berigten, verblyve

Mynbeer

UE. Dienstbereide Dienaar,

D. Domburg.

De Heer Domburg.  
Mynbeer

Hamburg, den 18 December, 1702.

Bevinde my vereerd met UE. laatste van den 9 dezis, tot  
wiens antwoord dient, dat ik de 30 Vaten geel Was gemerkt  
D. D. met Schipper Oudsboorn, voerende het Smak-Schip de  
Koningin, wel hebben ontfangen, en de Waren na myn zin  
en conform de Factuur gevonden. Hier nevens zende UE. een  
Wisselbrief van 2000 Ryksdaalders courant geld. op zigt, ten  
laste van de Heer van Hooft; waar van de betaaling ge-  
lieft te laten vorderen, en also onze Reekening met dit ap-  
point te sluiten, waar van advys ben verwagende, en ver-  
blyve van herten

Mynbeer,

UE Dienstw. en gehoorzame Dienaar

Jan Wouters.

Mr. van

Mr. van Oort.

Rouen, le 1 Février, 1703.

Monſieur,

Comme la Paix que la Bonté Divine vient de rendre à l'Europe, va rétablir par-tout le Négoce, & particulièrement celui de chez vous pour ici, la préſente eſt pour vous inviter à renouveler notre ancienne amitié, & commencer un nouveau Commerce enſemble: à cette fin vous pourriez acheter en votre Ville, pour compte à demi, un petit Vaiſſeau du port de 130 à 150 tonneaux, qu'équiperions à nos frais communs, & le chargeriez de marchandises ſpécifiées au préſent mémoire. Vous pourriez faire aſſurer par des gens de tout repos, la moitié du montant du corps du Vaiſſeau & des Marchandises; je le rechargerois ici de ceiles dont on ſe défait le plus avantageuſement en vos quartiers. J'attendrai là deſſus votre réſolution en répoſe de la préſente, vous recommandant cependant à la garde du Seigneur. Je ſuis avec affection,

Monſieur,

Votre très-humble Serviteur

*Henri Pommé.*

Mr. Pommé.

Amſterdam, le 6 Février, 1700.

Monſieur,

J'ai bien reçu en ſon tems votre agréable du premier du courant, dont il vous a plu de m'honorer; je ſuis infiniment ſenſible à l'honneur de votre prévenante amitié, & j'accepte volontiers la propoſition que vous me faites, eſpérant que le Seigneur, qui vient de nous rendre une Paix ſi néceſſaire à tout le monde, bénira nos affaires comme autrefois; je ferai mes diligences pour l'achat en commun d'un petit Vaiſſeau du port de 130 à 150 tonneaux, & examinerai la liſte de marchandises que vous m'avez envoyée, & que vous eſtimez être de meilleur débit en vos quartiers, afin d'en proportionner la quantité pour l'entière cargaiſon dudit Vaiſſeau; étant ce qui s'offre à préſent, je demeure de cœur

Monſieur,

Votre très-humble Serviteur,

*Arnoldus van Oort.*

De Heer van Oort.

Rouaan, den 1 February, 1700

Mynbeer,

Aizo de Vreede, welke het de Goddelyke Goedertierentheid bebaagt heeft aan Europa weder te geven, den Koopbandel over al zal doen berbloeyen, voornamentlyk die van hier op Costy; zo diend deze om U.E. te noodigen onze oude vriendschap te doen berleven, en een nieuwe Negotie te beginnen; ten dien einde zou U.E. à Costy een Scheepje, groot omtrent 130 à 150 Vat, voor onzer beider rekening kunnen koopen, het zelve uitrusten, en verders beladen met die Waaren, welke in de nevens gaande Lyst uitgedrukt staan; de helft van 't beloop, zo van 't Casque als der goederen, zoude U.E. by vertrouwde luiden kunnen doen verzeekeren; hier zou 't Scheepje wederom de laading kunnen bekomen met die goederen, welke à Costy het meest gewillt zyn. Ik verwacht uwe resolutie in Antwoord op de tegenwoordigen te vorstaan; ondersteuffchen U.E. in Gods bescherming beveelende, verblyve van berten

Mynbeer,

U.E. Ootmoedige Dienaar,

Hendrik Pommé.

De Heer Pommé.

Amsterdam, den 6 February, 1703.

Mynbeer,

U.E. aangenaame van den eersten deezer, met welke U.E. my vereerd heeft, is myn op zyn tyd wel geworden; ik ben u oneindig verplicht over de eer welke U.E. vriendschap my is doende, en neem zeer gaarne aan de voorslag die U.E. doet, in hoope zynde dat de Almachtige, die ons een zo hoognoodige Vreede heeft weder gegeven, onze affaires als voorbeden zal zeegenen; ik zal vigilieren tot de inkoop voor onze gemene reekening, van een Scheepje groot omtrent 130 à 150 last, en zal ook nazien de Lyst der Waaren welke U.E. my gezonden hebt, en die U.E. à Costy meest van aftrek oordeelt, om de quantiteit daar van na de heele lading van 't Scheepje te schikken, zynde dit 't geen tegenwoordig U.E. te berigten valt, verblyve van berten,

Mynbeer,

U.E. Nederigste Dienaar,

# LETTRES GALANTES,

Et autres Déclarations d'amour à une  
Demoiselle.

Mademoiselle,

**V**ous voir & vous aimer est la même chose : je vous rends les armes, adorable Beauté : mais quel accueil ferez-vous à un captif, qui perd sa liberté sans murmure ? Si sa flamme, aussi sincère que respectueuse, vous peut inspirer des sentimens favorables, il portera toujours ses chaînes avec un extrême plaisir ; & si vous faites quelque cas de votre conquête, il respectera éternellement en vous l'Impératrice de son ame. Je suis

Mademoiselle,

Votre très-humble & très-  
fidèle Serviteur.

*A la même.*

Qu'est-ce que l'aveu que j'ai osé vous faire, a de criminel, Mademoiselle, & par quel endroit ma conduite a-t-elle pu vous déplaire ? Vous m'évitez, & je ne puis plus partager vos doux regards avec mes Rivaux. A quoi attribuerai-je ce changement ? Craindriez-vous bien de succomber, & votre indifférence ne seroit-elle pas à l'épreuve de mon ardeur & de ma constance ? Mais comment se flatter d'une telle pensée ! il est bien plus naturel de croire, ou que j'ai encore le malheur de n'être pas bien connu de vous, ou que vous préférez la haute fortune aux délices d'un amour désintéressé.

*A la*

*A la même.*

Jugez de la force de mon amour & de mon bon naturel, par la patience avec laquelle j'endure les plus cruelles rigueurs; depuis que mon cœur s'est vu la conquête de vos charmes, il n'est point de mauvais traitemens que vous ne lui ayez faits; vos mépris & vos froideurs augmentent à mesure que je redouble mes soins amoureux. Quel autre Amant tiendrait bon contre une défense si opiniâtre? Bien en prend à mon amour d'être de la nature du Palmier, qui ne doit sa grandeur qu'à l'opposition & aux obstacles qu'il trouve en croissant: il suffit que je connoisse tout votre mérite, pour que rien ne me rebute dans le dessein de vous faire rendre justice à la sincérité de mes sentimens. C'est en vain que vous combattez mon bonheur; j'aurois perdu toute espérance de vous rendre jamais sensible, que je ne laisserois pas de vous aimer par générosité, afin de vous empêcher d'être à un Amant moins tendre & moins desintéressé que moi; mais ne m'obligez jamais de prendre ce parti, Mademoiselle; il est de votre intérêt de ne devoir mes assiduités & votre première passion, qu'au fond de respect & de tendresse avec lequel je ferai toute ma vie.

*A la même.*

La joie que j'ai de vous avoir ouvert les yeux sur le mérite de la flamme dont vous m'avez permis de vous entretenir m'occupe si entièrement, que je suis devenu insensible à tout ce qui ne concerne pas mon amour. Heureux cent fois le moment auquel vous triomphâtes de ma liberté, & plus heureux encore celui auquel vous avez soulagé mon martyre en approuvant ma recherche! Achevez de combler le bonheur de l'Amant du monde le plus fidèle, & donnez-moi bientôt le moyen de vous marquer toute ma reconnoissance. Le Ciel, qui nous a fait naître avec des sentimens si capables de former la plus douce union nous puniroit peut-être, si nous attendions plus long-tems à exécuter ses sacrés Décrets: ne craignez point d'iné-



d'inégalité d'humeur, ni de relâche dans mon amour, après que notre mariage aura assuré ma félicité. Je fais ce que vous valez, mon adorable; & les qualités qui vous distinguent avec tant d'éclat, sont des charmes trop invincibles pour qu'il soit jamais en mon pouvoir de ne vous aimer pas au-delà des bornes ordinaires. Si j'ai pu brûler pour vous dans le tems que vous me faisiez éprouver les plus glaçans mépris, que fera-ce lorsque vous m'aidez à nourrir une flamme aussi juste que glorieuse? C'est en éprouvant jusqu'où peuvent aller les transports d'un époux heureux & tendre, que vous conviendrez sans peine de la reconnoissante passion avec laquelle je continuerai d'être.

*Réponse à la précédente.*

Votre mérite & votre générosité vous distinguent si glorieusement des autres hommes, que l'on ne peut vous connoître sans vous estimer: c'est cette connoissance qui me fait approuver une passion qui m'auroit paru insupportable dans un amant ordinaire, dont l'humeur inégale eût été incompatible avec mes sentimens. Je me félicite de trouver dans la sincérité de votre amour de quoi justifier celui que vous m'avez inspiré, & j'admire avec vous la conformité de nos inclinations: mais, si vous m'en croyez, nous attendrons patiemment la volonté du Ciel dont nous les avons reçus; n'appréhendez pas son courroux pour un peu de retardement, sa Justice ne punit que les ingrats; & comme je vous crois aussi fidèle que passionné, je ne crains rien de ce côté-là. Si je ne connoissois pas la grandeur de votre ame, je craindrois plutôt que les perfections que vous me donnez, n'eussent pas toujours les mêmes charmes pour vous; mais il suffit à une personne de votre vertu d'avoir dit une fois qu'il aime, pour aimer toute sa vie; c'est dans cette confiance que je suis.

*A une*

*A une Personne de mérite, pour lui demander son amitié.*

Monfieur,

Quand je réfléchis fur ce que vous valez, & fur mon peu de mérite, j'ai un fcrupule qui me feroit changer de deffein, fi je vous favois moins de penchant à obliger tout le monde. Après vous avoir donné toute mon eftime, je ne puis me difpenfer de vous demander en tremblant, de quelle manière vous avez difpofé de votre amitié. Si j'apprends par votre réponfe qu'il vous en reffe encore un peu pour ceux qui favent rendre juftice au mérite, je me flatterai de ne vous avoir pas déplû, & je me ferai un plaifir fenfible d'en pouvoir conclure, qu'ayanr pu commencer ma première Lettre par une efpèce d'incivilité, il me fera permis de finir les fuivantes par les termes de,

Monfieur,

Votre très-humble & très-obéiffant Serviteur.

A Amfterdam, le 1 de Mai 1702.

*Réponfe à la précédente.*

Vous me demandez fi peu de chofe avec tant de réfervede & de délicateffe tout enfemble, que j'ai de la confufion de vous faire un préfent autant au-deffous de votre mérite, que de la bonne opinion que vous avez de moi. Je vous mets dès ce moment au nombre de mes meilleurs amis; & pour répondre à l'honnêteté d'une perfonne pour laquelle j'ai toujours confervé une très-haute eftime, je me flatte agréablement que notre amitié nouvelle fera fuivie d'un commerce de Lettres affez réglé, & affez libre pour en bannir ce qu'on appelle complimens; vous déclarant d'avance, que ce ne fera pas tant par des termes que par des effets que je tâcherai de vous convaincre à l'avenir que je fuis

Monfieur,

Votre très-humble & très-obéiffant Serviteur N. N.

A Leide le 5 Mai 1702.

*Pour recommander un Ami à un autre.*

Le propre du bien étant de se communiquer, je ferois tort à notre amitié, & à cette inclination naturelle que vous avez d'obliger les honnêtes gens, si je négligeois l'occasion qui s'offre de vous recommander l'Homme de mérite qui vous doit rendre cette Lettre; sa naissance soutenue par sa probité, & la capacité qu'il a fait paroître en divers postes honorables, le rendent digne de votre protection; vous saurez de lui-même plus particulièrement l'état de ses affaires, & ce qu'il se propose pour son établissement chez vous; si vous contribuez, comme je m'en flatte, à lui procurer par votre crédit l'avantage qu'il en espère, j'ose vous assurer qu'outre la satisfaction d'avoir fait un acte de générosité, vous aurez encore celle de n'avoir pas obligé des ingrats; pendant que de sa part mon ami tâchera de vous convaincre de cette vérité, permettez que de mon côté je vous en réponde positivement en qualité de.

*Pour rendre compte des commissions qu'on nous a données.*

Vous verrez par le détail que je vous fais dans un petit billet séparé de cette Lettre, de quelle manière je me suis acquitté de vos commissions; quelque faciles qu'elles parussent, je n'ai pas voulu m'en fier à moi seul; un des plus honnêtes & des plus habiles Marchands de cette ville a eu la bonté de m'assister de sa présence & de ses avis. j'espère que vous aurez lieu d'être satisfait de cette précaution. Pour les livres que je vous envoie, je n'ai consulté que la nouveauté & l'estime du public; ils vous peuvent divertir dans votre retraite, j'en serai ravi, puisque sans attendre vos ordres sur cet article, je vous aurai fait connoître que j'embrasse avec empressement la moindre occasion qui se présente de vous assurer de plus en plus que je suis avec autant de sincérité que de respect, votre &c.

*Pour*

*Pour féliciter un Ami sur son mariage.*

A peine ai-je reçu l'obligeante confirmation de l'amitié dont vous m'honorez, qu'on m'apprend votre mariage. Une nouvelle si accablante pour vos rivaux, ne pouvant qu'être très-agréable à ceux qui prennent part à vos intérêts, je prends la liberté de vous en marquer ma joie. Si le choix que vous avez fait de Mademoiselle de Dort, me persuade que vous savez encore mieux placer votre amour que votre amitié, je ne puis que féliciter votre aimable épouse, de l'heureux usage qu'elle fait de ses charmes, en triomphant seule d'une personne également estimée & honorée des deux Sexes. Si j'étois femme, je pourrois peut-être m'aveugler assez sur vos mérites réciproques, pour ne vous pardonner jamais l'espérance que vous m'ôtez de vous posséder tout entier. Mais étant ce que je suis, & l'équité voulant que je trouve ma satisfaction dans la vôtre, il ne me reste qu'à vous conjurer de suivre vous-même cette règle; si vous le faites, comme je l'espère, Mademoiselle votre épouse peut s'assurer éternellement de toute votre tendresse, & le Ciel ne pourra vous donner le plaisir de faire de beaux enfans, que vous ne me donniez en même tems celui de voir augmenter le nombre de mes amis. je suis.

*Pour féliciter un Ami sur son Elevation.*

Enfin mes vœux sont accomplis, & l'Etat répondant aux desseins du Ciel, travaille de concert avec lui à faire éclater votre mérite. Sans être Prophète, on auroit pu vous prédire les premières Charges; & sans être injuste & ennemi de sa patrie, on n'auroit pu s'opposer plus longtems à la félicité publique. Je sais que ces sortes de vérités font quelque violence à votre modestie; mais puisque cette même modestie n'a déjà que trop chagriné vos meilleurs amis, par le peu d'empressement que vous avez toujours témoigné pour ce que le général des hommes recherche avec passion, il est juste que vous souffriez à votre tour qu'on

qu'on vous félicite, puisqu'il n'est plus permis de blâmer notre conduite. J'espère qu'étant ce que vous êtes, infiniment au-dessus des Dignités du Siècle, votre élévation ne vous fera pas perdre de vue une personne qui vous honore autant que vous honorez votre nouvel Emploi; & je me persuade que les respects que la bienfaisance & le devoir veulent que je continue de vous rendre avec plus de circonspection que par le passé, ne m'ôteront pas la liberté de vous assurer quelquefois d'une manière aussi simple que sincère que je suis, &c.

*Pour lui souhaiter une heureuse Année.*

*A Amsterdam, le 1<sup>er</sup> Jour de l'an 1702.*

Vous jugerez aisément par la date de ma Lettre, que je ne vous l'écris que pour m'acquiescer de mon devoir, & pour vous souhaiter & à Madame votre Epouse une année accompagnée de toute sorte de prospérité, & suivie d'un bon nombre d'autres. Si mes vœux sont exaucés, vous ne compterez plus vos jours que par de nouveaux plaisirs, & vous ne vivrez longtems ensemble que pour goûter la douceur qu'il y a de partager la bonne fortune avec une personne qu'on aime. J'embrasse tendrement vos deux beaux enfans. En attendant que l'ainé soit d'âge à porter l'épée pour le service de sa Patrie, je lui en envoie une de sa taille pour le faire plus respecter de ses petits camarades; & je prie sa sœur de se divertir de la poupée dont je lui fais présent, jusqu'à ce que vous jugiez à propos de lui donner ce que vous savez, & qu'elle saura bien vous demander elle-même, si vous venez à l'oublier. Je suis.

*A un Ami, pour le consoler d'une perte inopinée.*

Mr. quoique je vous croye également à l'épreuve des revers & des faveurs de la Fortune, je ne puis me persuader que votre philosophie doive me rendre insensible à la perte que j'apprends que vous venez de faire. Je proteste que cette nouvelle m'a jetté dans la dernière affliction,

ction, que me mettant à votre place, sans m'armer de cette fermeté d'ame qui n'est pas donnée à tout le monde, je n'ai pu m'empêcher de faire mille imprécations contre l'infidélité des hommes, & contre l'impunité des plus grands crimes. Je n'ignore pas que dans la situation d'esprit où vous êtes, vous ne puissiez envisager ces choses d'une toute autre manière, & qu'occupé uniquement de l'avenir, vous ne travailliez à réparer par votre diligence & par vos soins, ce que l'injustice & la perfidie des hommes vous ont fait perdre. Si cela est je me dispose à vous donner des marques plus réelles de la part que je prends à votre disgrâce, & pour tout dire en un mot, vous pouvez compter sur la bourse comme sur l'amitié de.

*Pour consoler un Ami de la mort de son Epouse.*

Il m'est impossible de vous exprimer dans une Lettre, ce que la triste nouvelle de la mort de votre illustre Epouse m'a causé de surprise & de douleur tout ensemble. Comme rien n'égale la joie que j'eus d'une union que je ne croyois jamais voir finir, rien n'approche de l'abattement où me jette une séparation si imprévue. N'attendez donc pas de consolations d'un Ami inconsolable, il faut avoir plus de liberté d'esprit qu'il ne m'en reste, & compâtir moins à l'état pitoyable où je vous envisage, pour vous étaler les lieux communs que je n'ai jamais étudiés, & qui dans le fond ne peuvent guérir que des maladies très-légères. La tendresse que votre chère défunte a toujours eue pour vous & pour ses enfans; la résignation avec laquelle elle a reçu à la fleur de son âge l'ordre irrévocable d'abandonner ce qu'elle aimoit plus qu'elle-même; cette félicité enfin dont elle jouit, pendant que vous pleurez toute celle que vous pouviez avoir au monde, sont selon moi des motifs si peu propres à vous la faire oublier, qu'il n'en faut pas la moitié pour me la faire regretter toute ma vie. Je n'ose ni ne puis en écrire davantage; & si l'honnêteté me le pouvoit permettre, je ne vous marquerois la part que je prends à

votre

vosre affliction que par mon silence Comme vous avez plus de connoissance & plus de fermeté que moi, c'est de vous-même que j'attends les consolations que je vous devrois donner, ou plutôt c'est du Ciel uniquement que je demande pour vous & pour moi toute la grace nécessaire pour nous soumettre sans murmure aux sages décrets de sa Providence.

*Réponse à la précédente.*

Dans l'état déplorable où votre Lettre m'a trouvé, je ne l'ai pu lire sans y remarquer les caractères d'un véritable Ami ; cette noble compassion qui fait entrer dans tout ce qui m'est le plus sensible, & qui m'épargne la peine de vous découvrir ce qu'on appelle foiblesse dans le monde, achève de me convaincre que le Ciel, après m'avoir privé de ma chère épouse, a encore un reste de pitié pour moi, que tant qu'il vous conservera je ne dois pas l'irriter par mes murmures Continuez, je vous en conjure, de l'intéresser par vos prières à me donner toute la résignation dont j'avoue que j'ai besoin dans ces dures épreuves ; & soyez persuadé que je n'oublierai jamais les nouvelles obligations que je vous ai ; je chercherai plutôt toutes les occasions imaginables de vous faire voir que je suis avec beaucoup de reconnoissance.

*Pour remercier un Ami qui nous a bien  
régalé chez lui.*

Je ne saurois différer plus longtems à vous remercier de l'honneur que vous m'avez fait pendant mon séjour chez vous. Bon visage, bonne chère, bonne Compagnie sont des charmes capables de dédommager un voyageur de tous ses mauvais gites, & de toutes ses fatigues ; je puis vous assurer que des manières si engageantes & si généreuses me touchent sensiblement, & que j'en conserverai éternellement la memoire. Pour vous convaincre plus particulièrement de cette vérité, je souhaiterois que la curiosité de voir nos quartiers, me pût

procurer l'avantage de vous embrasser chez moi; sans me piquer d'exacritude à remplir les devoirs de la civilité & de l'amitié dans toutes les regles de l'art, vous verriez que ce seroit sans cérémonie, & avec le plus grand plaisir du monde, que je tâcherois de vous persuader que je suis sans réserve.

*Réponse à la précédente.*

La véritable amitié ignorant le prix & l'usage des remercimens, permettez que je me plaigne un peu de la vôtre, & que je vous dise que vous m'écrivez de manière à me priver du plaisir que je me faisois de m'être acquité d'une partie de mon devoir. Je suis ravi que vous ayez pu oublier chez moi pendant quelques semaines la compagnie des honnêtes gens qui ont le bonheur de vous posséder. Si jamais ma bonne fortune me conduit chez vous, attendez-vous à un séjour plus considérable, & ne vous allez pas imaginer que vous en soyez quite à si bon marché. Je ne fais si ce que je dis se trouve dans les règles de l'art, pour me servir de vos termes, mais je sais bien que c'est précisément ce que je pense; si vous aimez la sincérité vous excuserez ma liberté, & me croirez sans que je jure.

*Pour remercier un illustre Protecteur des Muses.*

Est-il possible, Monsieur, que vous parliez tout de bon des petits Vers que l'on vous a donnés de ma part, & que vous les ayez lus avec tout le plaisir que vous dites? Je serois bien glorieux d'être approuvé d'une personne d'un goût si exquis, mais je n'ose me flatter d'une chose que je n'ai ni méritée ni attendue; je suis même en peine de quelle manière je vous témoignerai la reconnoissance que j'ai de l'honneur que me fait votre obligeante Lettre; vous êtes si généreux que j'apprends de passer pour intéressé en vous rendant les très-humbles graces que je vous dois; mais, Mr. s'il m'arrive jamais d'avoir recours à votre crédit, vous aurez la bonté de croire que ce ne sera que pour tenir votre humeur bienfaisante en haleine; les marques



ques d'estime & de bienveillance dont vous m'honorez, contentent toute mon ambition, & iussent pour m'obliger d'être toujours avec la reconnaissance & le respect que je vous dois.

*D'un Père à son Fils, pour l'exhorter à s'appliquer avec soin à l'Etude.*

Mon cher Fils,

Voici la troisième année que vous êtes sous la conduite de Mr. C. Comme il est habile homme, & que vous m'avez vous-même marqué qu'il a toujours beaucoup de soin de vous, j'espère que vous répondrez également aux peines qu'il prend & aux vœux que je fais pour votre avancement. Mandez-moi ce que vous faites, quels Livres vous lisez, & si vous apprenez bien à écrire, & le François. Appliquez-vous sur-tout à cette belle Langue, & soyez persuadé que si vous vous acquitez bien de votre devoir, je vous accorderai avec plaisir tout ce que vous me demanderez. Votre Mère vous ira voir dans quinze jours; elle vous veut faire habiller; si elle vous donne de l'argent, ménagez-le bien; adieu, je suis toujours votre bon Père.

*Réponse du Fils à son Père.*

Monsieur & très-honoré Père,

Ma Mère, à qui je donne cette Lettre pour vous, ne manquera pas de vous dire en quel état elle m'a trouvé. Je vous remercie très-humblement de vos bonnes exhortations; mon Maître paroît toujours satisfait de moi; je le suis si fort de lui, que je vous supplie de me laisser encore un an ici; j'espère que dans ce tems-là je serai capable de m'employer à ce que vous jugerez le plus propre pour moi. J'étudie le François avec plaisir, & depuis que nous avons la *Nouvelle Méthode de Mr. Marin*, nous trouvons cette Langue aussi aisée qu'elle nous paroïssoit difficile sans le secours de cet excellent Ouvrage. De l'argent que ma Mère m'a donné, j'ai résolu d'acheter de jolis Livres François; je ne fais pas si mon

Maî:

Maître me flatte, mais il dit que je parle persequ'aussi bien que lui ; cela me donne du courage, & m'oblige à faire tous mes efforts pour bien profiter de mon tems. J'espère vous aller voir à Pâques; en attendant je prends la liberté de vous assurer que je suis avec un très-profond respect,

Monfieur & très honoré Père,

Votre très-humble & très-obéissant  
Fils & Serviteur. P. B.

C O N T E S,  
B O N - M O T S  
E T  
H I S T O I R E S,

**L**E Seigneur d'un Village s'étant allé promener sur le midi à une de ses Terres, trouva un de ses valets couché sous un chêne, auquel il dit en colère, que fais-tu-là fainéant, tandis que les autres travaillent ? Vous le voyez Monsieur, je suis si las que je ne saurois me tenir sur mes jambes, reprit le valet. Quoi pendard, à peine fors-tu de table & tu te couches comme un cochon ! si je prends un bâton, je t'éveillerai bien ! tu mériterois de mourir de faim, infame, indigne que le Soleil t'éclaire ! *C'est à cause de cela que je me suis mis à l'ombre*, répondit l'endormi.

**D**Ans un Village de Poitou une Femme tomba en lé-targie. Son mari & tous ses voisins la crurent mor-te,

te, ils l'enveloppèrent seulement d'un linge, selon la coutume des pauvres gens du País, & la firent porter en terre. En allant au cimetière, ceux qui la portoient passèrent si près d'un Buïsson qu'elle revint de sa létargie. Quatorze ans après elle mourut encore, au-moins on le crut ainsi; comme on la portoit à la fosse, & que l'on approchoit du Buïsson de l'autre fois, le Mari craignant qu'il ne fût encore revenir sa femme, se mit à crier aux porteurs: *Eb n'allez pas si près des baies!*

UN Voyageur étant de retour chez lui, il n'y avoit que pour lui à parler dans tous les endroits où il se trouvoit. Un jour qu'il se prévaloit du privilège de ceux qui viennent de loïn, j'ai vu, dit-il, cent choses merveilleuses au País des Topinambous; il y a entre autres un Chou d'une si prodigieuse grosseur, que dix mille hommes ne le pourroient manger en un repas. La compagnie se recriant contre cette hablerie, un de ceux qui la composoient prit la parole & dit, il n'y a rien de fort extraordinaire en ce que Mr. nous raconte, & je me souviens moi qui n'ai pas été si loïn que lui, d'avoir vu quelque part une Chaudière d'une si grande circonférence, que les ouvriers n'entendoient pas les coups de marteaux de ceux qui travailloient à côté d'eux. *Vous nous la baillez belle, notre Ami, repliqua là-dessus le fameux Voyageur, avec votre Chaudière; mais prenons que ce que vous dites soit vrai, que vouloit-on faire d'une si monstrueuse machine? C'étoit pour faire bouillir votre Chou,* répondit l'autre.

MONSIEUR le Chevalier D.... & MONSIEUR le Maréchal de Bassompierre étant ensemble à la Bastille, racontaient un jour leurs prouesses. Monsieur le Chevalier D.... dit entre autres choses que dans un combat naval il avoit tué trois cens hommes sur un Vaisseau. Et moi dit Monsieur de Bassompierre, par galanterie je me glissai en Suisse par une cheminée pour voir une fort belle voisine que j'aimois. Monsieur D.... lui soutint que cela ne pouvoit être, parce qu'il n'y a point de cheminées en

ce País-là. Hé Monsieur, reprit Bassomplierre, *je vous ai bien laissé tuer trois cens hommes dans un vaisseau, laissez-moi au-moins descendre un seule fois en Suisse par une cheminée pour une jolie femme.*

**U**n Païsan monté sur un Ane, passant devant un Collège à l'heure que les Ecoliers en sortoient, son Ane se mit à braire de toute sa force; ce que les Ecoliers ayant entendu, lui dirent, gros butor, ne fais-tu pas mieux dresser ta bête, & lui apprendre à être civile? Mr. répondit un vieux Bourgeois, voyant que le Païsan ne favoit que répondre à ces éveillés, *cet dne est si aise de trouver tant de Camarades, qu'il en chante de joie.*

**U**N Espagnol étant entré dans une Auberge pour y dîner, vit apporter une perdrix à un Italien, à qui l'hôte faisoit des excuses de ce qu'il ne lui pouvoit donner autre chose. Sur quoi l'Espagnol s'approchant de l'Italian lui dit, Monsieur, voudriez-vous bien agréer que je dînasse avec vous, en payant ma part de l'écot? De quel país êtes-vous, Monsieur, dit l'Italien? Je suis Espagnol de Nation, répondit-il. Et de quel endroit êtes-vous? Je suis natif de Séville, repartit l'Espagnol. Monsieur, continua l'Italien, on dit que les gens de votre país sont fort sobres, & j'espère que cette perdrix nous suffira. Mais de grace, comment vous appelez-vous? Je m'appelle. repartit l'Espagnol, Don Alfonso Diégo Alarchidas d'Avalos. Ah! Monsieur, reprit l'Italien, *cette perdrix est trop peu de chose pour tant de monde, je ferai mieux de la manger tout seul.*

**U**N riche Marchand de Naples qui n'avoit qu'un Fils, aimoit si fort certains Moines, qu'étant au lit de la mort, il leur dit en sa présence, mes Péres, je vous fais mes héritiers par mon Testament, si mon Fils se veut rendre de votre Ordre, sinon vous lui donnerez ce que vous voudrez de mon bien. Le bon homme étant mort, son Fils

Fils déclara qu'il vouloit se marier; sur quoi les Moines lui dirent, feu Monsieur votre Père avoit cent mille écus vaillant, nous vous en donnons dix mille & gardons le reste. Le Fils ne trouvant pas son compte à ce partage en porta ses plaintes au Viceroy (c'étoit le Duc d'Osbonne,) qui se fit montrer le Testament, & l'ayant bien examiné, dit, mes Pères, le Testament porte que vous donnerez au Fils ce que vous voudrez du bien du défunt. Nous l'entendons bien de-même, Monseigneur, répondirent ceux-ci. Et que prétendez-vous garder de sa succession, reprit le Viceroy? Nous voulons quatre-vingt mille écus, repliquèrent les Moines. Il faut, s'il vous plaît, que vous comptiez cette somme à son fils, mes Pères; car l'intention du Testateur est qu'il aura ce que vous voudrez de son bien, poursuivit le Viceroy.

UN certain Musicien habile dans son art, mais extrêmement rempli de son mérite, ayant un jour l'honneur de saluer Louis le Grand, ce Prince lui voyant de fort méchans bas, lui demanda s'il étoit le Musicien dont on lui avoit parlé avec tant d'éloge? Je ne fais, Sire, répondit le Chanteur; mais je puis me vanter d'avoir une voix dont je fais tout ce que je veux. *Sicela est, je vous conseille d'en faire une paire de bas, car vous en avez besoin,* lui dit le Roi.

UN Goguenard voyant passer un Villageois nuds pieds, lui dit d'un ton railleur, mon ami ne te mets pas en peine, quand tu auras usé ces bas je t'en donnerai d'autres. Le Païsan qui n'étoit point bête, lui repliqua sur le champ: *Monseigneur, je n'aurai pas besoin que vous vous mettiez en frais pour cela: J'ai déjà porté trente ans un pourpoint & une culote de la même étoffe, & il n'y a encore qu'un trou de la grandeur de votre nez.*

UNE Femme de qualité avancée en âge, & qui aimoit un Courtisan, lui donna une Terre considérable.

Une autre Femme jeune & belle, héritière de la vieille Dame, disputa au Courtisan cette donation, qui lui fut confirmée par Arrêt. Monsieur, lui dit-elle en sortant du lieu où l'on venoit de juger cette cause, vous avez acquis cette Terre-là à bon marché. *Mademoiselle*, lui répondit le Galant-homme de Cour, *puisque vous savez ce qu'elle me coûte, je vous l'offre au même prix.*

**U**N Jeune-homme qui n'avoit point d'étude, voulant écrire une Lettre à sa Maîtresse, & ne sachant comment s'y prendre, acheta un Recueil de Lettres. Après l'avoir bien feuilleté, il en trouva une d'amour, qu'il copia & la lui envoya. Mais comme la Belle avoit le même Livre, & qu'elle y trouva cette Lettre avec la réponse, elle se contenta d'écrire ces mots à son Amant: *J'ai bien reçu votre lettre, Monsieur, tournez le feuillet, vous y verrez ma réponse.*

**P**endant qu'on achevoit de bâtir le Pont-neuf à Paris, un jour que les Entrepreneurs devoient dîner ensemble, ils virent un homme qui toisoit le long du pont, sans rien dire à personne; ils le crurent connoisseur & le prièrent à dîner. Le repas fait, ils lui dirent qu'ils voyoient bien qu'il avoit quelque pensée sur leur ouvrage, qui pourroit le perfectionner. *Je songeois*, leur dit-il, *que vous avez très-bien fait de vous y prendre en large; car si vous vous y fussiez pris en long, il auroit falu faire vos arches plus grandes.* Le bon pour lui étoit d'avoir dîné lorsqu'il fit cette réponse.

**U**N François & un Espagnol parlant de Religion, l'Espagnol soutenoit que sa Nation étoit la plus zélée pour le Service de Dieu. Si cela est, dit le François, que ne chassez-vous les Juifs de votre Païs? Nous le faisons aussi, dit l'Espagnol; & pour vous prouver, ajouta-t-il, qu'on n'est pas si évot en France qu'en Espagne, c'est qu'il y a plus de Saints chez nous. Je le nie, répondit le François. Eh bien, répondit l'autre, nous ferons ainsi, à cha-  
que

que Saint Espagnol que je vous nommerai, je vous arracherai un poil de la barbe, & à chaque Saint François que vous me nommerez, vous m'en arracherez un, & à la fin nous verrons à qui il restera plus de barbe au menton. Soit, dit le François, commencez. L'Espagnol nomme Saint Jaques & arrache un poil au François, qui en arrache un autre à l'Espagnol en nommant Saint Denis. Nous avons en Espagne Saint Côme & Siat Damien, dit l'Espagnol, en disant cela il arrache deux poils au François, qui dit aussi-tôt, *nous avons en France les onze mille Vierges, & arracha toute une moustache à l'Espagnol.*

**U**N Païsan pria un jour son Voisin de lui prêter son Ane. Ce Voisin lui dit qu'il étoit bien fâché de ce qu'il n'avoit pas parlé plutôt, & qu'il avoit prêté sa bête à un autre. Comme il s'excusoit ainsi, l'Ane se mit à braire. Ha, dit le Païsan, écoutez, c'est votre Ane qui assure que vous l'avez prêté à quelqu'un, il faut avouer que vous êtes fort obligeant *Et moi, je vous trouve bien ridicule de croire plutôt mon Ane que moi,* repartit le Voisin.

**U**N homme injuriant une fille, dont la vertu n'étoit pas sans alliage, l'appella P... Quoiqu'il lui eût donné son véritable nom, il étoit assez difficile de le prouver. Cette fille plus en colère que s'il eût menti, prit deux témoins, & fit venir notre homme devant le Juge, qui le condamna à prouver ce qu'il avoit avancé, ou à reconnoître la demanderesse honnête & vertueuse personne. Ne pouvant se résoudre à trahir ses sentimens & voulant néanmoins satisfaire la Justice, il se tira d'affaire, en disant tout haut en présence du Juge, & en s'adressant à la prétendue Vestale: *Je t'ai appelée P..... il est vrai, tu es bonnête Fille; j'ai menti.* La Donselle fut obligée de se contenter d'une réparation d'honneur équivoque.

**L**E Rhingrave étant fort aimé du Maréchal de Bas-  
sompierre en sa jeunesse qu'il passa chez lui, la Com-  
tesse de Tylière lui disoit adroitement, en lui représen-  
tant le peu de fond qu'il devoit faire sur l'amitié de ce  
Maréchal; mon frère a changé bien souvent d'affecti-  
ons; je me souviens qu'il aimoit un tel, puis il aima  
un tel, après il donna son cœur à un tel, puis il aima pas-  
sionnement un cheval isabèle, & maintenant c'est vous.

**D**Eux Allemands parlant dans un Cabaret de la grande  
Année Platonique, en laquelle toutes choses doi-  
vent retburner à leur premier état, voulurent faire ac-  
croire à l'Hôte qui les écoutoit, qu'il n'y avoit rien de si  
vrai; desorte, disoient-ils, que dans seize mille ans d'ici  
nous serons encore à boire chez vous à pareil jour, à pa-  
reille heure & dans la même maison, & là dessus le priè-  
rent de leur faire crédit jusques-là. Le Maître du logis  
qui n'étoit pas sot, répondit qu'il le vouloit bien; mais,  
poursuivit-il, *comme il y a seize mille ans, jour pour jour, que  
vous étiez encore ici à boire, & que vous vous en allâtes sans  
payer, acquitez le passé, & je vous ferai crédit sur nouveaux  
frais.*

**D**U temps que les Italiens n'avoient pas encore l'in-  
dustrie d'exclure du Pontificat les Prélats des au-  
tres Nations, un Prélat Limousin fut élu Pape, & reçut  
ensuite une députation des gens de son País, qui a-  
près lui avoir témoigné leur joye de son élévation,  
lui dirent, Saint Père, nous venons au nom de vos  
compatriotes Limousins, vous supplier d'user en leur  
faveur du pouvoir absolu qu'on leur a dit que vous a-  
vez sur la Terre. Vous savez, Saint Père, la stérilité de  
votre pauvre Patrie, dont les habitans recueillent à  
peine assez de bled pour les nourrir la moitié de l'année  
& le besoin qu'ils ont d'avoir recours au chataignes:  
donnez-lui donc la fertilité qui lui manque, & faites, en  
considération de l'honneur qu'elle a de vous avoir vu  
naître, qu'on y puisse à l'avenir faire deux récoltes chaque  
année.



année. Le bon Pape ne crut pas devoir les mécontenter pour si peu de chose, il leur répondit qu'il leur accorderoit volontiers leur demande, mais que pour plus grande marque de son affection il y joignoit une autre grâce, qui étoit, *qu'au-lieu que dans les autres Païs on ne comptoit que douze mois pour une année, il vouloit que par privilège spécial les Limousins en eussent vingt-quatre à chacune des leurs.*

**L**É Duc d'Orléans, fameux par ses jugemens & ses plaisantes réparties étant Viceroy de Naples, alla sur les Galères du Roi d'Espagne le jour d'une grande Fête, à dessein d'user du droit qu'il avoit d'en délivrer quelque Forçat. Il en interrogea plusieurs, & leur demanda pourquoi ils étoient-là ? Tous ceux qu'il interrogea s'excusèrent sur divers prétextes, & tâchèrent de lui persuader qu'ils étoient innocens: il n'y en eut qu'un, qui lui dit naïvement tous les crimes qu'il avoit commis, & qui avoua qu'il avoit mérité une plus grande punition que celle qu'il souffroit. *Qu'on chasse ce méchant homme, dit le Duc, en lui faisant donner la liberté, de peur qu'il ne pervertisse tous les gens de bien que voilà.*

**U**N Curé Italien nommé. *Il Piovano Arlotta*, fameux par ses bons contes, & par ses ingénieuses réponses, s'embarquant pour un voyage, fut prié par plusieurs de ses amis de leur acheter diverses choses au Païs où il alloit. Ils lui en donnerent des mémoires, mais il n'y en eut qu'un qui s'avisât d'y joindre l'argent nécessaire pour payer ce qu'il lui demandoit. Le Curé employa cet argent de son ami conformément à son mémoire, & n'acheta rien pour tous les autres. Lorsqu'il fut de retour, ils vinrent tous chez lui pour y recevoir leurs emplettes, & *le Piovano* leur dit: *Messieurs, lorsque je fus embarqué je mis tous vos mémoires sur le pont de la Galère à dessein de les mettre en ordre, mais il s'éleva un vent qui les emporta tous dans la mer, ainsi je n'ai pu me souvenir de ce qu'ils*

contenoient. Cependant, lui dit un d'entre eux, vous avez porté des étoffes & des bas de soye à un tel. *Il est vrai*, repliqua le Piovano, *mais c'est qu'il avoit enveloppé dans son mémoire vingt ducats, dont le poids empêcha le vent de l'emporter avec les vôtres, ce qui a fait que je me suis souvenu de ce qu'il m'a demandé.*

LE même passant par Naples, alla saluer le Roi Alfonso qui y régnoit alors. Ce Roi apprit par un de ses Officiers, que *le Piovano Arlotto* étoit un homme plaisant, qui disoit agréablement ce qu'il pensoit aux personnes les plus élevées, & qu'il avoit un Livre où il écrivoit toutes les fautes des principaux de son tems, sans en excepter les Souverains. *Messer Piovano*, lui dit le Roi, ne serois-je point écrit sur votre Livre? Il faut voir, répondit *le Piovano*, & le Roi lui ayant ordonné de l'aller querir, il y lut, *faute faite par Alfonso Roi de Naples, d'avoir envoyé en Allemagne un Allemand, avec douze mille florins d'or, pour lui acheter des chevaux.* En quoi trouvez-vous que j'aye failli, dit le Roi, de donner cette commission à cet Allemand? C'est, répondit *le Piovano*, parce qu'il restera en son País avec votre argent. Et s'il revient avec des chevaux, ou qu'il me rapporte mon argent? repartit le Roi. *Alors je vous effacerai de mon Livre, & j'y écrirai l'Allemand en votre place*, repliqua *le Piovano*.

UN Chimiste ayant dédié à Léon X. un Livre où il se vantait d'apprendre la maniere de faire de l'or, espérait en recevoir un riche présent. Le Pape lui envoya une grande bourse vuide, & lui fit dire que puisqu'il savoit faire de l'or, il n'avoit besoin que d'un lieu où il le pût mettre. Digne récompense d'un Souffleur qui passa toute sa vie à s'occuper d'un art sans règles & sans principes, qui donne beaucoup d'envie de le savoir dans son commencement, qui apprend à mentir dans son milieu, & qui à la fin conduit à l'Hôpital.

**L**Es Picards passeront toujours pour peu spirituels, les Prêtres comme les autres. Une Dame se plaignoit un jour au Vicaire de son Village de ce qu'elle n'avoit point d'enfans. Il faut, lui dit-il, en demander à Dieu. Je le fais depuis longtems, répondit la Dame, & je fais d'ailleurs tout ce qu'il faut pour en avoir. *Mais ne tenez-vous point de race,* repliqua le Vicaire, *Madame votre Mère en a-t-elle eu ?*

**U**N fameux Ecuyer, moins curieux en valets qu'en chevaux, s'étant muni d'un valet Picard tout neuf; celui-ci demanda un matin permission à son Maître d'aller faire couper ses cheveux, qui se sentoient encore de la main du Frater de son Village. *Tu iras tantôt,* répondit l'Ecuyer. L'après-diné, que le valet crut être le tantôt de son Maître, il lui vint dire à l'oreille, mais pourtant assez haut pour que toute la compagnie d'hommes & de femmes l'entendît, *vous plait-il, Monsieur, que je m'aille faire couper ce que vous savez bien.*

**U**N jour qu'on admiroit dans la boutique d'un Apoticaire l'instinct des Bêtes, de ne se tromper jamais, lorsqu'elles ont une fois l'habitude de quelque chose: le Bœuf, disoit-on, l'Ane, le Cheval, &c. revenant le soir de la pâture, se rendent, sans se tromper, chacun dans son étable; les Oiseaux se perchent toujours dans le même endroit; une Abeille ne va point dans la ruche voisine de celle où elle a coutume d'aller. A ces exemples on en ajouta une infinité d'autres, qui faisoient l'admiration de la troupe Philosophique. *Vous voilà,* dit l'Apoticaire, *bien étonnés pour peu de chose, tous ces animaux savent cela comme leur Patenôtre.*

**L**orsque Monsieur le Maréchal de la Ferté fit son entrée dans Mets, les Juifs qu'on y tolère, vinrent pour le saluer comme tous les autres. Quand on lui eut dit qu'ils

qu'ils étoient dans l'antichambre : *je ne veux pas voir ces marauds-là*, dit-il, *ce sont eux qui ont fait mourir mon Sauveteur ; qu'on les chasse d'ici*. On fut leur dire que Monsieur le Maréchal ne pouvoit leur parler. Ils répondirent qu'ils en étoient extrêmement fâchés, & qu'ils lui apportoient un présent de de quatre mille pistoles. On le fit dire promptement à Monsieur de la Ferté, qui dit, *faites-les entrer, les pauvres diables ; ils ne le connoissent ma foi pas, quand il l'ont crucifié*.

**L**Emême Maréchal étant arrivé à Nancy, Capitale de la Lorraine, Messieurs de la Ville lui firent plusieurs présens. Ils lui offrirent entre autres une bourse de jettons d'or, dont chacun pesoit deux louïs, où d'un côté la Ville de Nancy étoit représentée, & de l'autre cinq fusées mises en face, qui sont les Armes de la Maison de la Ferté. Quand ils furent sortis, il regarda ces jettons, & les trouvant parfaitement beaux pour la matière, il songea d'abord à en avoir une autre bourse au même prix : pour cet effet il renvoya querir les Magistrats, & feignant de ne pas connoître quelle Ville ils avoient voulu mettre sur les jettons, il leur demanda laquelle c'étoit ? Sur quoi ayant répondu que c'étoit Nancy ; vous vous moquez de moi, leur dit-il, cela n'en a pas l'air ; cependant vous ne vous en devez prendre qu'à vous-mêmes. Si vous avez si mal réussi, c'est pour avoir fait un si petit modèle, & si vous l'eussiez fait plus grand on ne s'y pourroit méprendre. Pour voir si je dis vrai, je vous conseille d'en faire un autre au-plu:ôt, où l'on puisse distinguer tout ce que vous avez de beau dans votre Ville, jusqu'aux clochers des Paroisses. Les Magistrats comprenant bien ce que cela vouloit dire, & ne voulant pas se brouiller avec lui pour quatre cens pistoles plus ou moins, lui firent faire des jettons grands comme des médailles, qu'il reçut fort agréablement.

**U**N Cadet de famille se voyant par la coutume de son País destitué des biens de la fortune, cherchoit inutile-

tilement à en acquérir par son mérite; rien ne lui réussissoit, & il passoit un vie fort triste, pendant que son aîné jouissoit de tous les plaisirs que l'abondance de biens peut procurer. La chasse étoit un de ceux qu'il prenoit le plus souvent. Un jour qu'il couroit un cerf, il s'échauffa de manière que trouvant une fontaine d'eau très-vive, il en but plus qu'il ne devoit. Il en mourut sur le champ. On en fit avertir son cadet, qui arrivant sur le lieu où tous les amis de son frère déploroient sa funeste aventure, dit: *Ab! Fontaine! Fontaine! que je te suis obligé! tu as guéri mon Frère de la soif, & moi de la faim.*

**A**U Siége de Roses les Espagnols ne s'accommodoient point de bombes. Quand la Place fut prise, un Gascon se moqua d'eux, en leur disant: *Quoi! cette petite machine vous fait peur? Ab cadedjs vous êtes de pauvres gens! les femmes de Flandre les ramassent par douzaines dans leurs tabliers.*

**D**ANS une petite Ville de Bourgogne, feu Monsieur le Prince de Condé trouva un de ces Messieurs les Maires subalternes d'autant plus ridicule, qu'il se croyoit extrêmement habile homme. Il avoit composé une harangue de cinq ou six pages qu'il ne communiqua à personne, de peur qu'on ne lui dérobât quelque-une de ses pensées. Le jour venu que Monsieur le Prince y devoit arriver, la Ville s'étant mise sous les armes, & le Maire en robe à la tête des Echevins l'étant allé recevoir à la porte: Monsieur, lui dit-il, de toutes les Villes qui ont l'honneur d'être dans le gouvernement de Votre Aïtresse Sérénissime, la plus petite sera ravie de vous faire connoître qu'il n'y en a point qui ait un si grand zèle. Elle sait qu'un moyen infailible de plaire au Guerrier le plus grand de notre siècle, seroit de le recevoir au bruit d'une nombreuse Artillerie. Mais il nous a été impossible de faire tirer du canon, par dix-huit raisons; la première, c'est, Monsieur, qu'il n'y en a point,

& qu'il n'y en a jamais eu en cette Ville. *Je suis si content de cette raison*, dit Monsieur le Prince, *que je vous quite des dix-sept autres.*

**H**ENRI Quatre, considérant que les Edits pour défendre l'or & l'argent sur les habits, n'avoient de force que pendant cinq ou six mois. & qu'après ce tems-là ses défenses étoient oubliées, fit enfin celui-ci, qui fut exécuté avec toute la rigidité possible. *Nous défendons expressément à tous nos sujets, de quelque qualité & condition qu'ils puissent être, dans tous les lieux & terres de notre obéissance, de porter de l'or ni de l'argent sur leurs habits, de quelque maniere & sous quelque prétexte que ce soit, excepté pourtant aux Femmes de joye & aux Filoux, en qui nous ne prenons pas assez d'intérêt pour leur faire l'honneur de donner notre attention à leur conduite.* Quoiqu'il y eût un mois de terme, du jour de la publication de cet Edit, pour donner le tems de faire d'autres habits, le lendemain personne n'en osa porter, tant on eut peur de passer pour privilégié.

**U**N grand Seigneur de la Cour de Louïs XIII. qui avoit beaucoup de passion pour les chevaux, fut extrêmement surpris de ce que son Ecuyer lui vint dire un matin, que le cheval qu'il avoit monté la veille pour aller à la chasse, étoit mort. *Quoi!* dit-il, *le cheval que j'avois hier?* *Oui Monsieur.* *Ce cheval bai, que j'ai eu de Monsieur de Baradas?* *Qui n'avoit que six ans?* *Qui mangeoit si bien?* *Oui, Monsieur, celui-là même, lui répondit l'Ecuyer: Hé, bon Dieu, s'écria-t-il, Qu'est-ce que de nous!*

**I**L y a quelque tems qu'un Officier Gascon, (car quel autre qu'un Gascon auroit l'esprit & la hardiesse de dire la même chose?) demandant au Roi de France de quoi lui aider à faire son équipage, ce Prince lui répondit que le tems n'étoit guères propre à faire des graces, & ajouta

ta qu'il avoit sa paye ; & que si cela ne suffisoit pas , son Père qui vivoit largement , pouvoit de tems à autre le soulager de quelques Lettres de change. *De l'argent de mon Père , Sire !* repartit promptement le Gascon : *Votre Majesté qui est toute-puissante feroit plutôt faire un pet au cheval de bronze , que de tirer une Lettre de change de notre País.* Le Roi surpris d'une expression si extraordinaire se mit à rire , & le Gascon obtint une partie de ce qu'il demandoit.

**L** mourut dernièrement un vieux Garçon , infecté d'une si grande avarice qu'il attendoit que son vin fût aigre pour en boire moins. Il y avoit plus de quarante ans qu'il faisoit profession de prêter sur gages , & jamais magasin de fripier n'a été rempli de tant de hardes différentes que l'on en trouva chez lui après sa mort. Le Curé de sa Paroisse ayant su que ce seroit une bonne mort , & qu'il avoit le moyen de payer grassement ses funérailles , y envoya les Chandeliers & la Croix d'argent , & celui qui l'exhortoit à la mort lui ayant mis le Crucifix entre les mains , pour le baiser & lui demander pardon , le mourant après l'avoir soulevé autant que sa foiblesse le lui put permettre : *Il est bien léger , dit-il , je ne puis prêter que dix louis là-dessus ,* & le laissant tomber il mourut un moment après.

**L** se trouve quelquefois des choses si ridicules qu'à force d'être mauvaises il y a je ne sai quoi de bon. On en jugera par cette harangue faite à un Lieutenant-Général de l'Armée du Roi de France en Piémont ; par le Maire d'une petite Ville située sur le bord du Rhône. Monseigneur , tandis que Louis le Grand fait aller l'Empire de mal en pire , damner le Danemarc , suer la Suède ; tandis que son digne Rejetton fait bayer le Bava-rois , rend les troupes de Zell sans zèle , & fait faire des estes aux Hessois ; tandis que Luxembourg fait fleurir la France à Fleurus , met en flammes les Flamands ,

lie les Liégeois & fait danser Castanago sans castagnettes; tandis que le Turc hongre les Hongrois, fait esclaves les Esclavons, & réduit en servitude la Servie; enfin, tandis que Catinat démonte les Piémontois, que Saint Ruth se rue sur les Savoyards, & que Laré les arrête: Vous, Monseigneur, non content de faire sentir la pesanteur de vos doigts aux Vaudois, vous faites encore la barbe aux Barbets. Ce qui nous oblige à être avec un profond respect, Monseigneur, vos très-humbles & très-obéissans Serviteurs, les Maires, Echevins & Habitans de la Ville de . . . . .

UN Gentilhomme qui avoit beaucoup voyagé, alla saluer feu Monsieur le Prince à Chantilli & dans le récit de ses voyages il lui parla d'un Prince de Perse, qui à trente ans avoit fait les plus belles actions dont on ait jamais ouï parler. Pendant cet entretien le dîné ayant été servi, chacun se mit à table. Monsieur le Prince, sensible aux grandes actions, dit à ce Gentilhomme: La vie du Prince dont vous m'avez parlé, a eu de si beaux commencemens que je brûle d'impatience d'en savoir la suite. *Hélas, Monseigneur,* répondit le Gentilhomme, qui vit en un moment le potage presque enlevé: *Il mourut subitement;* & par-là, l'histoire étant finie, il se mit à manger comme les autres.

UN jeune Manant natif d'Autricourt, s'étant accusé d'avoir rompu la haye de son voisin pour aller reconnoître un nid de merles, le Confesseur lui demanda si les merles étoient pris: Non, lui répondit-il, je ne les trouve pas assez grands; & je les laisse croître jusqu'à samedi au soir, que je les irai dénicher pour les fricasser le lendemain. Le Curé plus habile que lui, y alla le samedi matin, & les dénicha lui-même. L'autre ayant trouvé le soir la place vuide, ne douta pas de la supercherie du Curé, mais il ne lui en osa rien dire.



dire. Un Jubilé l'ayant obligé de retourner à confesse trois ou quatre mois après, il s'accusa d'aimer une jeune Païsine extrêmement jolie, & d'en être assez aimé pour coucher avec elle quand il le vouloit. Quel âge a-t-elle, dit le Curé ? dix-sept ou dix-huit ans, lui répondit-il. Belle ? ajouta l'autre. La plus jolie du village, vous dis-je. Hé dans quelle rue demeure-t-elle ? poursuivit promptement le Confesseur. *Ad'autres, dénicheur de merles, lui repliqua le manant, je neme laisse pas ar-trapper deux fois.*

**U**N Jeune-homme extrêmement chargé de Latin, & de très-peu d'argent, n'osant s'aller présenter à un Homme de qualité pour être Précepteur de ses enfans, parcequ'il avoit la barbe trop longue, fut en tremblant heurter à la boutique d'un Barbier, & demanda si on le vouloit bien raser ? Oui-dà, lui répondit le Maître. Holà qu'on fasse vite chauffer de l'eau, un linge blanc, un bonnet. Le pauvre garçon, que ces préparatifs effrayèrent, craignoit quand sa barbe seroit faite qu'on ne le maltraitât pour être payé, & dit le plus hounêtement qu'il put, que c'étoit pour l'amour de Dieu qu'il demandoit à être rasé. Pour l'amour de Dieu, dit le Maître en grommelant, quelle chienne de pratique ! Allons, allons, mettez-vous là, poursuivit-il, & remarquez bien la boutique pour n'y pas revenir au même prix. Alors le frottant un peu avec de l'eau toute froide, sans lui donner ni savonnette, ni linge, ni bonnet, & choisissant même le plus méchant rasoir qu'il eût, il se mit en devoir de lui arracher plutôt la barbe que de la lui faire. Pendant qu'on le martirisoit ainsi sans qu'il osât dire la moindre chose, un chat qui apparemment avoit mangé une partie du dîné, & à qui l'on cognoit la gueule sur la table pour l'en faire souvenir, faisoit un bruit épouvantable. Le Barbier chagrin de travailler gratis, & d'entendre un si grand bruit : Que diable, dit-il, fait-on à ce chat pour l'obliger à crier de la sorte ?

forte? Le Savant, qui jusques-là n'avoit rien dit, quoiqu'on l'écorchât, prenant la parole: *C'est peut-être, dit-il, quelque pauvre chat à qui l'on fait la burbe pour l'amour de Dieu.*

**D**enis le Tiran se moquoit volontiers de la superstition & de l'idolâtrie des Grecs, ce qu'il fit connoître assez plaisamment, lorsqu'il dit en prenant les offrandes qu'on avoit apportées aux Idoles, *qu'il étoit d'avis de se servir de ce dont elles n'avoient pas besoin.* Et lorsqu'il prit un manteau d'or, que Hiéron avoit envoyé à une statue de Jupiter Olympien, il lui en donna un autre de laine, parce, disoit-il, *que celui d'or étoit trop froid en Hiver & trop pesant en Eté.* Il dit encore, en coupant la barbe d'or qui étoit à la statue d'Esculape, *qu'il n'étoit pas de la bien-séance que le fils eût de la barbe, puisque le Père d'Esculape, qui étoit Apollon, n'en avoit pas.*

**D**E Jeunes-gens de l'armée de Pirrhus étant en débauche, avoient fait plusieurs railleries de ce Roi. Pirrhus les fit venir devant lui, & leur demanda si tout ce qu'on lui en avoit rapporté étoit vrai? Seigneur, lui répondit un d'entr'eux, *nous en aurions dit bien davantage, si le vin ne nous avoit pas manqué.*

**L**E Bouffon de la Reine Elisabeth d'Angleterre, ayant été longtems sans oser approcher d'elle, à cause de ses paroles piquantes & hardies, eut enfin permission de venir saluer cette Princesse, qui le voyant lui dit: Hé bien ne nous venez-vous point maintenant reprocher nos défauts? *Nenni, Madame,* répondit le Bouffon, *car ce n'est pas ma coutume de parler des choses dont tout le monde s'entretient.*

**L**A Baladine Aglaïs, qui vivoit deux cens ans avant Jésus-Christ, étoit si gourmande, qu'elle mangeoit à son soupé dix livres de viande avec douze pains,

& bûvoit la valeur de six pintes de vin. Clio, autre fameuse Grecque, désoit les hommes à boire & à manger, & les surmontoit. Théodoret rapporte qu'une femme de Syrie mangeoit tous les jours trente poules, & ne pouvoit néanmoins se rassasier : infirmité dont Macedonius la guérit en lui faisant boire de l'eau bénite. Phagon mangea devant l'Empereur Aurélien un sanglier tout entier, un mouton & un petit cochon, avec cent pains & but à proportion. L'Empereur Claudius Albinus mangea un jour à son déjeuner cinq cens figes, cent pêches, dix melons, cent bécafignes, quarante huîtres, & beaucoup de raisins. L'Athlète Milon, de Crotone, mangea un jour un bœuf tout entier, après l'avoir porté longtems sur ses épaules. L'Empereur Maximien devint si gras à force de manger, que les bracelets de sa femme lui servoient de bagues.

**A**Rtaxerxès ayant été contraint de prendre la fuite après la perte d'une bataille, se trouva si pressé de la faim, qu'il fut réduit à manger un morceau de pain d'orge & quelques figes séches. Il trouva ces simples mets si fort à son goût, qu'il s'écria : *O Dieux, de combien de plaisirs l'abondance m'a-t-elle privé jusqu'à-présent !*

**C**omme Léonidas, Général des Lacédémoniens, se dispoit à marcher avec peu de soldats contre la nombreuse armée du Roi de Perse, quelqu'un pensant l'intimider, lui dit que les Ennemis étoient en si grand nombre qu'ils pourroient cacher la lumiere du Soleil par la quantité de leurs flèches. *Tant mieux*, répondit Léonidas, *nous combattrons à l'ombre.*

**J**ules César passant par une petite Ville, dont les habitans vivoient sans ambition, & par conséquent dans une profonde paix, cela fit dire à ce grand Conquérant : *J'aimerois mieux être le premier de cette petite Ville, que le seconde la fameuse Rome.*

**L'**Empereur Frédéric entendant dire qu'un mondain plongé dans la débauche, avoit vécu jusqu'à quatre-vingts ans sans aucune maladie, ni aucun malheur dans ses entreprises: *Voilà, dit cet Empereur, une grande preuve de l'immortalité de l'Âme, & des peines ou des récompenses de la Vie à venir.*

**U**N Chrétien d'origine Juive vouloit vendre une image de Saint Jean cinq cens ducats. *Tu n'y penfes pas, mon ami, lui dit Alphonse Roi d'Arragon: Tu es bien plus avare que tes ancêtres; ils n'ont vendu que trente deniers la propre personne de leur Maître.*

**L'**Empereur Adrien fit paroître la grandeur de son âme, en difant quelques jours après son avènement à l'Empire, à un de ceux qui l'avoient le plus traversé & qui appréhendoit juftement fa vengeance: *A-présent que je fuis Empereur, tu n'as plus rien à craindre de moi.*

**L**E Philofophe Bias, étant fur mer avec des gens de mauvaife vie, il furvint une furieufe tempête: ces malheureux épouvantés appelloient à haute voix les Dieux à leur fecours: *Taisez-vous coquins, dit Bias à cette canaille, nous fommes perdus fi les Dieux viennent à vous entendre.*

**O**N grava autrefois en lettres d'or au Temple de Delphes ces trois excellentes fentences: *Connois-toi toi-même; ne defire rien de trop; évite les procès & les dettes.* La véritable félicité au monde confifte dans l'obfervation de ces fages préceptes.

**Q**uelqu'un demandoit à Démonax, s'il convenoit aux Philofophes & aux Sages de manger des gâteaux au miel. & femblables délicateffes? *Pourquoi non, répondit-il; penfes-tu que les abeilles ne font leur miel que pour des ignorans comme toi?*

**A**lexandre se trouvant au passage du Granique (Fleuve qui ser voit de rempart à la Perse) dit à ses courageux Macédoniens: *Enfans, faites bonne chère des vivres qui vous restent, vous serez demain traités aux dépens de vos ennemis.* Cette noble confiance leur enfla tellement le courage, qu'ils surmontèrent tous les obstacles que les Perses leur opposèrent.

**L**es Amis de Socrate s'étonnoient de ce qu'il ne tâchoit point de se venger de l'insulte qu'un jeune étourdi lui avoit faite. *Hé quoi, mes amis,* leur dit le sage Socrate, *si un cheval vous avoit donné un coup de pied l'appelleriez-vous devant le Juge pour en tirer raison?*

**P**hilippe Roi de Mécédoine, voulant assiéger un Château situé au haut d'une montagne escarpée, ses espions lui vinrent dire qu'ils croyoient le Château imprenable, parce qu'il n'y avoit qu'un chemin fort étroit pour y monter. *Je suis sûr de mon dessein,* répondit ce Roi qui prenoit plus de Villes par son argent que par ses armes, *pourvu qu'un mulet chargé d'or y puisse entrer.*

**L**E Médecin de Pyrrhus offrit au Consul Fabricius d'empoisonner son Maître, & de délivrer ainsi les Romains de leur plus redoutable ennemi. Le généreux Fabricius, bien loin de se prévaloir de cette offre, renvoya le traître à Pyrrhus avec une Lettre qui contenoit ces mots: *Apprends à mieux connoître tes amis & tes ennemis.*

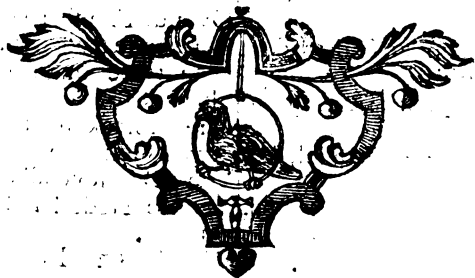
**U**n autre Prince railloit un jour un de ses Courtisans qui l'avoit servi dans plusieurs Ambassades, & lui disoit qu'il ressembloit à un bœuf. *Je ne sai à qui je ressemble,* répondit le Courtisan, *mais j'ai eu l'honneur de vous représenter en plusieurs occasions.*

**D**eux Hommes qui troubloient le repos public, & également criminels, s'accusant un jour l'un l'autre devant

devant Philippe de Macédoine, ce Prince, après les avoir écouté patiemment, dit: *Je condamne l'accusateur à sortir incessamment de mon Royaume, & l'accusé à suivre partout sa partie.*

**U**N Jeune homme rencontrant chez sa Maîtresse un Vieillard qu'il savoit être son rival, lui demanda par raillerie, *quel âge il avoit?* Je ne le fais pas bien précisément, lui répondit le Vieillard; *mais j'ai toujours ouï dire qu'un dne est plus vieux à vingt ans, qu'un homme à soixante.*

**U**N Homme de la Cour étant fort malade & accablé de dettes, dit à son Confesseur que la seule grace qu'il avoit à demander à Dieu, étoit qu'il lui plût de prolonger sa vie jusqu'à ce qu'il les eût payées. Le Confesseur loua sa bonne intention, & lui dit que peut-être le bon Dieu exauçeroit sa prière. *S'il me faisoit cette grace,* dit le malade en se tournant vers un de ses amis, *je serois assuré de ne mourir jamais.*



# I N H O U D

E N

## B L A D W Y Z E R.

Voor pag. 1. Eenige ge- bruikelyke Gebeden, &c.	Van de Geslagten der Na- men. 107,
Van de Franse Spelkonst. pag 1.	Van de Deelwoorden, Voorleden Tyden, Regel der Werkwoorden, en Bywoorden. 112 tot 116
Van de zelfstandige toe- voegelyke Namen, Werk- woorden en Bywoorden. 2	Van de Woordenschikking, 117.
Van de Tyd, Getallen, Munt, Gewigt. 10. 11. 12. 13.	Liste Alphabétique &c. 132
Van 't Schryven. 14	Kleine Samenspraaken o- ver veelderley Stoffen. 143
Van Hemel en Aarde &c. 15	Saemenspraaken over den Koophandel. 192.
Trappen van Bloedver- wantschap. 19	Over een Pleisier reisje. 200
Deelen en toevallen des lichaams. 21	Over den Staat der Oostin- dische Maatschappyy. 208.
Mans en Vrouwen kleede- ren. 25	Over de Franse Taal. 215.
Van 't Huis en Huisraad. 28	Vertroude Redenwisseling van twee ongetrouwde Juffers. 224.
Van de Tafel en Spyzen. 32	Minnespraaken tusschen twee Gelieven. 232.
Van Ampten en Ambagten. 37	Van de Wellevendheid. 249
Van den Koophandel, &c. 41	Van de Nederlandse Hi- storie. 277
Van de Boomen, Bloemen, Vogels, en Dieren. 46	Wissel en Koopmans- Brieven. 305.
Oorlogs benamingen. 48	Minne en andere Brieven. 320.
Van de Grondregels. 49	Vertellingen, Klem-rede- nen, en Historien. 331.
Van de Declinaties. 60	
Van de Conjugaties. 66.	
Onregelmatige Wek- woorden. 95.	













